



T.C.
EGE ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü

**ÜBERSETZUNG ALS EINE KULTURELLE
KONSTRUKTION:**

Zur türkischen Kanon- und Nationenbildung anhand der
Übersetzungszeitschrift *Tercüme* (1940-1966)

Yüksek Lisans Tezi

Burcu ERENOĞLU

Almanca Mütercim – Tercümanlık Anabilim Dalı

İZMİR

2019

T.C.
EGE ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü

**ÜBERSETZUNG ALS EINE KULTURELLE
KONSTRUKTION:**

Zur türkischen Kanon- und Nationenbildung anhand der
Übersetzungszeitschrift *Tercüme* (1940-1966)

Yüksek Lisans Tezi

Burcu ERENOĞLU

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Faruk YÜCEL

Almanca Mütercim – Tercümanlık Anabilim Dalı
Almanca Mütercim – Tercümanlık Yüksek Lisans Programı

Etik Kurallara Uygunluk Beyanı

Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne sunduğum “Übersetzung als eine kulturelle Konstruktion: Zur türkischen Kanon- und Nationenbildung anhand der Übersetzungszeitschrift *Tercüme* (1940-1966)” adlı yüksek lisans tezinin tarafımdan bilimsel, ahlak ve normlara uygun bir şekilde hazırlandığını, tezimde yararlandığım kaynakları bibliyografyada ve dipnotlarda gösterdiğimi onurumla doğrularım.

Burcu ERENOĞLU





T.C.EGE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



YÜKSEK LİSANS

TEZ SAVUNMA TUTANAĞI

ÖĞRENCİNİN

Adı Soyadı : Burcu Erenoğlu

Numarası : 92160000046

Anabilim Dalı : Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Tez Başlığı (Almanca) : Übersetzung als eine kulturelle Konstruktion: Zur türkischen Kanon- und Nationenbildung anhand der Übersetzungszeitschrift Tercüme (1940-1966)

Tez Başlığı (Türkçe) : Kültür Yapılanması Olarak Çeviri: Tercüme Dergisi (1940-1966) Bağlamında Türk Kanon ve Uluslaşma Oluşumu

Tez Savunma Tarihi : 18.07.2019

Tez Başlığı Değişikliği Varsa Yeni Başlık: --

JÜRİ ÜYELERİ

Jüri Başkanı

Unvan, Adı, Soyadı : Prof. Dr. Sami YÜCEL

Karar : ☒ Başarılı ☐ Başarısız ☐ Düzeltme

İmza :

Jüri Üyesi

Unvan, Adı, Soyadı : Doç. Dr. Nilay TANİŞ POÇAT

Karar : ☒ Başarılı ☐ Başarısız ☐ Düzeltme

İmza :

Jüri Üyesi

Unvan, Adı, Soyadı : Dr. Öğt. Üyesi Halit Ür. İdr.

Karar : ☒ Başarılı ☐ Başarısız ☐ Düzeltme

İmza :

TEZ HAKKINDA JÜRİNİN GENEL GÖRÜŞÜ

(Jüri Başkanı Tarafından Doldurulacaktır)

Tez savunması sonucunda öğrenci tarafından hazırlanan çalışma;

Oybirliğiyle ☒

Oy çokluğuyla ☐

Başarılıdır

Düzeltilmelidir

Başarısızdır

☒☐☐

- Bu tutanak üç (3) işgünü içerisinde jüri üyelerinin raporlarıyla beraber Anabilim Dalı Başkanlığı üst yazısıyla Enstitü Müdürlüğüne gönderilmelidir.
- Tezli yüksek lisans programlarında düzeltme alan öğrencinin 3 (üç) ay içerisinde yeniden savunmaya girmesi zorunludur.

Vorwort

Das persönliche Interesse zur Forschung der türkischen Translationsgeschichte erhielt ich zunächst durch den Besuch der Lehrveranstaltung „Türkiye’de Çeviri Yayıncılığı“ der Dozentin Dr. A. Selin Erkul Yağcı an der Ege Universität, die mir einen Einblick in die Übersetzungstätigkeit vom osmanischen Reich bis hin zu der türkischen Republik gab. Mit der Förderung und den praktischen Ratschlägen meines Betreuers Prof. Dr. Faruk Yücel entstand der grundlegende Gedanke, dass die Übersetzungszeitschrift *Tercüme* als ein bedeutendes Untersuchungsgegenstand für die Erforschung der staatlichen Übersetzungstätigkeit sowie der neuen Kulturplanung der türkischen Nation zwischen 1940-1966 fungiert, wobei die deutschsprachige Literatur in der Zeitschrift mir den Anstoß gab sie als Schwerpunkt der Studie zu untersuchen. Im Rahmen des DAAD Austauschprogramms bekam ich während meines fünfmonatigen Aufenthalts in Deutschland die Gelegenheit eine ausführliche Recherche über die theoretische Grundlage meiner Arbeit in der Bibliothek und der Datenbank der Johannes-Gutenberg-Universität durchzuführen.

An dieser Stelle möchte ich all jenen danken, die mich während der Fertigstellung meiner Masterarbeit fachlich und persönlich unterstützt haben.

Zuerst gebührt mein Dank Prof. Dr. Faruk Yücel, der meine Arbeit durch seine konstruktive Kritik und wertvollen Vorschläge betreut und gefördert hat. Für die hilfreichen Diskussionen und Anregungen möchte ich mich herzlich bedanken.

Ein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Dilek Dizdar für ihre wegweisenden Ratschläge zum Aufbau der Theoriebasis und die Bereitstellung von sämtlichen Ausgaben der Zeitschrift *Tercüme*, deren Zugang mir ohne ihre Hilfsbereitschaft eine große Schwierigkeit dargestellt hätte. Ebenfalls dankbar bin ich Assoc. Prof. Dr. Nilgin Tanış Polat und Assoc. Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü für viele Hilfsmittel und ihre freundliche Unterstützung.

Außerdem möchte ich besonders Berrin Kara für das langfristige Korrekturlesen danken, deren wertvolle Bemerkungen einen unterstützenden Beitrag für mein wissenschaftliches Schreiben geleistet haben. Den Bibliothekar/innen an der Johannes-Gutenberg-Universität und der Abteilung Übersetzen und Dolmetschen der Dokuz Eylül Universität fühle ich mich ebenso verpflichtet zu danken.

Mein herzlichster Dank gebührt meiner Familie, die mich auf dem herausfordernden und schwerlichen Weg des Masterstudiums ständig ermutigt hat und stets ein offenes Ohr für mich hatte.

Izmir, Juli 2019
Burcu ERENOĞLU



Özet

Medeniyetlerin tarihsel değişimi boyunca kültürel birikimin devamlılığı, pek çok toplumun kimlik oluşturma sürecinde önemli bir yere sahiptir. Yeniliklere karşı kapalılık nedeniyle ortaya çıkabilecek statik durumu önlemek ve kalıcı olabilmek amacıyla bu süreçte her zaman dış repertuvarlardan gerçekleşecek yeni kültürel unsurların aktarımına ihtiyaç duyulmuştur. Nitekim her “nitel [...] sıçramanın” (Gürsel 1978: 23), bir başka deyişle, önemli dönüm noktasının öncesinde bu aktarım sürecinin ana unsuru olan ve kimlik arayışında öncü rol oynayan çeviri etkinliğinin yoğunlaşması tesadüf değildir. Bu çalışmanın amacı Türkiye’nin uluslaşma ve kanonlaşma sürecini *Tercüme* (1940-1966) dergisi temelinde incelemekle birlikte burada yayımlanan Almanca metin çevirilerinin edebi ve ulusal kimlik arayışındaki işlevini ortaya koymaktır.

Çalışmanın kuramsal temelini içeren ilk bölümde *ulus* ve *kanon* kavramlarının anlam değişimi açıklandıktan sonra ulusların kimlik oluşumları, kanonlaşma ve uluslaşma kavramları çerçevesinde ve bu kavramların çeviriyle etkileşimleri derinlemesine incelenmektedir. Akabinde Even-Zohar’ın ortaya koyduğu müdahale (*interference*) ilişkisi ve Gideon Toury’nin çeviri normları ele alınmaktadır. Söz konusu kuramsal değerlendirmeler ve ikinci bölümden elde edilen sonuçlar ışığında 1940-1966 yılları arasında *Tercüme Bürosu* tarafından gerçekleştirilen devlet temelli çeviri etkinliğinin Türkiye’nin uluslaşma ve Türk edebiyatının gelişim sürecinde katalizör olarak işlediği kanıtlanmıştır.

Çalışmanın üçüncü bölümünde ise *Tercüme* dergisinde yayımlanmış makalelere dayanan bir söylem analizi yer almaktadır. Bu analiz, dönemin çeviri anlayışındaki değişikliği çeviri normları kapsamında ortaya koyması açısından önemlidir. Dergilerde yer alan Almanca metin çevirilerinden hareketle Alman edebiyatının yeni kanon oluşumunda etkili olduğu ortaya çıkmıştır.

Dördüncü bölüm Sabahattin Ali, Zahide Gökberk ve Kâmuran Şipal tarafından Almandan Türkçeye çevrilen metinlerin karşılaştırmalı analizini içermektedir. Bu metinler çeviribilimde var olan çeşitli kuramlar temelinde dolayısıyla çok boyutlu bir kuramsal yaklaşımla ele alınmıştır. Söz konusu çevirmenlerin çeviri kararları, derginin ilgili yayın döneminde izlenen çeviri normlarıyla birlikte devletin kültür politikalarına da işaret etmektedir.

Çalışmanın sonuç bölümünde ise söylem analizi ve metin çevirilerinden elde edilen araştırma sonuçları, Türkiye'nin 1940-1966 yılları arasında gerçekleşen kültürel yapılanma çerçevesinde değerlendirildikten sonra dönemin çeviri etkinliğine farklı açılardan bakabilmek için bu konuyla ilgili gelecek çalışmalara yeni araştırma sorunsalları ortaya atılmıştır.



Zusammenfassung (Abstract)

Im historischen Wandel der Weltzivilisationen hat die Weiterführung des kulturellen Reichtums einen hohen Stellenwert bei der Identitätsbildung von unzähligen Gesellschaften eingenommen. Dabei bestand schon immer ein Bedarf an Übertragungen von neuen Kulturelementen aus äußeren Repertoires, um einen statischen Zustand, der aufgrund der Geschlossenheit zu Neuerungen entsteht, vorzubeugen sowie auf der Weltbühne permanent zu bleiben. Als Hauptbestandteil dieses Übertragungsprozesses ist es dadurch nicht zufällig, dass vor „qualitativen Aufsprüngen“ (Gürsel 1978: 23) bzw. Zäsuren eine intensive Übersetzungstätigkeit stattfindet, die eine wegweisende Rolle bei der Identitätssuche spielt. Das Ziel der Arbeit war es, die Nationen- und Kanonbildung der türkischen Republik anhand sämtlicher Ausgaben der Übersetzungszeitschrift *Tercüme* (1940-1966) zu untersuchen und ein Augenmerk darauf zu legen, wie deutsche Textübersetzungen und deren Übersetzer bei dieser literarischen und nationalen Identitätssuche fungierten.

Das erste Kapitel enthält die theoretischen Grundlagen der Arbeit. Zunächst wird der Bedeutungswandel der Begriffe *Nation* und *Kanon* erläutert, woraufhin in die Identitätsbildung von Nationen im Rahmen der Konzeptionen Kanon- und Nationenbildung sowie deren Interaktion mit der Übersetzung eingegangen wird. Im Anschluss werden die Interferenz-Beziehung von Even-Zohar und die Translationsnormen von Gideon Toury als Haupttheorien behandelt. Infolge dieser theoretischen Überlegungen und den Untersuchungsergebnissen im zweiten Kapitel lässt sich schließen, dass die staatliche Übersetzungstätigkeit des Übersetzungsbüros zwischen den Jahren 1940-1966 als ein Katalysator in der Bildung einer türkischen Nation und Literatur fungierte.

Im dritten Kapitel wird eine translatorische Diskursanalyse anhand der veröffentlichten Artikel in der Übersetzungszeitschrift *Tercüme* vorgenommen, die wiederum das ändernde Übersetzungsverständnis im Zeitraum des Übersetzungsbüros aufgrund der befolgten Translationsnormen veranschaulicht. Aus den erschienenen Textübersetzungen in der Publikation konnte entnommen werden, dass die deutschsprachige Literatur in der neuen Kanonbildung prägend war.

Im vierten Kapitel folgt eine vergleichende Analyse der deutsch-türkischen Textübersetzungen von Sabahattin Ali, Zahide Gökberk und Kâmuran Şipal mit einem multidimensionalen Ansatz, der auf verschiedene Theorien in der Translationswissenschaft basiert. Das Translationsverhalten dieser Übersetzer weist nicht nur auf die Translationsnormen, sondern auch auf die verfolgte Kulturpolitik der entsprechenden Publikationsperiode hin.

Im abschließenden Kapitel befinden sich Schlussbemerkungen über sowohl den Untersuchungsergebnissen der translatorischen Diskursanalyse als auch der Textübersetzungen im Rahmen der kulturellen Konstruktion der Türkei zwischen 1940-1966. Darüber hinaus werden weitere Untersuchungsfragen als Anregung für zukünftige Studien aufgestellt, um die Übersetzungstätigkeit zu diesem Zeitpunkt aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	i
Özet.....	iii
Zusammenfassung (Abstract)	v
0 Einleitung.....	1
Forschungsstand.....	4
1 Theoretischer Rahmen	7
1.1. Übersetzung und Nationenbildung.....	7
1.1.1. Bedeutungswandel des Nationsbegriffs	8
1.1.2. Einfluss der Übersetzungen auf die Identitätssuche.....	10
1.2. Kanon und Kanonbildung: Zur Bedeutung und ihre Eigenschaften	15
1.3. Interaktion von Kanonbildung, Nationenbildung und Übersetzung.....	19
1.4. Interferenz-Beziehung	21
1.5. Translationsnormen	23
2 Zur Rolle der Übersetzung bei der nationalen und literarischen Identitätssuche der türkischen Gesellschaft	26
2.1. Voraussetzungen und Vorbereitungsphase	27
2.1.1. Vom Panislamismus zum Turkismus.....	27
2.1.2. Zur Konstruktion einer Nation durch die Sprachreform.....	29
2.1.3. Zur Interaktion der Geschichte und Sprache.....	35
2.2. Kulturelle Konstruktion durch Übersetzungen.....	36
2.2.1. Eine neue Dynamik: <i>Tanzimat</i> -Epoche.....	37
2.2.2. Übersetzungstätigkeit in der türkischen Republik: <i>BTNK</i> und das Übersetzungsbüro.....	42
3 Translatorische Diskursanalyse anhand der Zeitschrift <i>Tercüme</i>	50
3.1. Soziopolitische Faktoren: 1940-1966.....	51
3.2. <i>Tercüme</i> anhand statistischer Fakten.....	53
3.3. Strukturelle Eigenschaften der Zeitschrift.....	55

3.4.	Inhaltlicher Veränderungsprozess	57
3.5.	Translatorische Diskursanalyse	59
3.5.1.	Übersetzen und Übersetzungen im Rahmen der Zeitschrift	60
3.5.2.	Übersetzer als Schriftsteller vs. Schriftsteller als Übersetzer	61
3.6.	Translationsnormen des Übersetzungsbüros	63
3.6.1.	Initialnorm: Konzept der Treue.....	64
3.6.2.	Präliminarnormen.....	68
3.6.3.	Operativnormen.....	70
3.6.4.	Die (Un)Übersetzbarkeit der Dichtung	73
3.7.	Eine dynamische kulturelle Konstruktion	74
3.8.	Deutschsprachiger Kanon in der <i>Tercüme</i>	77
4	Fallbeispiele mit deutschen Textübersetzungen.....	82
4.1.	Theoretischer Ansatz	82
4.2.	Sabahattin Ali (1907-1948)	88
4.2.1.	Textübersetzung: „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“	89
4.2.1.1.	Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	90
4.2.1.2.	Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	92
4.2.1.3.	Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	95
4.2.2.	Textübersetzung: „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“	99
4.2.2.1.	Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	100
4.2.2.2.	Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	101
4.2.2.3.	Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	103
4.2.3.	Textübersetzung: „Gyges und sein Ring“	106
4.2.3.1.	Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	107
4.2.3.2.	Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	108
4.2.3.3.	Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	109
4.2.4.	Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Ali	112
4.3.	Zahide Gökberk (1909-2002)	114
4.3.1.	Textübersetzung: „Das Märchen“	114
4.3.1.1.	Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	115

4.3.1.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	117
4.3.1.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	119
4.3.2. Textübersetzungen: Briefe von Thomas Mann und Franz Kafka	125
4.3.2.1. Textübersetzung: Ein Brief von Mann an Gerhart Hauptmann	126
4.3.2.2. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien	126
4.3.2.3. Textübersetzung: Ein Brief von Kafka an Oskar Pollak	129
4.3.2.4. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien	130
4.3.3. Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Gökberk	132
4.4. Kâmurân Şipal (1926-)	133
4.4.1. Textübersetzungen: „Der Geier“ und „Gemeinschaft“	134
4.4.1.1. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien	135
4.4.2. Textübersetzung: „Die Abweisung“	137
4.4.2.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	138
4.4.2.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	139
4.4.2.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	140
4.4.3. Textübersetzung: „Können Dichter die Welt ändern?“	143
4.4.3.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen	143
4.4.3.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen	145
4.4.3.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung	147
4.4.4. Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Şipal	149
4.5. Translationsnormen anhand der Übersetzungen	150
5 Schlussbemerkungen	153
Literaturverzeichnis.....	157
Monographien, Sammelbände und Artikel	157
<i>Tercüme</i> (Band-/Heftnummer)	164
Internetquellen	170
Anhang	172
Anhang 1	172
Anhang 2	173
Anhang 3	175

Anhang 4	176
Anhang 5	177
Anhang 6	190
Anhang 7	191
Anhang 8	192
Anhang 9	193
Özgeçmiş	195



0 Einleitung

Bis zur heutigen Zeit sind unzählige Zivilisationen gegründet worden, die nach ihrer Blütezeit durch unterschiedliche neue Zivilisationen ersetzt worden sind. Seit der Antike herrscht in jeder Gesellschaft das Streben danach auf der historischen Bühne permanent zu bleiben, um das kulturelle Reichtum an neue Generationen zu vererben. Während manche lediglich Spuren aus ihrer Zeit hinterlassen, gibt es andere wie die alten Ägypter, Griechen und Römer, wessen kulturellen Reichtum wir heute als Welterbe ansehen. Die Übersetzung an sich, die den Gegenstand dieser Arbeit bildet und als ein meist unsichtbares Mittel in der Konstruktion der Kulturen eingesetzt wird, ist einer der wichtigsten Elemente für die Weiterführung dieser Kulturen.

Bedeutende Zäsuren in der Weltgeschichte wurden nicht zufällig durch Übersetzungen ausgelöst: Der Beginn der Reformation in Europa aufgrund von Martin Luthers Bibelübersetzung oder die Belebung der lateinischen Kultur durch die Aneignung des kulturellen Reichtums der antiken Griechen dienen als wesentliche Beispiele für diese Argumentation. Denn Gesellschaften, die nicht in der Lage sind sich selbst zu erneuern, mit anderen Worten, einen statischen Zustand aufweisen, bedürfen Übertragungen von neuen Elementen aus dem Repertoire ihrer Vorläufer und Zeitgenossen in die eigene Kultur. In diesem Übertragungsprozess nimmt das Übersetzen eine grundlegende Stellung ein. Infolgedessen wird es für die entsprechende Gesellschaft möglich sich mit der neu erworbenen Perspektive in unterschiedlichen Feldern wie Politik, Bildung, Wissenschaft, Literatur usw. erneut zu entdecken. Das Bedürfnis nach Übersetzungen für Gesellschaften, die sich von der statischen und traditionellen Struktur befreien möchten, wird von dem türkischen Schriftsteller Gürsel wie folgt erläutert:

Während der Umstrukturierungsphase einer Gesellschaft bzw. ihr Übergangsprozess von einer Produktionsart zu einer anderen und relativ progressiven Produktionsart, nimmt im gesellschaftlichen Überbau insbesondere im kulturellen Bereich eine Übersetzungstätigkeit drastisch zu. [...] Dies können wir auch so ausdrücken: Wenn eine Gesellschaft im Übergangsprozess kurz vor einem qualitativen Aufsprung steht, kann sie nur dann von dem Einfluss der traditionellen Weltanschauung abweichen, wenn sie sich nicht auf die eigene, sondern auf andere Kulturen bezieht. Das ist der Grund, warum die

geistige Grundlage für die Produktion einer neuen Weltanschauung, folglich einer neuen Kultur die Übersetzung benötigt.¹ (1978: 23)

Die türkische Nation ist einer der betreffenden Gesellschaften, die nicht nur politische und soziale, sondern auch kulturelle Veränderungen bzw. eine Umstrukturierungsphase mittels Übersetzungen durchgemacht hat. Seit der *Tanzimat*-Epoche (1839-1876) ist wegen der Orientierung zum Westen hin ihre osmanisch-islamische Tradition einem ständigen Wandel ausgesetzt worden. Einer der wichtigsten kulturellen Wenden oder qualitativen Aufsprünge fanden deshalb im Zeitraum des Übersetzungsbüros (*Tercüme Bürosu*) statt, die als eine staatliche Institution für Übersetzungen aus hauptsächlich dem westlichen Kanon fungierte. Dabei nimmt das offizielle Publikationsorgan der Institution, nämlich die Zeitschrift *Tercüme*, eine führende Rolle ein, um diese Autoren und Werke den türkischen Lesern anhand Textübersetzungen vorzustellen. Während ihrer Publikationsjahre wird jedoch ersichtlich, dass sie je nach der angeeigneten Kulturpolitik des Staates inhaltlichen Änderungen ausgesetzt ist.

Die Frage „Wie haben deutsche Textübersetzungen und deren Übersetzer in der Zeitschrift *Tercüme* bei der kulturellen Konstruktion bzw. der Kanon- und Nationenbildung der türkischen Republik fungiert?“ ist der Ausgangspunkt dieser Arbeit. Das Ziel der Arbeit besteht demzufolge darin, die Translationsnormen und -strategien bzw. das Übersetzungsverständnis des Übersetzungsbüros anhand der Zeitschrift *Tercüme* zu untersuchen. Dabei wird die translatorische Diskursanalyse der veröffentlichten Artikel in den Zeitschriften einen Einblick über das durch das Büro unterstützte Übersetzungsmodell geben. Im Anschluss werden deutsch-türkische Textübersetzungen von drei verschiedenen Übersetzern, die in unterschiedlichen Zeiträumen herausgegeben wurden, als Fallbeispiele für die hauptsächliche Analyse der Arbeit dienen, um eine konkrete Grundlage für die geleistete Übersetzungstätigkeit zu schaffen. Dies wird wiederum die Aufgabe und Rolle der Übersetzung in der neuen Kulturplanung der Türkei im Rahmen der Nationen- und Kanonbildung beleuchten.

Die Diskursanalyse der Zeitschrift *Tercüme* erfolgt aus der Sicht des deskriptiven Ansatzes von Itamar-Even-Zohar und Gideon Toury, der besonders nach den 1970ern

¹ Falls nicht anders angegeben, wurden alle Zitate aus türkischen Quellen von mir ins Deutsche übersetzt.

eine weit verbreitete Anwendung in der Übersetzungswissenschaft findet. Des Weiteren werden sowohl die Translationsnormen von Toury als auch der im vierten Kapitel dargelegter theoretischer Ansatz als Untersuchungsmethode für die Analyse der Fallbeispiele angewendet. Dabei werden einige Textstellen angeführt, in denen die Übersetzungen mit ihren originalen verglichen werden.

Das erste Kapitel stellt den theoretischen Rahmen der Arbeit dar, in dem zunächst die Beziehung zwischen der Übersetzung und der Nationen- und Kanonbildung veranschaulicht wird. Dafür dienen einige Bildungsprozesse verschiedener Zivilisationen aus der Geschichte zur Konkretisierung der bestehenden Interaktion. Anschließend werden die Interferenz- und Polysystemtheorien von Even-Zohar und die Translationsnormen von Gideon Toury erarbeitet.

Im zweiten Kapitel dienen diese Konzeptionen als Grundlage für die Analyse der türkischen Translationsgeschichte. Nach einem Einblick in den historischen, politischen, sozialen und kulturellen Kontext der Türkei und der Stellung von Übersetzungen in Nationen- und Kanonbildungen, folgt eine chronologische Auflistung von Übersetzungsinstitutionen, die von dem osmanischen Reich bis hin zu der türkischen Republik durch den Staat gegründet worden sind. Die Gründung des Übersetzungsbüros sowie ihre Aufgaben und Funktionen werden hierbei ausführlich behandelt.

Im dritten Kapitel der Arbeit folgt die bereits erwähnte translatorische Diskursanalyse, in dem die vorgegebenen Translationsnormen und das Übersetzungsverständnis im Zeitraum des Übersetzungsbüros festgelegt werden. Hierbei werden die erforschten Diskurse den Präliminarnormen, Initialnormen und Operativnormen von Toury zugeordnet. Des Weiteren wird der übersetzte deutsche Kanon in der Zeitschrift *Tercüme* aufgelistet.

Im Anschluss wird im vierten Kapitel eine vergleichende Analyse eines Korpus deutsch-türkischer Textübersetzungen von Sabahattin Ali, Zahide Gökberk und Kâmuran Şipal vorgenommen. Zunächst wird der theoretische Ansatz beschrieben, der durch die vier Phasen der Translationstheorie von Newmark geschildert wird. Daraufhin folgt die Untersuchung in drei Hauptkategorien, die sich auf die Übertragung von Eigennamen und Fremdwörtern, kulturbezogener Differenzen und stilistisch/sprachlichen Merkmalen

beziehen. Dadurch werden die allgemeinen Translationsnormen sowie individuelle Übersetzungsverhalten näher erläutert.

In einem abschließenden Kapitel werden die Untersuchungsergebnisse der Diskursanalyse als auch Textübersetzungen im Rahmen der kulturellen Konstruktion der Türkei zwischen 1940-1966 zusammengefasst.

Forschungsstand

Die Kulturplanung der Türkei durch die Übersetzungstätigkeit des Übersetzungsbüros in den Jahren 1940-1966 ist Untersuchungsgegenstand für sowohl translationswissenschaftliche als auch interdisziplinäre Arbeiten geworden. Einige davon sind wissenschaftliche Artikel, die das Übersetzungsverständnis der entsprechenden Periode behandeln. Dazu gehört zunächst die Arbeit von Suat Karantay „Tercüme Bürosu: Normlar ve İşlevler“ (1991), in der die berücksichtigten Translationsnormen des Übersetzungsbüros anhand des deskriptiven Ansatzes von Toury erläutert werden. Seine Untersuchung beruht hauptsächlich auf die Vorträge, die im ersten türkischen Publikationskongress (Abk. im Türkischen *BTNK*) von Kulturplanern wie Hasan Âli Yücel gehalten wurden. Des Weiteren gibt Saliha Paker einen kurzen Einblick in die Translationsgeschichte der türkischen Gesellschaft in ihrem Artikel „Turkish Tradition“ (1998), in der die Rolle und Stellung der Translation von den Seldschuken bis hin zu der türkischen Republik zusammengefasst ist. Im Unterschied zu Karantay konzentriert sich Paker nicht spezifisch auf die Tätigkeit des Übersetzungsbüros, sondern gibt eine allgemeine Übersicht. Außerdem widmet sich Berrin Aksoy in ihrer Arbeit „Translation as Rewriting: The Concept and Its Implications on the Emergence of a National Literature“ (2001) der Tätigkeit des Übersetzungsbüros aus der Sicht des theoretischen Ansatzes von André Lefevere. Anders als bei Karantay wird sie unter dem Konzept der Patronage dargestellt, das ihren Einfluss auf die Bildung der türkischen Literatur verdeutlicht. Der Artikel „Türkiye’nin Aydınlanma Sürecinde Çevirinin Rolü“ (2006) von Faruk Yücel dient zur Erläuterung der innovativen Funktion von Übersetzungen im Allgemeinen, wobei die Rolle von Übersetzungen aus klassischen Werken durch das Büro während der sogenannten Aufklärungsphase der Türkei näher in Betracht gezogen

wird. Im Gegensatz zu den bisher erläuterten wissenschaftlichen Beiträgen behandelt Zehra Gülmüş 2006 in ihrem Artikel eine Beispielübersetzung, die in diesem Zeitraum veröffentlicht wurde. Die türkische Übersetzung des bürgerlichen Trauerspiels von Hebbel *Maria Magdalena*, das von Selâhattin Batu, einem der Übersetzer des Büros, übersetzt wurde, wird aus der funktionalistischen Perspektive erläutert.

Neben translationswissenschaftlichen Artikel sind weitere auffallende Publikationen in Bezug auf die Beschreibung des erwähnten Zeitraums zu nennen. Die Dissertation von Şehnaz Tahir Gürçağlar *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960* (2008) nimmt einen wichtigen Stellenwert in der Ermittlung der türkischen Translationsgeschichte ein. Denn im Gegensatz zu den bereits erwähnten Arbeiten wird nicht nur die staatliche, sondern auch private Initiative für Übersetzungen bei der türkischen Kulturplanung nach der Proklamation der Republik mit besonderem Hinblick auf die übersetzte Populärliteratur erforscht. Dabei wird jedoch das Übersetzungsverständnis des Übersetzungsbüros in einem umfassenden historischen Kontext erarbeitet, den sie in den ersten Kapiteln vorlegt. Anschließend werden die Translationsnormen anhand der Diskurse in der Zeitschrift *Tercüme* beschrieben. Das durch Tahir Gürçağlar/Paker/Milton herausgegebene Sammelband „Tradition, Tension and Translation in Turkey“ (2015) befasst sich hingegen mit unterschiedlichen Aspekten, die seit der osmanischen Periode in der türkischen Translationsgeschichte zu sehen sind und fungiert somit als ein Nachschlagewerk für Translationswissenschaftler in diesem Bereich.

Zu den interdisziplinären Beiträgen zählt die in Französisch verfasste Dissertation *Tercüme Bürosu ve Tercüme Dergisi: Bir metin sorunsalından kültürel ve entelektüel bir olgu olarak çeviriye / Çevirinin Modern Türkiye'nin Yeniden Yapılanmasına Katkısı Üzerine Bir Çalışma* (2003) von Sezai Arusoğlu im Fachbereich Französische Sprache und Literatur. Diese Arbeit analysiert den geleisteten Beitrag des Übersetzungsbüros und der Zeitschrift *Tercüme* für die Konstruktion der modernen Türkei. Es werden alle Ausgaben im Sinne von Form und Inhalt untersucht, um das Ziel und die Prinzipien des Büros festzustellen. Eine ähnliche Arbeit liefert Nazik Göktaş mit seiner Dissertation *Türk Çeviri Tarihinde Tercüme Dergisi ve Metis Çeviri Dergisi'nin Yeri* (2005) im Fachbereich Französischdidaktik. Hierbei kommen statistische Fakten anhand der

Analyse der Zeitschrift *Tercüme* ans Tageslicht, um ebenso die Prinzipien, Maßstäbe in der Übersetzung und weitere Aspekte des damaligen Übersetzungsverständnisses aufzuzeigen. In diesem Zusammenhang bieten beide Beiträge eine ausführliche Untersuchung zur formalen und inhaltlichen Erläuterung der *Tercüme*.

Abgesehen von den oben erläuterten Arbeiten, bestehen zudem viele Masterarbeiten mit unterschiedlichen Schwerpunkten, die den Zeitraum des Übersetzungsbüros ermitteln: *Enrichment of National Literature through Translation: Significance of the Translation Bureau in the Turkish Republic's Social and Cultural Life, as well as Turkish Translation History* (2007) von Semra Kunt Akbaş, *Translation Journal and its Contributions to the Journey of Translation Criticism in Turkey* (2013) von Hilmiye Özdilek usw.

Trotz der zahlreichen Textübersetzungen aus dem deutschen Kanon, die in der Zeitschrift *Tercüme* erschienen sind, lässt sich feststellen, dass noch keine Untersuchungen bezüglich dieses Korpus vorliegen. Der unaufgeklärte Aspekt weist unsererseits eine Lücke in der Analyse zur türkischen Translationsgeschichte im Zeitraum des Übersetzungsbüros auf. Da die als Übersetzungsversuche (*tercüme denemesi*) („Okuyucularımıza“ 1955: 2) bewerteten Textübersetzungen eine Hauptquelle für die Enthüllung der staatlichen Translationsnormen darstellen, versteht sich die vorliegende Arbeit als Beitrag zur Erläuterung des Übersetzungsverständnisses anhand der Analyse von Diskursen und Übersetzungsverhalten in deutsch-türkischen Textübersetzungen.

1 Theoretischer Rahmen

Im ersten Kapitel der Arbeit wird zunächst die Rolle der Übersetzung bei der Identitätssuche von Völkern sowie die Begriffsbezeichnung von *Nation* und ihr historischer Bedeutungswandel beschrieben. Dabei werden die Identitätssuchen einiger Zivilisationen aus der Weltgeschichte als Beispiele angeführt, wobei auf den Stellenwert von Übersetzungen in der Nationenbildung eingegangen wird. Anschließend wird die Gestaltung der Literatur - eines der wichtigsten Bestandteile der Nationenbildung - im Rahmen der Kanonbildung erarbeitet, indem eine Begriffsklärung des Kanons und ihrer Eigenschaften vorgelegt werden. Die Beschreibung beider Bildungsprozesse verdeutlicht somit die interagierende Beziehung zwischen der Nationen- und Kanonbildung und der Übersetzung. Des Weiteren folgt die Interferenztheorie, die eine Grundlage für die Erläuterung interkultureller Übertragungen im zweiten Kapitel schafft, zusammen mit der Polysystemtheorie von Even-Zohar, um die translationstheoretische Auffassung des Kanons und der übersetzten Literatur zu veranschaulichen. Abschließend werden für die Bestimmung des Translationsverhaltens der deskriptive Ansatz von Gideon Toury bzw. die Translationsnormen erläutert, die den theoretischen Rahmen für die Analysen im dritten und vierten Kapitel darstellen.

1.1. Übersetzung und Nationenbildung

Auf den ersten Blick ist anzunehmen, dass der Begriff *Nation* von seiner Natur aus zu der *Übersetzung* im Gegensatz zu stehen scheint. Denn, während die Nation ihre einzigartigen Eigenschaften in den Vordergrund stellt, indem sie das Eigene von dem Fremden differenziert, werden Übersetzungen für den Erwerb von fremdem Wissen durchgeführt. Es ist jedoch meistens unwahrscheinlich, dass das Erste sich ohne das Letztere entwickeln und vervollständigen kann, was wiederum ein Anzeichen für die bestehende Interaktion zwischen beiden Konzeptionen ist. Von Vorteil ist dabei zu wissen, was mit dem Begriff *Nation* bis zur heutigen Zeit gemeint worden ist, damit das Ziel und die Aufgabe der Übersetzungstätigkeit im historischen Wandel der Zivilisationen ersichtlich werden.

1.1.1. Bedeutungswandel des Nationsbegriffs

Was man in der modernen Zeit unter dem Begriff *Nation* versteht, unterscheidet sich von seinen Bedeutungen in den vergangenen Jahrhunderten, als er sich zum ersten Mal verbreitet hat. Es gibt viele Argumentationen über die Aspekte, die insbesondere nach der Renaissance die Einheit der Gesellschaft ermöglicht und die gemeinsame Identität einer Gruppe von Menschen definiert haben. Der Vortrag des Philosophen Ernest Renan „Was ist eine Nation?“ – erstmals im Jahr 1882 – in der Sorbonne gilt als eine Zusammenfassung dieser Argumentationen, die im Folgenden in Betracht gezogen wird.

Renan vertritt die Ansicht, dass zusammenhaltende Gemeinsamkeiten einer Gesellschaft sich mit der Zeit ändern können und dadurch eine Kontextabhängigkeit aufweisen (1993: 2-3). Die Einheit der Gesellschaften in den Stadtstaaten der Antike wurde beispielsweise durch die gemeinsame ethnische Herkunft aufgebaut. Hingegen verändert sich die Wahrnehmung einer gemeinsamen Grundlage im Römischen Reich, wenn die ethnische Abstammung kein verbindender Aspekt für Individuen aus verschiedenen Herkunftsn sein konnte. Infolgedessen wurde die Grundlage am Ende der römisch-griechischen Antike durch das Christentum ersetzt, um das multikulturelle Volk unter dem Dach der Religion zusammenzubringen. Die verbindende Macht der Religion in Europa geht bis hin zur Zeit der Reformation, die den Anfang ihres Bedeutungsverlustes einläutete. Fortan wird die Sprache als ein weiterer Aspekt in der Bildung einer Gemeinschaft angesehen. Wie die Politik sich die klassifizierende Eigenschaft von ethnischer Herkunft zu Nutze machen kann, fungiert die gemeinsame Sprache der Gesellschaft genauso wie ein Mittel zur Kennzeichnung einer bestimmten Herkunft. Es kann jedoch nicht angenommen werden, dass alle gleichsprachigen Gesellschaften immer ein und dieselbe Nation darstellen. Abgesehen von der ethnischen Herkunft, der Religion und der Sprache zählt Renan die Geographie bzw. politische Grenzen oder gemeinsame Interessen als weitere Aspekte, die bei der Bildung einer Nation mitwirken können (ebd. 2-3).

Es ist jedoch ersichtlich, dass die bisher erwähnten *materiellen* Aspekte laut Renan nicht ausreichend sind, um aus einer Gesellschaft eine Nation zu schaffen. Die Nation sei „ein geistiges Prinzip“ (ebd. 3), das die Erinnerungen einer Gesellschaft,

nämlich ihre Vergangenheit, sowie ihre Gegenwart, mit anderen Worten den Willen für die Weiterführung des Zusammenlebens, umfasst. In dieser Hinsicht erreicht beispielsweise die westliche Zivilisation den humanistischen Geist im Zeitraum der Renaissance und der Aufklärung, indem sie sich zu ihren Erinnerungen der Antike wendet, denn „[e]he es die französische, deutsche, italienische Kultur gab, gab es die menschliche Kultur.“ (ebd. 2). Infolgedessen lässt sich sagen, dass die Nation aufgrund der Strömung des Humanismus im 18. Jahrhundert als eine Konzeption erkannt wird, die sich auf ein sogenanntes Weltbürgertum stützt (Brinker-Gabler 1998: 82).

Nach der Verbreitung des Nationalismus im Laufe des 19. Jahrhunderts beruht der Kerngrundsatz des modernen Nationsbegriffs nicht mehr auf den humanistischen Geist. Wenn die moderne Nation aus der Perspektive von Brinker-Gabler betrachtet werden soll, die die Nation als eine erfundene und nicht von alleine entstehende Gemeinschaft wahrnimmt, stellt sie eine „Struktur kultureller Macht“ (ebd. 84) dar; eine Macht, die sämtliche Quellen wie nationale Geschichten, Literatur, Media, Volkskulturen usw. als Instrumente verwendet, um die Gesellschaft an gemeinsame historische, literarische, militärische und kulturelle Erfahrungen zu erinnern und sie aufgrund ihrer Historizität um eine *natürliche* Gemeinschaft herum zu sammeln. Dadurch findet der sogenannte Prozess der Nationenbildung statt, wobei „der Ursprung, die Kontinuität, Tradition und Zeitlosigkeit“ (ebd. 84) der Mehrheit in einer Gesellschaft anhand der Kultur hervorgehoben werden, während unterschiedliche Merkmale von anderen Menschengruppen, die die Minderheit bilden, unterdrückt werden (ebd. 84).

Obwohl die Sprache nach dem Ansatz von Renan ein unzureichender materieller Aspekt in der Bildung einer Nation ist, erscheint sie als ein wesentliches Werkzeug in der modernen Nationenbildung. Einer der Gründe für den Einsatz ist, dass die *Muttersprache* von Individuen, insbesondere wenn sie als eine Nationalsprache verstanden wird, als ein Indikator für ihre Nation dienen kann. Das kennzeichnende Merkmal der Sprache deutet folglich auf die nationale Identität einer bestimmten Gesellschaft hin. Dies geschieht laut Karvounis hauptsächlich durch die Verbreitung des Sprachpatriotismus, auf den in den folgenden Seiten eingegangen wird. Demnach haben Nationalsprachen nach der Zeit der Reformation einen Stellenwert in der Nationenbildung eingenommen im Vergleich zum Mittelalter und der Neuzeit, in der die Religion und politische Zugehörigkeit als

Hauptaspekte bei der Identitätsbildung einer Gemeinschaft aufgetreten sind. Es ist nicht zufällig, dass die Übersetzungstätigkeit zumal dann eine Sichtbarkeit auf der historischen Bühne erlangt, wenn der Sprachpatriotismus durch die Übersetzung der Bibel in Volkssprachen beginnt. Im weiteren Verlauf führen Übersetzungen zur Standardisierung von Nationalsprachen und zur immer weiter verbreiteten Suche der Völker nach einer nationalen Identität (Karvounis 2015: 113).

1.1.2. Einfluss der Übersetzungen auf die Identitätssuche

Literatur ist einer der wichtigsten kulturellen Faktoren, die bei der Gestaltung der geistigen und weltanschaulichen Struktur einer Gesellschaft unmittelbar mitwirkt. Es kann womöglich vorkommen, dass einheimische Literaturen der meisten Nationen während der Nationenbildung nicht reich an literarischen Gattungen, Strömungen, sprachlichen Mitteln usw. ist, um neue geistige und literarische Produkte zu erzeugen. Solche Literaturen, die sich nicht von alleine gestalten können, tendieren dazu, literarische Produkte von fremden Kulturen zu verwenden. Dabei tritt die Übersetzung als ein geeignetes Instrument bei sowohl der literarischen als auch sprachlichen Bereicherung auf.

Es wurde festgestellt, dass Nationen während ihrer Reise zu der Selbst-Entdeckung, intensive Übersetzungstätigkeiten in der Bildungsphase ihrer Sprache und Literatur durchführen. Laut Gipper/Dizdar sind Übersetzungen als „Katalysatoren“ bzw. beschleunigende Faktoren in Nationenbildungen zu sehen, die auf ihre zugeordnete Rolle und Aufgabe in diesem Prozess hindeuten kann (2015: 8). Bei der Beschreibung der bestehenden Beziehung zwischen der Nationenbildung und dem Übersetzen, richten sich Gipper/Dizdar jedoch nicht nach den wohlbekannten verbindenden Aspekten des Übersetzens, sondern nach der differenzierenden: Das Übersetzen ist ein wesentliches Mittel, das nicht nur die Kommunikation und Interaktion zwischen verschiedenen Nationen in der globalen Welt ermöglicht, indem es Brücken zwischen ihnen aufbaut, sondern sie von Anfang an auf internationaler Ebene klassifiziert, wobei es zunächst sprachliche und anschließend kulturelle und nationale Grenzen zwischen den Nationen setzt (ebd. 8-9). Aus dieser Sicht bringt die interlinguale Translation, nämlich die

traditionelle Art der Translation zwischen zwei verschiedenen Sprachen, bestehende Unterschiede von beiden Nationen hervor und lässt „[...] die nationalsprachliche Ideologie durchscheinen, die ihr zugrunde liegt“ (ebd. 10).

Übersetzungen werden in der Nationenbildung auf verschiedene Ebenen aufgrund ihrer differenzierenden Eigenschaft gebraucht, die es erlaubt die *Einzigartigkeit* einer Nation im Vergleich zu anderen zu beweisen. Hierbei stellt sich die Frage, ob und gegebenenfalls wie ein äußeres (fremdes) Produkt das innere (einheimische), kulturelle Reichtum verändern kann. Dazu ist die Erklärung von Kristmannsson anhand der Konzeption von Berman, der Bildung -die eine Art von Formung/Gestaltung bezeichnet- zu nennen, die er mit der Übersetzung verknüpft. Demnach wird die Übersetzungsphase als „[...] ein Vorgang, der von dem eigenen Standpunkt ausgeht, um zu dem Fremden, dem Anderen zu gelangen, dem Unheimlichen, wie er [Berman] dies nennt, und dann am Ende wieder zurückkehrt“ (Kristmannsson 2015: 22) definiert. Eine ähnliche Beschreibung des Übersetzungsvorgangs wird in der Reisemetapher von Kristmannsson deutlich, die im Einklang mit Bermans Bildungskonzeption steht. Der Metapher zufolge ist der Übersetzungsprozess eine Reise, in der die übersetzten Texte eine lange Fahrt als Reisende machen. Hingegen bringen sie am Ende der Reise nichts Konkretes nach Hause mit außer ihrer Erfahrungen, die sie während der Reise erlebt haben. Es sind genau diese Erfahrungen, die laut Kristmannsson aus einer Person eine relativ andere machen (ebd. 22). In dieser Hinsicht werden auch nach dem Übersetzungsvorgang fremde Formen und Elemente, die im kulturellen Reichtum der jeweiligen Nation davor nicht existiert haben, in der jeweiligen Kultur angeeignet, wodurch Einzigartigkeiten entstehen können. Der Einfluss der Übersetzung auf die Gestaltung/Bildung einer nationalen Identität lässt sich nach der Ansicht von Azra Erhat, Übersetzerin und Akademikerin in der Zeit des Übersetzungsbüros, folgendermaßen zusammenfassen: „Die Übersetzung ist ein Faktor, der die nationale Kultur gestaltet, entwickelt und sie zu der internationalen Ebene führt; sie ist eine Methode, die im Gegensatz zur Nachahmung die Einzigartigkeit und Nationalität hervorbringt“ (2008: 47).

Obwohl die Idee einer Nation nach der Französischen Revolution bekannt wird, kann das Ereignis nicht als einziger Impulsgeber der Strömung angenommen werden. Bereits vor der Entwicklung der Drucktechnik im 15. Jahrhundert, die die Verbreitung

des Nationalismus von Anfang an ermöglicht, zählt laut Kristmannsson die im 14. Jahrhundert geprägte Argumentation von Dante in seinem Werk „De vulgari eloquentia“ zu einem der grundsätzlichen Impulsgeber. Der Argumentation zufolge sollen die Volkssprachen anstelle von Latein als Literatursprache verwendet werden, die zur Standardisierung der Sprache führen kann. Dieser Aufruf von Dante wird von Kristmannsson als „muttersprachliche Bewegung“ (2015: 18) bezeichnet und gilt als eine Voraussetzung in der Bildung von Nationalliteraturen in Europa (ebd. 18-19).

Nach dem Ansatz von Kristmannsson ist die Übersetzung „einer der wichtigsten Bausteine der muttersprachlichen Bewegung“ (ebd. 19) und führt hierzu das vermutlich bekannteste Beispiel in Europa an, das noch zur Reformation führen wird: Luthers Übersetzung des alten und neuen Testaments aus den originalen Sprachen -nicht die lateinische *Vulgata*- in die deutsche Muttersprache bzw. Volkssprache. Da Latein damals die Sprache der Eliten und Kirche darstellt, kann die Übersetzung des heiligen Textes in eine Volkssprache als ein *Widerstand* gegen die führenden Akteure der Zeit betrachtet werden. Abgesehen davon verursacht die Übersetzung auch eine Art von Distanzierung, wie sie beispielsweise in europäischen Gesellschaften gegenüber den Doktrinen der Kirche durch Luthers Bibelübersetzung ersichtlich wird (Kristmannsson 2015: 19). In diesem Zusammenhang sind Übersetzungen zusammen mit der muttersprachlichen Bewegung als beschleunigende Faktoren bzw. Katalysatoren in der Bildung von Nationalsprachen und -literaturen zu sehen.

Die muttersprachliche Bewegung trägt ihre Früchte nach dem 17. Jahrhundert, als Völker versuchen ihre einheimische Literatur nicht mit arabischer oder lateinischer Sprache, sondern mit ihrer eigenen Sprache zu gestalten. Die gemäß dem sprachlichen Standardisierungsprinzip handelnden Abendländer wie Frankreich, England und Deutschland, haben während der Bildungsphase ihrer Sprachen und Literaturen sich meistens von Übersetzungen zu Nutze gemacht. Obwohl diese zunächst aus Nachahmungen und Adaptionen bestehen, haben Übersetzungen den sprachlichen und literarischen Mangel beseitigt, indem das nötige Repertoire an literarischen Gattungen, Strömungen und stilistischen Mittel für die jeweiligen Nationen erschaffen wurden. Die

Übertragung von Neuerungen öffnete folglich den Weg für berühmte Schriftsteller² wie Goethe, Schiller, Molière, Racine und Shakespeare.

Sollte zunächst die Bildung der französischen Literatur in Betracht gezogen werden, geschieht der Erwerb eines neuen Repertoires durch Übersetzungen und Adaptionen von griechischen und lateinischen Klassikern. Ihre Spuren können laut Ülken in den bekannten französischen Werken zurückverfolgt werden (Ülken 2011: 221-222).³ Im Gegensatz dazu konnten Nachahmungen von Werken der französischen und spanischen Literaturen in der Gestaltung der englischen Literatur nicht denselben Erfolg erreichen (ebd. 223). Die ersten Jahre dieser unwirksamen Übersetzungen wird von Ülken als die Zeit – zu Beginn der Renaissance – der „Ausbildung und Unerfahrenheit“ (ebd. 224) bezeichnet mit der Begründung, dass die sprachliche Ähnlichkeit zwischen Englisch und Latein weniger als deren von Französisch und Latein sei. Nach den ersten Jahren fängt die Zeit der „Erfahrenheit und Expertise“ an, in der die sprachliche Bereicherung durch Übersetzungen erfolgt (ebd. 223-225). Als letztes ist bei der Bildung der deutschen Literatur eine ähnliche Entwicklung wie in der englischen Literatur zu beobachten. Es wird laut Ülken eine reiche Übersetzungstätigkeit vor allem aus der französischen Literatur bis zum 18. Jahrhundert vollzogen, die häufig zu oberflächlichen Nachahmungen führte. Hingegen finden in der Aufklärung, Übersetzungen von französischen, lateinischen und griechischen Klassikern mit geeigneten Interpretationen statt. Infolgedessen geht die nationale Identitätssuche bis zur deutschen Volksliteratur zurück, die mit dem eigenen literarischen Schaffen enden wird (ebd. 226-227). Die interagierende Beziehung zwischen Übersetzungen und der Nationenbildung brachte dadurch die von Ülken als „die höchste Periode der deutschen Kultur“ (ebd. 226) beschriebene Sturm und Drang hervor, in der Übersetzungen nicht mehr als Nachahmungen vorkamen. Der Weg zu nationalen und internationalen Schriftstellern wie Goethe und Schiller und der Erzeugung von Werken in Bereichen wie Philosophie und bildende Künste wurde hauptsächlich in dieser Periode eröffnet. Angesichts der geistigen,

² Obwohl aus Gründen der Lesbarkeit im Text die männliche Form gewählt wurde, beziehen sich die Angaben auf Angehörige beider Geschlechter.

³ Die Komödie von Racine *Les Plaideurs* hat z.B. Einflüsse von Aristophanes *Les Guêpes*, während die Komödie *Bourgeois gentilhomme* von Molière mehrere Elemente aus dem Werk *Asinaria* von Plautus beinhaltet (Ülken 2011: 222).

literarischen und künstlerischen Fortschritte habe die intensivste Übersetzungstätigkeit in Europa, so Ülken, nach dem 18. Jahrhundert in Deutschland stattgefunden (ebd. 226-228).

Aus den gegebenen Beispielen ist festzustellen, dass die Renaissance tatsächlich zu der Wiedergeburt von westlichen Nationen beigetragen hat, indem griechische, lateinische und arabische Klassiker unter dem Einfluss der muttersprachlichen Bewegung in die Volkssprachen übersetzt worden sind. Während der nationalen Identitätssuche wird verständlich, dass Übersetzungen beim sprachlichen und literarischen Schaffen mitgewirkt haben. Abgesehen der obigen Nationen haben jedoch die meisten Gesellschaften nicht die Möglichkeit gehabt ihren Volksgeist auf Dauer zu erreichen, weil sie ihre Identitätssuche erst nach dem 19.-20. Jahrhundert starteten. Infolge dieser Verspätung mussten sie in einer kürzeren Zeit vielmehr Kenntnisse erwerben. Nach Karvounis besitzen daher Übersetzungen in der Nationenbildung von verspäteten Gesellschaften einen besonderen Stellenwert:

In diesem Sinne steht die Schriftlichkeit und somit auch die Übersetzung im Dienste einer (zu) werdenden Nation, denn bei existierenden und klar definierten Nationen spielt eine auf diese In-/Exklusion abzielende Schriftlichkeit (und somit auch die Übersetzung) keine sonderlich große Rolle (mehr). Man könnte es auch anders ausdrücken: *Junge* Nationen benötigen Übersetzungen, unter anderem, weil sie diese nutzen, um ihre (National) Sprache zu standardisieren und deren Funktion in allen möglichen Domänen auszuweiten. (2015: 110)

Demzufolge werden Übersetzungen insbesondere in jungen bzw. sich in der Bildungsphase befindenden Nationen ausgeführt. Da die türkische Republik keine Fortsetzung des osmanischen Reiches bedeutet, kann sie zu den verspäteten und jungen Nationen zählen, in der Übersetzungen sowohl im sprachlichen und literarischen als auch wissenschaftlichen Bereichen von Bedeutung für die Nationenbildung ist. Im zweiten Kapitel dieser Arbeit werden Abweichungen zwischen den Übersetzungstätigkeiten des osmanischen Reiches und der türkischen Republik deutlich, die aufgrund der Tendenz zur Nationenbildung erläutert werden können.

1.2. Kanon und Kanonbildung: Zur Bedeutung und ihre Eigenschaften

Die Literatur geht hauptsächlich nach den Fortschritten in der Drucktechnik aus ihrer Funktion als Werkzeug für Eliten hinaus und verbreitet sich unter dem Volk, wobei sie eine zunehmende Sichtbarkeit bei der Leserschaft und Anwendung findet. Die Verbreitung der Literatur in verschiedene soziale Schichten bringt in jedem Zeitalter neue Fragen mit sich in Bezug auf welche Autoren und Werke gelesen werden sollen, die mit dem Begriff Kanon beantwortet werden.

Es ist nicht zufällig, dass der arabischstämmige Begriff *Kanun* (im Dt. „Gesetz“) dem Wort *Kanon* gleicht, das in verschiedenen Bereichen vor allem in der Literatur, Musik, bildenden Künste, Architektur usw. erscheint. Die etymologische Herkunft von Kanon geht bis zum Altertum zurück. Ausführliche Untersuchungen haben ergeben, dass der Begriff ursprünglich in der samischen Sprache für die Bezeichnung von konkreten Instrumenten wie „Messstab“ und „Stock“ verwendet wird, die anschließend im Griechischen in seiner grundsätzlichen Bedeutung als „Maß“, „Gesetz“, „Regel“ eingesetzt wird.⁴

Der Kanon hat im Laufe der Zeit mehrere Bedeutungswandel durchgemacht, die in der Arbeit von Jan Assmann in zwei chronologische Kategorien, nämlich seiner Bedeutung im Altertum und der jüngeren Vergangenheit, eingeteilt werden. Demnach bezeichnet Kanon in der antiken Zeit die meist bindenden und offiziell festgelegten Formen von Tradition in einer Kultur. Diese können als Texte wie Vereinbarungen und Verträge, die eine rechtliche Sanktion beinhalten, aber auch als eine Gesamtheit an zu beachtenden Regeln wahrgenommen werden. Die Kanonformel, so Assmann, reicht dadurch bis hin zu „verschiedene[n] Bereiche[n] sozialen Handelns“ (2000: 103) zurück. Daraus versteht sich, dass der Begriff eine normative, unveränderliche und unberührbare Natur widerspiegelt, was in der Kanonformel⁵ von Assmann anhand ihrer „treuen“ Befolgung öfters hervorgehoben wird (ebd. 103-106). Angesichts der oben aufgeführten

⁴ Für die etymologische Herkunft von *Kanon* siehe Basçı (2008: 46); Anar (2013: 41); Brinker-Gabler (1998: 80); Jusdanis (1998: 84); Atakay (2004: 70).

⁵ Die *Zeugenformel*, *Botenformel*, *Kopisten- oder Tradentenformel* und die *Vertragsformel* zählen zu diesen Bereichen (Assmann 2000: 103-104).

Informationen ordnet Assmann (ebd. 107-111) die antiken Bedeutungen des Kanons – mit Verwendungsbereichen und Beispielen in Klammern – in vier Kategorien ein:

- a) Maßstab, Richtlinie, Kriterium (in Bereichen wie Musik, Kunstwissenschaft, Philosophie usw.);
- b) Vorbild, Modell (das die geeigneten Maße darstellt);
- c) Regel, Norm (z.B. Normen der Kirche);
- d) Tabelle, Liste (z.B. die Liste von babylonischen Königen).

Die antiken Bedeutungen des Kanons sind folglich weit entfernt zu ihrer heutigen Entsprechung in der Literatur, die als eine Struktur von wertvollen literarischen Werken verstanden wird. Allerdings ändert sie sich in der jüngeren Vergangenheit, wenn der Begriff zunächst für kirchliche Regeln und anschließend im 4. Jahrhundert für eine Liste von heiligen bzw. unveränderbaren und statischen Texten durch die Kirche angewendet wird. Denn die als *kanonika biblia* bezeichnete Liste weist gleichzeitig auf den Anfang des modernen textuellen Kanons hin (ebd. 114-115). Alle anderen Texte, die von der Kirche als verdächtig eingestuft wurden, waren zu der *akanonista biblia* zuzuordnen. Die zweite Liste ist ein eindeutiges Beispiel für die Differenzierung von außerkanonischen Texten, um die Macht der Kirche beizubehalten (Jusdanis 1998: 90). Infolgedessen prägte sich der Begriff Kanon und seine weiteren Derivative wie *kanonisch* und *Kanonisierung*⁶ im Rahmen des theologischen Glaubens.

Die Heiligkeit des Kanons kann bis zur Reformation zurückverfolgt werden. Erst nach dem 16. Jahrhundert, als der theologische Rahmen des Begriffes zunächst im Westen und im Anschluss daran in der ganzen Welt langsam durch einen säkularen ersetzt worden ist, wurde die Verwendung des Begriffes auch im literarischen Bereich eingeführt (Çıkla 2008: 9). Infolge der Renaissance und Aufklärung hat die soziokulturelle Macht der Literatur auf die westliche Gesellschaft zugenommen, indem die Zahl von Lesern aufgrund der Entwicklungen in der Drucktechnik gestiegen ist. Die Literatur wird sich somit zu einem Mittel verwandeln, der die Denkweise von zahlreichen Personen gestaltet

⁶ Während das vom lateinischen *canonicus* und dem griechischen *kanonikos* abgeleitete Adjektiv *kanonisch*, zu der Kennzeichnung einer Person dient, „die Regeln befolgt“ und „gemäß der vorgeschriebenen heiligen Gesetze bzw. Kanons lebt“ (Atakay 2004: 70), wurde das Nomen, nämlich *Kanonisierung*, die aus dem griechischen *kanonizein* und lateinischen *canonizare* kommt, für die Entsprechungen „in die Liste der Heiligen akzeptieren; heilig sprechen; durch kirchlicher Autorität bestätigen; heiligen, verherrlichen“ (ebd. 70) verwendet.

und ihnen eine neue Orientierung verleiht. Da die Veränderung des Leserprofils ein Problem für Verlage darstellte, mussten sie bestimmen welche Werke zu drucken sind. Die *Kanontechnik* hat eine Klarheit dazu geschafft:

Der soziale Bedarf an Orientierung im Umgang mit Büchern entsprang aus zwei Mißständen: aus der unübersichtlichen Flut neuer Druckerzeugnisse und aus der zur Droge tendierenden Lesewut. Die Bibliotheksratgeber boten für beides eine Therapie an; ein >Plan im Lesen< stellte der massenhaften Produktion die Empfehlung einer Auswahl sowie der Lesewut die Technik der Wiederholungslektüren entgegen. (Assmann 1994: 53)

Der auch als Kanontechnik bezeichnete „Plan im Lesen“ geht demzufolge aus einem sozialen Bedarf an Werken hervor, die sich immer wieder lesen lassen. Die oben erläuterten Ereignisse im 19. Jahrhundert haben somit zur Bildung eines literarischen Kanons bzw. zum Erwerb von sogenannten „Lesebrillen“ (Worthmann 1998: 23) beigetragen. Sie helfen dem Leser nicht nur dabei bestimmte Kenntnisse über ihre Gegend und der Welt zu schaffen, sondern auch diese aus ihrer eigenen literarischen Perspektive zu interpretieren. In diesem Zusammenhang fungieren die Lesebrillen als Maßstäbe in der Bewertung von weiteren Werken einschließlich der nicht kanonischen, die die Lektüremacht von kanonischen Texten auf „kanonsozialisierte Leser“ (ebd. 23) veranschaulichen kann (ebd. 23-25). Die moderne Definition des literarischen Kanons als *eine Einheit von literarischen Werken* ist dadurch erreicht worden, die ebenso den Beginn eines dauerhaften Wettstreits – wie bei *kanonika biblia* und *akanonista biblia* – zwischen ihm und den ausgeschlossenen literarischen Werken kennzeichnet, um sie außerhalb des Kanons zu halten. In diesem Sinne stellt der literarische Kanon laut Jusdanis eine pluralistische Struktur dar, weil die peripheren Alternativkanons wie beispielsweise die Frauen- oder Minderheitenliteratur zusammen mit dem zentralen Kanon existieren (1998: 96).

Sollte der Bedeutungswandel des Begriffs in der Antike und jüngeren Vergangenheit in Betracht gezogen werden, treten einige Merkmale auf, die auch dem modernen literarischen Kanon zugeordnet sind: Da sowohl der Eingang von peripheren Werken in den zentralen Kanon als auch der Ausgang von kanonischen Werken in die

Peripherie problematisch scheint, funktioniert der literarische Kanon teilweise als ein *unveränderbares, statisches und unberührbares* System.⁷ Des Weiteren weisen kanonische Werke eine *Normativität* auf, indem sie als Vorbilde oder Modelle für noch zu verfassende Werke dienen und ihnen bestimmte Regeln oder Normen hinsichtlich literarischer und ästhetischer Werte aufstellen. Obwohl der *differenzierende* Kanon eine Grenze zwischen literarischen Produkten zieht, *verbindet* sie gleichzeitig diejenigen, die die literarische Vorliebe der jeweiligen Gesellschaft reflektieren. Es ist zu schließen, dass diese Einheit des modernen Kanons ein *heiliges* Merkmal besitzt, das diesmal nicht mit kirchlichen, sondern mit ästhetischen Werten im Zusammenhang steht.

Die oben angesprochene literarische Vorliebe wird nach Personen und Institutionen der betreffenden Zeit bestimmt, die einen unmittelbaren Einfluss auf die *Kanonbildung* haben. Nach der Auffassung von Belge können sie unter drei Entitäten analysiert werden: Zu der ersten und wirksamsten Entität zählen die Vertreter des Literaturbetriebs, die sich in unterschiedlichen Richtungen auf literarische Phänomene beziehen (2004: 55). Diese sind sowohl Personen wie Schriftsteller, Intellektuelle, Lehrer, Akademiker als auch Institutionen wie Zeitungen, Zeitschriften usw. Im Anschluss folgt der Staat als die zweite effektive Entität in der Kanonbildung, der die politische Autorität besitzt und gemäß ihren weltanschaulichen Überzeugungen literarische Produkte für den Kanon wählt. Als letztes stellen die Leser die dritte und am wenigsten wirksame Entität dar, die als eine Jury bei der Bewertung der literarischen Arbeit bezeichnet werden können (ebd. 55).

Falls der literarische Kanon einer Kultur nicht dazu fähig ist neue Konzepte in sich selbst zu erzeugen, wird ihre Änderung insbesondere durch der ersten und gelegentlich der zweiten Entität obligatorisch. In solchen Krisenzeiten, so Anar, gewinnt die Kanonbildung an Dynamik, um anstelle des traditionellen und konservativen Kanons ein neues zu strukturieren (2013: 56). Wenn nun die Kanonbildung als ein Prozess des Zusammenbringens von bestimmten Texten und eine Identitätssuche im Bereich der

⁷ Die Änderung des ästhetischen Geschmacks (*estetik beğeni*) eines Volkes sei einer der Faktoren, die bei der Neugestaltung des zentralen und peripheren Kanons bzw. Verschiebungen vom Zentrum zur Peripherie mitwirkt. Dabei schließt Jusdanis die Werke von weltliterarischen Dichtern wie Goethe, Shakespeare und Homer aus (1998: 95).

Literatur einer Nation wahrgenommen wird, ist der literarische Kanon ein bedeutender Baustein bei der nationalen und kulturellen Konstruktion einer Nation.

1.3. Interaktion von Kanonbildung, Nationenbildung und Übersetzung

Kanonische Werke, deren Wert über ihre Zeit hinausgeht, fungieren in jedem Zeitraum als Wegweiser für Literaten. Laut Jusdanis „stellt [der Kanon] eine Verbindung zwischen modernen Zuschauern mittels Produkte der Vergangenheit her“ (1998: 95) wobei er die Aufgabe hat, sie der zukünftigen Generationen zu übertragen. Dabei löst er auch einer der deutlichsten Probleme in der Nationenbildung, nämlich die Entdeckung der eigenen Identität, die die interagierende Beziehung der entsprechenden Konzepte beweist:

Solange es einen Kanon und damit eine Vorauswahl verbindlicher Texte gibt, gibt es auch deren Normativität, die eine besondere Art der Lektüre erfordert; kanonische Texte werden, ob freiwillig gewählt oder in Bildungssituationen gequält, ins Gedächtnis und in die Körper geschrieben. Der Kanon ist ein Prägework der Identität, ob man dies will oder nicht, ob man dies anerkennt oder nicht. (Assmann 1994: 59)

Es wäre nicht falsch zu behaupten, dass die erwähnte Eigenschaft des Kanons als „Prägework der Identität“ auch den politischen Autoritäten bekannt ist und er dadurch für unterschiedliche Zwecke eingesetzt wird. Einerseits können derartige Versuche das Aufzwingen der Lesung von bestimmten Werken bzw. eine ideologische Kanonbildung – die meistens zum Scheitern verurteilt ist –⁸ verursachen. Andererseits kann die zweite Entität bzw. die politische Autorität zusammen mit dem Literaturbetrieb, nämlich der ersten Entität, zusammenarbeiten, um eine Kanonbildung während der Identitätssuche des jeweiligen Volkes zu verwirklichen. Es versteht sich daher, dass die letzte Kanonbildung nicht nur der Weltanschauung bedingt ist, sondern auch die literarische Qualität beinhaltet, die ihren Erfolg im Vergleich zum ersten Versuch steigert. Des Weiteren „stiftet [der Kanon] einen Nexus zwischen Ich-Identität und kollektiver

⁸ Laut Parla zählen die Versuche von Hitler in Deutschland und Mao in China zu den ideologischen Kanonbildungen (2004: 52).

Identität“ (Assmann 2000: 127), der den unmittelbaren Einfluss der Kanonbildung auf sowohl die Identität einer Gesellschaft als auch deren einzelnen Mitgliedern veranschaulicht. Allerdings kann dieser Einfluss nicht als unilateral bezeichnet werden. Denn, wie in den Identitätssuchen unterschiedlicher Völker zuvor beschrieben wurde, ist der Kanon ein kontextabhängiges Phänomen, der nach wichtigen historischen Ereignissen sowie die Renaissance, die muttersprachliche Bewegung, die Aufklärung und nicht zuletzt die Verbreitung des Nationalismus usw. immer wieder zu Neuformierungen ausgesetzt worden ist. Dadurch bestehen insbesondere in Zeiten der Massenereignisse ständige Überschneidungen zwischen *Kanon* und *Nation*, deren Bildungsprozesse in Korrelation stehen (Brinker-Gabler 1998: 79-80).

In der Vernetzung von Kanon und Nation ist zu äußern, dass hier die Übersetzung eine wesentliche Stellung als Mittel für den Transfer von *äußeren/fremden* Entwicklungen und Neuheiten einnimmt. Da „Gesellschaften, die sich zurückziehen und alles lediglich in sich suchen“ (Ülken 2011: 3), keine Innovationen hervorbringen können, haben Völker für die Entwicklung von diversen Bereichen nicht nur Überlegungen aus fremden Quellen durch den Übersetzungsvorgang aufgenommen, sondern diese weiterhin fortgebildet. Infolgedessen kann sich eine intensive Übersetzungstätigkeit im Kanon einer Gesellschaft widerspiegeln, deren Nationenbildung viel später als deren von etablierten Nationen wie Frankreich und England angefangen hat; denn je länger die Verspätung desto kürzer wird die Zeit für die Bildung einer nationalen Literatur durch Übersetzungen. In einer derartig angespannten Atmosphäre und insbesondere unter einer einzigen politischen Autorität, so Çıkla, werde eine beliebige Einheit von Werken als Kanon aufgezwungen (2008: 11). Allein das ist ein Anzeichen für eine unvollständige Kanonbildung in der jeweiligen Nation. Demzufolge spielt die Übersetzungsliteratur bei der Konstruktion eines nationalen Kanons in verspäteten Nationen wie die Türkei eine bedeutende Rolle, auf der im Rahmen der Interferenz-Beziehung unter der Polysystemtheorie eingegangen wird.

1.4. Interferenz-Beziehung

Nach dem Translationswissenschaftler Even-Zohar sind diverse Elemente, die bei der Entstehung soziokultureller Aktivitäten effektiv sind, als einzelne korrelierte Systeme in einem umfassenden Netzwerk, nämlich in einem *Polysystem*, zu betrachten (1990: 11). Im Gegensatz zum Ansatz der russischen Formalisten gegenüber der Konzeption eines Systems, stellt das Polysystem keine statische, unveränderliche und homogene Struktur dar, weil zu der Konzeption durch den neuen Ansatz von Even-Zohar auch die Diachronie neben der bestehenden Synchronie hinzugefügt worden ist, die den veränderlichen historischen Kontext bzw. den Zeitfaktor zu einem entscheidenden Element für die Gestaltung der Struktur macht (ebd. 11-12). Da neue Kontexte zu neuen Dynamiken führen, wurde die alte Auffassung des Systems aufgegeben, indem das heterogene Polysystem akzeptiert wurde, wo unterschiedliche Systeme in einer Korrelation stehen. Obwohl das soziokulturelle Netzwerk diverse Systeme wie Politik, Philosophie, Kunst, Geschichte usw. beinhaltet, widmet sich die Arbeit von Even-Zohar hauptsächlich auf das literarische Polysystem und der Erläuterung des Zusammenhangs zwischen dem Kanon und der Übersetzung.

Das Polysystem besteht aus mehreren Repertoires⁹, die hierarchisch eingeordnet sind und bei der Gestaltung des Polysystems mitwirken. Während ein Repertoire zu einem bestimmten Zeitpunkt als Kanon eine zentrale (*central*) Position einnimmt und somit über die restlichen Elemente des Systems herrscht, befinden sich andere Repertoires in der peripherischen (*peripheral*) Position (ebd. 17). Es ist jedoch aufgrund der kontextuellen Veränderungen in einer Gesellschaft, ein ständiger Wettstreit zwischen den erwähnten Repertoires zu beobachten, die versuchen die zentrale Position zu erreichen. Dieser sogenannte Wettstreit (*struggle*) ist für die Entwicklung des Systems (*system's evolution*) von Bedeutung, die zwischen zwei unterschiedlichen Typen von Repertoires stattfindet (ebd. 21).¹⁰ Demnach sind zwischen den primären (*primary*) und

⁹ Even-Zohar beschreibt ein Repertoire als eine Einheit an Regeln und Elementen, die für die Erzeugung von Texten effektiv ist (1990: 17).

¹⁰ Aus dem Ansatz von Even-Zohar lässt sich feststellen, dass mit dem Kanon nicht nur Texte gemeint sind, sondern auch Regel und Modelle. Dies beruht auf die Unterscheidung zwischen zwei Arten von Kanonbildungen (*canonicity*): Wenn lediglich ein Text in den Kanon akzeptiert wird, besteht in diesem

sekundären (*secondary*) Typen von Repertoires zu unterscheiden. Sollten die literarischen Texte im Rahmen der bekannten Regeln in einem Polysystem erzeugt werden, spricht man hier von einem sekundären Repertoire. Da dessen Produkte vorhersehbar sind, besitzt es eine konservative (*conservative*) Eigenschaft. Hingegen führt das primäre Repertoire mit seinem innovativen (*innovatory*) Merkmal neue Modelle in das Polysystem ein und ruft unvorhersehbare Produkte hervor (ebd. 21). Falls nun das kanonisierte Repertoire sekundäre Typen vertritt, entsteht ein Bedarf an neuen Modellen, die zunächst aus peripheren Repertoires im eigenen Polysystem übertragen werden (ebd. 25). Beim Scheitern dieser Maßnahme findet schließlich die Interferenz (*interference*) als Problemlösung statt.

Die Interferenz kann als die Beziehung zwischen zwei Literaturen definiert werden, in der die eine von der anderen in Bezug auf neue Repertoires profitiert. Hierbei wird die profitierende Seite als Zielliteratur (*target literature*) und die interferierende als Ausgangsliteratur (*source literature*) bezeichnet (ebd. 54). Während eine derartige Beziehung, in der nur eine Seite profitiert, aufgrund der Einseitigkeit eine „unilaterale“ Interferenz darstellt, können auch „bilaterale“ (ebd. 55) Interferenzen aufgebaut werden, in der beide Seiten voneinander profitieren. Inwiefern eine Literatur von dieser Beziehung beeinflusst wird, hängt jedoch von ihrer Stabilität ab. Es besteht beispielsweise bei der Interferenz von etablierten Literaturen zu äußeren Quellen keine Notwendigkeit an einer ständigen Übertragung, weil sie auch ohne diese Quellen existieren können und dadurch unabhängige (*independent*) Zielliteraturen darstellen.¹¹ Hingegen gibt es junge Literaturen, die sich noch in der Bildungsphase befinden und etablierte Literaturen als Quellen verwenden. Wenn solche Zielliteraturen im Gegensatz zu den unabhängigen Zielliteraturen nicht im Stande sind ohne die Übertragung von fremden Repertoires zu existieren, findet eine abhängige (*dependent*) Interferenz zu Ausgangsliteraturen statt (ebd. 55-56). Daraus lässt sich ableiten, dass die Kanonbildung einer jungen Literatur meistens unter dem Einfluss von Modellen aus äußeren Repertoires erfolgt.

Polysystem ein *statischer* Kanon. Sollte jedoch ein Modell anstatt eines Texts als Kanon eingeführt werden, kann von einem *dynamischen* Kanon gesprochen werden (Even-Zohar 1990: 19).

¹¹ Als Beispiel für etablierte Literaturen nennt Even-Zohar die französische und englische Literatur (1990: 55).

Nun stellt sich die Frage, wie die Übertragung von der Ausgangsliteratur verwirklicht oder durch welche Kanäle sie bereitgestellt wird. Während in einer direkten Interferenz (*direct interference*) sich die Zielliteratur mit der Sprache der Ausgangsliteratur auskennt und somit einen unmittelbaren Zugriff auf deren Modelle hat, ist in der indirekten Interferenz (*indirect interference*) ein sprachlicher Vermittler oder Kanal erforderlich, um das fremdsprachige Repertoire zu benutzen (ebd. 57). Dieser Kanal ist die Übersetzung, die das interlinguale Transfer ermöglicht. Was die Wahl von zu übersetzenden Texten betrifft, kann gemeint werden, dass sie durch den angeeigneten Ansatz der Gesellschaft im jeweiligen Zeitraum gesteuert wird. Nach der Übertragung anhand des Übersetzungskanals kann das traditionelle Repertoire der Zielliteratur durch verschiedene Modelle der Ausgangsliteratur erneuert werden. Da die Erneuerungsrate der Übersetzungsliteratur eng mit dem Entwicklungsgrad der Literatur zusammenhängt, stellt Even-Zohar drei Situationen fest, in der sie eine zentrale Position im literarischen Polysystem einnimmt und das traditionelle Repertoire gestaltet (ebd. 47): Erstens, wenn die Zielliteratur noch jung und die Sprache sich in der Standardisierungsphase befindet, wird die übersetzte Literatur als ein Instrument für die Aneignung von ausgangsliterarischen Modellen empfunden. Zweitens, wenn die Zielliteratur eine schwache und dadurch eine periphere Position vertritt, wird der Mangel an einem reichen Repertoire durch die Übersetzungsliteratur beseitigt. Drittens, wenn das traditionelle Repertoire für die neue Generation nicht mehr ausreicht und die Zielliteratur eine Krisenzeit oder Zäsur erlebt, findet eine tiefgreifende Übersetzungstätigkeit statt (ebd. 47-48). Abgesehen von der Veränderung des Kanonisierten im Polysystem können Übersetzungen auch eine neue einheimische Kanonbildung erzeugen, indem neu übertragene Elemente sowie Ideen und Strömungen eine weit verbreitete und sichtbare Anwendung in der jeweiligen Literatur findet.

1.5. Translationsnormen

Wie einzelne individuelle und gemeinsame Verhaltensweisen in einer Kultur von angeeigneten Normen gesteuert werden, unterliegt das Translationsverhalten als eine soziokulturelle Aktivität ebenso anerkannten Regeln in der Gesellschaft, die die

Entscheidungen der Vermittler vor und während des Translationsprozesses beeinflussen. Diese Regeln werden als Translationsnormen bezeichnet, die bei der kontextuellen Beschreibung von auftauchenden Regelmäßigkeiten im erwähnten Translationsverhalten eingesetzt werden. Dabei umfassen sie nicht nur die Regelmäßigkeiten im Übersetzen, sondern auch deren in verschiedenen Bereichen wie das Dolmetschen (Toury 2009: 98). Nach dem Ansatz von Toury werden Translationsnormen in drei Kategorien eingeteilt: Initialnorm (*initial norm*), Präliminarnormen (*preliminary norms*) und Operativnormen (*operational norms*) (ebd. 96-100).¹²

Da die interlinguale Translation sich auf zwei unterschiedliche Sprachen und Kulturen bezieht, wird sie laut Toury zwangsläufig durch deren Normensysteme beeinflusst (ebd. 96). Die grundsätzliche Entscheidung des Translators über die Befolgung von entweder der ausgangs- oder zielkulturellen Normen wird als Initialnorm gekennzeichnet, die unter jeweils der zwei Konzeptionen, nämlich Adäquatheit (*adequacy*) und Akzeptabilität (*acceptability*), erläutert wird. Sollte während des Translationsverhaltens gemäß ausgangskulturellen Normen gehandelt werden, kommt am Ende ein adäquater Zieltext/Translat¹³ heraus; ganz im Gegenteil, können auch akzeptable Translate erzeugt werden, wenn zielkulturelle Normen berücksichtigt werden. Hierbei ist zu bedenken, dass die Initialnorm des Übersetzers keine Klarheit und Absolutheit im Translationsprozess aufweist. Denn wie Entscheidungen in der Mikroebene von der Tendenz in der Makroebene abweichen können, kann auch die umgekehrte Situation in Frage kommen (Toury 2009: 96-97).

Die Präliminarnormen dienen zu der Feststellung von der Translationspolitik (*translation policy*) und der Haltung zur Frage der Direktheit der Translation (*directness of translation*), die laut Toury miteinander verbundene Aspekte sind (ebd. 98). Während die Translationspolitik auf die Übertragung von bestimmten Textsorten und Texten in das literarische Repertoire einer Gesellschaft hindeutet und sich somit nach Individuen oder Institutionen der Zeit unterscheiden kann, hängt die Direktheit der Translation von dem sozialen Standpunkt zur angewendeten Ausgangssprache für das Translationsprozess ab,

¹² Alle englischen Begriffe bezüglich der Translationsnormen von Toury wurden von Christina Brown ins Deutsche übersetzt.

¹³ *Translat* ist die fachliche Bezeichnung von Toury für die Endprodukte des Übersetzungsprozesses bzw. Übersetzungen (2009: 93).

das entweder direkt aus der originalen Sprache oder indirekt aus einer anderen Sprache (Relaissprache) erfolgt. Der letzte Aspekt kann als „die Tolerenzschwelle“ (ebd. 99) gegenüber indirekten Translationen in einer Gesellschaft verstanden werden, die sich nicht nur von Textsorte zu Textsorte, sondern auch von Sprache zu Sprache ändern kann und wie der erste Aspekt ein zeitabhängiges Phänomen vertritt. Dadurch können unterschiedliche Institutionen in derselben Gemeinschaft gemäß ihrer Translationspolitik verschiedene Ansätze verfolgen (ebd. 98-99).

Als letztes dienen die Operativnormen für die Bestimmung der translatorischen Entscheidungen, die während des Translationsvorgangs getroffen werden (ebd. 99). Angesichts der Art und Weise, wie der Übersetzer das sprachlich-textuelle Material im Zieltext vergleichend mit dessen im Ausgangstext anwendet, reflektieren Operativnormen dadurch die grundsätzliche Entscheidung des Übersetzers bzw. die Initialnorm auf der praktischen Ebene. Hierbei werden Operativnormen unter zwei Kategorien, nämlich Matrixnormen (*matricial norms*) und sprachlich-textuelle Normen (*textual-linguistic norms*) untersucht. Die Matrixnormen gehen der Fragen nach, ob das ausgangstextliche Material *vollständig* im Zieltext erscheint, d.h. ob Hinzufügungen, Auslassungen usw. stattfinden, und es wie oder in welcher Reihenfolge, im Vergleich zum Ausgangstext *verteilt* wird. Anschließend beschreiben sprachlich-textuelle Normen wie der Übersetzer das zielsprachliche Material anwendet. Infolgedessen können stilistische Eigenschaften des zielsprachlichen Repertoires im Allgemeinen oder im Einzelfall erläutert werden (ebd. 99-100).

In dieser Hinsicht geben die Translationsnormen einen Einblick zu regelmäßigen Entscheidungen zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Translationsgeschichte einer Gesellschaft. Sie bilden den hauptsächlichen theoretischen Rahmen der sowohl translatorischen Diskursanalyse und der vergleichenden Textanalyse der vorliegenden Arbeit, um die türkische Übersetzungstätigkeit in den Jahren 1940-1966 zu beschreiben.

2 Zur Rolle der Übersetzung bei der nationalen und literarischen Identitätssuche der türkischen Gesellschaft

Seit der Eroberung von Istanbul (1453) stellt die türkische Nation eine Brücke zwischen Ost und West dar, die den Zugang zu Einflüssen aus beiden Kulturen schafft. In der osmanischen Epoche gestaltete sich die Identität der jeweiligen Gesellschaft aufgrund von der jahrhundertelangen Orientierung zum Osten. Hingegen unterzieht sich der osmanische Staat ab dem 19. Jahrhundert einer kulturellen Verwandlung, indem sie ihre Türen der Verwestlichung öffnet. Hierbei dient das Übersetzen als einer der wichtigsten Mittel, um beide Kulturen sowohl kennenzulernen als auch sie dem Zielrezipienten vorzustellen. Nach Dino gibt es zwei kulturelle Veränderungsphasen in der türkischen Geschichte, die durch Übersetzungen verwirklicht worden sind. Während die erste Phase im 14. Jahrhundert durch Übersetzungen aus dem Arabischen und Persischen in Bereichen wie Medizin, Erdkunde und Astronomie zustande kommt, entsteht die zweite Phase nach der Proklamation der *Tanzimat* („Neuordnung“) mittels der Übertragung von technischen und literarischen Werken der westlichen Kultur im 19. Jahrhundert (Dino 1978: 106-107). Wie in meisten Veränderungen öfters sichtbar wird, sind jedoch in der zweiten Veränderungsphase soziale und kulturelle Widerstände gegen die Verwestlichung zu beobachten.

Das vorliegende Kapitel widmet sich der Bedeutung von Übersetzungen in der Bildung einer nationalen und literarischen Identität der türkischen Gesellschaft, die zunächst durch den Konflikt und folglich der Synthese von Ost und West hervorgerichtet worden ist. Um die kulturelle Konstruktion der Türkei aus einem umfassenden Rahmen zu betrachten, folgt zunächst die kontextuelle Erläuterung des entsprechenden Zeitraums, in der mehrere Begebenheiten als beschleunigende Faktoren in der Erneuerung mitwirken. Im Anschluss werden die Übersetzungstätigkeiten von der *Tanzimat*-Epoche bis zu der republikanischen Epoche ermittelt.

2.1. Voraussetzungen und Vorbereitungsphase

Es bestehen zahlreiche geistige, soziale und politische Faktoren in der Konstruktion eines neuen türkischen Staats, der sich hauptsächlich von dem osmanischen Staat unterscheidet. Die Beantwortung der Fragen inwiefern und in welcher Phase die Übersetzung dabei mitwirkt, kann dazu beitragen die Nationenbildung in einem historischen Kontext zu betrachten.

2.1.1. Vom Panislamismus zum Turkismus

Zunächst offenbart der Wandel an angeeigneten Weltauffassungen für die Beibehaltung der Einheit im multikulturellen osmanischen Reich den veränderlichen geistigen Standpunkt gegenüber der Wahrnehmung einer Gemeinschaft. Wie Renan bereits im Jahr 1882 äußert, weicht die Vorstellung einer Nation im osmanischen Staat von denen der europäischen Länder ab. Einer der Gründe dafür ist, dass andere ethnische Gesellschaften nicht unter dem Dach einer gemeinsamen Religion oder Sprache gezwungen waren und somit „[...] der Türke, der Slawe, der Grieche, der Armenier, der Araber, der Syrer, der Kurde auch heute noch so verschieden sind wie am Tag der Eroberung“ (Renan 1993: 1). Hingegen wurden sie anhand ihrer religiösen Zugehörigkeit nämlich Muslimen und nicht-Muslimen – oder *millet* („Nation“) – zugeordnet (Lewis 1984: 326-327).¹⁴

In einer derartig diversen Gesellschaft drückte dadurch die Bezeichnung „Türken“ keine Gemeinsamkeit aus.¹⁵ Der verbindende Faktor für die muslimische Mehrheit bzw. der osmanischen Identität war nicht die Ethnizität, sondern der islamische Glaube. Infolgedessen wäre es nicht falsch zu sagen, dass die panislamistische Weltanschauung im 18-19. Jahrhundert als die vorrangige Lösung für die Einheit der muslimischen Völker akzeptiert wurde, weil sich der *kranke Mann* kurz vor dem Zerfall befand (ebd. 323-324). Dies wurde durch die Verbreitung des Nationalismus zwischen den verschiedenen

¹⁴ Die Bezeichnung von *millet* ist ein Kennzeichen dafür, dass sie keine Gemeinsamkeit für das türkische Volk in der osmanischen Epoche darstellte, sondern eine diskriminierende Eigenschaft besaß, weil sie verschiedene Völker klassifizierte.

¹⁵ Im Gegensatz, wurde diese Bezeichnung als eine Beleidigung empfunden und in der Bedeutung von „Bauer“, „Ungebildeter“ und „Nomade“ verwendet (Lewis 1984: 28).

Völkern im osmanischen Reich verursacht, die mehrere Unabhängigkeitsbewegungen auslöste. Neben dem Panislamismus erscheint der Osmanismus als eine zweite Lösung. Er wurde unter dem Konzept des Patriotismus durch Namık Kemal als eine weitere Weltanschauung geprägt, die die Gleichberechtigung aller Bürger unabhängig von ihrer religiösen Zugehörigkeit beabsichtigt. Da Kemal den Osmanismus fest mit dem islamischen Glauben in Verbindung setzt, war die Vorstellung einer „osmanischen Nation“ nicht realisierbar (ebd. 334-337). Nichtsdestotrotz konnten beide Weltanschauungen nicht die gewünschte Wirkung auf der sozialen Ebene erreichen.

Die innovative Überlegung zur Einheit der Gesellschaft entstand schließlich Ende des 19. Jahrhunderts durch eine interkulturelle Interaktion, als osmanische Studenten für das Turkologie-Studium nach Europa kamen. Hier lernten sie alte Turkstaaten kennen, die vor dem osmanischen Reich existiert hatten, und kehrten mit nationalistischen Ideen zurück, was zu der Bewegung des Turkismus führte. Die ersten Anzeichen auf das Türkisch-Sein seien, so Lewis, in den Schriften und Werken türkischer Intellektueller wie dem Übersetzer und Staatsmann Ahmet Vefik Pasha, dem Linguisten Şemseddin Sami und dem ersten Turkologen Necip Asım zu sehen (ebd. 343-345). Hinzu fanden theoretische Debatten über die Bewegung, deren führender Theoretiker Ziya Gökalp ist, in den Zeitschriften *Türk Derneği* und *Türk Yurdu* statt. Im Gegensatz zu den vorherigen Weltanschauungen, beruht der türkische Nationalismus weder auf der osmanischen Dynastie noch auf der islamischen Religion, sondern auf der nationalen Einheit des türkischen Volkes.¹⁶ Aufgrund der Tatsache, dass der Turkismus am Anfang eher kulturell als politisch war, konnte die Idee eines Nationalstaats bis zum türkischen Befreiungskrieg nicht erreicht werden. Denn die kulturelle Bewegung gewann dann eine politische Dimension, als die nationalen Grenzen im Nationalen Pakt (*Misak-ı Milli*) mit der Führung von Mustafa Kemal gezogen worden sind. Dadurch wurden die Grundlagen eines neuen Staats, nämlich der Türkei, gelegt, die aus einem türkischen Volk zusammengesetzt ist (ebd. 346-351).

¹⁶ Diese Einheit ging sogar aus den osmanischen Grenzen hinaus und umfasste auch die Türken in Zentralasien, was auf eine pantürkistische Idee hindeutet.

2.1.2. Zur Konstruktion einer Nation durch die Sprachreform

Da die kulturelle Konstruktion des türkischen Volkes sich jahrhundertlang auf die religiöse Grundlage stützte, musste während des Säkularisierungsprozesses des Staates eine türkische Nationalidentität aufgebaut werden. Nach der Ansicht von Tahir Gürçağlar wurde eine nationale Grundlage anstatt einer religiösen für die soziale Identifizierung erzeugt (2008: 50). Nach der Proklamation der Republik waren sich die meisten Intellektuellen und Revolutionäre insbesondere Mustafa Kemal bewusst, dass kulturelle Mittel zur Verbreitung der nationalen Idee eine wesentliche Rolle gespielt haben. Um - anders als das osmanische Reich - eine säkulare und soziale Rechtsstaat zu gründen und ihn „auf das Niveau der zeitgenössischen Zivilisationen“ zu bringen, wurden Reformen in allen Bereichen als radikale Lösungen eingeführt. In dieser Masterarbeit werden hauptsächlich kulturelle Reformen wie die Sprachreform erarbeitet, denn es ist die Sprache einer Nation, die die Kultur von vornherein schriftlich und mündlich verwirklicht. Sie fungiert somit als ein beschleunigender Faktor im kulturellen Wandel der türkischen Republik. Der Bedarf an einer tiefgreifenden Veränderung im Sprachbereich reicht jedoch bis zum 16. Jahrhundert zurück, in das mehrere Diskurse über die Vereinfachung der Sprache ersichtlich werden. Was die Diskurse über die Neugestaltung des Alphabets betrifft, sind sie bis zu der letzten Periode des osmanischen Reichs zurückzufolgen.

Der Einfluss des Arabischen bzw. der Sprache des heiligen Korans auf die Gesellschaft wird in der offiziellen Literatursprache des osmanischen Staates deutlich. Bekannt als das osmanische Türkisch setzt sie sich hauptsächlich aus persischen und arabischen Wörtern zusammen und wird mit arabischen Schriftzeichen geschrieben (Lewis 1984: 420). Allein die Tatsache, dass beide Sprachen zu verschiedenen Sprachfamilien gehören (Türkisch: ural-altaische Sprachgruppe; Arabisch: semitische Sprache), deutet auf bestehende Differenzen zwischen ihrer Phonetik, Struktur und Grammatik hin. Laut Lewis verwandelt sich die Literatursprache vor allem im 18.-19. Jahrhundert zunehmend von einem geeigneten Ausdrucksmittel der imperialen Zivilisation zu einer „unflexiblen“ und „aufgeblasenen“ (ebd. 422) künstlichen Sprache. Es wurden nicht nur Vokabeln, sondern auch grammatikalische Strukturen in das

osmanische Türkisch von der arabischen und persischen Sprache übertragen (ebd. 421-422). Daraus wird verständlich, dass im Sprachbereich eine abhängige Interferenz zu äußeren Quellen, nämlich dem arabisch-persischen Repertoire, stattfand.

Einer der Gründe für die Entwicklung einer unbrauchbaren Sprache sei, so Lewis, die Sorge um das Prestige der osmanischen Eliten (ebd. 422). Während das osmanische Türkisch von den Eliten verwendet wird, ist die Volkssprache ein einfaches und verständliches Türkisch, das wenige arabische und persische Wörter beinhaltet. Der steigende Unterschied zwischen beiden Sprachen ist auf den Wunsch zurückzuführen, einen hohen sozialen Status zu erlangen. Der Akademiker, Kritiker und Schriftsteller, Tahsin Yücel ist der Meinung, dass die Distanzierung der Literatursprache von der Volkssprache ein als verkehrtes Pidgin (*tersine pidgin*) gekennzeichnetes Phänomen verursachte (2007: 178). Obwohl das Pidgin eine Sprache bezeichnet, die zu der Verständigung zwischen Menschengruppen mit unterschiedlichen Muttersprachen dient (Demirci 2004: 44), entwickelte sich die türkische Literatursprache in der osmanischen Epoche ganz im Gegenteil, um die Verständigung durch die Mehrheit zu hindern. In dieser Hinsicht fungiert das verkehrte Pidgin im osmanischen Reich als ein Element für Macht und Prestige, denn diese künstliche Sprache setzt bestimmte Grenzen zwischen ihren Nutzern und dem Volk (Yücel 2007: 178-179).

Laut Tahir Gürçağlar entstand der Bedarf an einer Neugestaltung des Alphabets bereits in der Mitte des 19. Jahrhunderts (2008: 53). Der Feststellung von Lewis zufolge berichtet ein damaliger Artikel in der Zeitung *Hürriyet*, dass muslimische Kinder im Vergleich zu literarischen Werken nicht einmal in der Lage sind einfache Zeitungsartikel zu lesen. Der Grund dafür sei nicht das Bildungssystem, sondern die arabischen Schriftzeichen (Lewis 1984: 423). Die ersten Reformvorschläge beziehen sich auf Regulierungen im bestehenden System.¹⁷ Darüber hinaus gab es einige Intellektuelle und Schriftsteller, die für seine Abschaffung argumentierten. Demnach sollten lateinische Schriftzeichen anstelle von arabischen eingeführt werden. Münif Efendi (1862) und der aserbaidzhanische Schriftsteller Ahondzade Mirza Fethali (1863) zählen zu den ersten

¹⁷ Namık Kemal vertritt die Ansicht, dass Regulierungen in arabischen Schriftzeichen vorgenommen werden sollten anstatt sie abzuschaffen. In dieser Hinsicht lehnt er die Verwendung des lateinischen Alphabets mit der Begründung ab, dass es nicht angemessen sei von links nach rechts zu schreiben (Lewis 1984: 423-424).

dieser Personen. Auch wenn später weitere Schriftsteller wie Ali Suavi, Hüseyin Cahit Yalçın und Abdullah Cevdet sich dafür einsetzten, wurde der Vorschlag nicht umgesetzt (Tahir Gürçağlar 2008: 53). Dies beweist wiederum, dass die geistigen, sozialen und politischen Bedingungen der Zeit für eine derartig radikale Veränderung noch nicht bereit waren.

Andererseits sind im 16. Jahrhundert einige Versuche zur Vereinfachung der unverständlichen Literatursprache zu sehen. Es wird die *Türkî-i basit* („einfaches Türkisch“) Strömung in der Literatur angenommen, um die Übertragung von Fremdwörtern in die türkische Sprache vorzubeugen. Nichtsdestotrotz kann sie als eine unwirksame Maßnahme bezeichnet werden, weil nach dieser Periode der Zugang von persischen und arabischen Wörtern in die Sprache erleichtert wurde. Dies führte zu einem offenbaren Unterschied zwischen der Volkssprache und Literatursprache (ebd. 424). Dass die Literatursprache einer Veränderung bedurfte, wird insbesondere in der *Tanzimat*-Epoche bemerkt, als der osmanische Staat unter dem Einfluss der Verwestlichung stand. Denn die osmanischen Intellektuellen und Schriftsteller waren sich darüber einig, dass die Literatursprache sich nicht für die Einführung von neuen Ideen und Strömungen mittels Übersetzungen eignete. Die Suche nach möglichen Lösungen für das Sprachproblem brachte jedoch mehrere Probleme hervor. Als einer dieser Lösungen haben beispielsweise neue Worterfindungen mit persisch- und arabischstämmigen Wörtern eine noch kompliziertere Sprache als zuvor erzeugt (Yücel 2007: 182).

Die sprachspezifischen Diskurse über das osmanische Türkisch nehmen nicht zufällig in der *Tanzimat-Epoche* zu. Die literarischen und technischen Übersetzungen aus westlichen Quellen haben zu diesem Zeitpunkt nicht nur zur Feststellung von bestehenden sprachlichen Fehlern geführt, sondern auch eine neue Dynamik im sprachlichen Bereich ausgelöst. Demnach begannen damalige Intellektuelle sich mit sprachwissenschaftlichen Problemen erst dann zu befassen, als neue literarische Gattungen, die durch Übersetzungen in das literarische Repertoire eingeführt worden sind, den Mangel der Literatursprache bei der Erzeugung von Prosatexten verdeutlichten (Dino 1978: 107). Die Übersetzung zählt somit zu einem der mehreren Elemente, die die Notwendigkeit einer türkischen Sprachreform beweist.

Da die erwähnten Regulierungsversuche in der Literatursprache keine Massenwirkung hervorgerufen haben, waren sie oberflächliche Lösungen für das Sprachproblem bis zur Zeit der Republik. Denn im Jahr 1928 wird sich diese Situation ändern, wenn im Vergleich zu den Literaten ein mächtiger Agent, nämlich der Staat, die endgültige Entscheidung diesbezüglich trifft: die Annahme der lateinischen Schriftzeichen. Anstelle des arabischen Alphabets, das nicht für die türkische Phonetik und Struktur geeignet ist, sind die dem türkischen Lautschatz angepassten lateinischen Schriftzeichen unter der Leitung von Mustafa Kemal Atatürk eingeführt worden. Abgesehen von Kindern im Schulalter mussten die neuen Schriftzeichen dem ganzen Volk beigebracht werden, um die Alphabetisierungsrate im Land zu steigern. Dafür waren *Millet Mektepleri* („nationale Schulen“) zuständig, die von 1928 bis 1936 tätig waren (Tahir Gürçağlar 2008: 60). Die Änderung der Schriftzeichen gilt somit als der Wegbereiter für die türkische Sprachreform.¹⁸

Angesichts der unterschiedlichen Überlegungen zur Abschaffung des Alphabets im 19. Jahrhundert, wäre es selbstverständlich, dass die Verwendung von neuen Schriftzeichen in einem Teil der Gesellschaft nicht positiv aufgenommen wurde. Der hauptsächliche Grund dafür, so Yücel, sei die Ansicht, dass sie ein Bruch von der eigenen Vergangenheit bzw. vom osmanischen Reich, bedeutet (2007: 189). Die Sprache diene dadurch als politisches und weltanschauliches Werkzeug für die Schaffung eines türkischen Nationalbewusstseins, wobei die osmanische Identität aufgegeben wurde.

Nach der Schriftreform wird im Jahre 1932 das *Türk Dil Kurumu* („Institut für die türkische Sprache“) durch den Staat gegründet. Das Ziel bestand darin, die Vereinfachung der türkischen Sprache systematisch umzusetzen und sprachwissenschaftliche Forschungen zu führen. Neben der sprachlichen Reinigung von arabischen und persischen Fremdwörtern durch türkischstämmige Wörter, nahm das Institut auch innovative Arbeiten im Bereich der Lexikologie vor. Infolge der langfristigen Untersuchungen wurden dementsprechend die Wörterbücher *Tarama Sözlüğü* und *Derleme Sözlüğü*, in der jeweils Erklärungen zu Wörtern aus alten türkischen Texten und

¹⁸ Laut Yücel brachten die neuen Schriftzeichen drei positive Folgen mit: Die Alphabetisierungsrate, die im Jahr 1923 nur 5% betrug, stieg in kurzer Zeit an; das Alphabet wurde der türkischen Sprache angepasst und nicht umgekehrt; die Fremdwörter können einfacher erkannt werden (2007: 182-184).

umgangssprachlichen Aussagen aufgelistet sind, veröffentlicht. Anhand dieser Wörterbücher und wissenschaftlichen Arbeiten wie das Werk von Atatürk *Geometri* (1937) sind Terminologien türkisiert worden (ebd. 184-186). Nach Yücel waren es hauptsächlich die Schriftsteller und Übersetzer, die zur Einbürgerung der vereinfachten Sprache bzw. ihre Umsetzung in die Umgangssprache beigetragen haben, indem sie türkischstämmige Wörter in ihren Werken und Übersetzungen anwendeten (ebd. 186). Andererseits gab es auch sogenannte Radikalisten (*radikaller*), die versuchten häufig benutzte Fremdwörter in der Umgangssprache durch alte türkischstämmige Wörter oder Worterfindungen zu ersetzen. Dies endete jedoch im Jahr 1935, als die Entscheidung für die Erhaltung von verinnerlichten Fremdwörtern getroffen wurde (Lewis 1984: 429-430). Da der Rahmen von Fremdwörtern lediglich arabische und persische Wörter und nicht deren von europäischen Sprachen umfasst, wäre es nicht falsch zu behaupten, dass die sprachliche Vereinfachung eine weltanschauliche Bewegung gegen das alte osmanische Verständnis ist. Die Übersetzung der damaligen Verfassung ins reine Türkisch (*arı/öz Türkçe*) im Jahr 1945, die bis 1952 benutzt wurde, gilt als der Höhepunkt dieser Bewegung (ebd. 430). Nach dem Regierungswechsel durch die Demokratische Partei (DP) von 1950 (siehe S. 51-52) gab TDK auf, die Sprache als ein politisches Werkzeug einzusetzen und wendete sich der wissenschaftlichen Untersuchungen (Tahir Gürçağlar 2008: 88).

Die als *rein Türkisch* bezeichnete radikale Vereinfachung der türkischen Sprache stellte die Gefahr dar, erneut eine künstliche Sprache wie das osmanische Türkisch zu erzeugen. Der Unterschied zwischen der Sprache in neu herausgegebenen Büchern für die neue Generation und der gesprochenen Sprache der alten Generation sei so groß, dass ihre Verständigung untereinander unmöglich war (Birgen 1939: 224). Auch wenn die seit der *Tanzimat*-Epoche bestehenden Sprachprobleme größtenteils gelöst worden sind, tauchten Schwierigkeiten in der Sprachreform auf. Insbesondere in den ersten Jahren der Reform hatte das Volk kein ausreichendes Ausdrucksmittel, weil es laut Koçak durch Übersetzungen noch erschafft werden musste. Dies wird als ein Vorgang beschrieben, in der die Sprache einer kulturellen Gesellschaft abgeschafft und sie durch eine neue ersetzt wird (Koçak 2004: 65). Der Feststellung von Yücel zufolge ist der Anteil der türkischstämmigen Wörter im Zeitraum zwischen Anfang des 20. Jahrhunderts und der

1970er von 35, 4 % auf 90, 95 % gestiegen (2007: 188). Daraus wird deutlich, dass in etwa 50 Jahren das Hauptziel der Sprachreform erreicht und die Nationalsprache strukturiert wurde. Abgesehen von den Übersetzern spielte das Übersetzungsbüro zwischen den Jahren 1940-1966 eine systematische Rolle bei der Vereinfachung der türkischen Sprache. In diesem Zusammenhang steht laut Kaynardağ die Übersetzungstätigkeit mit der sprachlichen Bewegung in einer Interaktion. Denn, das Übersetzungsbüro ermöglichte die Umsetzung von Neuerungen anhand der letzten Arbeiten in diesem Bereich, um die Reinigung der Nationalsprache zu realisieren (Kaynardağ 1997: 11). Infolgedessen kehrte die Literatursprache, die sich seit Jahrhunderten aufgrund der abhängigen Interferenz mit dem arabisch-persischen Repertoire von der Muttersprache distanziert hatte, zum Kern zurück. Die Reinigung der Sprache erinnert an die muttersprachliche Bewegung von Kristmannsson, die eine führende Stellung in der Nationenbildung von europäischen Völkern einnahm. Demnach lässt sich schließen, dass sie auch für die türkische Nationenbildung gilt.

Als Bausteine der muttersprachlichen Bewegung haben Übersetzungen im Zeitraum des Übersetzungsbüros an der Standardisierung der türkischen Sprache teilgenommen. Dies ist sowohl an der einfachen Sprache von Textübersetzungen als auch der kritischen Artikel über die Sprach- und Stilmerkmale in der Übersetzungszeitschrift *Tercüme* zu sehen. Auffallend dabei ist der Artikel von dem Schriftsteller und Übersetzer Yaşar Nabi Nayır, der mittels der Methode des lauten Denkens¹⁹ versucht seine eigene *Black Box* bzw. das Übersetzungsvorgang im Werk von Musset, *Pierre et Camille*, zu schildern. Seine Bemühungen zur Vereinfachung der Sprache und sein Widerstand gegen die Verwendung von arabischen und persischen Fremdwörtern kann in diesem Vorgang bzw. im sogenannten „Muhakeme Silsilesi“ („eine Reihe von Entscheidungen“) (Nayır 1943b: 422) verfolgt werden.²⁰ Dem Zeitungsartikel „Türkçenin Eksikleri“ (1944) des bekannten Schriftstellers, nämlich Reşat Nuri Güntekin, zufolge treten beim Übersetzen

¹⁹ Das laute Denken ist eine Methode, die erstmals von Krings im Jahr 1986 geprägt wurde (Stolze 2008: 241). Sie wird in der Prozessforschung der deskriptiven Übersetzungswissenschaft angewendet.

²⁰ Die Übersetzungsentscheidungen bei dem aus mehreren Fremdwörtern bestehenden Sätzen „Fakat kim bilir, diye düşündü, bilâkis faydalı ve mâkul bir şey yapmıyor muyum? Kim bilir gaybubetimin sebebiyet verebileceği muvakkat keder bize daha mesut günler vermeyecek mi?“ und „Şövalye, felâketinin aleni teşhirine tahammül edememişti.“ dienen als Beispiele, die dem Schriftsteller Nayır im sprachlichen Sinne zum Denken gebracht haben. Siehe dazu Nayır (1943b: 424).

mehrere Wörter auf, die lückenhafte Entsprechungen in der türkischen Sprache haben und diese entweder durch Worterfindungen oder Fremdwörtern ersetzt werden müssen. Es wird jedoch aus seiner Analogie „Tatlısu frengi Türkçesi“ (Güntekin 1944: 152), die eine mit mehreren Fremdwörtern überfüllte türkische Sprache mit den Levantinern im osmanischen Reich vergleicht, ersichtlich, dass Fremdwörter nicht erwünscht sind. Laut Güntekin, der die Übersetzungstätigkeit als eine Kulturfrage (*Kültür davası*) (ebd. 151) beschreibt, sei es die Aufgabe der Übersetzer und Schriftsteller diese sprachlichen Lücken zu füllen (ebd. 154). Mehmet Fuat betont in einer Reportage, dass die Zeitschrift *Tercüme* dabei die Hauptaufgabe übernommen hat, deren Beitrag für die türkische Sprache im Vergleich zu TDK übersteigt, weil sie sprachliche Veränderungen umsetzen (Gürsoy/ Karantay/ Kurultay 1992: 11).

Zusammengefasst ist aus den obigen Erwägungen zu verstehen, dass Übersetzungen die Feststellung des Sprachproblems in der *Tanzimat*-Epoche ebenso wie ihre Behandlung in der türkischen Republik hervorgebracht haben. Die Funktion der Übersetzungen in der Bildung einer Sprache kann demzufolge hauptsächlich in diesem Zeitraum beobachtet werden. Die erwünschte Nationalsprache fand einen Anwendungsbereich, wobei ihre Verinnerlichung durch die Gesellschaft erfolgte. Es hat sich ein Sprachpatriotismus in der Türkei entwickelt, indem die türkische Sprachreform mittels der Literatur und Übersetzungen konkretisiert wurde. Die Konstruktion einer Nationalsprache, die eine Schlüsselrolle in der Nationenbildung spielt, hat dadurch stattgefunden.

2.1.3. Zur Interaktion der Geschichte und Sprache

Obwohl die Sprache eines der wichtigsten Gemeinsamkeiten vertritt, mit der sich die Gesellschaft identifiziert, ist sie allein nicht ausreichend, um ein Nationalbewusstsein aufzubauen. Hinzu zählt die gemeinsame Geschichte als ein weiterer Bestandteil in der Nationenbildung. Wie der Turkismus durch den Erwerb an historischen Kenntnissen erzeugt wurde, wird das *Türk Tarih Kurumu* („Türkische historische Gesellschaft“) im Jahr 1931 gegründet damit es einen öffentlichen Zugang zur historischen Kenntnis schafft und folglich die Idee einer Nation verbreitet wird. Nach der offiziellen Webseite der

Institution sei das Hauptziel, die türkische Geschichte wissenschaftlich zu untersuchen und sie aufgrund dieser Untersuchungen zu verfassen („Tarihçe“ o.J.: o.S.). Tatsächlich überschneiden sich die Tätigkeiten von TTK mit denen von TDK während des soziokulturellen Planungsprozesses. Laut Özgü bezeichnet Atatürk beide Institutionen als Schwestergesellschaften, die sich mit ihren Arbeiten gegenseitig unterstützen (1963: 38).

Die Aufstellung der Sonnensprachtheorie im Jahre 1936, die Untersuchungen zur Geschichte der türkischen Sprache fördert, ist ein Anzeichen für die interagierende Beziehung der beiden Systeme. Mit der Unterstützung von Atatürk war die Theorie ein Untersuchungsgegenstand für mehrere Sprachwissenschaftler geworden. Dabei wurde versucht zu beweisen, dass Fremdwörter sowie die häufig in der Umgangssprache verwendeten arabischen und persischen eigentlich aus dem Türkischen stammen. Die Sonnensprachtheorie geht von der These im Werk *La Psychologie de Quelques Elements des Langues Turques* von Dr. Hermann F. Kvergitsch aus, dass das Türkische die Hauptquelle für alle Sprachen ist. Durch diese Theorie beabsichtige Atatürk, so Özyetgin, unwissenschaftliche Handlungen in der Sprachreform zu hindern und ein Gefühl des Selbstvertrauens in der türkischen Nation zu schaffen, indem die lange Geschichte der Nationalsprache mittels historischer und sprachwissenschaftlicher Arbeiten begründet wird (2006: 107-108). Demzufolge lässt sich ableiten, dass die tief verwurzelte Geschichte der türkischen Zivilisation aufgrund der historischen Entwicklung ihrer Sprache beleuchtet ist.

2.2. Kulturelle Konstruktion durch Übersetzungen

Es ist nicht zu leugnen, dass Übersetzer und die Übersetzungstätigkeit selbst eine bedeutende Stellung im kulturellen Konstruktionsprozess der türkischen Gesellschaft einnehmen. Die Übersetzung, die bei meisten Zivilisationen im Laufe der Geschichte dazu gedient hat ihre Krisenzeiten zu überwinden und Neuerungen einzuführen, tritt auch in der historischen Bühne der türkischen Gesellschaft häufig auf. Einschließlich der republikanischen Periode hat sie dabei laut Dino als ein führender weltanschaulicher Faktor gewirkt (Dino 1978: 106).

Je nach der ändernden Weltanschauung der türkischen Gesellschaft sind Interferenzen sowohl zur östlich-islamischen als auch westlichen Kultur in Bereichen wie Literatur, Philosophie, Wissenschaft, Technik usw. zustande gekommen. In dieser Hinsicht haben Übersetzungen als Übertragungsinstrumente (*iletim aracı*) (ebd. 106) eine Schlüsselrolle in der Bereicherung des kulturellen Reichtums in der türkischen Gesellschaft gespielt. Demzufolge wurde die Übersetzung, die seit der Gründung des osmanischen Reiches effektiv ist, zu mehreren Zeitpunkten institutionalisiert, indem staatliche Übersetzungsinstitutionen gegründet worden sind. Um die Frage zu beantworten inwieweit diese Institutionen und ihre Übersetzer oder die allgemeine Übersetzungstätigkeit in der Bildung einer nationalen und literarischen Identität des türkischen Volkes bzw. der türkischen Nationen- und Kanonbildung wirksam waren, lassen sie sich in zwei Perioden ermitteln: nach dem *Tanzimat* und in der türkischen Republik.

2.2.1. Eine neue Dynamik: *Tanzimat*-Epoche

Mit der Proklamation der *Tanzimat* („Neuordnung“) durch I. Abdülmecit im Jahre 1839 akzeptiert das osmanische Reich, dass es hinter den Entwicklungen seiner westlichen Zeitgenossen in Bereichen wie Technik geblieben ist. Wie der Name *Tanzimat* bereits darauf hinweist, werden in dieser Periode Neuordnungen in mehreren Bereichen umgesetzt. Demzufolge richtet sich die Übersetzungstätigkeit, die bisher von bestimmten Persönlichkeiten oder Übersetzungskommissionen ausgeführt wurde, nach das westliche Repertoire und fungiert somit als ein bedeutender Kanal bei der indirekten Interferenz zwischen den osmanischen und westlichen Kulturen.²¹

Obwohl die Übersetzung in den ersten Jahren der *Tanzimat* auf technische Texte begrenzt ist, wird sich 1859 die Situation ändern, wenn literarische Werke erstmals für die Kenntnis der westlichen Kultur übersetzt werden, wobei der westliche Einfluss auf

²¹ Auffallend dabei ist der Identitätskonflikt der osmanischen Intellektuellen, der durch die Hinzufügung von westlichen Elementen auf die etablierte östliche Tradition erzeugt wurde. Tatsächlich finden infolge des Konflikts Übersetzungen aus der östlichen Literatur mehr als zuvor statt. Dies kann davon abhängen, dass sich die Osmanen bezüglich ihrer Wertvorstellungen nach dem Osten orientierten, während das technische und praktische Wissen aus dem Westen entnommen wurde (Ülken 2011: 243).

die türkische Literatur spürbar wird (Lewis 1984: 434). Das Werk von Şinasi, nämlich *Tercüme-i Manzume*, das aus den Gedichten von La Fontaine, Lamartine, Gilbert und Racine besteht, ist bekannt als die erste Gedichtübersetzung aus der westlichen Literatur, die nach dem traditionellen *Aruz*-Versmaß der *Diwan* Literatur -die osmanische Hochliteratur- erneut gedichtet wird (Özön 1999: 207). Hinzu kommt die erste Romanübersetzung *Terceme-i Telemak* (1862) von Yusuf Kâmil Paşa aus dem Werk von Fénelon, in der sie nach den Anforderungen der prosaischen Textsorte im *Diwan*, der *Inşa*, verfasst wird (Kudret 2008: 19). Ganz im Gegenteil geht Münif Pasha in seiner Übersetzung *Muhaverat-ı Hikemiye*, die einige philosophische Texte von Fénelon und Fontenelle umfasst, aus dem traditionellen Repertoire hinaus, indem eine verständliche prosaische Textsorte bevorzugt wird (Paker 2008: 26). Daraus lässt sich feststellen, dass in der *Tanzimat*-Epoche verschiedene Übersetzungsverhalten deutlich werden. Übersetzer wie Yusuf Kâmil Pasha handeln gemäß der traditionellen Textnormen der *Diwan* Literatur einerseits, andererseits versuchen innovative Übersetzer wie Münif Pasha eine neue Dynamik in sowohl der Literatur als auch der Literatursprache zu geben, indem bekannte Formen nicht verfolgt werden.²²

Demzufolge hat die Übersetzungstätigkeit in der *Tanzimat* zu der Einführung von neuen literarischen Textsorten aus dem westlichen Repertoire wie Romane, Theater, Novellen usw. und literarischen Strömungen wie Realismus und Naturalismus in das Polysystem geführt. Dies veranlasste wiederum eine Dynamik in der einheimischen Literatur, der aus der Erzeugung einer Reihe von ersten Werken in Form von neuen Textsorten erkannt werden kann, deren Verfasser -Şemseddin Sami, Ahmet Mithat usw.- tatsächlich als führende Übersetzer der *Tanzimat* gelten. Zusammengefasst bietet der dargestellte Rahmen zu diesem Zeitpunkt ein Beweis dafür, dass die kulturelle Verwandlung des osmanischen Volkes durch Übersetzungen begonnen hat (Gürsel 1999: 79).

²² Infolgedessen kann der Wettbewerb zwischen den befolgten zielkulturellen oder ausgangskulturellen Normen bzw. der Akzeptabilität und Adäquatheit als ein Machtkampf der konservativen und innovativen Formen und Normen des literarischen Polysystems interpretiert werden. Die Erzeugung von zahlreichen Neuübersetzungen in diesem Zeitraum gehen aus dem aufgeführten Unterschied der bestehenden Übersetzungsverständnisse hervor.

Die bisher erläuterte Übersetzungstätigkeit wurde entweder von bestimmten Persönlichkeiten oder Zeitungen ausgeführt. Neben diesen privaten Initiativen bestehen jedoch auch staatliche Initiativen für Übersetzungen, deren Aktivitäten sich meistens überschneiden.²³ Zunächst gehört die *Tercüme Odası* (1821-1922) zu einem dieser Übersetzungsinstitutionen im osmanischen Staat, die zudem als eine Sprachschule für die Übersetzer-/Dolmetscherausbildung von türkisch-muslimischen Beamten fungierte (Balcı 2006: 155). Zweitens wird die *Encümen-i Dâniş* im Jahre 1851 gegründet. Da diese Institution für die Versorgung von der neu eröffneten Universität *Darülfünun* mit originalen und übersetzten Büchern zuständig war, wird ihre Gründung von Eruz-Esen als einer der Bildungsreformen der Zeit bewertet (2010: 103). Drittens wird 1861 während der Tätigkeit der *Encümen-i Dâniş* der Verein *Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye* eröffnet, um den Mangel an wissenschaftlichen Werken mittels Übersetzungen zu decken sowie diesbezügliche Arbeiten in der Zeitschrift *Mecmua-i Fünun* (1861) dem Volk vorzustellen. Ähnlich wie sein Zeitgenosse konnte der Verein nicht langfristig Fuß fassen und wurde 1867 geschlossen (Yazıcı 2005: 54-55). Abgesehen von den obigen Institutionen ist bekannt, dass die anderen Übersetzungsinstitutionen unter den Namen *Telif ve Tercüme Cemiyeti* (1865), *Daire-i İlmiye* (1870), *Telif ve Tercüme Dairesi* (1879), *Telif ve Tercüme Dairesi* (1914) bis zur Zeit der Republik an den Bildungsministerium angegliedert waren.

Zusammengefasst wurde die Übersetzungstätigkeit von der *Tanzimat*-Epoche bis hin zu der republikanischen Zeit mehrmals durch staatliche Initiativen behandelt, die sowohl in Form von Sprachschulen als auch eine Institution für die Versorgung von Schulbüchern erscheint. Deshalb kann behauptet werden, dass weder griechische und lateinische Klassiker noch zeitgenössische kanonische Werke durch keinem der erwähnten Institutionen übersetzt worden sind. Da eine umfassende Übersetzungsbewegung aus dem westlichen Repertoire sowohl eine Bedrohung für die bestehende Identität als auch eine Gefahr an einem Konflikt zwischen Ost und West

²³ Dies lässt sich durch die Feststellung von Paker erklären, dass es eine Beziehung zwischen den führenden Übersetzer der *Tanzimat*-Epoche und den folgenden vier Institutionen besteht: *Babîlî Tercüme Odası*, *Encümen-i Daniş*, *Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye* und die damaligen Zeitungen (2008: 23-24). Dazu zählen beispielsweise Münif Pasha, der sowohl in der *Tercüme Odası* als auch der Zeitung *Ceride-i Havadis* arbeitete, und Ahmet Mithat, der in der Zeitung *Tercüman-ı Hakikat* tätig war (ebd. 24).

bedeuten würde, liegt der Schwerpunkt lediglich auf die Wissensübertragung, wobei eine ausführliche Erforschung der westlichen Kultur vermieden wurde. Die folgende Diskussion über Klassiker, die von Ahmet Mithat gestartet wird, konkretisiert diesen Konflikt.

Die Entstehung der Diskussion über Klassiker²⁴ im Zeitraum der *Tanzimat*, deren Ausgangspunkt die Existenz von türkischen Klassikern betrifft, ist ein Anzeichen für die Suche nach einem Modell in der türkischen Literatur. Allein dies verdeutlicht, dass die kanonischen Produkte der *Diwan* Literatur, die sich im literarischen Polysystem etablierten, den Anforderungen der Zeit nicht entsprechen. In seinem Werk *Müşâbaka-i Kalemîyye İkrâm-ı Aklâm* (1897) spricht Ahmet Mithat das Problem der Abwesenheit einer klassischen Periode in der osmanischen Literatur an, das die Erzeugung von vergleichbaren einheimischen Werken mit zeitgenössischen äußeren Werken hindert (Kaplan 1993: 169). Als Lösung dafür schlägt er die Übersetzung von Werken der Weltliteratur vor, die den Beginn der Diskussion über Klassiker darstellt. Daran haben bekannte türkische Schriftsteller und Intellektuelle der Zeit wie Ahmet Cevdet (1861-1935), Cenap Şehabettin (1870-1934), Necip Asım (1861-1935), Hüseyin Daniş (1870-1942) teilgenommen (ebd. 169).

Am Anfang der Diskussion stellt sich die Frage was Klassiker sind und welche Werke sie umfassen. Hierzu argumentiert Necip Asım, dass Klassiker sowohl Werke des westlichen Repertoires als auch weitere aus etablierten Literaturen von anderen Kulturen wie Ägypten, China usw. umfassen (ebd. 187). Aus dieser Sicht habe jede Zivilisation seine eigenen Klassiker, was zur Auseinandersetzung bezüglich der türkischen Klassiker hervorruft. Obwohl einerseits Schriftsteller wie Cevdet die Ansicht vertreten, dass die Werke von Süleyman Çelebi, Sinan Paşa usw. zu den türkischen Klassikern gehören, gibt es andererseits weitere wie Daniş, die der Meinung sind, dass von ihrer Existenz aufgrund des bestehenden sprachlichen Mangels nicht gesprochen werden kann (ebd. 187-189).

²⁴ Der auffallende Unterschied zwischen dem Klassiker und Kanon besteht darin, dass die Klassiker, im Vergleich zum Kanon, ausgegrenzte Werke oder „das Nichtklassische [...] mit solcher Ausgrenzung keineswegs als minderwertig oder geradezu verwerflich, [...]“ abstempeln (Assmann 2000: 121). Des Weiteren kann sich die Wahl an klassischen Werken kontextabhängig verändern (ebd. 121). In der vorliegenden Diskussion wurde festgestellt, dass mit Klassiker auch der Kanon gemeint ist, weil nach der Ansicht von Ahmet Mithat Werke wie *Faust*, *Romeo und Julia* usw. vielmehr als griechische, lateinische und östliche Werke der Antike zu den Klassikern zählen (Kaplan 1993: 168-169).

Nachdem die Lücke in kanonischen Werken der türkischen Literatur festgestellt wurde, werden zwei verschiedene Ansätze in der Diskussion deutlich, um sie zu füllen: Nachahmungen und Übersetzungen. Während die Gruppe von Ahmet Mithat und Ahmet Cevdet Nachahmungen von östlichen oder westlichen Klassikern unterstützt, steht die andere Gruppe, in der sich Cenap Şahabettin, Necip Asım befinden, für ihre Übersetzung (ebd. 193-201). Hierbei taucht der Identitätskonflikt bei der strengen Haltung von Ismail Avni gegenüber Nachahmungen von westlichen Werken auf, die aufgrund der religiösen und kulturellen Distanz zum Westen abgelehnt werden (ebd. 196-197). Anders als Nachahmungen sei die Übersetzung eine hilfreiche Tätigkeit, bei der Schaffung von wertvollen literarischen Werken wie Klassiker sowie bei der sprachlichen Bereicherung (ebd. 193-196).

Auch wenn bestimmte Methoden und Normen²⁵ für Übersetzungen in der Diskussion über Klassiker zu finden sind, in der damalige Schriftsteller zum Übersetzen aufgerufen werden, konnte sie keine systematische Übersetzungsbewegung hervorrufen. Dies mag daran liegen, dass nicht nur politische und militärische Bedingungen, sondern auch kulturelle Bedingungen, die entweder ein Widerstand gegen die Verwestlichung oder ihre oberflächliche Auffassung als Nachahmungen verursachten, kein geeignetes Umfeld für literarische Neuerungen boten. Des Weiteren bestätigen die Untersuchungen von Anamur, dass das Ziel der Diskussion nicht erreicht wurde. Demnach sind die meisten der 1116 Übersetzungen zwischen 1876-1917 Werke aus der Populärliteratur, während eine geringe Anzahl von Klassikern, die keine aus der griechischen und lateinischen Literatur umfasst, übersetzt worden sind (Anamur 1997: V).

²⁵ Einige Übersetzungsmethoden von Ahmet Mithat lassen sich nach den Translationsnormen von Toury folgendermaßen beschreiben: Nach dem Ansatz von Mithat „sollten“ Übersetzer im Gegensatz zur wörtlichen Übersetzungsmethode eine sinngemäße Übertragung verwirklichen, die auf die Initialnorm deutet, *akzeptable* Translate zu erzeugen. Obwohl es in der Diskussion hauptsächlich um die Übersetzung von Werken der Hochliteratur geht, kann nicht behauptet werden, dass sie sich über eine bestimmte Translationspolitik geeinigt haben. Was die Direktheit der Translation betrifft weist Mithat nicht zuletzt darauf hin, dass unmittelbar aus der Sprache des originalen Texts übersetzt werden soll (Kaplan 1993: 203-204).

2.2.2. Übersetzungstätigkeit in der türkischen Republik: *BTNK* und das Übersetzungsbüro

In den ersten Jahren der Republik ist bekannt, dass zusammen mit einheimischen Werken auch Übersetzungen in sowohl privaten Verlagen als auch staatlichen Institutionen erscheinen. Zu der letzteren gehört die Übersetzungskommission *Telif ve Tercüme Heyeti* (1921), die kurz vor der Proklamation der Republik in der Regierungszeit der Großen Nationalversammlung (türk. Abk. *TBMM*) unter dem Dach des Bildungsministeriums gegründet wird. Obwohl die Verbreitung des Bildungswesens und die Entwicklung der nationalen Kultur als Ziel gesetzt wurden (Kayaoğlu 1998: 200), verfasste und übersetzte die Kommission bis zu ihrer Schließung im Jahr 1926 vielmehr Schulbücher als literarische Werke mit Ausnahme von Übersetzungen in den Serien *Çocuklar Kütüphanesi* und *Cihan Edebiyatından Nümuneler* bzw. Werke der Kinder- und Weltliteratur (Tahir Gürçağlar 2008: 154). Auch wenn einige Werke nach 1926 durch das Bildungsministerium übersetzt worden sind, erfolgt die erste systematische Übersetzungsbewegung mit der Gründung des Übersetzungsbüros, deren Rahmen im ersten türkischen Publikationskongress (türk. Abk. *BTNK*) erstellt wird.

Angeichts der Übersetzungstätigkeiten im osmanischen Staat und den ersten Jahren der türkischen Republik geht hervor, dass es zu jener Zeit weder eine Systematik noch eine Methode vorhanden war. Die Abwesenheit von bestimmten Translationsnormen sei, so Karantay, einer der Gründe dafür, dass hierbei beispielsweise Zusammenfassungen von Ausgangstexten und überwiegende Hinzufügungen zum originalen Text bestehen oder aber auch Übersetzungen als originale Werke veröffentlicht werden (1991: 97). Allerdings soll vermerkt werden, dass vor der Sorge um Translationsnormen ein weiterer wichtiger Punkt wie kommerzielle und wirtschaftliche Bedenken im Mittelpunkt stand, denn der Lohn der damaligen Übersetzer betrug nur „25-30 Lira für ein umfangreiches Buch“ (H.F. 1939: 146) oder „45 Kurusch pro Seite“ (Atay 1939: 156). Demzufolge waren die meisten Buchhandlungen und Verlage vielmehr auf der Suche nach eher kostengünstigen als leistungsfähigen Übersetzern („Tercüme Eserler Meselesi“ 1939: 154).

Der erste türkische Publikationskongress versammelte sich unter der Leitung des ehemaligen Bildungsministers Hasan Âli Yücel und dem Vorsitz von Dr. Refik Saydam am 2. Mai 1939, um private und staatliche Druck- und Verlagsgewerbe in Betracht zu ziehen und Hauptprinzipien und Methoden diesbezüglich zu bestimmen. Eines der Ziele des Kongresses war zudem die außer Kontrolle geratene Übersetzungstätigkeit von vornherein zu planen und bestimmte Übersetzungsstrategien für den Vorgang festzustellen. Während der Eröffnungssitzung des Kongresses betont Yücel die Notwendigkeit der Übersetzungen in der türkischen Nationenbildung, indem er der türkischen Republik die Aufgabe zuweist, ihre Identität durch die Übersetzungstätigkeit zu verstärken (*Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları* 1939: 12). Demnach wird im ganzen Land eine Mobilisierung von Übersetzungen (*tercüme seferberliği*) (ebd. 12) initiiert, um den Wissensbestand und das kulturelle Repertoire des Westens zu übertragen und nicht zuletzt eine kulturelle Verwandlung auf einer nationalen Grundlage zu unterziehen.

Im Kongress werden 14 Themen erarbeitet, aus deren drei sich jeweils auf die Feststellung und Zuteilung von zu übersetzenden klassischen Werken (Artikel 2), die Publikation von originalen und übersetzten Werken für Studenten (Artikel 3) und die Bestimmung des Entgelts (Artikel 8) beziehen (ebd. 3). In dieser Hinsicht wird die Entscheidung getroffen, welche Werke in welchem Rahmenprogramm übersetzt werden sollen; hierbei wird gleichzeitig die staatliche Translationspolitik geprägt. Für die Diskussion der oben genannten Themen wurde zunächst ein Ausschuss für Übersetzungen (*Terceme İşleri Encümeni*) gebildet und demzufolge ein Rahmen für die Übersetzungstätigkeit durch einen Bericht, nämlich *Tercüme Encümeninin Raporu*, aus sechs Stichpunkten geschaffen. In diesem Bericht wird hervorgehoben, dass Übersetzungen zu einem Ideentransfer zwischen Zivilisationen führen und sie als Mittel der sprachlichen Bereicherung fungieren (ebd. 125). Anschließend kommt eine Liste von Werken vor, deren Übersetzung zu diesem Zweck empfohlen worden sind. Demnach ist die Zahl der Schriftsteller von jeweiligen Literaturen folgendermaßen: 58 aus der französischen Literatur, 26 aus den lateinischen und griechischen Klassikern, 23 aus der englischen, 15 aus der deutschen, 14 aus der russischen, 9 aus der italienischen, 7 aus der östlichen, 5 aus der spanischen, 5 aus der amerikanischen und 4 aus weiteren

europäischen Literaturen (ebd. 277-285). Ferner wird im Bericht die Übersetzung von literarischen Produkten priorisiert, die hauptsächlich Spuren aus der „humanistischen Kultur“ (ebd. 126) aufweisen. Einer der Gründe dafür ist die Überlegung, dass der Humanismus denselben Einfluss wie im europäischen Erwachen auch in der türkischen Kultur haben wird und schließlich eine türkische Renaissance hervorbringt. Dadurch ist der als „weltanschauliche Grundlage der türkischen Renaissance“ (Tahir Gürçağlar 2008: 27) beschriebene türkische Humanismus zur Kulturfrage des Bildungsministers Hasan Âli Yücel geworden, der in der *Mevlevi*-Kultur aufgewachsen ist. Denn Paker ist auch der Meinung, dass diese Strömung sich so entwickelte, dass fremde Literaturen zunächst in die türkische Kultur durch Übersetzungen eingepflanzt und folglich verinnerlicht worden sind (2009: 558). In diesem Zusammenhang haben Übersetzungen aus kanonischen Werken der westlichen Literaturen eine bedeutende Funktion für den Erfolg der Kulturfrage. Infolgedessen deuten die empfohlenen Werke auf eine neue Kanonbildung hin, die dem türkischen literarischen Polysystem eine humanistische Dimension verleiht: die Entstehung einer Übersetzungsliteratur, die die Nationenbildung des Volkes aufgrund des türkischen Humanismus beschleunigt.

Abgesehen von der Liste wird im Bericht des Ausschusses empfohlen die Werke fortan vollständig und aus ihrer originalen Sprache zu übersetzen (*Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları* 1939: 126). Daraus versteht es sich, dass einige Bestimmungen zu der Berücksichtigung von Präliminarnormen wie die Direktheit der Translation sowie die Operativnormen wie Matrixnormen eingeführt worden sind (siehe S. 23-25). Um die Publikation eines Werks durch verschiedene Übersetzer zu verhindern, müssen private Institutionen gemäß einer neuen Bedingung im Bericht ab sofort dem Bildungsministerium mitteilen, welche Werke sie übersetzen werden (ebd. 126). Abschließend wird noch die Entscheidung für die Gründung eines an das Bildungsministerium angegliederten Übersetzungsbüros und die Veröffentlichung ihrer offiziellen Zeitschrift *Tercüme* getroffen, die im Fall der Übersetzung als eine zwingende Publikation gesehen wurde (ebd. 126). Diese Institution soll die systematische Übersetzung der erwähnten Werke ausführen und die Übersetzungstätigkeit, die sich bisher auf individuelle Präferenzen stützte, anhand der Aufstellung von bestimmten Normen kontrollieren. Des Weiteren bietet die Entscheidung zur Hinzufügung von

Wörterbüchern am Ende der Zeitschrift *Tercüme* nochmals einen Beweis dafür, dass Übersetzer die Hauptpersonen in der Umsetzung der türkischen Sprachrevolution gewesen sind (ebd. 127).

Nachdem die Gründung des Übersetzungsbüros, das die staatliche Verwaltung der Übersetzungstätigkeit übernehmen soll, im ersten türkischen Publikationskongress besprochen wurde, hielt die Übersetzungskommission, deren Mitglieder aus bekannten türkischen Intellektuellen und Schriftstellern wie Halide Edip Adivar, Nurullah Ataç, Sabahattin Eyüboğlu, Sabahattin Ali usw. bestehen, insgesamt fünf Sitzungen ab und versammelte sich zum ersten Mal am 28. Februar 1940. Infolge dieser Sitzungen wurde neben den zwei Listen von zu übersetzenden Werken des Bildungsministeriums eine weitere Liste erstellt und die Gründung des Büros offiziell vereinbart (Kayaoğlu 1998: 296-297). Yücel nennt als Begründung für die Notwendigkeit einer staatlichen Intervention die Tatsache, dass türkische Schriftsteller und Intellektuelle nicht im Stande waren sich um die Übersetzungstätigkeit bzw. der Kulturfrage herum zu vereinen (1940: 1). Dem Vorwort von Yücel in der ersten Ausgabe der *Tercüme* zufolge ist das Ziel des Übersetzungsbüros eine rationale Ebene für Übersetzungen zu schaffen, in dieser Hinsicht als Vorbild für private Personen und Institutionen zu fungieren und die nationale Bibliothek durch Übersetzungen zu bereichern (Yücel 1940: 1-2). Seine hauptsächliche Aufgabe sei, so Paker, die Wahl und Übersetzung von weltliterarischen Klassikern ausgehend von den philosophischen und literarischen Werken der antiken Griechen auszuführen (2009: 558). Des Weiteren war das Büro auch für die Zuweisung von übersetzten Werken für ihre Kontrolle an relevanten Personen und der Erstellung der zweimonatlichen Zeitschrift *Tercüme* zuständig („Haberler“ 1940: 113). Laut Erhat versammelten sich die Mitglieder des Übersetzungsbüros jede Woche am Dienstag, um diesbezügliche Themen zu besprechen (Hacııbrahimoğlu 2012: 151). Zu seinen Mitgliedern gehören führende Dichter, Intellektuelle und Akademiker der Zeit wie Nurullah Ataç (Vorsitzender), Sabahattin Eyüboğlu (Schreiber), Sabahattin Ali, Bedrettin Tuncel, Enver Ziya Karal und Nusret Hızır (Kayaoğlu 1998: 298-299).

Der ganzheitliche Ansatz in der Übersetzung von Werken der östlichen und westlichen Literaturen, die den geistigen Inhalt (*düşünsel içerik*) des Übersetzungsbüros bilden, basiert auf die Auffassung von Yücel, die Zivilisation als ein Ganzes zu sehen

(„Özet“ 1997: 25). Hierbei lag der Schwerpunkt auf der Übertragung von klassischen und kanonischen Werken, in der die literarischen Produkte der Kinder- und Populärliteratur nicht miteinbezogen wurden (*Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları* 1939: 127).

Die Reihe der Übersetzungen aus der Weltliteratur (*Dünya Edebiyatından Tercümeler Serisi*) gehört zu einer der bekanntesten Arbeiten des Büros. Der Angaben des *Klâsikler Bibliyografyası* (1967) zufolge wurden in dieser Reihe insgesamt 1120 Übersetzungen zwischen 1940-1966 veröffentlicht. Die Zahl der übersetzten Werke aus jeweiligen Literaturen ist folgendermaßen zu erläutern: Französische Literatur 308, deutsche Literatur 113, griechische Literatur 94, russische Literatur 88, englische Literatur 80, östlich-islamische Literatur 66, lateinische Literatur 47 (Ötügen/ MK Bibliyografya Enstitüsü Mensupları 1967: VIII-XI). Während der Amtszeit des Bildungsministers Hasan Âli Yücel (1938-1946), hat das Übersetzungsbüro ungefähr die Hälfte dieser Werke übersetzt (Çıkar 1997: 82). Dadurch kann der Zeitraum zwischen 1940-1946 als die produktivste Periode des Büros gekennzeichnet werden. Die Bezeichnung der Türkei als „Übersetzungsparadies“, die von dem Vorsitzenden Pierre François Caillé im Kongress von FIT (International Federation of Translators) im Jahr 1959 geäußert wurde, ist ein Anzeichen dafür, dass die Mobilisierung von Übersetzungen in der Türkei auch auf der internationalen Ebene an Prestige gewonnen hat (Karantay 1991: 96). Laut Günyol haben insbesondere die jungen türkischen Intellektuellen durch die Übersetzungen des Büros aus östlichen und westlichen Literaturen die Gelegenheit genossen, der Zivilisation in vielen Aspekten zu begegnen und infolge der Kulturbegennung selbst zu Erwachen (1997: 4).

Neben den weltliterarischen Werken hatte die junge Generation in dieser Zeit auch die Möglichkeit, aus einem weiteren Tätigkeitsbereich des Übersetzungsbüros, nämlich seines offiziellen Publikationsorgans der Zeitschrift *Tercüme*, zu profitieren. Bereits vor der Gründung des Büros bestimmt Nurullah Ataç die Grundlinie der Zeitschrift in seinem 20.03.1939 datierten Zeitungsartikel. Demnach wird die Zeitschrift in drei Teile aufgeteilt: Der erste Teil besteht aus Textübersetzungen; im zweiten Teil sollen sich Übersetzungskritiken zu veröffentlichten Werken und Artikel über das Translationsphänomen befinden; als letztes ist ein Wörterbuch zu finden, in der türkische

Entsprechungen zu Fremdwörtern durch Übersetzer vorgeschlagen werden. Dazu fügt Ataç später noch einen vierten Teil hinzu, der übersetzte und zusammengefasste Artikel aus europäischen Zeitschriften umfasst (1939: 138). Die ausführliche Untersuchung der Zeitschriften im dritten Kapitel der vorliegenden Arbeit wird zeigen, dass die erstmals am 19. Mai 1940 veröffentlichte *Tercüme* viele Parallelen zu der Vorlage von Ataç aufweist.

Erhat, deren Übersetzungen und Artikel in der Zeitschrift erschienen sind, weist darauf hin, dass insbesondere in den ersten Ausgaben zwei Teile auffallend sind: Während im ersten Teil eine zweisprachige Veröffentlichung von Textübersetzungen nebeneinander mit Ausgangstexten zu sehen ist, kommen im zweiten Teil übersetzte und originale Artikel über die Einflüsse der Übersetzung auf die Zivilisationsgeschichte und Übersetzungsprobleme im Allgemeinen vor (Erhat 2008: 47). Dieser zweite Teil, die nach Paker als „ein kritisches Forum für die Diskussion von literarischen Übersetzungen“ (2001: 579) fungiert, veranschaulicht die komplizierten Vorgänge während des Übersetzungsprozess, wobei gleichzeitig die Ansicht von Yücel bestätigt wird, dass die Übersetzung „keine mechanische Übertragung“ (1940: 2) ist.

Es ist bekannt, dass die angeeignete Translationspolitik des Übersetzungsbüros im Laufe der Zeit kontextabhängige Änderungen durchlief. Auch wenn in den ersten Jahren bzw. der Amtszeit von Yücel sie auf den türkischen Humanismus beruht, der zu den meisten Übersetzungen veranlasst, kommen laut Günyol mit der Amtsübernahme²⁶ des nachfolgenden Bildungsministers Reşat Şemsettin Sirer im Jahr 1947 die ersten Unterschiede in der Übersetzungstätigkeit vor (Karantay/ Salman 1988: 13). Demnach ließe die Zahl von Übersetzungen, so Günyol, erstmals zu diesem Zeitpunkt nach und käme mit dem langsame Arbeitstempo des Büros unter der Leitung von dem Akademiker, Politiker und Dichter, Suut Kemal Yetkin, zwischen 1947-1950 sowie nach dem Regierungswechsel durch die Demokratische Partei im Jahr 1950 fast zu einem Stillstand; ferner orientiere sich das Büro vielmehr nach den östlichen Klassikern als westliche.

²⁶ Laut Hacıibrahimoğlu fand die Amtsübernahme aufgrund der zunehmenden Verleumdungskampagne gegen Yücel statt, die behauptet, dass die veröffentlichten Werke des Bildungsministeriums kommunistische Propaganda beinhalten (2012: 157).

Hierbei hebt Günyol die feindselige Haltung gegenüber Klassikern hervor, die nach seiner Ansicht bereits kurz vor der Amtszeit von Sıralı spürbar wird (ebd. 13).²⁷

Der übersetzte Kanon, der in den Gründungsjahren des Büros aufgrund des Humanismus überwiegend aus westlichen Werken gebildet wurde, lässt sich laut Tahir Gürçağlar als eine weltanschauliche Bewegung verstehen. Denn dieser Kanon führte zusammen mit der Schrift- und Sprachreform zunächst zu der untergeordneten Position der östlichen Literatur und folglich der Loslösung von der osmanischen Kultur (Tahir Gürçağlar 2008: 103). Wie auch Günyol betont, beweist der Orientierungswechsel von westlichen kanonischen Werken zu östlichen Klassikern im Jahre 1950, dass es damals auch eine Gruppe von Menschen gegeben hat, die entgegen des humanistischen Verständnisses von Yücel standen. In diesem Zusammenhang kritisiert der Schriftsteller und Journalist, Refi Cevad Ulunay, das Bildungsministerium in seinem Artikel in der *Tercüme* „Klâsiklerimiz ve Maarifin Klâsikleri“ (1946) bezüglich der geringen Zahl von Übersetzungen aus östlichen Klassikern. Er ist der Meinung, dass die junge Generation wegen dieser Nachlässigkeit des Ministeriums bekannte Dichter der östlichen Literaturen wie Fuzûlî niemals kennen wird (Ulunay 1946: 191).

Obwohl die systematische Entwicklung der Übersetzungstätigkeit einer der positiven Ergebnisse der staatlichen Initiative ist, betont auch Çapan ähnlich wie Günyol während einer Reportage in der Übersetzungszeitschrift *Metis Çeviri*, dass der begrenzende Einfluss von politischen und weltanschaulichen Faktoren und Akteuren auch einige negative Ergebnisse mit sich bringt (Gürsoy/ Karantay/ Kurultay 1992: 13). Hierzu zählt die beschränkte Freiheit von Übersetzern bei der Wahl von literarischen und geistigen Werken in Bezug auf verbotene Bereiche wie beispielsweise Marxismus. Mit der Türkischen Verfassung von 1961 wird dieses Verbot aufgehoben, dennoch verursacht die Verzögerung laut Çapan mangelhafte Übersetzungen (ebd. 13).

Aus den obigen Erwägungen kann schlussgefolgert werden, dass sich das Übersetzungsbüro während seiner 26-jährigen Tätigkeit nach den politischen und weltanschaulichen Änderungen gestaltete. Dadurch unterscheidet sich sowohl die Qualität als auch Quantität der Übersetzungen in bestimmten Zeiträumen wie

²⁷ Es wurden nicht nur Bibliotheken von Schulen und der *Dorf-institute* (1940-1948) geschlossen, sondern auch ein Teil der übersetzten Klassiker verbrannt (Günyol 1988: 13).

beispielsweise der Amtszeiten von verschiedenen Bildungsministern. Nichtsdestotrotz können die Beiträge des Übersetzungsbüros für die Nationenbildung nicht verweigert werden, die bei der Rekonstruktion der türkischen Kultur durch bekannte literarische Produkte der westlichen und östlichen Literaturen allgemein und im Speziellen bei der Beschleunigung der muttersprachlichen Bewegung anhand der Sprachvereinfachung in Übersetzungen bedeutend sind. Ferner nimmt die Zeitschrift *Tercüme* einen festen Platz in der Translationswissenschaft ein, weil sie ein kritisches Forum für Übersetzungsprobleme, -kritiken und -normen bietet.



3 Translatorische Diskursanalyse anhand der Zeitschrift *Tercüme*

Bis zur Gründung des Übersetzungsbüros war die Übersetzungstätigkeit in der Türkei laut Haşım von „neuen Fremdsprachenlernern“, „jungen Literaturliebhabern“ und vor allem „Journalisten“ ausgeübt worden (Tuncel 1940: 79). Während diese privaten Initiativen meistens aufgrund kommerzieller Bedenken den Bedarf an neuen Kulturelementen durch Übersetzungen nicht decken konnten, hat bei staatlichen Initiativen die mangelnde Planung eine negative Rolle gespielt. Allerdings tritt die Publikation der Zeitschrift *Tercüme* (1940-1966) als eines der wichtigsten Hauptmerkmale des Übersetzungsbüros auf. Dies unterscheidet sie von den ehemaligen staatlichen Übersetzungsinstitutionen, weil sie als ein Forum für Textübersetzungen und Debatten bezüglich des Übersetzungsphänomens fungiert, wobei gleichzeitig Normen für das Übersetzen oder die so genannte Kulturfrage aufgestellt worden sind. In diesem Zusammenhang gelten die Zeitschriften als greifbare Hauptquellen für die folgende translatorische Diskursanalyse, die nicht nur das offizielle Übersetzungsverständnis darstellen, sondern auch auf die Spuren der neuen kulturellen Konstruktion in der türkischen Republik hindeuten.

Im Folgenden wird zunächst ein kurzer Einblick auf die soziopolitische Situation der türkischen Republik zwischen den Jahren 1940-1966 geschaffen, um den Kontext für die darauffolgende Analyse der Publikation zu erläutern. Anschließend wird die Struktur und der Inhalt der Zeitschrift ermittelt, indem sowohl auf das Veröffentlichungsmuster und die Gliederung als auch auf Änderungen in den behandelten Themen oder erschienen Textübersetzungen eingegangen werden. Ferner folgt eine Diskursanalyse über die allgemeine Wahrnehmung der Grundbegriffe Übersetzen, Übersetzungen und Übersetzer. Des Weiteren befasst sich das Kapitel mit der Beschreibung der Translationsnormen aufgrund der Diskurse in allen 87 Ausgaben der *Tercüme*. Abschließend wird anhand der Liste von Werken aus der deutschsprachigen Literatur festgestellt, welche deutschen Schriftsteller und Werke bei der Bildung von den sogenannten Lesebrillen der türkischen Nation bzw. der türkischen Kanonbildung maßgeblich waren.

3.1. Soziopolitische Faktoren: 1940-1966

Nach dem Tod des ersten Präsidenten, Atatürk (1881-1938), dem Gründer der türkischen Republik, wurde Ismet İnönü (1884-1973) als Nachfolger gewählt, der ihm nicht nur während der Jahre des Befreiungskriegs, sondern auch der Umsetzung von tiefgreifenden Reformen nahestand. Um die Dynamik der Reformprozesse beizubehalten, handelte die Republikanische Volkspartei (CHP), die bis 1945 unter der Leitung von İnönü die prägende Kraft im Einparteiensstaat war, gemäß der von Atatürk gesetzten grundsätzlichen Prinzipien der türkischen Republik (Dinç 2008: 1).

Einer der wichtigsten Kulturreformen dieser Regierung fand durch die Bemühungen des Bildungsministers Hasan Âli Yücel im Rahmen der Entscheidung von 1940 in Bezug auf die Eröffnung von Dorfinstituten statt. Das Ziel dabei war Schüler aus dörflichen Gemeinschaften als Lehrer, Inspekture oder Direktoren für dieselben Institute oder weiteren Schulen im Rahmen eines fünfjährigen Lehrplans auszubilden. Obwohl es mehrere Gegenstimmen -wie beispielsweise die Ausnutzung von Dorfbewohnern oder der „unmoralischen“ Koedukation- zu ihrer Gründung gab, traten die Institute ab dem Jahr 1942 in Aktion (Çıkar 1997:90-91).

Auch wenn die Türkei bis zum letzten Moment am zweiten Weltkrieg nicht teilnahm, tauchten während der Kriegsjahre mehrere Schwierigkeiten hauptsächlich in der Wirtschaft des Landes auf, die mit dem Prinzip des Etatismus durch den Staat geregelt wurde. Diese wurden durch neu errichtete Steuersysteme z.B. die Vermögenssteuer für die Handelsschicht (Lewis 1984: 466) zu überwinden versucht. Allerdings verstärkte sich nach der Kriegszeit der private Sektor (Steinbach 2007: 41), der die Bildung einer Oberschicht in der Gemeinschaft freigab. Laut Lewis war es diese Schicht, die die Herrschaft von Bürokraten in Frage stellte (1984: 466). Denn, infolge des Übergangs zum Mehrparteiensystem im Jahre 1945, der aufgrund der Teilnahme an dem Marshall-Plan der USA beschleunigt wurde, brachte sie eine effektive Oppositionspartei, nämlich die Demokratische Partei (DP), hervor (Steinbach 2007: 41).

Die von Celal Bayar, Adnan Menderes, Fuat Köprülü und Refik Koraltan gegründete DP unterscheidet sich von der CHP darin, dass sie die Marktwirtschaft forderte und eine konservative Politik verfolgte. Obwohl sich das türkische Volk einer

Modernisierungsphase unterzog, bestand aufgrund der osmanisch-islamischen Vergangenheit eine Identitätskrise. Der Auffassung von Akagündüz zufolge machte sich DP genau davon zu Nutze und setzte die islamische Religion als ein effektives Kommunikationsmittel ein, um große Massen zu beeinflussen (2007: 36). Mit dem erdrutschartigen Sieg in der Wahl von 1950, führte DP Reformen in der Landwirtschaft sowie eine neue Außenpolitik durch den NATO-Beitritt (1952) ein. Dies werde laut Dinc nach ihrer Blütezeit zu einer zunehmenden wirtschaftlichen Abhängigkeit der Türkei von den USA führen (2008: 16). Des Weiteren verfolgte DP eine neue Kulturpolitik, die von der Verwestlichung absah, z.B. wurde der Gebetsruf wieder Arabisch, der aufgrund der Sprachreform in der CHP-Regierung auf Türkisch ertönt wurde. Darüber hinaus wurden die Dorfinstitute geschlossen, die von Beginn an von dieser Gruppe beschuldigt worden sind, ein sowjetisches Modell zu vertreten (ebd. 14). Dementsprechend kamen in der Zeit von DP mehrere Inhaftierungen wegen kommunistischen Aussagen vor, die den Anfang der Trennungslinie zwischen Kommunisten und Liberalen markiert (Akagündüz 2007: 43-44). Die soziopolitischen Abweichungen zwischen beiden Regierungen sind Anzeichen dafür, dass der Übergang zum Mehrparteiensystem die bestehende gesellschaftliche Trennung verdeutlicht hat.

Mit der Verringerung der Anzahl von Stimmen für die Demokratische Partei in der Wahl von 1957 versuchte die DP-Regierung anhand der Entscheidung für die Gründung einer parlamentarischen Untersuchungskommission (*Meclis Soruşturma Komisyonu*) im Jahre 1960 ihre einseitige Macht zu verstärken. Demnach sollte die Tätigkeit der Oppositionsparteien, insbesondere deren der CHP, kontrolliert werden und ihre Auflösung beginnen. Gegen diese autoritäre Politik von DP fanden jedoch sowohl mehrere Proteste seitens des Volkes, der Universitäten als auch Warnungen seitens des Militärs statt, die folglich mit dem Putsch am 27. Mai 1960 durch die türkischen Streitkräfte endeten (Dinc 2008: 22-23). Infolgedessen kam das Komitee der Nationalen Einheit (*Milli Birlik Komitesi*) anstelle von DP als Machtträger, wobei politische Aktivitäten von Parteien verboten wurden. Im Anschluss wurden Rechtsprofessoren beauftragt eine neue und somit die zweite Verfassung der türkischen Republik zu entwerfen, die nach der Volksabstimmung am 9. Juli 1961 in Kraft getreten ist. Laut

Steinbach kann sie als ein „liberales Dokument“ (2007: 46) bezeichnet werden, da die neue Verfassung die Macht des Regierenden unter Kontrolle hielt (ebd. 46).

Kurz nach dem Rückzug der türkischen Streitkräfte, kam eine vielmehr extreme Gruppierung, im Vergleich zu der erwähnten Auseinandersetzung zwischen der DP und CHP, bei den linken und rechten Gruppen zustande, die weltanschauliche Themen in die türkische Politik miteingebracht haben. Während die Linken eine kommunistische Weltauffassung vertraten, verfolgten die Rechten eine nationalistische und/oder islamistische Anschauung (ebd. 47). Nach der Wahl von 1961 beginnt die Epoche der Koalitionsregierung, in der auch wichtige Entwicklungen in der türkischen Außenpolitik wie beispielsweise der Zypern-Konflikt stattfanden (Dinç 2008: 26-27).

Der Wandel an soziopolitischen Begebenheiten in der Türkei offenbart sich auch in sowohl der Struktur als auch dem Inhalt der Übersetzungszeitschrift *Tercüme*, der in den folgenden Abschnitten näher erläutert wird.

3.2. *Tercüme* anhand statistischer Fakten

Von ihrer ersten Ausgabe am 19. Mai 1940²⁸ bis zu ihrer letzten im Juli-September 1966, kommen wesentliche Veränderungen bezüglich der Art und Weise, wie die Zeitschriften veröffentlicht und strukturiert worden sind, zum Vorschein. Es ist bekannt, dass die Übersetzungskommission bereits im ersten türkischen Publikationskongress (1939) zur Entscheidung kam, die Zeitschrift alle zwei Monate zu veröffentlichen, so dass jedes Jahr sechs Ausgaben herauskommen sollen. Obwohl die ersten 19 Ausgaben einzeln und pünktlich erschienen sind, deutet die 20/21. Ausgabe sowohl auf die erste Verzögerung - von zwei Monaten- als auch die erste Publikation der Zeitschrift hin, die aus mehreren Nummern besteht. In den darauffolgenden Zeitschriften sind mehrere Verspätungen von zwei Monaten bis zu drei Jahren²⁹ zu beobachten, die dazu führten, dass die meisten aus zwei bis vier Nummern bestehen. Ferner wird deutlich, dass das Übersetzungsbüro ab der

²⁸ Allein das Veröffentlichungsdatum beherbergt Anzeichen der Nationenbildung, denn es ist eine Anspielung auf den 19.05.1919 bzw. den Tag der Ankunft von M. Kemal Atatürk in Samsun oder der Beginn des Unabhängigkeitskriegs der türkischen Nation.

²⁹ Die 77/80. Ausgabe wird erst im Jahr 1964 (ohne Monat) – drei Jahre nach der 75/76. (Juli-Dezember 1961) – herausgegeben.

59. Ausgabe beschloss, die *Tercüme* alle drei Monate herauszugeben. Von dem folgenden Veröffentlichungsmuster kann ausgegangen werden, dass die erwähnte Maßnahme nicht besonders wirksam war:

- Einzelne Ausgaben (47 Zeitschriften): 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 33, 37, 38, 45, 46, 47, 48, 52, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87
- Zeitschriften bestehend aus mehreren Ausgaben (17 Zeitschriften): 20/21, 29/30, 31/32, 34/36, 39/40, 41/42, 43/44, 49/51, 53/54, 57/58, 63/64, 65/68, 69/70, 71/72, 73/74, 75/76, 77/80

Nach der obigen Liste hat das Übersetzungsbüro trotz der 87 Ausgaben insgesamt nur 64 Zeitschriften publiziert; sieben davon sind Sonderausgaben³⁰, die sich auf bestimmte Ausgangsliteraturen, Schriftsteller, Gattungen oder Themen konzentrieren. Diese Unregelmäßigkeit spiegelt sich ebenfalls in der Kategorisierung der insgesamt 18 Bände der Zeitschriften, die tatsächlich in 14 Bänden herauskommen.³¹ Das geschilderte Veröffentlichungsmuster hängt eng mit den damaligen kulturellen und insbesondere politischen Ereignissen in der Türkei zusammen, da die Zeitschrift *Tercüme* als offizielles Publikationsorgan des Staates fungierte. Wie bereits in den letzten Kapiteln erforscht wurde, hat die türkische Gesellschaft nach der Proklamation der Republik eine große Wende mittels revolutionärer Beschlüsse in allen Bereichen vollzogen. Da sie im Zeitraum des Übersetzungsbüros (1940-1966) einen relativ jungen Nationalstaat darstellt, ist es selbstverständlich, dass in unterschiedlichen Perioden verschiedene soziale, kulturelle, politische usw. Ereignisse nicht nur die Veröffentlichung der Zeitschriften beeinflussten, sondern sie auch inhaltlich gestalteten. Die Veränderung des Veröffentlichungsdatums selbst, das bis der 42. Ausgabe als der 19. Tag des jeweiligen Monats gilt und ab der 43/44. Zeitschrift nur mit Monatsnamen datiert wird, ist ein Nachweis dafür, dass politische Einflüsse im Gange waren. Im Gegensatz zu einer Klassifizierung von Ayav u.a., die die Zeitschriften ihrer regelmäßigen Veröffentlichung

³⁰Sonderausgaben: 29/30: Sonderausgabe der griechischen Literatur 1 (*Yunan Özel Sayısı 1*); 31/32: Sonderausgabe der griechischen Literatur 2 (*Yunan Özel Sayısı 2*); 34/36: Sonderausgabe für Gedichte (*Şiir Özel Sayısı*); 39/40: Betrachtungen über die Demokratie (*Demokrasi Üzerine Düşünceler*); 49/51: Sonderausgabe für Goethe (*Goethe Özel Sayısı*); 65/68: Sonderausgabe für Schiller (*Schiller Özel Sayısı*); 77/80: Sonderausgabe für Briefe (*Mektup Özel Sayısı*).

³¹ Für die Aufteilung der Bände siehe Anhang 1.

betreffend in fünf Perioden untersucht (1992: 136), kategorisiert Sauer (1997: 38) die Publikation der *Tercüme* unter Berücksichtigung der kontextuellen Vorkommnisse in der Türkei wie folgt:

1. Periode: *Tercüme* Ausgaben 1-38, 19. Mai 1940-19. Juli 1946 (33 Zeitschriften): die Zeitschrift *Tercüme* im Zeitraum ihres Gründers, dem Bildungsminister Hasan Âli Yücel.
2. Periode: *Tercüme* Ausgaben 39/40-49/51, 19. November 1946-Januar/Juni 1949 (8 Zeitschriften): die Zeitschrift *Tercüme* während des Übergangs zum Mehrparteiensystem.
3. Periode: *Tercüme* Ausgaben 52-69/70, Mai 1951-Januar/Juni 1960 (12 Zeitschriften): die Zeitschrift *Tercüme* während der Demokratischen Partei.
4. Periode: *Tercüme* Ausgaben 71/72-87, Juli/Dezember 1960-Juli/September 1966 (11 Zeitschriften): die Zeitschrift *Tercüme* nach dem Militärputsch bis zu 1966.

Die Kategorisierung von Sauer wird insbesondere bei der inhaltlichen Analyse der Zeitschriften an Bedeutung gewinnen. Neben politischen und kulturellen Aspekten zählen zudem finanzielle Schwierigkeiten als Gründe für Verzögerungen. Im Vorwort der 43/44. Ausgabe werden diese in Bezug auf die Papierkosten hervorgehoben und infolgedessen Preiserhöhungen vorgenommen („Okuyucularımıza“ 1948: 1).

3.3. Strukturelle Eigenschaften der Zeitschrift

Mit Einfluss von veränderlichen und somit instabilen politischen Voraussetzungen in der Türkei, tauchen bei den Strukturelementen der Zeitschrift im Laufe der Jahre 1940-1966 mehrere Abweichungen auf. Anhand der Häufigkeitsquote der erschienenen Titel lässt sich ihre Struktur in zwei Gruppen aufteilen: Die fast in allen Ausgaben vorkommenden bzw. stabilen Elemente werden unter der Grundstruktur der Zeitschrift untersucht, während seltene und veränderliche Elemente als Besonderheiten bewertet werden.³²

Die Grundstruktur der Zeitschriften besteht aus zwei Elementen, nämlich *Tercümeler* („Übersetzungen“) und *Tetkikler* („Analysen“)/ *Tenkitler* („Kritiken“). Unter dem ersten Titel werden Textübersetzungen von unterschiedlichen Gattungen eingeführt,

³² Für die Aufteilung der strukturellen Elemente siehe Anhang 2.

die manchmal – laut Ayav u.a. insgesamt 34% (1992: 139) – mit dem Ausgangstext³³ nebeneinander herauskommen.³⁴ Dadurch beabsichtige das Büro nach der Ansicht von Ataç, einer der wichtigsten Mitglieder des Übersetzungsbüros und der Impulsgeber dieser Publikation, dem türkischen Leser wertvolle Werke und Schriftsteller vorzustellen. Hierbei dienen die Übersetzungen mit Ausgangstexten als konkrete Beispiele, um die Vorgehensweise der Übersetzer darzulegen ohne ihnen eine bestimmte Übersetzungsmethode vorzuschreiben (Ataç 1941b: 1-2). Diese Absicht verdeutlicht sich besonders unter dem zweiten Titel, da er zahlreiche Analysen bzw. Artikel über diverse Themen bezüglich des Übersetzungsphänomens und Übersetzungskritiken beinhaltet. Hier wurden den bekanntesten türkischen Schriftstellern, Übersetzern, Akademikern und Nachwuchswissenschaftlern ein offenes Forum angeboten, um ihre eigenen Auffassungen über das Übersetzen auszudrücken oder vorhandene fremdsprachige Auffassungen ins Türkische zu übersetzen.

Es wurde festgestellt, dass die Besonderheiten in einem engen Zusammenhang mit der ändernden Kulturpolitik des Staates bzw. der aufgelisteten vier Perioden von Sauer stehen. In der ersten Periode von Hasan Âli Yücel, treten im *Önsöz* („Vorwort“) die Erfolge des Übersetzungsbüros und die humanistische Weltauffassung in den Vordergrund. In den letzten zwei Perioden jedoch werden damalige Intellektuelle öfters aufgerufen Übersetzungen und Artikel zu schicken³⁵, weil die Zeitschrift trotz neuer Versuche, wie beispielsweise türkische Werke in Fremdsprachen zu übersetzen, weniger Leser fand („Okuyucularımıza“ 1955: 1; „Önsöz“ 1958: 1). Laut Yücel erfüllen die Zeitschriften eine wichtige Funktion als „eine wegweisende Machtquelle für zukünftige Kulturreisende“ (1942: 1), die hauptsächlich in der ersten Periode aufgrund der humanistischen Kulturpolitik deutlich wird, wenn übersetzte Artikel aus fremdsprachigen Zeitschriften über Themen wie Kunst, Literatur usw. in *Ecnebi Mecmualar/Yabancı Dillerdeki Dergiler/ Yeni Görüşler* („Fremde Zeitschriften“/ „Neue Ideen“) handeln. Des Weiteren werden in den ersten Ausgaben unter dem Titel *Çevrilecek Parçalar* („Zu

³³ Die originalen Texte werden in dieser Arbeit als Ausgangstext bezeichnet.

³⁴ Als Beispiel für Textübersetzungen mit zweisprachiger Veröffentlichung siehe Anhang 3.

³⁵ Der Aufruf ist in der 59. und 61. Ausgabe bzw. dritten Periode ersichtlich, in der lediglich 12 Zeitschriften in 9 Jahren herausgekommen sind und dieser Zeitraum somit nicht besonders fruchtbar bezeichnet werden kann.

übersetzende Texte“) kurze Abschnitte von Texten gegeben, die durch Leser übersetzt werden sollen. Die besten Übersetzungen werden im Anschluss in *Çeviri Müsabakamız/ Şiir Tercümesi Müsabakamız* („Unser Übersetzungswettbewerb“/ „Lyrischer Übersetzungswettbewerb“) bekanntgegeben. In den ersten zwei Perioden werden auch mehrere Artikel aus anderen türkischen Zeitschriften und Zeitungen unter dem Titel *Toplamalar/ İktibaslar* („Sammlungen“/ „Zitate“) angeboten, die über die Arbeit des Übersetzungsbüros berichten oder sie kritisieren. Am Ende von manchen Ausgaben unter *Haberler* („Nachrichten“) informiert das Büro seine Leser über seine Tätigkeiten und den Veränderungen im Hinblick auf die Liste von zu übersetzenden Werken, die in der Zukunft durch das Bildungsministerium gefördert werden. Unter *Yurtta Tercüme/ Son Dört-Altı Ayın Tercümeleri/ Tercüme Bibliyografyası* („Übersetzung in der Heimat“/ „Übersetzungen in den letzten vier-sechs Monaten“/ „Übersetzungsbibliographie“) befinden sich Bibliographien der Übersetzungen, die bis zum Zeitpunkt der entsprechenden Ausgabe durch das Bildungsministerium und den privaten Verlagen herausgegeben wurden. Nach der ersten Periode fallen in *Klasikler Arasında/ Çeviriler Arasında* („Zwischen den Klassikern“/ „Zwischen den Übersetzungen“) Einführungstexte in manchen Übersetzungen auf. Diese haben jedoch keine Angaben in Bezug auf den Übersetzungsprozess, da laut Tuncel die Zeitschrift im Vergleich zu den ersten Jahren des Büros die Darstellung von „schönen Exemplaren für Schriftsteller und Leser“ (1955: 135) erzielt.³⁶ In der vierten Periode kommen schließlich einige Listen von ausgewählten Übersetzungen des Bildungsministeriums zusammen mit deren Verkaufspreisen unter *MEB Son Yayınlar* („Neue Publikationen des Bildungsministeriums“) vor. Dies weist vermutlich auf bestehende finanzielle Bedenken des Büros über die Publikation der Zeitschrift *Tercüme* hin.

3.4. Inhaltlicher Veränderungsprozess

Abgesehen von den erwähnten Änderungen in Bezug auf die Form und Struktur begegnet man in der translatorischen Diskursanalyse der 87 Ausgaben auch inhaltliche

³⁶ Tuncel ist der Meinung, dass in den ersten Jahren der Zeitschrift bestimmte Regel oder „Formel“ für das Übersetzen gesetzt worden sind (1955: 134-135).

Unterschiede. Im Folgenden werden sie im Rahmen der Kategorisierung von Sauer stichpunktartig geschildert:

1. Periode (Ausgaben 1-38):

- Originale Artikel von türkischen Schriftstellern, Akademikern usw. handeln von alten Translationsnormen, wie beispielsweise die Wahl an Werken der französischen Literatur, dem Übersetzungsverständnis vor der Gründung des Übersetzungsbüros und nicht zuletzt der Förderung eines neuen Übersetzungsverständnisses anhand neuer Translationsnormen;
- Übersetzte Artikel unterstützen und erweitern das erwähnte Übersetzungsverständnis;
- Übersetzungskritiken erscheinen größtenteils in der Periode von Hasan Âli Yücel;³⁷
- Die Sprachreform wird sowohl in den Textübersetzungen hinsichtlich der Verwendung von türkischstämmigen Wörtern als auch in den Übersetzungskritiken deutlich;
- Die Veröffentlichung der *Sonderausgaben der griechischen Literatur 1-2* und der Textübersetzungen aus dem Lateinischen und Griechischen³⁸ bestätigen die humanistische Weltauffassung des Staates.

2. Periode (Ausgaben 39/40-49/51):

- Die Kulturpolitik des Staates spiegelt sich in der ersten Ausgabe nach dem Übergang zum Mehrparteiensystem, nämlich der Sonderausgabe *Betrachtungen über die Demokratie*;
- Im Vergleich zu der ersten Periode gibt es mehrere Textübersetzungen und Analysen über die östlich-islamischen Klassiker;³⁹
- Mit der neuen Translationspolitik von Sirer werden Textübersetzungen aus chinesischer, spanischer, italienischer Sprache veröffentlicht.

3. Periode (Ausgaben 52-69/70):

- Um fremdsprachigen Lesern türkische Werke vorzustellen, wurden Textübersetzungen überwiegend in die französische, dann in die englische und deutsche Sprache verwirklicht (52-53/54. Ausgaben);

³⁷ Nach Ayav u. a. befinden sich in den ersten 30 Ausgaben insgesamt 53 Übersetzungskritiken, während sich die Zahl nach der 30. Ausgabe auf 18 verringert (1992: 139). Einer der aktivsten Mitglieder des Büros, nämlich Hızır, erwähnt jedoch zwei Risiken betreffend dieser Übersetzungskritiken: Ihre Struktur, in der ein entsprechender Text zusammengefasst und seine Übersetzung vergleichend mit dem Ausgangstext subjektiv bewertet wird, und der Mangel an Übersetzungsnormen für die Kritik (1943c: 177-178).

³⁸ Nach den Übersetzungen aus der französischen Sprache (29%) belegen in den ersten 30 Ausgaben die Übersetzungen aus der lateinischen/ griechischen Sprache mit 20% den zweiten Platz (Ayav u. a. 1992: 139).

³⁹ Beispiele für Artikel und Kritiken sind: „Şark-İslâm Klâsikleri“ (41/42. Ausg.), „Molla Cami ve Farsça Şiirleri“ (43/44. Ausg.), „Mesnevi Tercümesi“ (45. Ausg.); Östlich- islamische Textübersetzungen: „Ausgewählte Gedichte“ (45. Ausg.) von Saadi, „Gül Kasidesi“ (48. Ausg.) von Muhammad Urfi.

- Im Gegensatz zu den ersten Jahren der Zeitschrift, werden fremde Schriftsteller und Werke detailliert erläutert;⁴⁰
- Die Anzahl der Analysen über das Translationsphänomen oder die Übersetzungen sinkt⁴¹;
- Die Verwendung von türkischstämmigen Wörtern verliert an Bedeutung aufgrund des Regierungswechsels durch die Demokratische Partei.

4. Periode (Ausgaben 71/72-87):

- Die Anzahl der Textübersetzungen von modernen, zeitgenössischen Schriftstellern steigert sich im Vergleich zu den antiken Klassikern⁴²;
- Türkische Gedichte von Ahmet Hamdi Tanpınar, Orhan Veli Kanık, Ahmet Haşım usw. werden in Fremdsprachen übersetzt;
- Ab der 77/80. Ausgabe erscheinen literarische Analysen der veröffentlichten Übersetzungen des Bildungsministeriums, die unmittelbar nichts mit der Übersetzung zu tun haben.

Auch wenn die ändernde Kulturpolitik in verschiedenen Perioden den Zugang zu vielfältigen Repertoires wie die altgriechische, lateinische, östlich-islamische usw. geöffnet hat, finden in allen Perioden Interferenzen größtenteils mit dem französischen Repertoire statt. Der Recherche von Ayav u.a. zufolge repräsentieren französische Textübersetzungen in den Zeitschriften einen Anteil von 34%, während Textübersetzungen aus dem Deutschen mit einem Anteil von 25% in der zweiten Reihe stehen (1992: 137).

3.5. Translatorische Diskursanalyse

Die vorhandenen Argumentationen über translatorische Themen in 87 Ausgaben der *Tercüme* verdeutlichen die Übersetzungstätigkeit des Büros. Anhand der Diskurse in den Zeitschriften wird dadurch im folgenden Abschnitt zunächst das

⁴⁰ Als Begründung dafür wird in der 55. Ausgabe angeführt, dass Studenten der westlichen Literatur und Kunstgeschichte diesbezüglich aufgeklärt werden können („Okuyucularımıza“ 1953: 1).

⁴¹ Nach Ayav u. a. werden insgesamt 192 Analysen veröffentlicht, die hauptsächlich bis zu der 54. Ausgabe vorkommen und sich im Anschluss verringern (1992: 138-139).

⁴² Obwohl das Büro in der 59. Ausgabe den Entschluss getroffen hat zeitgenössische Werke zu veröffentlichen („Okuyucularımıza“ 1955: 2), erscheinen sie besonders ab der 69/70. Ausgabe (Ayav u. a. 1992: 138).

Übersetzungsverständnis erläutert und im Anschluss die Translationsnormen im Zeitraum des Übersetzungsbüros festgelegt.

3.5.1. Übersetzen und Übersetzungen im Rahmen der Zeitschrift

Eine Tendenz zur Definierung von Begriffen bezüglich des Translationsphänomens besteht vorwiegend in der ersten Periode des Übersetzungsbüros. Was das Übersetzen als Prozess angeht, ist unter dem Begriff laut dem Gründer der Institution, Hasan Âli Yücel, jedenfalls „keine mechanische Übertragung“ (1940: 2) zu verstehen. Demnach sei der entstehende Zieltext, nämlich die Übersetzung, erst dann gelungen, wenn sie in den Geist des originalen Schriftstellers und die Ausgangskultur eindringen könne, was folglich den geistigen Status der Zielrezipienten bereichere (ebd. 2). Hierbei wird das Übersetzen, wie die Reisemetapher von Kristmannsson schildert, als ein Prozess der kulturellen Bildung wahrgenommen (siehe S.11). Zu dieser Definierung kommen noch weitere interessante Ansätze hinzu: Der Schriftsteller Nayır ist der Meinung, dass das Übersetzen wegen einer gewissen Geschmackssache (*zevk işi*) eine Kunst ist (1943b: 422). Andererseits betrachtet der türkische Dichter, Schriftsteller und Übersetzer, Siyavuşgil das Übersetzen als ein Spiel, in dem Entsprechungen gefunden werden (1947: 408). Hierzu kann nicht zuletzt auch die Ansicht von Pekin genannt werden, dass das Übersetzen die Neuschreibung eines originalen Werks in einer anderen Sprache ist (1960: 111). Sollten nun Übersetzungen als Produkte in Betracht gezogen werden, kann man davon ausgehen, dass sie aufgrund der Translationsnorm oder der individuellen Perspektive unterschiedlich interpretiert worden ist. Während Sinanoğlu (1953: 62) und Ataç (1944: 156) Übersetzungen als „Kunstwerke“ wahrnehmen, die wie bei originalen Werken infolge eines literarischen Schaffens erzeugt werden und dadurch in derselben Ebene mit dem Ausgangstext stehen, haben sie aus der Sicht von Köni eine untergeordnete Bedeutung, weil sie als eine „Kopie“ des Ausgangstexts empfunden werden (1944: 159).

Es versteht sich daher, dass dem Übersetzen und den Übersetzungen entweder als ein Prozess der kulturellen Bildung, Neuschreibung oder als ein Spiel eine bestimmte Rolle und Funktion zugeschrieben worden ist. Da die türkische Nation vor allem in den ersten Jahren der Zeitschrift sich in einer kulturellen Verwandlungsphase befand, wirkt

die Übersetzung allgemein als ein wichtiges Instrument zur „Aneignung von fremden Auffassungen“ (Rohde 1941: 476) und zur „Beseitigung des Mangels an literarischen Werken für die nationale Bibliothek“ (Devrim 1940: 275) der türkischen Gesellschaft. Diese sind zwei grundsätzliche Rollen der Übersetzung für die Bildung einer Nation, die ebenso den Grund dafür erläutern, warum das Übersetzen als eine Kulturfrage empfunden wird, die nicht nur von Yücel, sondern auch in der Übersetzungskritik von Ay betont wird (1941a: 192). Des Weiteren erscheint ihre sprachliche Funktion, insbesondere, in den ersten Jahren der Sprachreform, wenn Übersetzer neue Termini und Begriffe in ihren Übersetzungen angewendet haben, um die *reine* türkische Sprache umzusetzen (Özgü 1955: 107). Der Übersetzungstätigkeit wurde nicht zuletzt eine innovative Rolle zugeordnet, weil sie in meisten Ländern vor bahnbrechenden Änderungen gesichtet wird (Yeşim 1948: 160). Das ist zudem der Grund für ihre zentrale Position in der neuen Kulturplanung der Türkei.

3.5.2. Übersetzer als Schriftsteller vs. Schriftsteller als Übersetzer

Der hauptsächliche Agent des Übersetzungsprozesses, der in seiner sogenannten „Black Box“ aus einem Ausgangstext (AT) einen Zieltext (ZT) produziert, wurde vor allem in der ersten Periode der Zeitschrift nicht ausgelassen. Der Qualifikationen von Übersetzern betreffend sind zwei Diskurse festgestellt worden: Der erste Diskurs setzt sich aus Argumentationen zusammen, die den Übersetzer als einen Schriftsteller darstellen; dagegen vertritt der zweite Diskurs den Ansatz, dass nur Schriftsteller übersetzen können, d.h. nur sie als Übersetzer erkannt sind.

In dieser Hinsicht fungiert das erste Vorwort der *Tercüme*, das von Yücel verfasst wurde, als Veranlasser der Argumentationen im ersten Diskurs. Denn, er ist der Meinung, dass der Übersetzer während der Übersetzungsphase wie ein Schriftsteller handelt und somit ein literarisches Schaffen ausübt (1940: 2). Obwohl der Übersetzung keine bestimmte Methode vorgeschrieben ist, erfordert das literarische Schaffen eine gewisse Kreativität wie die Aussage von Ataç bestätigt: „Der Übersetzer soll kreativ sein, d.h. er soll auch ein Schriftsteller sein“ (1940: 404). Der *Übersetzer als Schriftsteller* hat demnach einen sprachlichen Stil, der entweder aus dem Stil des originalen Schriftstellers

hinausgeht und ihn folglich dem Zielrezipienten nicht übertragen kann⁴³ oder denselben sprachlichen Effekt des Schriftstellers⁴⁴ in der Übersetzung auslöst.

Im Gegensatz dazu beschränkt sich der zweite Diskurs auf *Schriftsteller als Übersetzer*, mit anderen Worten schreibt er die folgende Qualifikation für Übersetzer vor: das Besitzen eines literarischen Gefühls und ihre Umsetzung im literarischen Schaffen, über die lediglich Schriftsteller der entsprechenden Zielkultur verfügen. Obwohl Fremdsprachenkenntnisse eine wichtige Voraussetzung für die Übersetzungstätigkeit darlegen, sind sie laut Tuncel nicht ausreichend, um den Ausgangstext in die Zielkultur zu übertragen, denn „diese Arbeit [das Übersetzen] erfordert künstlerische Kreativität“ (1940: 80). Der erzeugte Zieltext könne nur dann als Kunstwerk aufgenommen werden, wenn bedeutende Schriftsteller der Zielkultur an der Übersetzung von kanonischen Werken arbeiten (Tytler 1941: 176). Dies beweist ebenso die Auffassung, dass nur sie Übersetzer sein können. Darüber hinaus verfügen Schriftsteller als Übersetzer über die Fähigkeit stilistische Fehler, die in den originalen Texten auftauchen können, in ihren Übersetzungen zu korrigieren.⁴⁵ Neben den erwähnten Vorteilen, besteht dennoch der Nachteil, dass diese Schriftsteller ihren eigenen sprachlichen Stil, die sie in ihren literarischen Werken anwenden, vorwiegend in ihren Übersetzungen reflektieren können und der Text nicht mehr als ein fremdes Werk, sondern als ihr eigenes Werk empfunden werden kann. Es besteht darin die Gefahr, dass der eigene Stil des Übersetzers sich mit dem Stil des Originalen widersprechen kann⁴⁶; eine Gefahr, die oftmals bei Übersetzungen von Schriftstellern zwangsläufig zu beobachten ist.

Die erwähnten Argumentationen reichen insbesondere bis zu der ersten Periode des Übersetzungsbüros zurück, als das Translationsphänomen ausführlich beschrieben wurde. Ganz gleich ob Übersetzer als Schriftsteller oder aber auch umgekehrt, beide

⁴³ Als Özgü drei Übersetzungen von Theodor Storms verschiedenen Werken auf sprachlicher Ebene analysiert, kommt sie zu der Schlussfolgerung, dass alle drei Texte in unterschiedlichen Stilen geschrieben worden sind. Aus ihrer rhetorischen Frage lässt sich ableiten, dass keine davon den Stil von Storm wiedergibt und demzufolge die Übersetzer als Schriftsteller handeln: „[...] können wir sagen in welcher Übersetzung der [Stil des] Dichter[s] gegeben ist?“ (1948: 239).

⁴⁴ Nach Akbal sind die Tschechow Übersetzungen von H.A. Ediz gelungen, weil sein sprachlicher Stil dem originalen Schriftsteller ermöglicht wie ein türkischer Schriftsteller wahrgenommen zu werden (1951: 283).

⁴⁵ Der französische Schriftsteller Baudelaire habe nach Güney/Ay die stilistischen Elemente von Edgar Ellen Poe in seinen Übersetzungen verbessert (1941: 276-277).

⁴⁶ Ay führt dazu die Übersetzung von *Journal de Salavin* des bekannten türkischen Dichters Halit F. Ozansoy an (1942a: 152-153).

Argumentationen haben einen gemeinsamen Punkt und zwar, dass eine gewisse Kreativität für den Prozess des literarischen Schaffens – des Übersetzens – benötigt wird, um es von den vorherigen Übersetzungstätigkeiten zu unterscheiden. Neben der Kreativität, kommen in den Zeitschriften weitere Qualifikationen von Übersetzern zum Vorschein: Für die vermittelnde Rolle, die sie als „Propheten ihrer Nation“ (Goethe zit. nach „Önsöz“ 1949: 3) oder „geistige Missionare“ (Baubat 1953: 58) spielen, brauchen Übersetzer sowohl muttersprachliche und fremdsprachliche Kenntnisse als auch das Wissen über das Leben des Schriftstellers, die angeeignete literarische Strömung, die Kultur und Geschichte der jeweiligen Nation (Ediz 1944: 351; Türkay 1948: 145). Obwohl manche Übersetzer diese Qualifikationen vorweisen, kann zusammen mit dem Fachbereich des Übersetzers hinsichtlich einer literarischen Gattung oder der Werke eines entsprechenden Schriftstellers usw. (Tuncel 1940: 80) auch sein Charakter bestimmen, welche literarischen Werke zu übersetzen sind (Tuncel 1955: 135).

Was den Lohn der Übersetzer für die Buchreihen des Bildungsministeriums betrifft, gibt das Übersetzungsbüro zum ersten Mal in den Nachrichten (*Haberler*) der 55. Ausgabe bekannt, dass Übersetzer von nun an für je 200 Wörter 1 Lira Gehaltserhöhung bekommen, z.B. werden für die Reihe von klassischen Werken nicht mehr 4, sondern 5 Lira bezahlt (Ay 1953: 78). Die bis zur Gründung des Büros unsichtbar gebliebenen Agenten der Übersetzung haben somit durch die Zeitschriften an Sichtbarkeit und Ansehen in der Türkei gewonnen.

3.6. Translationsnormen des Übersetzungsbüros

Der vorliegende Abschnitt widmet sich der Bestimmung und Beschreibung von übernommenen Translationsnormen durch die Übersetzer des Übersetzungsbüros anhand einer translatorischen Diskursanalyse in originalen und übersetzten Artikel, die in den Zeitschriften erschienen sind. Im Rahmen der Translationsnormen von Gideon Toury gibt es zunächst eine Erläuterung der bevorzugten Initialnorm bzw. welche Norm – der Ausgangskultur oder Zielkultur – von Übersetzern befolgt wurde. Ferner werden Präliminarnormen, d.h. die Translationspolitik des Übersetzungsbüros und ihre Haltung gegenüber der Direktheit von Translation unter die Lupe genommen. Anschließend

folgen die Operativnormen, in der die Matrixnormen und sprachlich-textuelle Normen behandelt werden.

3.6.1. Initialnorm: Konzept der Treue

Wie im zweiten Kapitel festgestellt werden konnte, wurde die bis zu der Proklamation der Republik überwiegend als Nachahmungen und Adaptionen verwirklichte Übersetzungstätigkeit in der Türkei nach den Normen der Zielkultur ausgeübt, die mit den Worten von Toury zu akzeptablen Translaten geführt hat (2009: 96-97). Im Gegensatz dazu habe schon in den ersten Jahren der Republik, so Karantay (1991: 98), die Berücksichtigung ausgangstextlicher Normen während des Übersetzens an Bedeutung gewonnen. Dies wiederum deutet auf den Beginn eines Wechsels im Übersetzungsverständnis des Staates hin: Ausgangskulturelle Normen anstelle zielkultureller Normen, d.h. Adäquatheit anstatt Akzeptabilität. Da die Initialnorm lediglich mittels ausführlicher Analysen von Translaten identifizierbar ist, begrenzt sich dieser Abschnitt vor den Fallbeispielen unserer Arbeit mit den Diskursen in den Zeitschriften bezüglich der bevorzugten Orientierung.

Die Suche nach *einer* Initialnorm hat ergeben, dass insbesondere in der ersten Periode der Zeitschrift *viele* verschiedene Ansätze vorliegen, die hauptsächlich um Treue handeln. Obwohl die wörtliche Treue „die Lebendigkeit“ der Sprache des künstlerischen Werks vernichtet (Ali 1941: 581) oder „eine Untreue gegenüber dem Text“ (Ataç 1941a: 505) darstellt, lässt sich sagen, dass in den ersten Jahren des Übersetzungsbüros eine gewisse wörtliche Treue auf der Mikroebene -in geringem Maße- erwünscht war, weil Übersetzungen als wesentliche Mittel für die Bereicherung der türkischen Sprache bzw. türkischen Sprachreform fungiert haben. Um die eigene Kultur mit neuen Begriffen zu bereichern, so Yücel, solle der Übersetzer mit der Kultur des Schriftstellers vertraut sein (1940: 2). Solange ein sogenannter Übersetzungsgeruch (*tercüme kokusu*) infolge der wörtlichen Treue nicht entsteht, stimmt Ataç dieser Aussage ebenfalls zu. Denn, es sollen neben dem natürlichen Klang teilweise auch fremde Elemente für die sprachliche Bereicherung erhalten bleiben (Ataç 1940: 405). In diesem Rahmen wird die erste Übersetzungsmethode – die Bewegung des Lesers zum Schriftsteller hin – von

Schleiermacher akzeptiert, die als eine Verfremdung des Zieltexts zu verstehen ist (siehe S. 83). Da die verfremdende Übersetzung dem Leser das Gefühl gibt einen fremden Text zu lesen, so Köni, hilft sie der Aufnahme von neuen Elementen (1944: 159). Allerdings wirkt die verfremdende Übersetzung auf der Makroebene nicht besonders hilfreich, wie beispielsweise Erhat in ihrem Artikel aufführt, dass die Platon Übersetzung von Schleiermacher wegen der verfremdenden Methode sogar für deutsche Leser unverständlich war (1940: 87). In dieser Hinsicht lässt sich der Standpunkt zur wörtlichen Treue durch die meist bekannte Analogie in der Translationsgeschichte, die auch in einigen Ausgaben der *Tercüme* betont wird, erklären: „Übersetzungen sind wie Frauen: Wenn sie treu sind, so sind sie nicht schön, aber wenn sie schön sind, so sind sie nicht treu!“ (Güney/Ay 1941: 278; Güney 1942a: 143; Ayda 1948b: 346).

Im Gegensatz zu der wörtlichen Treue, argumentieren die meisten Übersetzer und Schriftsteller in der *Tercüme* für die Treue gegenüber dem Klang (*hava*), der Haltung (*eda*), dem Geist (*ruh*) und dem Stil (*üslup*) des Ausgangstexts.⁴⁷ Die genannten Begriffe beziehen sich an dieser Stelle auf die treue Wiedergabe des Originals, in der der Erhalt von inhaltlichen Elementen und aber auch die Beibehaltung der gestalterischen Kunst vorausgesetzt wird. Die Definition von Goethe über die dritte Art der Übersetzung widerspiegelt somit laut Erhat, die „perfekte Übersetzungsmethode“, die die Kunst des originalen Texts in die Übersetzung überträgt (1940: 86).⁴⁸

Die *Haltung* im originalen Text, so Ataç, könne nur dann in der Übersetzung reflektiert werden, wenn die Bedeutung des Texts in derselben Form gegeben wird (1941a: 506). Demnach steht die Bedeutung des Ausgangstexts mit der Art und Weise wie sie verfasst wurde bzw. seiner Form und seinen stilistischen Elementen in einem festen Zusammenhang. Denn falls der Übersetzer sich während der Übersetzungsphase lediglich auf den Transfer von Wörtern und Sätzen beschränkt, so Tuncel, sei es möglich, dass der *Klang* des originalen Texts in der Übersetzung nicht erhalten bleibt und es somit dem Leser nicht übertragen wird. Dies kann wiederum eine „misslungene“ Übersetzung

⁴⁷ Tahir Gürçağlar ordnet die aus ihrer Recherche ergebenden Begriffe wie *manner* (*eda*), *spirit* (*ruh*), *life* (*hayat*) und *flavour* (*çeşni*) unter dem Titel *tone* (*hava*). Der Grund für die Unterordnung ist, dass alle Begriffe mit der Erzeugung eines bestimmten Effekts in der Übersetzung zu tun haben (2008: 133).

⁴⁸ Der übersetzte Text von Goethe über die drei Arten der Übersetzung erscheint in der dritten Ausgabe (Goethe 1940: 281-282).

hervorbringen (Tuncel 1940: 80). Andererseits, widerspiegelt eine „gelungene“ Übersetzung laut Herder nicht nur die Bedeutung, sondern auch den Klang des originalen Texts. Sie ermöglicht dadurch den *Geist* des jeweiligen Volkes dem Leser zu übertragen, da die Sprache als „Ausdruck des Volkgeistes“ (Herder zit. nach Erhat 1940: 85) verstanden wird. Nayır vertritt die Auffassung, dass die Wiedergabe des Geistes bzw. des künstlerischen Geschmacks (*sanat zevki*) besonders in der literarischen Übersetzung wichtig ist, obwohl keine eins-zu-eins Entsprechung erwartet werden kann (1943a: 362). Darüber hinaus begründet Tytler den Verzicht auf wörtliche Treue mit der Tatsache, dass alle Sprachen unterschiedlichen Charakter haben und dadurch die Aufgabe des Übersetzers als die Wiedergabe der Bedeutung, des Geistes und des *Stils* von dem originalen Text beschrieben wird. Um diese Aufgabe zu erfüllen, formuliert Tytler drei Voraussetzungen für die Übersetzung: Erstens, dürfen die Gedanken nicht verändert werden; zweitens, müssen der Stil und die Art gleichbleiben; drittens, muss die Übersetzung einen natürlichen Ausdruck wie im Originalen haben (1941: 170-171). Für das letzte Kriterium schlägt Ataç den Übersetzern eine Lösung vor, die ebenso die Operativnormen im Übersetzungsprozess beeinflusst: Falls aufgrund sprachlicher Unterschiede eine Notwendigkeit entsteht, kann der Übersetzer -ohne in den Stil des Autors einzugreifen- die Sätze trennen oder sie zusammenfügen (1941a: 507).

Der natürliche Ausdruck kann dabei helfen den sogenannten „Textfluss“ im Ausgangstext, die von Güney (1944: 64) als ein weiterer Faktor des Übersetzens genannt wird, auch im Zieltext zu schaffen. Trotz der sprachlichen Bereicherung, die durch eine gewisse Verfremdung des Zieltexts erfolgt, bestehen demzufolge Ansätze, die die einbürgernde Übersetzungsmethode bestärken. Die Übersetzung sollte demnach als ein in der originalen Sprache verfasstes einheimisches Werk fungieren und somit denselben Effekt⁴⁹, mit anderen Worten „die Freude und die Spannung des Originalen“ (Devrim 1940: 277), wie der Ausgangstext auf seine ersten Leser hatte auch auf die neuen Leser in der Zielkultur wiedergeben können (ebd. 277). Nach Ayda wird dieses Ziel sogar als eine nationale Angelegenheit betrachtet: „Der größte Erfolg und die bedeutendste

⁴⁹ Ob in der Übersetzung der gleiche Effekt wie im Ausgangstext dem Zielleser übertragen wird, ist eine umstrittene Frage. Laut Arnold sind nur die Leser des Ausgangstexts im Stande die Entsprechung von beiden Effekten sowohl der Übersetzung als auch dem originalen Text zu bewerten; was beispielsweise bei den griechischen Klassikern, nicht besonders möglich ist (1941: 68-69).

ationale Leistung eines Übersetzers ist fremde Meisterwerke [dem Leser] nicht zu verfremden.“ (1948b: 346) Vor diesem Hintergrund muss die Freiheit des Übersetzers während des Übersetzungsvorgangs überdacht werden. Anders als in der *Tanzimat*-Epoche besitzt der Übersetzer im Zeitraum des Übersetzungsbüros eine begrenzte Freiheit in der bedeutungsorientierten Übersetzung, weil die Vereinfachung des Ausgangstexts als Respektlosigkeit empfunden wird, die aufgrund der Illoyalität des Übersetzers gegenüber dem Schriftsteller und der Untreue zu seinem Stil begründet wird (Pekin 1960: 112). Den bisherigen Argumentationen hinsichtlich der Verfremdung und Einbürgerung zufolge, verbinden sich beide Ansätze in Bezug auf die Treue zum Ausgangstext miteinander. Dieser gemeinsame Punkt wird auch als „die Erzeugung eines Gefühls zwischen Vertrautheit und Fremdheit“ (Hızır 1941: 266) beschrieben.

Im Rahmen der bisherigen Äußerungen zum Konzept der Treue gegenüber der Haltung, dem Klang, dem Geist und dem Stil des Ausgangstexts lässt sich feststellen, dass hauptsächlich ausgangskulturelle Normen befolgt wurden und unnötige Eingriffe in die künstlerische Eigenschaft des originalen Werks durch den Übersetzer nicht erwünscht, sogar als Untreue betrachtet worden sind. Denn, die Bedeutung eines Texts oder ihre Nuance⁵⁰, so Güney, könne in manchen Situationen von der Übersetzung eines einzigen Wortes – ohne einen sogenannten „Übersetzungsgeruch“ (siehe S. 64) zu erzeugen – abhängen (1944: 64). In einigen Situationen, wie beispielsweise einen natürlichen Sprachausdruck im Zieltext zu schaffen und den Textfluss zu erleichtern, haben sich die Übersetzer andererseits nach den zielkulturellen Normen orientiert. Diese Orientierung ist vor allem in der letzten Periode der Zeitschrift spürbar, wenn zielkulturelle Normen bei der Bewertung einer Übersetzung anhand ihrer „reinen“, „einfachen“ und „fließenden“ Sprache⁵¹ als Maßstäbe eingesetzt worden sind. Trotz unterschiedlicher Mikroentscheidungen auf der sprachlichen Ebene besteht eine Tendenz

⁵⁰ Der Verlust an einer *Nuance* wird am Beispiel der Faust Übersetzung von Sadi Irmak deutlich. Obwohl Irmak die Wiedergabe des ausgangstextuellen Geistes in der Übersetzung bezweckt, kritisiert Özgü seine Wahl an Wortentsprechungen sowie seine Entscheidung, die dichterische Form von Faust zu ändern. Der Geist könne aufgrund solcher Nuancen in Übersetzungen nicht reflektiert werden (Özgü 1960: 159-163).

⁵¹ Auch wenn in der letzten Periode der Zeitschrift nur literarische Analysen von Übersetzungen vorgenommen wurden, wird in den kurzen Bewertungen über die Übersetzungsmethode deutlich, dass die Natürlichkeit im Vordergrund steht („Hizmetçiler“ 1965: 134; „Mevlâna Celâleddin“ 1965: 152; „Chaillot’daki Deli“ 1965: 131).

für adäquate Übersetzungen, die die Makroentscheidung des Übersetzungsbüros darstellt. Allerdings wäre es falsch zu behaupten, dass Übersetzer ihre Entscheidungen, was beispielsweise die Wortwahl oder stilistische Wahl angeht, lediglich anhand dieser Makroentscheidung treffen (Toury 2009: 97).

3.6.2. Präliminarnormen

Die Translationspolitik – die Wahl an zu übersetzenden Werken von bestimmten Autoren oder Textsorten – einer Nation ist ein wesentlicher Faktor in der Aufklärung von Interferenzen zwischen Kulturen, Sprachen und Literaturen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt stattgefunden haben. Bereits vor der Gründung des Übersetzungsbüros geht aus dem Bericht des Ausschusses für Übersetzungen (siehe S. 43) hervor, dass die staatliche Übersetzungstätigkeit sich anders als die vorherigen nach einem klar definierten Programm ausrichtet. Dem Bericht zufolge umfasst das Programm lediglich die Übersetzung von humanistischen und klassischen Werken möglichst aus dem originalen Text, d.h. der originalen Sprache, was uns wiederum Anhaltspunkte auf sowohl die Translationspolitik als auch der Direktheit der Translation (siehe S. 44) gibt.

Während es in der *Tanzimat*-Epoche eine Tendenz zu Übersetzungen von Werken der Trivialliteratur gibt, wird das bevorzugte literarische Repertoire mit der Gründung des Übersetzungsbüros eine Änderung erleben. Demzufolge haben insbesondere die altgriechischen und lateinischen Klassiker, deren Übersetzung bis zur Zeit des Übersetzungsbüros sowohl auf staatlicher als auch individueller Ebene vernachlässigt wurden, aufgrund der von Hasan Âli Yücel geprägten humanistischen Kulturpolitik ein hohes Ansehen genossen. Einer der Gründe dafür ist laut Sinanoğlu die Tatsache, dass die Übersetzung von alten – griechisch und lateinischen – Klassikern eine wichtige Rolle in der humanistischen Kulturfrage der türkischen Gesellschaft spielt (1941a: 485), die unmittelbar eine türkische Renaissance hervorrufen sollte. Neben den politischen Kulturplanern waren sich auch Schriftsteller und Übersetzer wie Ataç (1941b: 1) darüber einig, dass klassische Werke übersetzt werden sollten. Da anders als die europäische Kultur es zwischen der türkischen und griechisch/lateinischen Kultur keine geistige oder literarische Interferenz gegeben hat, bestand ein Bedarf an einem staatlichen Eingriff.

Infolgedessen widmete sich das Übersetzungsbüro laut Erhat in den ersten fünf Jahren der Übertragung von „wertvollen“ Klassikern (1944: 317). Diese Tendenz verdeutlicht sich ebenso in der ersten Periode der Zeitschrift *Tercüme*, als die höchste Zahl von Textübersetzungen aus klassischen Werken im Vergleich zu anderen Perioden erreicht wurde (Ayav u. a. 1992: 138) und zwei *Sonderausgaben für die griechische Literatur* erschienen sind.

Abgesehen von den Klassikern befinden sich in den Übersetzungslisten des Bildungsministeriums auch zeitgenössische kanonische Werke zunächst aus der französischen⁵², anschließend aus der deutschen Literatur. Es versteht sich daher, dass das Übersetzungsbüro als ein Leiter des kosmopolitischen Humanismus fungierte. Diese Strömung erziele, so Camborde, die weltweite Verbreitung von wertvollen literarischen Werken (1940: 284). Ihre Translationspolitik wird sich jedoch von der ersten Periode mit der Entscheidung von 1947 des nachfolgenden Bildungsministers R. Şemsettin Sirer unterscheiden. Demnach sollten von nun an auch Werke aus indischen, chinesischen, spanischen, portugiesischen und skandinavischen Literaturen übersetzt werden, die von unterschiedlichen Themen wie Geschichte, Philosophie, Wissenschaft usw. handeln („Haberler“ 1947: 435-436). Die Vielfältigkeit der Literaturen und Klassiker beweist, dass das Büro den jahrhundertlangen Bedarf an literarischen Übersetzungen zu decken versuchte, wobei für die Bereicherung des literarischen Repertoires auf mehrere Textsorten wie Gedichte, Essays, Romane, Theaterstücke usw. konzentriert wurden. Daraus lässt sich schließen, dass die Translationspolitik des Übersetzungsbüros klassische und zeitgenössische Werke umfasst und die Übertragung von allen Textsorten für die türkische Kanonbildung von Bedeutung ist.

Was die geltende Norm für die Frage der Direktheit der Translation betrifft, bestehen vor allem in der ersten Periode der Zeitschrift mehrere Argumentationen darüber, dass Werke lediglich aus der originalen Sprache bzw. Ausgangssprache für die treue Wiedergabe übersetzt werden sollen. Tatsächlich wurde die indirekte Übersetzung als eine „sinnlose“ (Rohde 1941: 475) und fehlschlagende Handlung betrachtet, weil sie

⁵² Tatsächlich hat die langfristige kulturelle Interferenz zum französischen Repertoire dazu beigetragen, dass Übersetzungen hauptsächlich aus der französischen Sprache vorgenommen worden sind, da zwischen der französischen und türkischen Sprache eine weite Auswahl an sprachlichen Entsprechungen verfügbar war (Ay 1944: 322).

nach der Auffassung von Sinanoğlu, die treue Übertragung der Haltung und des Geistes im originalen Text hindert (1941a: 485). Ferner besteht in der indirekten Form die Gefahr, dass die Fehler des ersten Übersetzers auch in den Zieltext übertragen werden, wie Erem bei der Übersetzung von *Wuthering Heights* – die nicht aus dem englischen, sondern dem französischen Text übertragen wurde – darauf hindeutet (1943: 429). Sabahattin Ali, einer der ersten Mitglieder des Übersetzungsbüros, kritisiert diesbezüglich den Standpunkt, dass indirekte Übersetzungen „besser als nichts“ sind und beschuldigt solche Übersetzer mit Faulheit und Nachlässigkeit⁵³ (1941: 581). Nichtsdestotrotz haben anderssprachige Übersetzungen eines Werks als hilfreiche Quellen in der Übertragung des griechisch-lateinischen Repertoires insbesondere in den ersten Jahren des Übersetzungsbüros gedient. Dies kann mit dem Mangel an fremdsprachlichen Kenntnissen erklärt werden, über die nur wenige Personen verfügten (Tuncel 1940: 81; Erhat 1944: 318). Demzufolge wurde während des Übersetzungsvorgangs der vergleichende Einsatz von verschiedenen Übersetzungen erlaubt, allerdings unter der Voraussetzung, dass sie grundsätzlich anhand des originalen Texts kontrolliert werden sollen (Hızır 1943a: 345; Erhat 1944: 318).

Obwohl die Direktheit der Translation als eine regelmäßige Norm erscheint, stellt somit die teilweise indirekte Übersetzung von griechisch/lateinischen Werken eine Ausnahme dar. Mit der Entscheidung von 1947 (siehe S.69) erweiterte sich der Umfang dieser Ausnahme, in der die indirekte Übersetzung von Werken der indischen, chinesischen, spanischen usw. Literaturen freigegeben wurden, um den türkischen Leser nicht weiterhin zu benachteiligen („Haberler“ 1947: 435-436).

3.6.3. Operativnormen

Da Operativnormen mit der Anwendung des sprachlich-textuellen Materials im Zieltext zu tun haben, reflektieren sie die erste Entscheidung des Übersetzers bzw. die Initialnorm auf praktischer Ebene. Beachtet man die grundsätzliche Orientierung des Übersetzungsbüros nach den Normen der Ausgangskultur, so wird deutlich, dass die mit

⁵³ Als Beispiel dazu gibt Ali die türkische Übersetzung von „Die Leiden des jungen Werthers“ von Ali Kâmi Akyüz, deren Ausgangstext eine französische Übersetzung war. Die indirekte Übersetzung habe neben Fehlerübertragungen auch die Einheit des originalen Texts durch Hinzufügungen und Auslassungen beschädigt (Ali 1941: 582-585).

der Matrixnorm beschriebene Existenz des ausgangstextuellen Materials in Bezug auf ihre Verteilung und Vollständigkeit im Zieltext von besonderer Bedeutung ist, um adäquate Translations zu produzieren. Aus diesem Grund sind in den Übersetzungskritiken der *Tercüme* auf die Eingriffe von Übersetzern in Form von Auslassungen und Hinzufügungen aufmerksam gemacht worden.

Während einige Auslassungen im Zieltext aufgrund einer indirekten Translation entstehen können (Başımar 1941: 272-273), kommen andere infolge von willkürlichen Entscheidungen des Übersetzers vor (Güney 1942b: 532; Ay 1942b: 220). Sie beeinträchtigen jedoch in beiden Situationen die Vollständigkeit des Ausgangstexts im Zieltext. Die Auslassung von einigen Stellen oder die Veränderung der Reihenfolge von textlichen Elementen ist für das Übersetzungsbüro nicht akzeptabel („Tenkide Cevap“ 1948: 501). Dies wird sogar als eine Respektlosigkeit gegenüber dem Schriftsteller bewertet, die z.B. bei der Auslassung von einem einzigen Wort, nämlich „Handschuh“, in der Übersetzung eines Werks von Tolstoi betont worden ist (Güney 1943: 360).

Im Gegensatz dazu können Hinzufügungen notwendig sein. Den Zieltext mit neuen Wörtern zu ergänzen, so Güney, helfe in manchen Situationen⁵⁴ ihre Verständlichkeit für die Leser zu erhöhen (1943: 361). In dieser Hinsicht dienen Erklärungen für fremde Elemente im Zieltext als Hinzufügungen, die dazu beitragen können die Zielleser mit der Zeit und Kultur des Ausgangstexts bekannt zu machen⁵⁵. Hierbei ist zu bemerken, dass ihre übertriebene⁵⁶ Anwendung nicht empfohlen wird (Güney 1943: 360). Die oben aufgeführten Ansichten deuten darauf hin, dass die vollständige Übersetzung als Matrixnorm vorgezogen wird, während der Übersetzer an einigen Stellen die Freiheit hat zusätzliches Material für die Zielleser hinzuzufügen, ohne eine untreue Haltung gegenüber dem Ausgangstext oder dem Schriftsteller einzunehmen.

Sollten die sprachlich-textuellen Normen in Betracht gezogen werden, liegen aufgrund der türkischen Sprachreform besonders in der ersten Periode der *Tercüme* mehrere Argumentationen vor. Die muttersprachliche Bewegung verursachte sprachliche

⁵⁴ Hierbei wird eine Grenze für die Anwendung der Ergänzungsmethode gezogen, die bei „inneren Monologen“ nicht erwünscht ist (Güney 1943: 361).

⁵⁵ Hierzu bezeichnet Herder den Übersetzer von Homers Werken als ein „Reiseführer“, der die Leser durch das antike Griechenland begleitet (1953: 62).

⁵⁶ Die Übersetzung des ersten Bandes der *Mesnevi* von Abidin Pasha, die in sechs Bänden erschien, wurde aufgrund der vielen irrelevanten Informationen kritisiert (Gençosman 1965: 101).

Unklarheiten im Hinblick auf die Festlegung von Wortentsprechungen in Übersetzungen. Da der türkische Nationalstaat mit vielfältigen Reformen nicht nur die offizielle, sondern auch die kulturelle Trennung vom ehemaligen osmanischen Reich beabsichtigte, fällt eine strenge Einstellung gegenüber der Beibehaltung von arabischen und persischen Wörtern bzw. der alten elitären Ausdrucksweise auf.⁵⁷ Demzufolge wurde die Anwendung von *reinen* türkischen Wörtern in Übersetzungen unterstützt und priorisiert, die genauso wichtig wie eine gelungene Übersetzung war.⁵⁸ Einer der Gründe dafür ist vermutlich, dass der reichliche Bestand an wörtlichen Entsprechungen eine Grundlage für zukünftige Übersetzungen schaffen kann. Um eine *reine* türkische Sprache zu bilden⁵⁹, wurde auch auf den Gebrauch von Fremdwörtern aus anderen Sprachen wie das Französische verzichtet. Infolgedessen haben manche Übersetzer direkte und unveränderte Wortübertragungen bzw. die Methode der Direktentlehnung⁶⁰ mit der Begründung abgelehnt, dass sie im Vergleich zur Findung von türkischen Begriffen und Termini eine „einfache“ und daher „unwirksame“ Methode darstellt (Ataç 1941a: 507; Ay 1941b: 357). Andererseits fügten Übersetzer wie Güntekin Erklärungen zu ihren Übersetzungen hinzu, um sprachliche Lücken zu vermeiden (1944: 151). Trotz einiger Zweifel an der Entscheidung sämtliche Klassiker in einer Zeit von sprachlichen Unklarheiten zu übersetzen (Rado 1948: 250), ist es selbstverständlich, dass die sprachlich-textuellen Normen in der ersten Periode des Übersetzungsbüros unter dem Einfluss der Sprachrevolution standen und somit die Verwendung der *reinen* Sprache unterstützt wurde.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass besonders in den frühen Ausgaben der *Tercüme* bezüglich der Translationsnormen Arbeiten und Ideen erarbeitet worden sind. Allerdings beziehen sich die bisherigen Bestimmungen der Initial-,

⁵⁷ In der Übersetzungskritik von Hamlet wird die Verwendung von Wörtern aus arabischer und persischer Herkunft negativ bewertet (Korkut/Şahinbaş 1942: 529).

⁵⁸ Obwohl z.B. die Odyssee-Übersetzung von Ahmet C. Emre aus mehreren Gründen kritisiert wird, hat sie laut Sinanoğlu mit rein türkischen Wörtern innovative Wirkungen in der sprachlichen Bewegung ausgelöst (1941b: 352).

⁵⁹ Dieses Ziel wird von Hızır wie folgt erläutert: „Wir sollten nicht vergessen, dass ein neuer Terminus und eine neue Sprache für die Erzeugung einer reinen und natürlichen türkischen Sprache sind, die kein ‚Arabisch‘ beinhaltet.“ (1943b: 68).

⁶⁰ Einer der sieben Übersetzungsprozeduren von Vinay/Darbelnet und Malblanc, der im folgenden Kapitel beschrieben wird (siehe S. 84).

Präliminar- und Operativnormen größtenteils auf Prosatexte, was wiederum die Untersuchung von Translationsnormen in lyrischen Texten erfordert.

3.6.4. Die (Un)Übersetzbarkeit der Dichtung

Wie im vorherigen Abschnitt bei der Argumentation für *Schriftsteller als Übersetzer* ersichtlich wurde, dass klassische Werke lediglich von Autoren übersetzt werden können, wurde derselbe Ansatz bezüglich des Übersetzens von lyrischen Texten verfolgt. Demnach verfüge nur ein Dichter über die geforderten Qualifikationen, um lyrische Texte zu übersetzen (Tuncel 1940: 82; Teoman 1946: 91). Denn anders als die Übersetzung von prosaischen Texten liegt der Wert eines Gedichts, so Nayır, in seiner die aus verschiedenen Elementen sowie Versmaß und Rhythmus bestehenden Form, die ihm eine gewisse Einzigartigkeit verleiht (1943c: 179). Diese Eigenschaft der Dichtung führt zu der Annahme, dass es unmöglich wäre poetische Texte in einer anderen Sprache mit unterschiedlichen lyrischen Elementen wiederzugeben.

Trotz ihrer Unübersetzbarkeit wäre es jedoch möglich, den lyrischen Text in der entsprechenden Zielsprache anhand des originalen Gedichts wieder zu erzeugen (Weidle 1940: 387). Der Zieltext kann folglich wie ein originales Werk in der Zielkultur fungieren, unter der Voraussetzung, dass sie nicht in Form von Prosa, sondern Lyrik übersetzt wird (Nayır 1943c: 179). In dieser Hinsicht sind zwei Methoden für die Gedichtübersetzung vorgeschlagen worden: Während in der ersten Methode der Ausgangstext *in Form von Prosa* übertragen wird, bleibt in der zweiten Methode eine *dichterische Form* erhalten. Auch wenn für die *treue* Übertragung des lyrischen Texts in Bezug auf ihre Bedeutung die erste Methode angewendet wurde, führt laut Federov ihre prosaische Übersetzung tatsächlich zur *Untreue* gegenüber seiner Form, weil die Dichtung nicht aus Sätzen, sondern Versen besteht (1946: 274). Wenn man nun annimmt, dass die *treue* Übersetzung eines Gedichts einen prosaischen Zieltext ergibt, wurde im Zeitraum des Übersetzungsbüros seine *untreue* Übersetzung in dichterischer Form, d.h. die zweite Methode bevorzugt. Mit dieser Methode wird das erneute Schaffen des Ausgangstexts in der Zielkultur beabsichtigt, denn „die Übersetzung von Dichtung zwingt den Übersetzer von Natur aus zur Untreue“ (Nayır 1943c: 179).

Die Entscheidung, welches Versmaß in der dichterischen Übersetzung benutzt werden soll, veranschaulicht nicht zuletzt wegen der Berücksichtigung von ausgangs- oder zielkulturellen Normen die Initialnorm. Federov vertritt die Ansicht, dass der dichterische Übersetzer, der sich nach dem Versmaß des Ausgangstexts orientiert, dieselben Sorgen mit dem prosaischen Übersetzer trägt, der die treue Übertragung des Ausgangstexts beabsichtigt. Andererseits gäbe es auch einige, die die Wiedergabe des gewissen *Klangs* in der dichterischen Übersetzung erzielen und somit ein entsprechendes Versmaß aus dem eigenen Repertoire⁶¹ anwenden (Federov 1946: 274-275). Daraus geht hervor, dass in Gedichtübersetzungen -diesmal unter besonderer Hervorhebung der Form- eine ähnliche Auseinandersetzung wie in den Konzepten *Treue zum Wort* und *Treue zum Klang* herrscht. Nach den Ergebnissen eines Übersetzungswettbewerbs von lyrischen Texten, die in der 41/42. Ausgabe erscheinen, werden die aufgestellten Kriterien des Übersetzungsbüros diesbezüglich eindeutig: die „Form“, der „Inhalt“, die „Harmonie“ und die „Haltung“ des originalen Texts sollen in der türkischen Sprache reflektiert werden („Şiir Tercümesi Müsabakamız“ 1947: 385). Der Übersetzer eines lyrischen Texts besitzt dadurch im Vergleich zu der Prosaübersetzung einen breiten Bewegungsbereich, in der Auslassungen von bestimmten Elementen oder Ergänzungen mit neuen Wörtern – ohne erhebliche Veränderungen auszulösen – erlaubt sind (Ayda 1948a: 65).

Abschließend lässt sich feststellen, dass keine allgemein befolgte Translationsnorm für diese Textsorte bestimmt wurde. Nichtsdestotrotz war das erneute Schaffen vom Klang des Ausgangstexts von Bedeutung.

3.7. Eine dynamische kulturelle Konstruktion

Wie in den inhaltlichen Veränderungen der Zeitschrift betont wurde, kann neben den veröffentlichten Übersetzungen des Bildungsministeriums insbesondere in der ersten Periode der Zeitschrift *Tercüme* eine klare humanistische Kulturpolitik nicht nur aufgrund

⁶¹ Nach der Recherche von Özön hat beispielsweise Recaizade Mahmut Ekrem, ein bekannter türkischer Schriftsteller des 19. Jahrhunderts, ungefähr zehn Erzählungen von La Fontaine mit den bekannten Versmaßen in der Zielkultur zunächst mit dem *Hece* – in der Volksliteratur- dann mit dem *Aruz* -in der *Diwanliteratur*- übersetzt (1946: 452). Die Tatsache, dass der Stil des originalen Dichters in der Entscheidung des Versmaßes mitwirkt, sieht man am Beispiel der Übersetzung von *Macbeth*, als Halman für die Wiedergabe der Harmonie die Verwendung von *Aruz* anstatt *Hece* vorschlägt (1953: 63-65).

der veröffentlichten Textübersetzungen, sondern auch der Diskurse beobachtet werden. Mit dem Ziel eine türkische Renaissance zu schaffen, orientierte sich das Übersetzungsbüro in den Jahren 1940-1946 nach den kanonischen Werken der westlichen Kultur. Die in mehreren Bereichen stattgefundene und jahrhundertelange Interferenz zu der östlich-islamischen Zivilisation ist vermutlich ein Grund dafür, dass die Schriftsteller der *Tercüme* versucht haben mittels historischen Fakten eine Beziehung zwischen der östlich-islamischen bzw. der türkischen und der griechisch-lateinischen Kultur aufzubauen.⁶² Yücel begründete durch geographische Fakten, dass die „Verantwortung“ für die griechischen Klassiker eigentlich aufgrund des gemeinsamen Territoriums mit der Türkei auch in der türkischen Nation lag (1945: III). Durch die Übersetzung dieser Werke wurde versucht den türkischen Humanismus zu stärken, wobei die Zeitschrift durch die Einführung von diversen Schriftstellern und Werken der Weltliteratur als kultureller Wegweiser funktioniert hat. Ferner kommt die Unterstützung der politischen Machthaber für die Arbeit des Übersetzungsbüros in den ersten Jahren zum Vorschein, wenn der lobende Brief des ehemaligen Präsidenten der Türkei, İsmet İnönü, oder „der regelmäßige und aufmerksamste Leser der Zeitschriften“ (Yücel 1942: 1) in die 25. Ausgabe miteinbezogen wurde.⁶³

Nationale Anspielungen wie die Veröffentlichung jener übersetzten Werke des Bildungsministeriums am Tag der Republik (29. Oktober) weisen auf einen andauernden Nationenbildungsprozess hauptsächlich in den ersten Jahren der türkischen Gesellschaft hin, in der von der osmanischen Kultur abgewichen wird. Dieser Standpunkt gegenüber der osmanischen Kultur und Sprache kann während der intensiven Phase der muttersprachlichen Bewegung oder der türkischen Sprachreform beobachtet werden: „Kein einziges klassisches Werk, die wir lobend in unsere Bibliothek aufnehmen, ist Osmanisch und die osmanische Sprache, [...], stellte zu keinem Zeitpunkt eine fortgeschrittene Sprache dar.“ (Atay 1944: 229) Daraus lässt sich entnehmen, dass aufgrund der Idealvorstellung eines türkischen Nationalstaats eine sogenannte Reaktion auf osmanische Werke gezeigt worden ist, die das alte Wert- und Wissensbestand präsentieren.

⁶² Siehe dazu: Demircioğlu 1945: 637-638; Gençosman 1945: 640-643; Ülken 1945: 655.

⁶³ Für den Brief von İsmet İnönü siehe Anhang 4.

Mit der Ernennung Sirers als Bildungsminister nimmt diese Reaktion jedoch zu der zweiten Periode der Zeitschrift ab (Sarmat 1948: 253-254). Die durch Sirer veranlasste Veränderung bezüglich der bisherigen Herausgabe von Übersetzungen am Tag der Republik, die als „eine unangebrachte Eigenschaft“ (Yelkovan 1948: 154) bezeichnet wird, markiert bestehende politische Auseinandersetzungen während des Übergangs zum Mehrparteiensystem.⁶⁴ Ein weiterer Unterschied in der Kulturpolitik des Übersetzungsbüros in der zweiten Periode betrifft die Übersetzung von literarischen Werken, die die „Heimatliebe bei Jugendlichen erwecken“ („Haberler“ 1947: 435).⁶⁵ In der dritten Periode der Zeitschrift bzw. der Regierungszeit der konservativen Demokratischen Partei fällt die Übersetzungskritik von Calp auf. Dieser weist auf den Konflikt zwischen dem moralischen Verständnis der türkischen Leser und den übersetzten klassischen Werken hin (1955: 80), was wiederum ein Anzeichen dafür ist, dass eine Erklärung diesbezüglich für nötig gehalten wurde. Nach dem Militärputsch gegen die Demokratische Partei wird der kemalistische Ansatz in der vierten Periode hervorgehoben, wobei die Übersetzung von weltliterarischen Werken gefördert wird („Önsöz“ 1961: 1; Özgü 1961: 153).

Abgesehen von den oben angeführten Abweichungen lässt sich aus den translatorischen Diskursen in den Zeitschriften ableiten, dass Übersetzungen aus Werken der Weltliteratur als Mittel für die Bildung des nationalen Geistes und der einheimischen Kultur gedient haben. Die Wahl von zu übersetzenden Werken und Schriftstellern gewinnt dabei an Bedeutung, um eine derartig effektive Übersetzungsbewegung zu erzeugen. Dies wiederum bringt den *normativen* und *differenzierenden* Kanon ins Spiel. Es ist gewiss, dass nach der französischen Literatur die meisten Übersetzungen des Büros aus der deutschen Literatur erschienen sind. Der folgende Abschnitt handelt somit von der Untersuchung der deutschen kanonischen Werke, die als Textübersetzungen in den 87 Ausgaben der *Tercüme* veröffentlicht wurden.

⁶⁴ Die im Jahr 1959 veröffentlichte Schrift von Yücel bestätigt, dass die Zahl der Übersetzungen eng mit der Aktivität bzw. politischer Veränderungen des Bildungsministeriums zusammenhängt. Angesichts statistischer Angaben weist er nach, dass sich die Anzahl von Übersetzungen in 1947 und den darauffolgenden Jahren nicht zuletzt wegen der Wahlen verringert (Yücel 1961: 18).

⁶⁵ Als Beispiel dafür ist die Untersuchung von Özerdim zu nennen, in der mehrere „türkische Abdrücke“ in der Übersetzung von Werken der ungarischen Literatur verfolgt werden können (1948: 495).

3.8. Deutschsprachiger Kanon in der *Tercüme*

„Ich bin überzeugt, daß eine Weltliteratur sich bilde, daß alle Nationen dazu geneigt sind und deshalb freundliche Schritte thun. Der Deutsche kann soll und hier am meisten wirken, er wird eine schöne Rolle bey diesem großen Zusammentreten zu spielen haben.“ (Goethe zit. nach Birus 1995: 12).

Bereits im Jahr 1827 hat Goethe mit diesen Worten auf die Wichtigkeit der deutschen Literatur in der Bildung einer Weltliteratur hingewiesen. Es ist dadurch selbstverständlich, dass vor allem während der Entwicklung eines türkischen Humanismus ein Nutzen aus deren Übersetzung gezogen wurde. Die Zahl von insgesamt 319⁶⁶ deutschen Textübersetzungen, die in 87 Ausgaben der *Tercüme* erschienen sind, bestätigt die Existenz einer intensiven literarischen Interferenz zur deutschen Ausgangsliteratur.

Um einen Überblick zu der übersetzten deutschen Literatur zu schaffen, wurde zunächst eine Liste für sämtliche deutsche Textübersetzungen erstellt, die aus den folgenden Kategorien besteht: Übersetzer, Schriftsteller/Dichter, Textübersetzungen „Türkisch“/ Deutsch (Gattung) und Ausgabe/Seite.⁶⁷ Im Rahmen der angeführten Daten dieser Liste sind daraufhin vier Tabellen entsprechend der jeweiligen vier Publikationsperioden angefertigt worden. Hierbei wird die Zahl von übersetzten Texten zusammen mit ihren Verfassern angegeben. Die Klassifizierung in vier Perioden kann dabei helfen, die Tendenzänderungen bezüglich der übersetzten Werke, Schriftsteller/Dichter und Gattungen kontextuell zu veranschaulichen.

Wenn die Tabelle von deutschen Textübersetzungen in der ersten Periode⁶⁸ der *Tercüme* analysiert wird, fällt auf den ersten Blick auf, dass sich in den obersten vier Reihen zwei bedeutende Vertreter der Weimarer Klassik Epoche, nämlich Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) und Johann Christoph Friedrich von Schiller (1759-1805) befinden. Als „[...] einer der größten und unparteiischsten Lehrer des Humanismus [...]“ (Yücel 1949: 188) belegt Goethe mit 19 von insgesamt 83 Textübersetzungen den

⁶⁶ Bei der Bestimmung der Zahl wurden einzelne Gedichte und Briefe von Dichtern/Schriftstellern ebenfalls als eine Textübersetzung berechnet.

⁶⁷ Für die Liste siehe Anhang 5.

⁶⁸ Siehe Anhang 6.

ersten Platz. Seine hauptsächlich aus prosaischen Texten sowie Essays, Memoiren und Briefen bestehenden Übersetzungen handeln von unterschiedlichen Themen, die sich insbesondere in der *Sonderausgabe für die griechische Literatur* auf den geistigen Zustand der antiken Griechen konzentrieren. Um Goethe selbst und seine Werke in einem umfassenden Sinne verständlich zu machen, hat das Übersetzungsbüro Abschnitte von dem durch seinen Privatsekretär, nämlich Johann Peter Eckermann (1792-1854), verfassten Werk *Gespräche mit Goethe* (1836) übertragen. Des Weiteren steht Johann Christian Friedrich Hölderlin – bekannt als ein Dichter von „der griechischen Antike und der Schönheit huldigende[n] Lieder, Hymnen u. Prosa“ (Neues Grosses Lexikon in Farbe 2003: 374; Stichwort „Hölderlin“) – an zweiter Stelle, dessen 9 Textübersetzungen dichterische Beispiele der deutschen Literatur sind. Ferner kann aus der Liste entnommen werden, dass der türkische Leser mit neuen Ansätzen bezüglich der Kunsttheorie von Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781) und der Auffassungen von Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900), Immanuel Kant (1724-1804) und Arthur Schopenhauer (1788-1860) bekannt gemacht wurde. Angesichts der Titel dieser Textübersetzungen fällt auf, dass sie sich größtenteils auf die griechische Kultur beziehen.⁶⁹ Als Haupttendenz lässt sich somit erkennen, dass die deutschen Textübersetzungen gemäß der kulturellen Neuplanung der türkischen Gesellschaft ausgewählt wurden. Infolgedessen widmete sich das Übersetzungsbüro neben der Einführung von neuen Ansätzen hauptsächlich zur Übertragung des Kernes des Humanismus in der ersten Periode, wobei Texte über die antiken Griechen von Goethe, Schiller, Johann Gottfried Herder (1744-1803), Wilhelm von Humboldt (1767-1835), Johann Joachim Winckelmann (1717-1768) usw. erscheinen.

Die zweite Periode der deutschen Textübersetzungen⁷⁰ bietet, im Vergleich zu der ersten, keine große Vielfalt an unterschiedlichen deutschen Dichtern und Schriftstellern. Sie kann jedoch als der Höhepunkt von Goethe-Übersetzungen in der Zeitschrift bezeichnet werden, weil 46 von insgesamt 67 Textübersetzungen aus seinen Werken entstanden sind. Die reichliche Zahl hängt von der Veröffentlichung der *Sonderausgabe für Goethe* ab, die diverse Textsorten wie Gedichte, Dramen, Märchen, Romane, Essays,

⁶⁹ Siehe Anhang 5.

⁷⁰ Siehe Anhang 7.

Aphorismen, Gespräche, Briefe usw. von Goethe beinhaltet. Ähnlich wie in der ersten Periode kommen Abschnitte von dem Werk *Gespräche mit Goethe* (1836-48) und eine Rede von Thomas Mann (1875-1955) über Goethe in der erwähnten Sonderausgabe zum Vorschein. Den zweiten Platz belegt Nikolaus Lenau (1802-1850) mit seinen 6 Gedichten. Die dritte Stelle nimmt Schiller mit 4 Textübersetzungen ein, die aus 3 Gedichten und einem Prosatext bestehen. Der Liste zufolge erscheinen in der zweiten Periode, im Vergleich zu der ersten, neue Beispiele aus den Werken des Romantikers Novalis (1772-1801), des neuzeitlichen österreichischen Dichters Hugo von Hofmannstahl (1874-1929) und des deutschen Dichters Christian Friedrich Hebbel (1813-1863). Da die türkische Nation in diesem Zeitraum zu einem Mehrparteiensystem überging, ist die Textübersetzung aus dem philosophischen Werk „Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte“ (1837) von dem Vertreter des deutschen Idealismus Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831) aufschlussreich, dessen Freiheitskonzept, so Hızar, die Demokratie ausschließt (1946: 8).

Aus der dritten Tabelle⁷¹ kann infolge der Publikation von der *Sonderausgabe für Schiller* festgehalten werden, dass in der dritten Periode 26 von 68 deutschen Textübersetzungen zunächst aus verschiedenen Werken von Schiller verwirklicht worden sind.⁷² Abgesehen von lyrischen Texten hat das Übersetzungsbüro auch Beispiele für Briefe, Dramen und Essays von Schiller angeführt. Aus den darauffolgenden Punkten in der Tabelle geht hervor, dass auch indirekte Übersetzungen aus der östlichen Literatur stattgefunden haben, in der die deutschen Übersetzungen von Gundert, Schott, Zimmer und Grimme als Ausgangstexte dienten. Des Weiteren ist es nicht zufällig, dass die Gedichte der zeitgenössischen deutschen Islamwissenschaftlerin Schimmel (1922-2003) zu diesem Zeitpunkt übersetzt wurden, als es aufgrund der Kulturpolitik von der DP eine Tendenz zu der Übertragung von östlich-islamischen Werken bestand. Neben den Texten von bekannten Schriftsteller/Dichter wie Nietzsche, Lenau, Lessing, Herder, Heinrich Heine (1797-1856), Rainer Maria Rilke (1875-1926), bekamen die türkischen Leser auch einen Einblick in einige Werke von zeitgenössischen deutschen Verfassern anhand der folgenden Beispiele: Ein Essay und eine Erzählung von Rudolf Georg Binding (1867-

⁷¹ Siehe Anhang 8.

⁷² Für die Titel der Textübersetzungen von Schiller siehe Anhang 5.

1938), Gedichte von Hans Egon Holthusen (1913-1997), ein Abschnitt des bekannten Romans *Der Prozess* von Franz Kafka (1883-1924), Gedichte der Expressionisten Gottfried Benn (1886-1956) und Carl Zuckmayer (1896-1977) usw.⁷³ Überraschend ist, dass in der dritten Periode keine Textübersetzungen von Goethes Werken vorgenommen wurden, die bisher immer an der ersten Stelle der vorherigen Tabellen erschienen sind.

Aus der vierten Tabelle⁷⁴ geht hervor, dass die Zahl der übersetzten Texte aus der deutschen Literatur – mit insgesamt 101 – am höchsten ist. Des Weiteren ist die Auswahl von deutschen Schriftstellern/Dichtern vielfältiger als bei den anderen Perioden. Hierbei soll beachtet werden, dass sich die Textübersetzungen aufgrund der *Sonderausgabe für Briefe* vorwiegend auf Briefe von mehreren deutschen Schriftstellern/Dichtern wie Heine, Goethe, Hofmannsthal, Lessing, Schiller, Stefan Zweig (1881-1942), Hermann Hesse (1877-1962), Josef Weinheber (1892-1945) usw. beziehen. Im Vergleich zu den vorherigen Tabellen, steht kein Vertreter der Weimarer Klassik an der ersten Stelle. Hingegen werden die ersten zwei Plätze von Günter Eich (1907-1972) mit 12 Gedichten und Karl Krolow (1915-1990) mit 10 Gedichten belegt. Daraufhin folgen bekannte Namen der deutschen Literatur bis hin zu dem bedeutenden Lyriker der Romantik, nämlich Clemens Brentano (1778-1842). Obwohl das Übersetzungsbüro bereits in der dritten Periode mit der Übersetzung von Werken neuzeitlicher Schriftsteller/Dichter anfang, ist diese Tendenz in der vierten Periode gestiegen, was wiederum zur Einführung von neuen Textsorten führte. Als Beispiel dazu können die Hörspiele von Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) und Heinrich Böll (1917-1985) oder die Reportagen/Rundfunkvorträge von Horst Bienek (1930-1990) und Gottfried Benn genannt werden.

Da das literarische Repertoire im Zeitraum der türkischen Revolution *sekundäre* Modelle anbot, wäre es nicht falsch zu behaupten, dass die Übersetzungsliteratur hauptsächlich in den ersten Jahren des Übersetzungsbüros eine zentrale Position im türkischen literarischen Polysystem einnahm, wodurch *primäre* und innovative Modelle in das Repertoire aufgenommen worden sind. Es lässt sich demnach erkennen, dass die Situation der türkischen Literatur dem dritten Zustand entspricht, wenn Übersetzungen

⁷³ Für die Titel der aufgezählten Textübersetzungen siehe Anhang 5.

⁷⁴ Siehe Anhang 9.

während einer Krisenzeit oder Zäsur das literarische Repertoire gestalten (siehe S. 23). Sollte die Zeitschrift in sich ein literarisches Polysystem darstellen, in der verschiedene Literaturen miteinander interagieren, kann nun die Position der deutschen Literatur anhand der obigen Erwägungen folgendermaßen erläutert werden: Es ist gewiss, dass die Werke von Goethe und Schiller bei der Konstruktion einer humanistischen Kultur eine Schlüsselrolle gespielt haben. Dies lässt sich allein aus der Veröffentlichung von zwei Sonderausgaben bezüglich ihrer Werke und Persönlichkeit feststellen. Ihrer Häufigkeitsrate zufolge vertreten sie eine *zentrale* Position im Polysystem der deutschen Textübersetzungen. Neben Goethe und Schiller, deren Werke somit als Kanon fungieren, wurden auch alternative Repertoires von neuzeitlichen Schriftstellern/Dichtern eingeleitet. Diese fallen zunächst in der dritten und nicht zuletzt in der vierten Periode auf, wodurch die zentrale Position von weiteren Schriftstellern repräsentiert wurde. Die Übersetzung von unterschiedlichen Textsorten ist ein Anzeichen dafür, dass die Translationspolitik sich gemäß der Kulturpolitik prägte, anstatt sich nach einer bestimmten Gattung zu orientieren. In diesem Zusammenhang kann das deutsche Repertoire als ein dynamischer Kanon bezeichnet werden, weil diverse Modelle vorgestellt worden sind, die vermutlich zu der türkischen Kanonbildung beigetragen haben.

4 Fallbeispiele mit deutschen Textübersetzungen

Das folgende Kapitel befasst sich mit der Umsetzung der zuvor analysierten Translationsnormen anhand von Textübersetzungen aus der deutschen Literatur, die in der Zeitschrift *Tercüme* erschienen sind. Zugleich wird die Frage behandelt, ob die vorhandenen Diskurse über das Translationsphänomen sich in den Textübersetzungen widerspiegeln. Um einen umfassenden Überblick über die translatorischen Regelmäßigkeiten in den Übersetzungen des Büros zu verschaffen, wurden die Textübersetzungen so ausgewählt, dass sie das Übersetzungsverständnis in unterschiedlichen Zeiträumen aufzeigen können. Mit diesem Ziel werden von drei Übersetzern, nämlich Sabahattin Ali, Zahide Gökberk und Kâmuran Şipal, Textübersetzungen aus dem Deutschen näher betrachtet, die im Laufe der Jahre in der *Tercüme* veröffentlicht wurden. Neben der Zeitabhängigkeit, spielen bei der Bestimmung der erwähnten Namen auch weitere Faktoren wie ihre Hintergründe, ihre beruflichen Tätigkeiten und die übersetzten Textsorten eine entscheidende Rolle. Hierbei wird gegebenenfalls der Frage nachgegangen, inwieweit die berufliche Tätigkeit, ihre Vorgehensweise beeinflusste und wie sich diese gemäß der Übertragung von unterschiedlichen Textsorten veränderte. Der Unterschied zwischen *Schriftsteller als Übersetzer* und *Übersetzer als Schriftsteller* wird dadurch in Betracht gezogen. Um das literarische Schaffen der Übersetzer zu vergleichen, wurde eine gemeinsame Ebene hinsichtlich einer Textsorte, in diesem Fall die Erzählung, gefunden. Bei der Analyse von Textübersetzungen werden gewisse Abschnitte des Ausgangstextes untereinander mit dem entsprechenden Zieltext verglichen. Dies wird wiederum die Herangehensweise an sprachlichen, kulturellen und stilistischen Differenzen, auf die die bereits erwähnten Übersetzer während des Übersetzungsprozesses trafen, auf einer translationstheoretischen Grundlage ans Licht bringen.

4.1. Theoretischer Ansatz

Die vorliegenden Textübersetzungen lassen sich anhand drei Hauptaspekten untersuchen: die Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Termini, die Bearbeitung

kulturbezogener Differenzen, die stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung. Für die wissenschaftliche Darlegung der jeweiligen Kategorien wurde zusammen mit der deskriptiven Methode von Toury ein multidimensionaler Ansatz gewählt, der von linguistischen bis hin zu funktionalen und soziokulturellen Auffassungen in der Translationswissenschaft reicht. Die folgenden drei der vier Phasen in der Translationstheorie von Newmark (2009: 20-21) stellen einen umfassenden Rahmen für die erwähnten Auffassungen dar: die linguistische Phase (*linguistic stage*) (bis 1950), die kommunikative Phase (*communicative stage*) (1950-1970) und die funktionalistische Phase (*functionalist stage*) (1970-2000).⁷⁵

Schon lange vor der Gründung der Translationswissenschaft als eine unabhängige Disziplin war man auf der Suche nach der „richtigen“ Methode des Übersetzens bzw. der Art und Weise wie übersetzt werden „sollte“. Im Mittelpunkt dieser Suche stand die Konzeption der „Treue zum originalen Text“, die noch eine langfristige und bekannte Auseinandersetzung in der Translationsgeschichte hervorrufen wird, nämlich zwischen der sinngemäßen und wortgetreuen Übersetzung. Angesichts des Schwerpunkts auf die Übertragung von heiligen Texten, wurden die originalen Texte als heilig empfunden, wobei ihre Übersetzungen eine untergeordnete Stellung einnahmen (ebd. 21-22). In der linguistischen Phase besteht hinsichtlich literarischer Übersetzungen der Ansatz von F. Schleiermacher (1813), in dem die sinngemäße und wortgetreue Übersetzung aus einer neuen Perspektive beleuchtet wurde: Sollte sich der Übersetzer dafür entscheiden den Schriftsteller in Ruhe zu lassen und die Zielrezipienten ihm entgegen kommen zu lassen, übernimmt er die Methode der *Einbürgerung*, indem einheimische Denkweisen und Wahrnehmungen im Zieltext reflektiert werden. Im Gegensatz dazu kann der Übersetzer auch die Zielrezipienten in Ruhe lassen und den Schriftsteller ihnen entgegenkommen lassen. Hierbei werden jedoch ausgangskulturellen und -sprachlichen Mustern nachgegangen, die zu der *Verfremdung* des Zieltexts veranlassen (Schleiermacher 1969: 47).⁷⁶ Es wird unter den bestimmten

⁷⁵ Die letzte ethische/ästhetische Phase wird in dieser Analyse nicht erarbeitet (Newmark 2009: 21).

⁷⁶ Die Kennzeichnung der beiden Übersetzungsmethoden als Einbürgerung und Verfremdung wurde erstmals von Venuti (1995) übernommen.

Untersuchungskategorien darauf hingewiesen zu welcher Methode die ausgesuchten Übersetzer in der *Tercüme* geneigt sind.

In der kommunikativen Phase hingegen verzichten Theoretiker auf die *Vorschreibung* der „besten“ Methode und widmen sich langsam der *Beschreibung* des eigentlichen Übersetzungsprozesses insbesondere auf sprachwissenschaftlicher Ebene. Einer dieser ersten Theoretiker sind Vinay/Darbelnet mit ihrer *Stylistique comparée*, das sich auf die sprachenpaarbezogene Erläuterung von sichtbaren Übersetzungsprozeduren in Zieltexten bezieht. Laut Vinay/Darbelnet gibt es jeweils die direkte/literale und die indirekte (*oblique*) Übersetzungsmethode; während die ersten drei Verfahren zu der ersten wörtlichen Methode gehören, sind die letzten vier zu der zweiten nichtwörtlichen Methode zuzuordnen (1995: 31). Die deutschen Entsprechungen der sieben Prozeduren von Wills sind wie folgt (Stolze 2008: 70-73): Direktentlehnung (*emprunt*); Lehnübersetzung (*calque*); wortgetreue Übersetzung (*traduction littérale*); Wortartwechsel (*transposition*); inhaltliche Perspektivenverschiebungen (*modulation, équivalence, adaptation*). Es wird vor allem unter der ersten Kategorie der betreffenden Textanalysen bzw. der Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Termini auf sie zurückgegriffen.

Abgesehen von sprachsystematischen Definierungen kommt in der kommunikativen Phase die sprachenpaar- und textbezogene Konzeption der *Äquivalenz* hinzu. Nach der erstmals von Nida/Taber formulierten Überlegung versteht man unter das Übersetzen die Wiedergabe der Ausgangsbotschaft durch seine natürlichste Äquivalente in der Zielsprache. In diesem Kontext schließt die Botschaft sowohl die Bedeutung als auch die Form/ den Stil des Ausgangstexts ein (Nida/Taber 2003: 12). Des Weiteren lassen sich zwei Arten unterscheiden: Die *formale Äquivalenz* beabsichtigt die Übertragung der stilistischen und semantischen Elemente so nah wie möglich an die ausgangssprachlichen Anforderungen. Dagegen richtet sich der Übersetzer bei der Schaffung der *dynamischen Äquivalenz* nach den bekannten und natürlichen Elementen der Zielsprache und -kultur (Nida 1964: 159). Anders als Nida, vertritt Koller die Ansicht, dass die normative Aussage über eine bestehende Äquivalenz zwischen dem Ausgangstext und Zieltext nicht ausreichend wäre und ihre deskriptive Darstellung dadurch erforderlich sei. Anschließend führt er fünf Bezugsrahmen ein, um die

Übersetzungsbeziehung bzw. Äquivalenzrelation zu beschreiben: denotative, konnotative, textnormative, pragmatische und formal-ästhetische Äquivalenz (Koller 2004: 215-216). Bei der *denotativen Äquivalenz*, in der die Hauptbedeutung von Aussagen untersucht wird, handelt es sich um die Erläuterung der äquivalenten Elemente auf einer sprachenpaarbezogenen Grundlage. Dazu nennt Koller fünf Entsprechungstypen, nämlich die Eins-zu-Eins-Entsprechung, die Eins-zu-Viele Entsprechung (Diversifikation), die Viele-zu-Eins-Entsprechung (Neutralisation), die Eins-zu-Null Entsprechung (Lücke) und die Eins-zu-Teil Entsprechung (ebd. 228-240). Wie schon die Bezeichnung andeutet, beschreibt die *konnotative Äquivalenz* die zielsprachliche Entsprechung von Aussagen mit Nebenbedeutungen bzw. Konnotationen. Hierbei wird die „Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension“ (ebd. 216) berücksichtigt. Die *textnormative Äquivalenz* richtet sich nach der Anwendung bestimmter Gebrauchsnormen, die für spezifische Textsorten – medizinische, technische Texte usw. – vorausgesetzt werden. Hingegen geht es bei der *pragmatischen Äquivalenz* um das Verstehen des Texts durch die Leser wodurch die Sprache dem geschätzten Verstehenspotential angepasst wird. Als letztes wird bei der *formal-ästhetischen Äquivalenz*, die insbesondere für literarische Texte gilt, die zielsprachliche Entsprechung von ästhetischen, formalen bzw. stilistischen Eigenschaften des Ausgangstexts behandelt (ebd. 216). Während der zweiten und dritten Untersuchungskategorie der Textanalyse bilden die Äquivalenz von Nida und die genannten Bezugsrahmen von Koller den grundsätzlichen Bestandteil des theoretischen Ansatzes.

Die funktionsorientierten Translationstheorien gehen jedoch über sprachwissenschaftlichen Methoden wie die Äquivalenz hinaus und richten sich den zielkulturellen Anforderungen. Der Anfang der funktionalistischen Phase beruht auf der Translationstheorie von Reiß/Vermeer, die sich auf die Handlungstheorie bezieht (1978). In dieser Hinsicht ist die Translation als eine komplexe Handlung zu verstehen. Da jede Handlung für ein bestimmtes Ziel (Funktion/Zweck) stattfindet, wird der Translation als Handlung desgleichen ein Ziel, mit anderen Worten, ein Skopos zugeordnet (Reiß/Vermeer 1984: 95-96). Wenn der Skopos der Übersetzung mit denen des Ausgangstexts übereinstimmt, kann von einer Funktionskonstanz gesprochen werden. Andererseits ist es möglich, dass der Skopos nicht mit der Funktion des Ausgangstextes

übereinstimmen muss – Funktionsänderung –, weil ein Translat oder „eine Handlung [...] dann ‚geglückt‘ [ist], wenn sie als situationsadäquat (sinnvoll) erklärt werden kann.“ (ebd. 99) Die Tatsache, dass die Translation von kanonischen Werken der Literatur unter der Leitung des Übersetzungsbüros von 1940-1966 verwirklicht wurde, kann eine unmittelbare Wirkung auf den Skopos der Übersetzungen gehabt haben. Aus diesem Grund wird versucht die Textübersetzungen im Rahmen der Skopostheorie zu schildern.

Wie die dynamische Äquivalenz von Nida verdeutlicht, spielt zusammen mit der sprachlichen Äquivalenz auch die Kultur eine entscheidende Rolle bei der Übersetzung der originalen Botschaft. Die Annahme, dass die Kultur in die Sprache eingebettet ist oder umgekehrt, hat den Weg für die Untersuchung von Übersetzungen im kulturwissenschaftlichen Zusammenhang bereitet. Dies wird noch einen Perspektivenwechsel in der Übersetzungswissenschaft hervorrufen, die später von Bassnett/Lefevere (1990) als *cultural turn* bezeichnet werden sollte. Daraufhin wird die deutsche Sprach- und Translationswissenschaftlerin House (1997) aufgrund von Schleiermachers zwei Übersetzungsmethoden die *overt translation* („verfremdende Übersetzung“) und *covert translation* („einbürgernde Übersetzung“) prägen. Hinzu kommt das Konzept eines kulturellen Filters, das in *covert* Übersetzungen in Frage kommt. Demnach wird er dann eingesetzt, wenn sozio-kulturelle Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielkultur „erfasst“ werden müssen (House 2015: 65, 68).

Als einer der wichtigsten Vertreter der erwähnten kulturellen Wende, setzte sich der amerikanische Translationstheoretiker Venuti mit dem ideologischen Aspekt der Translation auseinander, unter besonderer Berücksichtigung von „illusionism produced by fluent translating“ (2004: 17) („Illusionismus, das mit dem fließenden Übersetzen erzeugt wird“) in der anglo-amerikanischen Kultur. Er ist der Meinung, dass die Aneignung des Fremden, mit anderen Worten das Einsetzen der Einbürgerungsmethode in Translationen die Unsichtbarkeit der Übersetzer verursache. Deswegen bezweckte er in seiner Arbeit *Translator's Invisibility* (1995), dass der Übersetzer einen Widerstand mittels der Verfremdungsmethode dagegen leistet und sichtbar wird, um auf die ethnozentrische Vorstellung einer hegemonialen Kultur zu verzichten (Venuti 2004: 17-20). Die Sichtbarkeit der jeweiligen Übersetzer in der *Tercüme* stellt somit einen weiteren

Untersuchungsgegenstand in der vorliegenden Textanalyse dar, die sich sowohl auf textuelle als auch paratextuelle Basis begründen lässt.

Im Gegensatz zum Illusionismus von Venuti, der das Übersetzungsphänomen aus einer weltanschaulichen Perspektive angeht, stützt sich die *illusionistische Übersetzung* von Levý auf die literaturwissenschaftliche Theorie der Übersetzung. Er vertritt die Ansicht, dass es sich bei der Übersetzung von literarischen Werken um ein „Einvernehmen“ (Levý 1969: 31) zwischen den Lesern und dem Übersetzer handle, die ihre qualitative Gleichsetzung mit dem originalen Text voraussetzt. Der illusionistische Effekt besteht darin, dass die Zielleser die Übersetzung als das originale Werk wahrnehmen, obwohl sie sich ihrer Fremdheit bewusst sind (ebd. 31-32). Hierbei soll dieser Effekt weder mit der Einbürgerungsmethode von Schleiermacher verwechselt werden, die die Annahme des Zieltexts aufgrund zielsprachlicher Wahrnehmungen erzielt, noch mit der Adaptation. Der Grund dafür ist, dass in der illusionistischen Übersetzung das Erfassen der originalen Wirklichkeit und ihre Rekonstruktion durch den Übersetzer verlangt wird (ebd. 45). Da die folgende Analyse hauptsächlich auf literarische Textübersetzungen beruht, wird sie der Frage nachgehen, inwieweit der aufgeführte Effekt in den Beispielen spürbar ist.

Zum Schluss wird in der letzten Untersuchungskategorie zunächst mittels der oben erläuterten Ansätze erforscht, inwieweit die stilistischen Eigenschaften des Schriftstellers verfolgt wurden. Daraufhin lassen sich die Operativnormen bei jeweiligen Beispielen feststellen. Erstens wird das sprachlich-textuelle Material anhand seiner Verteilung und Vollständigkeit analysiert, um die Matrixnormen zu erläutern. Dabei dienen Hinzufügungen, Auslassungen und Satztrennungen im zielsprachlichen Text als Hauptkriterien. Während Hinzufügungen zusammen mit Hervorhebungen unterstrichen angezeigt werden, kommen für die Kennzeichnung von Auslassungen ([Ø]) und Satztrennungen ([|]) die Zeichen von Tahir Gürçağlar vor, die erstmals in *Kapılar* (2005) eingeführt wurden. Zweitens kommt die Anwendung des zielsprachlichen Materials in Frage, die die sprachlich-textuellen Normen veranschaulichen. Aufgrund der Erkenntnisse in der Analyse der Textübersetzungen gibt es anschließend Schlussfolgerungen bezüglich der herrschenden Translationsnormen im Übersetzungsbüro.

4.2. Sabahattin Ali (1907-1948)

Der „als Wegbereiter des türkischen sozialistischen Realismus“ (Böer/ Haerkötter/ Kappert 2002: 224) gekennzeichnete Schriftsteller, Dichter, Lehrer und Übersetzer Sabahattin Ali, wurde am 25. Februar 1907 in der türkischen Stadt Gümülcine geboren. Da sein Vater, Salahattin Bey, ein ehemaliger Hauptmann in der Infanterie war und daher Ali besonders während der Kriegszeiten als Sohn einer Militärfamilie aufgewachsen ist, erlebte er in seiner Kindheit mehrere Umzüge im Inland, die einen großen Einfluss auf ihn und seine literarischen Werke hatten (Çağlar o.J.: o.S.). Seine erste Bekanntschaft mit Deutschland und der deutschen Kultur macht er im Jahr 1928, als er durch das Bildungsministerium für ein vierjähriges Auslandsstudium nach Berlin geschickt worden ist. Ali brach sein Studium schon im Jahr 1930 aufgrund eines unglücklichen Ereignisses mit einem Mitschüler ab (Böer/ Haerkötter/ Kappert 2002: 224). Fortan war er als Deutschlehrer an einigen Oberschulen in Aydın und Ankara tätig, bis er 1937 mit seinem Militärdienst anfang. Zu dieser Zeit veröffentlichte er seine Romane, Erzählungen und Gedichte wie *Dağlar ve Rüzgar* (1934), *Değirmen* (1935), *Kuyucaklı Yusuf* (1937), *Ses* (1937). Ali wurde vielfach vorwiegend wegen politischen Gründen – nicht zuletzt wegen einigen Artikel in Zeitschriften – inhaftiert und seine Werke wurden eingesammelt, was schlussendlich mit seiner Ermordung in Kırklareli (1948) während der Flucht ins Ausland endete (Sönmez 2017: 11-15).

Auch wenn er in einem jungen Alter von 41 Jahren starb, hat Ali zahlreiche Beiträge für die türkische Literatur mit seinen Gedichten, Erzählungen und Romanen geleistet, die auch in französischer, deutscher und englischer Sprache erschienen sind.⁷⁷ Obwohl er sich nach seinem kurzen Studium in Deutschland von der deutschen Literatur und Sprache distanzierte, war Ali ab 1938 zunächst als Assistent und Dolmetscher des berühmten Regisseurs Carl Ebert am Staatlichen Konservatorium Ankara tätig, woraufhin er dort als Dramaturg angestellt wurde (Böer/ Haerkötter/ Kappert 2002: 224). Somit begann er neben seinen literarischen Werken auch Übersetzungen aus der deutschen

⁷⁷ Die deutschen Übersetzungen seiner Werke sind wie folgt: *Kağnı* („Ochsenkarren“) von Sindlinger-Burchartz in 1991; *İçimizdeki Şeytan* („Der Dämon in uns“) von Unionsverlag in 2007; *Kürk Mantolu Madonna* („Die Madonna im Pelzmantel“) von Dörlemann in 2008 („Sabahattin Ali“: o.S.).

Literatur und anderen⁷⁸ Literaturen durchzuführen. Zu seinen bekannten deutschsprachigen Übersetzungen gehören die gleichnamige *Minna von Barnhelm* (1943) von Lessing, drei Erzählungen *Üç Romantik Hikaye* (1944) von H. v. Kleist, A. v. Chamisso und E.T.A. Hoffmann und *Gyges ve Yüzüğü* („Gyges und sein Ring“) (1944) von C. F. Hebbel (Çağlar o.J.: o.S.). Während der vollständige Text der Märchenerzählung *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* in den ersten vier Ausgaben veröffentlicht wurde, kommen zudem einige Abschnitte aus weiteren Übersetzungen in der Zeitschrift *Tercüme* hinzu, die im Folgenden analysiert werden.

4.2.1. Textübersetzung: „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“

Die Märchenerzählung *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* wurde im Jahr 1813 von Chamisso (1781-1838) verfasst und anschließend im Jahr 1814 veröffentlicht. Obwohl der französisch-deutscher Dichter die Geschichte eines schattenlosen Mannes zunächst nur für einen äußerst kleinen Leserkreis beabsichtigte, so Herrmann, zählt sie nicht nur in Deutschland, sondern auch in Europa zu einer der erfolgreichsten literarischen Werke des 19. Jahrhunderts, die in mehrere Sprachen übersetzt wurde (2006: 3). Die erste bekannte türkische Übersetzung der Erzählung wurde von Sabahattin Ali angefertigt, die unter dem Titel „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“ (1940) in der Zeitschrift herauskam.

Die Geschichte handelt von einem Mann namens Peter Schlemihl, der seinen Schatten einem außergewöhnlichen grauen Mann für einen Glückssäckel bzw. endlosen Reichtum verkauft. Den Glauben, dass er dadurch ein gutes Geschäft gemacht habe, verliert er schon nach seiner ersten schattenlosen Begegnung mit anderen Menschen, die ihn mit entsetzten Blicken und Bemerkungen verfolgen. Er traut sich nicht mehr in der Öffentlichkeit gesehen zu werden bis er seinen vertrauten Diener namens Bendel kennenlernt, der ihm dabei hilft ein Leben zu führen, ohne dass seine Schattenlosigkeit in ihrer jeweiligen Gegend bemerkt wird. Sie müssen auf ständiger Flucht vor der Sonne

⁷⁸ Die Tatsache, dass Ali einen negativen Standpunkt zur indirekten Translation vertritt (siehe S.70), setzt ein Fragezeichen bezüglich seiner indirekten Übersetzungen aus der griechischen, italienischen und russischen Literatur.

und Menschen leben. Nach einer Weile siedeln sie sich an einem Badeort an, wo er als ein Graf akzeptiert wird und sich in die Förstertochter Mina verliebt, deren Vater vor der Hochzeit sein Geheimnis entdeckt. Daraufhin kommt nach einer Jahresfrist der graue Mann ihm entgegen. Diesmal verlangt er die Seele von Schlemihl für seinen Schatten. Das Angebot weist Schlemihl zurück und verbringt folglich ein einsames, dennoch ruhiges Leben, indem er in seinen Siebenmeilenstiefeln als Naturforscher durch die Welt reist.⁷⁹

Die Übersetzung „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“ (1940) wurde in den ersten vier Ausgaben der *Tercüme* herausgegeben. Sie besteht insgesamt aus elf Kapiteln und 50 Seiten. Bevor die eigentliche Analyse vorgenommen wird, ist es wichtig zu wissen, dass in der ersten Ausgabe seitens Ali ein kurzes Vorwort über A. von Chamisso und sein Werk verfasst wurde. In diesem Vorwort gibt es eine kurze Zusammenfassung über die ausgeschlossenen Briefe zwischen Chamisso und seinen Freunden, die im originalen Text vor der Märchenerzählung vorkommen. Da der Protagonist Peter Schlemihl als personaler Erzähler die Geschichte zu Chamisso selbst erzählt, so Ali, verleiht diese Erzählperspektive ihr eine persönliche und intime (*şahsî ve samimî*) Eigenschaft (1940: 31).

4.2.1.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Anhand der Analyse des Zieltextes konnte festgestellt werden, dass Ali alle deutschen Eigennamen zusammen mit der originalen Schreibweise im Türkischen übernahm wie es bei „Peter Schlemihl“, „Bendel“, „Fanny“ und „Mina“ ersichtlich wird. Eine Ausnahme stellt der Name des bösen Dieners „Rascal“ dar, der vermutlich wegen der türkischen Phonetik zu „Raskal“ verändert wurde. Trotz phonetischer Differenzen gelten die unveränderten Übertragungen als Anzeichen dafür, dass in diesem Zusammenhang eine ausgangstextorientierte Vorgehensweise angewendet wurde. Hinzu konnten drei verschiedene Übersetzungsstrategien in Bezug auf die Übertragung von Fremdwörtern

⁷⁹ Das Motiv der Heimatlosigkeit in der Geschichte, kann somit einen Einfluss auf die Textauswahl von Ali gehabt haben, da er selbst sein Leben lang wegen politischen Gründen von einem Ort zum anderen fliehen musste.

beobachtet werden. Die erste und am häufigsten eingesetzte Strategie ist die wörtliche Übersetzungsprozedur von Vinay/Darbanelnet bzw. Direktentlehnung, in der das fremdsprachige Element unverändert im Zieltext übernommen wird. Einer der Gründe, warum sich Ali zu Direktentlehnungen tendiert haben kann, ist der damalige Mangel an sprachenpaarbezogenen Äquivalenten für Fremdwörter während der türkischen Sprachreform. Als Beispiel dazu ist die ausgangssprachliche Beibehaltung der deutschen Anredeform „Herr“ zu nennen, die nach der denotativen Äquivalenzrelation von Koller eine Eins-zu-Null Entsprechung (Lücke) aufweist⁸⁰:

AT: Ich ließ mir frisches Wasser geben, und genau beschreiben, wo ich den Herrn Thomas John aufzusuchen habe: [...] (Chamisso 1984: 19)

ZT: Taze su getirtilim ve Herr Thomas John'u bulabileceğim yeri güzelce tarif ettirdim: [...] (Chamisso 1940a: 32)

Zweitens schließt sich der Direktentlehnung eines unbekannten Begriffs eine paratextuelle Anmerkung in den Fußnoten des Übersetzers an. Dadurch wurden fremde Begriffe für türkische Zielrezipienten zugänglich gemacht. Dies erinnert zugleich an die Verfremdungsmethode von Schleiermacher, weil die ausgangssprachliche Übertragung fremdsprachiger Wörter dem türkischen Zielrezipienten das Gefühl der Fremdheit gibt (Siehe S. 83). Zusammen mit der erwähnten Übersetzungsmethode, wirkt das paratextuelle Material bei der Sichtbarkeit des Übersetzers im Zieltext mit, wie es bei der Übersetzung des Fremdwortes „Graf“ abgeleitet werden kann:⁸¹

AT: Es ward die Majestät nicht mehr berührt; aber ich hieß in tiefer Ehrfurcht und Demut: Herr Graf. (Chamisso 1984: 53)

ZT: *Majeste* kelimesi hiç ağza alınmayor [sic], fakat derin bir hürmet ve tevazu içinde Herr Graf [*] diye isim anılıyordu.

[*] Graf almanca Kont demektir. (Chamisso 1940b: 175)

Als letztes wird bei manchen Übersetzungsentscheidungen deutlich, dass die zweite wörtliche Übersetzungsprozedur von Vinay/Darbanelnet, nämlich die Lehnübersetzung (*calque*) für Äquivalenzrelationen verwendet wurde. In dieser Methode lassen sich ausgangssprachliche Syntagmen auf einer linearen Weise in die Zielsprache übertragen

⁸⁰ Für weitere Beispiele siehe Chamisso (1940a: 33, 39); Chamisso (1940c: 259).

⁸¹ Die Tatsache, dass die türkischen Leser mit der französischen Entsprechung *Kont* vertraut sind, beweist noch einmal die etablierten Interferenzen zwischen der türkischen und französischen Sprache/Literatur.

(Stolze 2008: 70). Ali brauchte sie insbesondere für die Wiedergabe von zusammengesetzten Wörtern im Deutschen; z.B. wurde das „Nordertor“ als „Şimal Kapısı“ oder das „Empfehlungsschreiben“ als „tavsiye mektubu“ übersetzt (Chamisso 1940a: 32).

Mit Bezug auf die oben genannten Ansätze gegenüber Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen kann zusammengefasst werden, dass Ali größtenteils eine ausgangstextorientierte Haltung im Zieltext vertritt.

4.2.1.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

Die Tatsache, dass „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ mehrere Kulturelemente der klassischen Mythologie und europäischer Märchen beinhaltet, könnte eine Herausforderung für ihre Übersetzung darstellen. Es ist voraussichtlich, dass die türkischen Zielrezipienten wegen geringen Interferenzen zur westlichen Kultur nicht mit derartigen Kulturelementen vertraut waren. Diese Unvertrautheit musste jedoch aufgrund der humanistischen Kulturpolitik von Yücel überwunden werden, die vor allem in den ersten Jahren des Übersetzungsbüros eine dominante Rolle spielte.

Anhand der Textanalyse lässt sich beobachten, dass beim Transfer von ausgangskulturellen Elementen vier verschiedene Übersetzungsprozeduren sich durchgesetzt haben. Wie bei der Übertragung von fremdsprachigen Begriffen festgestellt wurde, zählen Direktentlehnungen zusammen mit Anmerkungen in Fußnoten zu der ersten Prozedur. Sie wurde vor allem zwecks der Einführung von klassischen und märchenhaften Figuren ausgeführt. Da paratextuelle Erklärungen zu fremden Kulturelementen in Form von Fußnoten auf regelmäßiger Basis auftauchen, kann von der Sichtbarkeit des Übersetzers gesprochen werden. Der Grund dafür ist, dass aufgrund der verfremdenden Methode der Direktentlehnung von bestimmten Bezeichnungen der Textfluss gehindert wurde. Der „Illusionismus“ von Venuti (2004: 1) konnte dadurch nicht zustande kommen, der bei den türkischen Lesern den Eindruck erweckt, als ob sie ein in der Zielsprache verfasstes Werk lesen würden. Diesbezüglich fügt Venuti noch hinzu, dass fließende Übersetzungen zu der Unsichtbarkeit des Übersetzers und folglich der Sichtbarkeit des Schriftstellers führen (ebd. 1-2). In diesem Zusammenhang, wirkt

Ali als ein sichtbarer Übersetzer, indem er sowohl textuell als auch paratextuell in Erscheinung tritt.⁸²

Die zweite Übersetzungsprozedur kann mittels der „Explikation oder definitorischen Umschreibung“ (Koller 2004: 233) beschrieben werden, einer der fünf Übersetzungsverfahren von Koller, die er für die Eins-zu-Null Entsprechung in der denotativen Äquivalenzrelation eingeführt hat. Sie setzt die Definition, Umschreibung oder Erklärung der ausgangssprachlichen Aussage im Zieltext voraus. Dennoch schlägt Koller ihren Einsatz lediglich für begrenzte Situationen vor, um nicht aus der originalen Verwendung hinaus zu treten (ebd. 233-234). Da Ali für die Erhaltung fremder Elemente größtenteils eine ausgangstextorientierte Haltung einnahm, kann die folgende Explikation der märchenhaften Kulturelemente als ein zieltextorientierter Eingriff betrachtet werden, der die ausgangssprachliche Botschaft für die Zielrezipienten verständlich macht:

AT: “Dagegen als Beweis meiner Erkenntlichkeit gegen den Herrn, überlasse ich ihm die Wahl unter allen Kleinodien, die ich in der Tasche bei mir führe: die echte Springwurzel, die Alraunwurzel, Wechselpfennige, Raubtaler, das Tellertuch von Rolands Knappen, ein Galgenmännlein zu beliebigem Preis; doch, das wird wohl nichts für Sie sein: besser, Fortunati Wünschhütlein, neu und haltbar wieder restauriert;[...]” (Chamisso 1984: 30)
ZT: “Buna mukabil, Beyefendimize karşı olan minnet hislerimin bir burhanı olarak, cebimde bulundurduğum bütün kıymetli eşyalar arasında bir intihapta bulunmağı kendilerine terk ediyorum [sic]: Dokunduğu kapıları ve kilitleri açan ve saklı hazineleri meydana çıkaran sihirli kökler, bütün hastalıklara deva olan, bütün arzuları yerine getiren başka kökler, kendi kendine çoğalan paralar, başka paraları kendine çeken paralar, asılmış adam ipinden mamul, insana şans getiren heykelcikler hep istediğiniz fiyatta... Fakat her halde bunlar size göre değil. Daha iyileri var: Talih külâhı, başına giyenin her türlü arzusu yerine gelir, dayanıklı şekilde tekrar tamir edilmiştir [...]” (Chamisso 1940a: 36)

Das im Vergleich zum Ausgangstext zusätzlich hinzugefügte textuelle Material kann im Rahmen der Matrixnormen von Toury als eine Abweichung vom Ausgangstext bewertet werden. Die Tendenz ausgangskulturelle Elemente mit wörtlichen Übersetzungsverfahren zu offenbaren wurde bei der sinngemäßen Übersetzung dieses Abschnitts aufgegeben. Hingegen ist zu beachten, dass der Übersetzer diese Strategie nicht regelmäßig durchsetzte.

⁸² Für paratextuelle Eingriffe des Übersetzers siehe: Chamisso 1940a: 38; Chamisso 1940b: 169; Chamisso 1940c: 257.

Die dritte und häufig angewandte Übersetzungsprozedur im türkischen Zieltext ist die *Équivalence*, die zu den inhaltlichen Perspektivenverschiebungen der *Stylistique Comparée* gehört. Nach Vinay/Darbелnet ist sie besonders bei der Ersetzung von Redewendungen anwendbar (1995: 38). In der Übersetzung von Ali kommen zielsprachliche/zielkulturelle Äquivalente nicht nur bei Redewendungen auf, sondern auch bei weiteren kulturellen Motiven wie traditionelle Verhaltensweisen und umgangssprachliche Aussagen in Dialogen. In diesem Kontext erinnert sie an die dynamische Äquivalenz von Nida (siehe S. 84), die dem Leser das Gefühl der Bekanntheit mittels vertrauter Elemente der Zielkultur zu geben beabsichtigt:⁸³

AT: Ich erklärte mich gegen den hereintretenden Forstmeister, meine Absicht sei, am ersten des nächst künftigen Monats um die Hand seiner Tochter anzuhalten. (Chamisso 1984: 60)

ZT: Bu sırada içeri giren orman müfettişine dönerek, gelecek aydan sonraki ayın başında kızını istemek niyetinde olduğumu söyledim. (Chamisso 1940b: 179)

Das obige Beispiel deutet darauf hin, dass Ali oftmals die Entscheidung trifft äquivalente Aussagen im Rahmen der traditionellen und religiösen Zugehörigkeit von Zielrezipienten wiederzugeben. In diesem Sinne werden, wie die dynamische Äquivalenz es erfordert, bestimmte Textstellen durch äquivalente kulturelle Aussagen in der Zielsprache ersetzt, die gelegentlich zu der Veränderung der Ausgangsbotschaft geführt haben. Der zielkulturelle Eingriff wird z.B. in der Übersetzung von „Nemesis“, der griechischen Rachegöttin deutlich, da sie als „die Rache von Allah“ übertragen worden ist (Chamisso 1940c: 266). Anders als die *Équivalence*, deutet diese Verhaltensweise des Übersetzers auf das vierte Übersetzungsverfahren im Zieltext hin: die Adaptation. Sie gilt als „eine besondere Art von Äquivalenz“ (Vinay/Darbелnet 1995: 39), die eine „kulturelle[n] Assimilierung des AS-Texts im kommunikativen Zusammenhang der ZS“ (Koller 2004: 235) kennzeichnet. Nach Vinay/Darbелnet bedarf der Übersetzer einer Adaptation, wenn die Zielrezipienten mit der ausgangssprachlichen Botschaft nicht vertraut sind und sie durch eine neue einheimische Situation ersetzt werden muss (1995: 39). Anhand der Textanalyse wird ersichtlich, dass Ali mit diesem Zweck dazu neigt den Zieltext mit

⁸³ Für weitere Beispiele der dynamischen Äquivalenz siehe Chamisso (1940a: 32, 35, 37); Chamisso (1940c: 265).

islamischen Motiven zu gestalten, die sich insbesondere in seiner Wortwahl von „Allah“ anstatt der neutralen Bezeichnung „Tanrı“ widerspiegeln.⁸⁴

Angeichts der beschriebenen Übersetzungsverfahren in der Übertragung von kulturellen Elementen lässt sich schlussfolgern, dass der Übersetzer sowohl eine ausgangssprachliche als auch zielsprachliche Orientierung bevorzugt. Nichtsdestotrotz kann behauptet werden, dass der Übersetzer zumeist die Verständlichkeit und Bekanntheit des Zieltexts zu steigern bezweckt, was wiederum der Verwendung von zielkulturellen Elementen einen Vorrang gibt.

4.2.1.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Der Vergleich zwischen dem Ausgangstext und Zieltext hinsichtlich ihrer stilistischen Eigenschaften hat ergeben, dass drei Aspekte bei der Erzeugung des ästhetischen Merkmals in der Übersetzung wirkten: Verständlichkeit, Natürlichkeit und Mehrsprachigkeit. Der erste Aspekt wurde vor allem für konnotative Werte berücksichtigt, die nach Koller „stilprägend“ (Koller 2004: 242) sind. Da sie „[...] sich in verschiedenen Sprachen nicht eins zu eins decken“, taucht hierbei die stilistische Übersetzbarkeitsproblematik auf (ebd. 242). Um somit die konnotative Äquivalenz im zielsprachlichen Gebrauch zu erzeugen, tendierte der Übersetzer zur Schaffung verständlicher Entsprechungen für die türkischen Zielrezipienten, die zu kommentierende Übersetzungsverfahren wie Hinzufügungen führte. Die Farbe „Purpur“, die in diesem Kontext eine Anspielung auf „Blut“ ist, wird beispielsweise mit der Hinzufügung von „kan“ („Blut“) als „al kanlar“ („rotes Blut“) (Chamisso 1940a: 33) übersetzt.⁸⁵

Hierzu kann Ali die Beibehaltung des im Vorwort der Übersetzung erläuterten persönlichen und intimen Stils von Chamisso (siehe S. 90) bezweckt haben, indem eine gewisse Natürlichkeit auf der stilistischen Ebene erstellt werden sollte. Die Verwirklichung des zweiten Aspekts ist vermutlich eng mit der Tatsache verbunden, dass

⁸⁴ Die Ersetzung des europäischen Märchenmotivs „Siebenmeilenstiefel“ (Chamisso 1984: 109) durch „hızır çizmeleri“ (Chamisso 1940d: 365) mit der bekannten Figur *Hızır* – ein islamischer Heiliger, der lange Strecken reisen kann – zählt als ein weiteres Beispiel für die Adaptation.

⁸⁵ Ein weiteres Beispiel der konnotativen Äquivalenz wird bei der Übersetzung von „Dollond“ ersichtlich, in der das Wort „Fernrohr“ hinzugefügt wurde (Chamisso 1940a: 33).

Ali selbst als Schriftsteller unter dem Einfluss des Naturalismus war, der die Figuren und Ereignisse aufgrund Naturbeobachtungen zu beschreiben beabsichtigt. Wie im dritten Kapitel erklärt wurde, trat in solchen Situationen der Schriftsteller als Übersetzer (siehe S. 62) mit seinem eigenen sprachlichen Stil in den Zieltext hinein. Dieses Vorgehen deutet auf zielkulturelle Wahrnehmungen hin:

AT: Ein verdammter buckeliger Schlingel, ich seh ihn noch, hatte es gleich weg, daß mir ein Schatten fehle. (Chamisso 1984: 33)

ZT: Allah belâsını veresi kambur bir yumurcak, hâlâ gözlerimin önündedir, benim gölgemin bulunmadığını hemen farketti [sic], [...] (Chamisso 1940a: 38)

Nach den obigen Überlegungen kann die Täuschung vorliegen, dass der Übersetzer lediglich eine zielkulturelle Haltung in Bezug auf stilistische Elemente einnahm. Dennoch ist nicht zu verachten, dass derartige Übersetzungsentscheidungen auf der Mikroebene sichtbar sein können, während der ausgangssprachliche Stil von Chamisso im Zieltext auf der Makroebene vorwiegend reflektiert wurde. Nach der Auffassung von Schleiermacher wird verständlich, dass dabei die verfremdende Methode eine bedeutende Rolle spielt. Das Erhalten der Ursprache und des Geistes von dem originalen Text sollte bezweckt sein, denn „[...]der Leser der Uebersetzung wird dem besseren Leser des Werks in der Ursprache erst dann gleich kommen, wann er neben dem Geist der Sprache auch den eigenthümlichen Geist des Verfassers in dem Werk zu ahnden und allmählig bestimmt aufzufassen vermag, [...]“ (Schleiermacher 1969: 57). Die Wiedergabe der Mehrsprachigkeit des Schriftstellers in der Übersetzung ist Beweis dafür, dass Ali versuchte die Ursprache des Originalen und den Geist von Chamisso zu bewahren, wenn Textstellen in der lateinischen⁸⁶ und französischen⁸⁷ Sprache unverändert geblieben sind und bei einigen Stellen ihre Bedeutung in Fußnoten angemerkt wurden:

AT: Er steckte zögernd die Hand in die Tasche, und daraus bei den Haaren hervorgezogen erschien Thomas Johns bleiche, entstellte Gestalt, und die blauen Leichenlippen bewegten sich zu schweren Worten: »Justo judicio Dei judicatus sum; Justo judicio Dei condemnatus sum.« (Chamisso 1984: 101-102)

⁸⁶ Die lateinsprachigen Namen der Bücher von Schlemihl erscheinen auch im Zieltext (Chamisso 1940d: 370).

⁸⁷ In der Übersetzung der Anredeform „Monsieur“ findet eine Direktentlehnung statt (Chamisso 1940c: 260, 267).

ZT: Tereddüt ederek elini cebine soktu ve oradan, saçlarından çekilerek Herr John'un soluk, şekli bozulmuş vücudu [sic] meydana çıktı ve morarmış ölü dudakları harekete gelerek ağır ağır şu kelimeleri söyledi:

"Justo judicio Dei judicatus sum; justo judicio Dei condemnatus sum." [1]

[1] Allah'ın âdil mahkemesinde muhakeme edildim. Allahın âdil mahkemesinde mahkûm edildim. (Chamisso 1940d: 362)

Die Matrixnormen betreffend erweist sich, dass der Übersetzer während der Anwendung des zielsprachlichen Materials sich möglichst an das Ausgangssprachliche Material hielt. In Bezug auf seine Verteilung im Zieltext lässt sich äußern, dass keine Verschiebungen bzw. Positionsänderungen von Sätzen oder größeren Abschnitten vorhanden sind. Es bestehen jedoch viele Segmentierungsänderungen in Form von Satztrennungen, die wegen sprachlichen Differenzen als eine akzeptable Handlung im Zeitraum des Übersetzungsbüros empfunden wurden (siehe S. 66):

AT: Oft habe ich im strengsten Winter der südlichen Halbkugel vom Cap Horn aus jene zweihundert Schritte, die mich etwa vom Land van Diemen und Neuholland trennten, selbst unbekümmert um die Rückkehr, und sollte sich dieses schlechte Land über mich, wie der Deckel meines Sarges, schließen, über den Polargletscher westwärts zurück zu legen versucht, habe über Treibeis mit törichter Wagnis verzweiflungsvolle Schritte getan, der Kälte und dem Meere Trotz geboten. (Chamisso 1984: 112)

ZT: Cenup yarım küresinde kışın en şiddetli olduğu zamanlarda, beni Diemen den ve Hollanda Hindistanından ayıran iki yüz adım kadar mesafeyi, Ümit burnundan hareket edip kutup glâsiyeleri üzerinden garbe doğru giderek geçmeyi denedim. [[Nasıl döneceğimi bile düşünmüyor ve bu fena memleketin üzerime tabutumun kapağı gibi kapanmasını da göze alıyordum.]] Delice bir cesaretle bangizlerin üzerine doğru ümitsiz adımlar attım, soğuğa ve denize kafa tuttum. (Chamisso 1940d: 366)

Abgesehen von einigen Hinzufügungen und Auslassungen konnte aus der Textanalyse abgeleitet werden, dass der Zieltext größtenteils vollständig ist. Die überwiegend als einzelne Wörter vorkommenden Hinzufügungen lassen sich durch die empfängerbezogene, mit anderen Worten, pragmatische Äquivalenz begründen. In dieser Äquivalenzrelation wird die Übersetzung gemäß der „Verstehensvoraussetzungen“ von Zielrezipienten „eingestellt“ (Koller 2004: 216). Derartige Hinzufügungen kommen bei der Übersetzung von Ali sowohl für kommentierende Übersetzungsverfahren (siehe S. 95) als auch für sprachliche Differenzen -wie deutsche Personalpronomen zu lückenhaften Entsprechungen im Türkischen führen- vor. In diesem Kontext gibt es

zudem ausgelassene Textstellen, die jeweils bei zwei Sätzen und zwei Satzteilen des ausgangssprachlichen Materials zu sehen sind:

AT: Majestät, Unschuld und Grazie beherrschten, mit der Schönheit im Bunde, ein frohes Fest. Die glücklichen Eltern Minas glaubten ihnen nur zu Ehren ihr Kind erhöht; ich selber war in einem unbeschreiblichen Rausch. (Chamisso 1984: 54)

ZT: [Ø] Mina'nın mesut annesile [sic] babası sırf kendi şerefleri için kızlarına bu yüksek payenin verildiğini zannediyorlardı. Ben kendim, tasavvur edilemeyecek bir sarhoşluk içindeydim. (Chamisso 1940b: 175)

Im Hinblick auf sprachlich-textuelle Normen kann aus der Untersuchung abgeleitet werden, dass der Übersetzer den damaligen sprachlichen Gebrauch der Zielkultur bezüglich der Verwendung von mehreren arabischen Wörtern reflektiert. Trotz der Tatsache, dass in den ersten Jahren der türkischen Sprachreform bzw. muttersprachlichen Bewegung die Reinigung von derartigen Wörtern als Hauptziel galt, machte sich der Übersetzer besonders bei Eins-zu-Null Entsprechungen von ihnen zu Nutze, wenn türkischstämmige Wörter nicht vorhanden waren. Dazu kommen insbesondere bei dem Sprachausdruck des grauen Mannes vorwiegend arabische Wörter, wie z.B. „civarınızda“, „saadetine nail olduğum“, „arzetmeme müsaade“, „fevkalâde“, „muvafakat“ (Chamisso 1940: 36) zum Vorschein. Diese Übersetzungsentscheidung des Übersetzers kann davon abhängen, dass er mittels der damaligen Gebrauchsnormen versucht hat die förmliche und höfliche Sprache des Grauen Mannes im Zieltext wiederzugeben.

Zusammengefasst illustrieren die Untersuchungsergebnisse der drei Hauptkategorien das Übersetzungsverhalten von Ali, bei dessen Gestaltung ausgangssprachliche und zielsprachliche Normen mitwirkten. Daraus kann entnommen werden, dass im Zieltext eine Balance zwischen der Fremdheit und Bekanntheit hergestellt wurde. Während der Zieltext neue ausgangssprachliche und -kulturelle Elemente mit wörtlichen Übersetzungsverfahren einführt, haben die nicht wörtlichen Verfahren oder der natürliche und verständliche Stil von Ali die Erzeugung des unerwünschten Übersetzungsgeruchs (siehe S. 64) auf der sprachlichen Ebene gehindert. Wenn der Zieltext aus der funktionalistischen Perspektive betrachtet wird, wäre es nicht falsch zu behaupten, dass eine Funktionsänderung in Frage kommt; denn im Vergleich

zum Ausgangstext taucht sowohl die Kulturübertragung als auch die Verständlichkeit und Natürlichkeit als wichtige Bestandteile im Skopos des Zieltexts auf.

4.2.2. Textübersetzung: „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“

Die lyrische Erzählung von Rilke erscheint zunächst mit dem Titel *Der Cornet* im Jahre 1899. Es sei, so Rilke, während einer Zugreise in einer Nacht verfasst worden, nachdem sich der Schriftsteller durch einige Familienpapiere inspirieren ließ, die er zuvor im Zuge einer Erbschaft bekommen hatte (Braungart 2013: 210-211). Neben dieser Erstfassung existieren zudem eine zweite (1904) und dritte (1906) Fassung, die das Ende betreffend voneinander abweichen. Nach seiner Veröffentlichung in der Insel-Bücherei im Jahr 1912, hat sich das als Kultbuch bewertete Werk mehr als eine Million – ohne die Berücksichtigung der zahlreichen Übersetzungen – verkauft (ebd. 211). Ihre Handlung beruht auf einem historischen Ereignis im 17. Jahrhundert. Die Geschichte des jungen Cornets Christoph Rilke spielt sich während des ersten Kriegs gegen die türkische Armee in Ungarn ab, als Kaiser Leopold I. eine Armee von Soldaten aus verschiedenen Ländern aufstellte (ebd. 212). Sie beginnt mit einem Familiendokument an dem Bruder Otto von Rilke, das die Erbschaft des Cornets Christoph Rilke enthält, und erzählt über die erste Liebe des genannten Offiziers, der im Schlachtfeld ums Leben kommt.

Die insgesamt neunseitige türkische Übersetzung des Werks wurde mit dem Titel „Sancaktar Rilke’nin Aşkına ve Ölümüne dair“ (1941) in der 9. Ausgabe der *Tercüme* veröffentlicht. Es lässt sich anhand der Analyse feststellen, dass für die Übersetzung die dritte Fassung (1906) des Werks als Ausgangstext verwendet wurde. Anders als bei der ersten Textübersetzung, ist hierbei kein Vorwort weder über das Werk noch über den Dichter vorhanden, das auf das Übersetzungsverhalten von Ali hindeutet. Da sich das Werk aus mehreren lyrischen Elementen wie Reime, Alliterationen, Assonanzen usw. zusammensetzt, weist es einen besonderen Rhythmus auf, der seine Übersetzbarkeit problematisiert haben kann.

4.2.2.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Im vorliegenden Zieltext verfolgt der Übersetzer eine ähnliche Strategie wie in der ersten Textübersetzung bei der Übertragung von Eigennamen. Die Tatsache, dass die Figuren unverändert als „Herr Marquis“, „Freiherr von Pirovano“, „Graf Spork“, „Kaiser Leopold“ usw. übertragen worden sind, deutet auf den wörtlichen Übersetzungsverfahren, nämlich die Direktentlehnung hin. Es kann aus den erwähnten Eigennamen entnommen werden, dass der Übersetzer die deutsche Anredeform „Herr“ erneut im Zieltext benutzt. Hingegen unterscheidet sich das Übersetzungsverhalten von Ali hinsichtlich der Erläuterung von direktentlehnten fremdsprachigen Begriffen wie „Freiherr“, „Graf“, „Kaiser“ usw. Während in der Übersetzung von Chamissos Werk die Bedeutungen der Fremdwörter oftmals als Anmerkungen in Fußnoten zu finden sind, wurden in diesem Zieltext, mit der Ausnahme von „Junker“ (Rilke 1941: 243), keine paratextuellen Eingriffe durchgeführt, um den türkischen Zielrezipienten neuen Begriffe zu vermitteln. In diesem Zusammenhang hat die Verfremdungsmethode mittels der Erhaltung von unbekannten Elementen zur Sichtbarkeit des Übersetzers beigetragen, indem der türkische Leser daran gehindert wird eine fließende Übersetzung zu lesen bzw. eine Illusion zu erleben (siehe S. 86).

Eins-zu-Eins entsprechende Ortsnamen wurden mit ihren zielsprachlichen Äquivalenten übertragen; hingegen werden bei lückenhaften Äquivalenzrelationen Direktentlehnungen deutlich. Abgesehen davon schließt sich hierzu ein nicht wörtliches Übersetzungsverfahren an. Wie die deutsche Bezeichnung von *transposition* als Wortartwechsel darauf hinweist, wird die jeweilige Wortart der ausgangssprachlichen Aussage so verändert, dass seine Bedeutung im Zieltext erhalten bleibt (Vinay/Darbelnet 1995: 94). Im folgenden Abschnitt sind zusammen mit dem Wortartwechsel – im „böhmischen“ als „Bohemya“ – alle drei Übersetzungsverfahren zu finden:

AT: Da sind sie alle einander nah, diese Herren, die aus Frankreich kommen und aus Burgund, aus den Niederlanden, aus Kärntens Tälern, von den böhmischen Burgen und vom Kaiser Leopold. (Rilke 1991: 3)

ZT: Kimisi Fransadan [sic] ve kimisi Burgund'dan, Hollandadan [sic], Kärnten vadilerinden, Bohemya kalelerinden ve Kaiser Leopold'un ülkesinden gelen bu adamların hepsi burada birbirine yakın. (Rilke 1941: 242)

Vor dem Hintergrund dieser Ausführungen wird verständlich, dass der Übersetzer während der Übertragung von Eigennamen, fremdsprachigen Begriffen und Ortsnamen hauptsächlich zu wörtlichen Übersetzungsprozeduren geneigt hat. Die unveränderten ausgangssprachlichen Elemente im Zieltext sind somit ein Anzeichen dafür, dass eine ausgangstextorientierte Haltung eingenommen worden ist.

4.2.2.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

Die Tatsache, dass die Handlung der Geschichte von Christoph Rilke aus mehreren religiösen/christlichen Elementen besteht, wirft die Frage auf, inwiefern derartige Kulturelemente im Zieltext widerspiegelt worden sind. Diesbezüglich hat die Analyse des vorliegenden Texts ergeben, dass ausgangskulturelle Elemente unverändert geblieben sind bzw. sich nicht einem Aneignungsprozess unterziehen mussten. Der türkische Zielrezipient macht dadurch die Erfahrung, auf eine fremde Kultur zu stoßen. Nach Venuti ist sie genau das, was der übersetzte Text darbieten sollte: die Begegnung mit dem kulturellen Anderen (*cultural other*) (2004: 306). In dieser Hinsicht kann sie als Widerstand gegen die Anpassung an zielkulturellen Mustern fungieren. Die kulturelle Andersartigkeit sei dann erhalten, so Venuti, wenn der Unterschied zwischen zwei Kulturen mittels lückenhafter Entsprechungen in der Übersetzung sichtbar wird (ebd. 306). Sollte die vorliegende Textübersetzung aus dem dargestellten Rahmen betrachtet werden, sind nicht nur bestehende Lücken durch Explikationen überwunden⁸⁸, sondern auch kulturelle Unterschiede durch Hinzufügungen hervorgehoben worden. Die letztere geschieht auch wenn es kein Bedarf an einer Äquivalenzrelation besteht. Nach Levý können solche Hinzufügungen mit dem „einseitigen Erfassen“ des originalen Texts begründet werden, weil der Übersetzer sich während der Übersetzung nicht durch die Absicht des Schriftstellers, der in erster Linie diese Information verheimlichen mag, sondern durch sein Wissen über den Verlauf der Handlung steuern lässt (1969: 45). Im folgenden Beispiel offenbart Ali am Anfang der Erzählung die Fremdheit der Gegend, wenn er den „Turm“ als „Kirchturm“ („kilise kulesi“) übersetzt:

⁸⁸ Die Übersetzung von „Hostie“ (Rilke 1991: 5) bzw. einer Oblate, die den Leib von Christi symbolisiert, als „mukaddes ekmek“ ist ein Beispiel dafür (Rilke 1941: 243).

AT: Fremde Hütten hocken durstig an versumpften Brunnen. Nirgends ein Turm. (Rilke 1991: 2)

ZT: Yabancı yurdun kulübeleri, bataklık haline gelmiş kuyuların başında susuz bekliyorlar. Hiç bir yerde bir kilise kulesi görünmüyor. (Rilke 1941: 241)

Im Gegensatz zu der ersten Textübersetzung ist im vorliegenden Zieltext ein Hang zur Erhaltung von ausgangskulturellen Elementen in Bezug auf religiösen Aussagen festzustellen. Neben der Weiterführung von zielkulturspezifischen Bezeichnungen wie „Allah“⁸⁹, die in der Übersetzung von Chamisso häufig eingesetzt wird, existiert auch eine ausgangskulturelle Orientierung. Die zu einem der wörtlichen Übersetzungsverfahren gehörende wortgetreue Übersetzung tritt hierbei auf, die sowohl auf förmlicher als auch inhaltlicher Basis die zielsprachliche Entsprechung der ausgangssprachlichen Satzstruktur bezweckt (Stolze 2008: 70):

AT: »Die Maria schützt Euch, Herr Junker.« (Rilke 1991: 5)

ZT: „Meryem sizi korusun, Herr Junker.“ (Rilke 1941: 243)

Wenn die textuelle Existenz von einem bestimmten ausgangssprachlichen Element zu einem Normverstoß in der Zielkultur führt, der den Wertvorstellungen von Zielrezipienten widerspricht, kann seine Auslassung oder Verdeckung im Zieltext als zwingend angesehen werden. Dieser Eingriff ist unter der pragmatischen Äquivalenzrelation zu untersuchen. Nach Koller hindert der Übersetzer Normverstöße durch die Bearbeitung des Zieltexts, indem er derartige Textstellen „kürzt oder strafft“ (2004: 251). Heute werden sie auch unter dem Konzept der *Zensur* in der Translationswissenschaft analysiert.⁹⁰ Sollte eine Übersetzung vor ihrer Publikation zensuriert werden, so Merkle, spreche man von einer kulturellen Blockade, die entweder durch den Übersetzer selbst – Selbstzensur – oder weiteren Agenten – präventive Zensur – errichtet wird (2010: 19). In dieser Übersetzung taucht die erwähnte Blockade wegen einer nationalen Sensibilität auf, die zu der Auslassung des ausgangssprachlichen

⁸⁹ Die Entsprechung für „Herrgott“ (Rilke 1991: 10) erscheint als „Allahım“ im Zieltext (Rilke 1941: 247).

⁹⁰ Nach Merkle lässt die Zensur sich in fünf Bereichen begründen: ästhetische, moralische, politische, militärische und religiöse Zensuren (2010: 18).

Elements bzw. einer Zensur verursacht und die Aussage folglich als „düşman“ („Feind“) interpretiert wird.⁹¹

AT: Und sie schweigen wieder, bis der Deutsche ruft: »Aber zum Teufel, warum sitzt Ihr denn dann im Sattel und reitet durch dieses giftige Land den türkischen Hunden entgegen?« (Rilke 1991: 4)

ZT: “Fakat Allah belânızı versin, öyle ise niçin at üstünde oturup bu mel’un memlekette düşmana karşı gidiyorsunuz?” (Rilke 1941: 24)

Der Grund für den Eingriff beruht vermutlich auf der weitergehenden Nationenbildung in der Türkei, die insbesondere in den ersten Jahren des Büros aktiv zustande kam. Abgesehen von der nationalbedingten Zensur, kann – sogar bei der Übersetzung des Slangworts „Dirnen“ als „orospular“ (Rilke 1941: 244) – keine weitere verfolgt werden. Demnach ist zu folgern, dass Ali ausschließlich der oben aufgeführten Beispiele sich bei der Übersetzung von Kulturelementen nach der Ausgangskultur gerichtet hat.

4.2.2.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Aufgrund von zahlreichen lyrischen Elementen in *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* lässt sich das Werk, so Braungart, als ein „Prosagedicht“ (2013: 211) kennzeichnen. Die stilprägenden Eigenschaften dieser Textart wie der Rhythmus, die Binnenreime, Assonanzen usw. können eine Herausforderung für ihre Übersetzung dargestellt haben. Die stilistische Analyse des Zieltexts wird zunächst im Rahmen der Übertragung von Konnotationen betrachtet. Daraus geht hervor, dass der Übersetzer dieselbe Neigung wie in der ersten Textübersetzung hat. Konnotative Werte sind mit dem Ziel den Zielrezipienten eine verständliche Fassung im Türkischen zu bieten anhand von kommentierenden Übersetzungsverfahren im Zieltext übertragen worden. Dazu zählen Erklärungen und Hinzufügungen auf wörtlicher Basis, die wie bei der Ergänzung des Worts „zırhlar“ („Rüstungen“) in der Übersetzung von „Eisen“ („demir“) erkenntlich werden:

⁹¹ Da keine paratextuellen Anmerkungen in Bezug auf das Übersetzungsverhalten verfügbar sind, konnte nicht festgestellt werden, ob die Zensur durch Ali oder das Übersetzungsbüro durchgeführt worden ist.

AT: Einmal, am Morgen, ist ein Reiter da, und dann ein zweiter, vier, zehn. Ganz in Eisen, groß. (Rilke 1991: 5)

ZT: Günün birinde, bir sabah, bir süvari geliyor, sonra bir ikincisi. Sonra dört, sonra on oluyorlar. Hepsi kocaman demir zırhlar içinde. (Rilke 1941: 243)

Anschließend wurde die zielsprachliche Anwendung von formal-ästhetischen Elementen in der Übersetzung von Ali näher in Betracht gezogen. Nach Koller sind sie als Grundbestandteile zu bewerten, die einen literarischen Text ausmachen, weil er anders als ein Sachtext künstlerische Eigenschaften wie Sprachspiele, Metapher, Verse, Reime usw. aufweist (Koller 2004: 253). Die äquivalente Wiedergabe der Literarizität des Ausgangstexts wird mit der Bildung der formal-ästhetischen Äquivalenz im zielsprachlichen Text beschrieben. Wie zuvor im dritten Kapitel für die Übersetzung von dichterischen Texten erwähnt wurde, gibt es nach der Diskursanalyse in der *Tercüme* zwei verschiedene Übersetzungsverhalten, die sich entweder nach der „treuen“ Wiedergabe *des Wortes* – des Inhalts – oder *des Klangs* – der Form/des Stils – richten (siehe S. 73-74). Demnach lässt sich aus der vergleichenden Textanalyse ableiten, dass Ali bei der Übersetzung von rhythmischen Elementen beide Vorgehensweisen verfolgt. Die Tatsache, dass er ein Dichter war, kann einen Einfluss auf die Rekonstruktion von derartigen Elementen im Zieltext gehabt haben. Während ausgangstextuelle Binnenreime insbesondere mit „-iyor“ und weiteren Suffixen⁹² gebildet werden, verwendet der Übersetzer wenige Alliterationen und Assonanzen, die im Prosagedicht von Rilke häufig vorkommen. In diesem Zusammenhang findet die formal-ästhetische Äquivalenz teilweise statt, weil dabei hauptsächlich die sinngemäße Übersetzung beachtet worden ist. Die unterstrichenen Stellen im folgenden Beispiel können einen Einblick dazu geben, inwiefern die formal/ästhetischen Elemente im Zieltext erhalten oder verlorengegangen sind:

AT: Und das Fest ist fern. Und das Licht lügt. Und die Nacht ist nahe um ihn und kühl. Und er fragt eine Frau, die sich zu ihm neigt. »Bist Du die Nacht?« Sie lächelt. Und da schämt er sich für sein weißes Kleid. (Rilke 1991: 8)

ZT: Ziyafet uzakta kaldı. Işıklar yalan söylüyor. Gece onu yakından sarmış... ve serin. Ve o, kendisine doğru eğilen bir kadına soruyor: “Gece sen misin?” Kadın gülümsüyor. Erkek o zaman beyaz elbisesinden utanıyor. (Rilke 1941: 247)

⁹² Der Übersetzer bildet zudem Binnenreime mit „-meli/malı“ (Rilke 1941: 246).

Hinsichtlich der geltenden Matrixnormen im Zieltext lässt sich schließen, dass die türkische Übersetzung des Cornets vollständig übertragen wurde. Hingegen lassen sich wörtliche Auslassungen und Hinzufügungen durch sprachenpaarbezogene Unterschiede und die zielsprachliche Klarheit begründen.⁹³ Darüber hinaus kann festgestellt werden, dass der Übersetzer während der Anwendung des sprachlich-textuellen Materials keine Stellungsänderung im Vergleich zum Ausgangstext vorgenommen hat. Seine Verteilung im Zieltext steht folglich im Einklang mit dem ausgangssprachlichen Material bis auf Segmentierungsänderungen, die in Form von häufigen Satztrennungen aufkommen. Auffallend dabei ist, dass sie mit unterschiedlichen Satzzeichen versehen worden sind. Diese Abweichung vom originalen Text kann davon abhängen, dass der Übersetzer wie in der ersten Textübersetzung versucht hat eine verständliche Ausdrucksweise im Türkischen zu schaffen, die als eine bedeutende Norm im Übersetzungsbüro gilt. Dadurch erscheinen grammatikalische Umformulierungen bei z.B. indirekten Fragen als direkte Fragen, was wiederum auf eine strukturelle Stilisierung des Zieltexts hindeutet:

AT: Und wieder erst lernen, was Frauen sind, Und wie die weißen tun und wie die blauen sind, was für Hände sie haben, wie sie ihr Lachen singen, wenn blonde Knaben die schönen Schalen bringen, von saftigen Früchten schwer. (Rilke 1991: 8)

ZT: Ve kadınların ne olduğunu tekrar öğrenmeli, Beyazlılar ne yaparlar? Mavililer nasıldır? Sarışın oğlanlar sulu meyvalarla ağırlaşan güzel tabakları getirdikleri zaman kadınların elleri ne biçim alır? Gülüşleri nasıl şarkılaşır? (Rilke 1941: 246)

Was die sprachlich-textuelle Norm in der zweiten Textübersetzung von Ali betrifft, tritt anders als in „Peter Schlemihl“ in Acayip Sergüzeşti“ eine reinere Sprache in Bezug auf den Gebrauch von arabischen Wörtern in den Vordergrund. Einer der Gründe dafür ist vermutlich die aktive Teilnahme an die Umsetzung der türkischen Sprachreform durch die Mitglieder des Übersetzungsbüros, die sich umso mehr der sprachlichen Reinigung in Übersetzungen widmeten. Als weiterer Grund für die verschiedenen Gebrauchsnormen in beiden Zieltexten ist der Unterschied zwischen den sprachlichen Stilen von Rilke und Chamisso zu nennen; denn Rilke verfasste die Geschichte des Cornets unter dem Einfluss des Impressionismus, während Chamisso als ein Dichter der Romantik galt. Obwohl der

⁹³ Das im Deutschen mit „der von Langenau“ (Rilke 1991: 6) geformte Subjekt wird zusätzlich mit dem Wort „Ritter“ als „Langenau Şövalyesi“ (Rilke 1941: 241) übersetzt, um die Klarheit im Türkischen zu erzeugen.

Übersetzer bei der Übertragung des Werks von Rilke eine *reine* Sprache benutzt, fallen bei den ersten Zeilen des Zieltexts einige arabischstämmige Begriffe auf. Da sie einen Teil der Familienpapiere darstellen, die an Otto von Rilke gesendet werden, ist es eindeutig, dass äquivalente rechtswissenschaftliche Begriffe gemäß zielsprachlichen Gebrauchsnormen berücksichtigt worden sind. Hierbei kann von einer textnormativen Äquivalenz gesprochen werden, weil die türkische Rechtssprache vor allem aus arabischen Termini, z.B. „temlik edildi“, „taahhütname“, „ölüm vesikası“ usw. (Rilke 1941: 241) besteht. Angesichts der aufgeführten Erwägungen scheint neben der sprachlichen Klarheit auch die inhaltliche und stilistische Wiedergabe des Zieltexts von Bedeutung zu sein. Dennoch wird verständlich, dass sich der Skopos des Zieltexts von der originalen Funktion des Werks unterscheidet. Im Gegensatz zum Ausgangstext, in der die Ästhetik und der Rhythmus im Mittelpunkt stehen, bezweckt die Übersetzung von Ali trotz einiger stilistischen Versuche ihre sinngemäße und verständliche Übertragung in die Zielsprache zu leisten. Demnach ist zu folgern, dass der illusionistische Effekt, der die Erhaltung der originalen Qualität eines literarischen Werks erzielt, nicht vollständig realisiert worden ist (siehe S. 87).

4.2.3. Textübersetzung: „Gyges und sein Ring“

Die Tragödie *Gyges und sein Ring* wurde 1853-1854 von dem deutschen Dichter Christian Friedrich Hebbel (1813-1863) geschrieben. Ihre Handlung könne, so Koschorke, auf die Fabel über einem gewissen Gyges von Herodot und Plato beruhen. Er tritt in beiden Quellen als eine Figur auf, der sich in die schöne Ehefrau des lydischen Königs verliebt und mit seiner Ermordung die Krone Lydiens aufsetzt (Koschorke 2005: 540). Darauf basierend geht es in der Tragödie von Hebbel um den griechischen Diener Gyges, der zudem ein guter Freund von König Kandaules ist. Der König ist mit Rhodope, einer morgenländischen Königstochter, verheiratet und möchte eines Abends ihre Schönheit zu Gyges durch einen zauberhaften Ring offenbaren, der seinen Besitzer unsichtbar macht. Dennoch bleibt er wegen seines Staunens nicht unbemerkt und Rhodope findet heraus, dass Gyges sich an jenem Abend zu ihr schleicht und sie durch seinen Blick entehrt wird. Daraufhin fordert sie von Gyges, dass er Kandaules umbringt,

um sich mit ihm zu vermählen. Die Tragödie endet mit dem Tod von Kandaules und Rhodope, die nach der Eheschließung mit Gyges sich ihr eigenes Leben nimmt (Steiner 1889: 181-182).

Die türkische Übersetzung des fünften Akts kommt mit dem Titel „Gyges ve Yüzüğü“ (1941) in der 10. Ausgabe der *Tercüme* mit insgesamt sieben Seiten heraus. Vor der Textübersetzung wurde ein Vorwort von Ali verfasst, in dem die Entstehung des Werks zusammen mit seiner Zusammenfassung erläutert wird. Hingegen gibt es keine Andeutung darauf, wie die Tragödie übersetzt wurde. Nach der Übersetzung von jeweils einer Märchenerzählung und einem Prosagedicht durch Ali, wird im Folgenden ermittelt, wie das Übersetzungsverhalten sich in dieser Textgattung gestaltet hat.

4.2.3.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Anhand der vergleichenden Textanalyse lässt sich feststellen, dass die Eigennamen der Figuren im Ausgangstext, wie in bisherigen Textübersetzungen von Ali der Fall war, unverändert ins Zieltext übertragen worden sind. Folglich kommen z.B. bei „Thoas“, „Kandaules“, „Gyges“ und „Rodophe“ Direktentlehnungen zustande, ohne dass sie eine phonetische Anpassung zur türkischen Sprache machen mussten. Hingegen wird die erwähnte Anpassung bei den öfters einbezogenen Namen der griechischen Götter ersichtlich. Dementsprechend sind „Heraklide“ als „Heraklesli“ (Hebbel 1941: 331), „Gäa“ als „Gaia“ (Hebbel 1941: 329) und „Phöbus“ als „Phoibos“ (Hebbel 1941: 327) übersetzt worden.

Im Gegensatz zu der wörtlichen Übersetzungsprozedur bei Eigennamen, kann aus den Übersetzungsentscheidungen für fremdsprachige Begriffe gefolgert werden, dass nicht wörtliche Übersetzungsprozeduren stattgefunden haben. Obwohl Ali sich bei einigen Stellen an die Lehnübersetzung⁹⁴ und Direktentlehnung⁹⁵ wendet, tendiert er mit den Wahrnehmungen der türkischen Zielrezipienten übereinzustimmen, indem Eins-zu-

⁹⁴ Der „Zitherspieler“ (Hebbel o.J.: o.S.) wird im Türkischen als „Kitara çalıcısı [sic]“ entlehnt (Hebbel 1941: 327).

⁹⁵ Der „Titan“ (Hebbel o.J.: o.S.) ist unverändert übernommen worden (Hebbel 1941: 329).

Null-Entsprechungen durch Erklärungen ersetzt oder ganz und gar ausgelassen⁹⁶ werden. In der Übersetzung des Begriffs „Scheiterhaufen“ (Hebbel o.J.: o.S.), der dem Zielleser fremd wirkt, macht sich der Übersetzer beispielsweise von dem kommentierenden Verfahren zu Nutze wodurch die Aussage als „Cesedinin yakıldığı odun yığını“ (Hebbel 1941: 326) beschrieben wird.

Daraus lässt sich ableiten, dass bei der Behandlung der Eigennamen eine ausgangstextorientierte Tendenz besteht, während bei der Übersetzung von fremdsprachigen Begriffen das Verstehen durch Zielrezipienten erzielt wird.

4.2.3.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

Nach Schilling versuchte Hebbel in *Gyges und sein Ring* die antike Tragödie wiederzubeleben (1990: 44). Diese Absicht wird nicht nur anhand ihrer entstammenden Fabel voraussichtlich, sondern auch der zahlreichen mythologischen Elemente, die eine wichtige Rolle in der Handlung des Werks spielen. Wie in der ausführlichen Diskursanalyse der *Tercüme* vorgelegt wird, veranlasste die humanistische Kulturpolitik besonders im Zeitraum von Yücel die Übersetzung von klassischen - griechisch/lateinischen- Werken. In diesem Rahmen sind neue Kulturelemente des jeweiligen Repertoires willkommen, was ihre adäquate Übertragung in den Zieltext voraussetzt. Es kann dadurch behauptet werden, dass die Kulturpolitik des Büros die Übersetzungsentscheidungen von Ali in dieser Hinsicht beeinflusst hat; denn im Vergleich zu den früheren Textübersetzungen manifestieren sich in religiöse Aussagen wie „Götter“ deren neutrale türkische Entsprechung „Tanrılar“ (Hebbel 1941: 327) anstatt der Adaptation „Allah“. Neben der aufgeführten Neutralisierung sind die Namen der griechischen Götter direktentlehnt worden, wobei sie in paratextuellen Anmerkungen des Übersetzers erklärt werden, um die Zielleser mittels der kommentierenden Übersetzungsverfahren zu informieren (Hebbel 1941: 327, 329, 331). Hier soll vermerkt werden, dass paratextuelle Eingriffe des Übersetzers sich nicht lediglich auf die

⁹⁶ Die griechische Währungseinheit „Drachmen“, die bei „[...] weil ein warum von soundso viel Drachmen mir fehlt,[...]“ (Hebbel o.J.: o.S.) aufkommt, wird ausgelassen und folglich mit „cevap“ („Antwort“) übersetzt: „[...] iyi veya kötü bir cevap bulamadığım için[...]“ (Hebbel 1941: 326).

Übertragung von Götternamen beschränken. Es sind zudem Erläuterungen von fremden Sitten und Traditionen in Fußnoten vorhanden (Hebbel 1941: 325-326).

Die Verfremdung des Zieltexts durch die Erhaltung von ausgangstextuellen Kulturelementen kann zunächst einen Beitrag zu der Bereicherung der türkischen Sprache geleistet haben, den Yücel selbst im ersten Vorwort der *Tercüme* als ein wichtiger Aspekt der neuen Kulturpolitik angesprochen hat (siehe S. 64). Infolgedessen hat der Übersetzer eine Sichtbarkeit sowohl auf textueller als auch paratextueller Ebene bekommen. Der Übersetzungsstrategien von Ali zufolge ist ein ausgangstextorientiertes Übersetzungsverhalten beim Transferprozess von kulturspezifischen Elementen im türkischen Zieltext zu sehen.

4.2.3.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Gyges und sein Ring weist neben typischen Elementen der antiken Tragödie eine besondere Charakteristik auf, die mit dem Stil von Hebbel geprägt wurde. Der erste Blick auf die vergleichende Textanalyse hat zu der Entdeckung geführt, dass sich diese Charakteristik nicht in der türkischen Übersetzung widerspiegelt. Einer der Gründe dafür ist die Form, in der sie verfasst wird. Im Unterschied zu dem Satzbau der Replik im Ausgangstext, die in kurze Satzreihen strukturiert wird, wirkt der lange bzw. in Zeilen verfasste Satzbau im Zieltext wegen ihrer formalen Gestaltung wie ein Prosatext. Die prosaische Fassung im Türkischen kann den Verlust von rhythmischen Elementen und Reimen verursacht haben, die eine wichtige Rolle im Hebbelschen Stil spielen; denn der Satzbau eines Theaterdialogs, so Levý, beeinflusst das Sprechen und das Aufnehmen der Replik (1969: 128). Ein weiterer Grund bezieht sich auf die Befolgung von zielsprachlichen Gebrauchsnormen durch den Übersetzer, die an einigen Textstellen deutlich wird. Das Ziel eine natürliche Ausdrucksweise in der Wortwahl zu erzeugen kann an dieser Stelle als ein wichtiger Aspekt bei der Umsetzung des sprachlichen Stils gewirkt haben. Wie in der ersten Textübersetzung lässt sich sagen, dass es ein Anzeichen für den eigenen sprachlichen Stil von Ali ist, der den Schriftsteller als Übersetzer in den Vordergrund stellt (siehe S. 96). Der folgende Abschnitt schildert zusammen mit der

formalen Abweichung der beiden Texte auch die unterschiedlichen Stile der beiden Schriftsteller, die anhand der unterstrichenen Wörter und Satzteile deutlich werden:

AT: Wenn du das bist, so gönn ich's dir, und gern

Wird man auf deinem Haupt sie sehn! – Ei was,

Du wolltest sie nicht nehmen? Schäme dich!

Da kām' sie nur an einen schlechtern Mann! (Hebbel o.J.: o.S.)

ZT: Eğer bu sen olursan, tacı sana seve seve bağışlarım. Hem onu senin başında görmekten memnun olacaklardır. O da ne? Almak istemiyor musun? Utan! O zaman herhalde daha fena birine nasib olur! (Hebbel 1941: 331)⁹⁷

Wenn die Existenz der Binnenreime „sehn“/ „nehmen“ und „an“/ „Mann“ im ausgangssprachlichen Beispiel in Betracht gezogen wird, lässt sich aus ihrer lückenhaften Entsprechung im Zieltext die Ansicht bestätigen, dass der Schwerpunkt auf die sinngemäße Übertragung des ausgangstextuellen Inhalts gelegt worden ist. Folglich herrscht keine formal-ästhetische Äquivalenzrelation zwischen den beiden Texten. Der darauffolgende Verlust an ästhetischen und stilistischen Elementen im Zieltext kann nach dem Übersetzungsverständnis des Büros als eine „Untreue“ zum Ton und Stil des Werks empfunden werden (siehe S. 73-74). Hingegen ist zu vermerken, dass diese Feststellungen auf die Untersuchung des fünften Akts von der Tragödie basieren, der lediglich einen Teil des vollständigen Texts vertritt. Die Bewertung von geltenden Matrixnormen und sprachlich-textuellen Normen erfolgen somit im Rahmen der Teilübersetzung.

Es ist aus anderen Textübersetzungen bekannt, dass der Übersetzer vollständige Übersetzungen von Ausgangstexten dargelegt hat, ohne dass erhebliche Auslassungen und Hinzufügungen zustande gekommen sind. Die durch das Büro als eine Translationsnorm akzeptierte *Vollständigkeit* der Übersetzung wird auch in der türkischen Fassung von „Gyges ve Yüzüğü“ befolgt. Dagegen hat der prosaische Stil im Zieltext die *Verteilung* des zielsprachlichen Materials in Form von Segmentierungsänderungen beeinflusst, die sich auf den grammatikalischen Unterschied im Satzbau der Sprachenpaare bezieht. Der

⁹⁷ Die wortwörtliche deutsche Übersetzung von „tacı sana seve seve bağışlarım“ lautet ungefähr wie „mit Vergnügen werde ich dir die Krone gewähren“. Die Wortwiederholung „seve seve“ gibt dem Ausdruck einen natürlichen Klang im Türkischen. Darüber hinaus kennzeichnet die Wortwahl „nasib olmak“ (ähnlich wie „entfallen“) den Schicksalsglauben in der Zielkultur.

folgende Abschnitt bietet ein Beispiel dafür, wie die mit mehreren Kommas verbundenen Sätze getrennt und im prosaischen Stil widergegeben worden sind:

AT: Drum prüf er sich vorher,
Ob er auch stark genug ist, sie zu binden,
Wenn sie, halb wachgerüttelt, um sich schlägt,
Und reich genug, ihr Höheres zu bieten,
Wenn sie den Tand unwillig fahren läßt.
Herakles war der Mann, ich bin es nicht;
Zu stolz, um ihn in Demut zu beerben,
Und viel zu schwach, um ihm es gleich zu tun,
Hab ich den Grund gelockert, der mich trug,
Und dieser knirscht nun rächend mich hinab. (Hebbel o.J.: o.S.)

ZT: Bunun için evvelâ kendini yoklaması lâzımdır: Acaba uykularından sarsılıp yarı uyandırılan bu insanlar çırpınıp etraflarına vurmaya başlayınca onları zaptedecek kadar kuvvetli midir?][Ve onlar ellerindeki bu kıymetsiz oyuncaklardan istemiyerek vazgeçtikleri zaman kendilerine daha kıymetli şeyler verecek kadar zengin midir? Herakles böyle bir adamdı, ben değilim.][Onun mirasına konmakla kanaat edemeyecek kadar mağrur, ve onun yaptığığın aynını yapamayacak kadar zayıfım, böylece üzerinde durduğum zemini gevşettim ve şimdi bu zemin beni aşağı çekip yutarak intikamını alıyor. (Hebbel 1941: 330)

Aus dem obigen Vergleich lässt sich auch feststellen, dass indirekte Fragen als direkte Fragen in der Zielsprache formuliert worden sind, welches an die strukturelle Stilisierung der zweiten Textübersetzung erinnert (siehe S. 105). Diese Übersetzungsentscheidung von Ali kann mit dem „indirekten Einfluss des Sprachausdrucks des Originals auf die Übersetzung“ (Levý 2012: 53) begründet werden. Auf diese Weise ist der Übersetzer der ausgangssprachlichen Ausdrucksweise ausgewichen, indem er ihn durch einen in der Zielsprache vertrauten grammatikalischen Form ersetzte.⁹⁸ Das obige Beispiel verdeutlicht des Weiteren den Gebrauch von einigen arabischen Wörtern wie „evvelâ“, „lâzım“, „kanaat“ und „mağrur“. Angesichts ihrer Frequenz im Zieltext kann hinsichtlich der sprachlich-textuellen Norm gemeint werden, dass die Sprache der vorliegenden Übersetzung der zweiten Textübersetzung gleicht und somit arabische Fremdwörter nicht so häufig wie bei der ersten Textübersetzung benutzt werden.

⁹⁸ In der Übersetzung des Pronomens „das“ in „Das flüstert und vergleicht! Das zuckt die Achseln, Das ballt die Faust und nickt sich heimlich zu!“ (Hebbel o.J.: o.S.) hat Ali die Bezeichnung „halk“ („Volk“) bevorzugt (Hebbel 1941: 327).

Anhand der Erkenntnisse aus der Analyse von „Gyges ve Yüzüğü“ lässt sich ableiten, dass der Skopos des Zieltexts sich von der Funktion des Ausgangstexts unterscheidet. Der Skopos in der Übersetzung von Ali kann als das Verstehen der ausgangssprachlichen Botschaft von Zielrezipienten anhand kommentierenden Übersetzungsstrategien beschrieben werden. Dabei geht es hauptsächlich um die sinngemäße Wiedergabe und der Einführung von klassischen Kulturspezifika, während die Erhaltung der formal-ästhetischen Qualität nicht erzielt wird. Aus demselben Grund kann nicht von der Herstellung des illusionistischen Effekts von Levý gesprochen werden.

4.2.4. Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Ali

Abgesehen von der sprachlichen Bereicherung und der Befolgung von innovativen Translationsnormen des Übersetzungsbüros, haben die deutschen Textübersetzungen von Ali auch eine Rolle bei der Einführung von neuen kulturellen und literarischen Strömungen gemäß der bestehenden Kulturpolitik gespielt.

Zunächst fällt auf, dass in alle drei Textübersetzungen Motive der klassischen bzw. griechischen/ lateinischen Kultur und Mythologie überwiegend direktentlehnt und in Fußnoten erläutert worden sind. Die verfremdende Übersetzungsmethode des Übersetzers hängt vermutlich von der humanistischen Kulturpolitik von Yücel ab, der eine „türkische Renaissance“ hervorrufen sollte. Tatsächlich breitete sich der Humanismus unter den türkischen Intellektuellen besonders in den ersten Jahren des Übersetzungsbüros so aus, dass eine kulturelle Strömung, die *Mavi Anadoluculuk* („das blaue Anatolismus“), geprägt wurde. Nach ihren Anhängern wird nicht die griechische Kultur, sondern Anatolien als Hauptquelle des Humanismus gesehen. Es ist nicht zufällig, dass die Mitglieder des Übersetzungsbüros, nämlich Azra Erhat und Sabahattin Eyüboğlu, zusammen mit dem bekannten türkischen Schriftsteller Halikarnas Balıkcısı zu den Veranlassern dieser Strömung gehören (Küçük 2016a: 280). Sie kann als eine

weltanschauliche Bewegung bezeichnet werden, die ähnlich wie die Sonnensprachtheorie versuchte, eine historische Grundlage für die türkische Nationenbildung zu schaffen.⁹⁹

Laut Kurt habe die *Tercüme* eine wichtige Funktion bei der Erzeugung der ersten Debatten über Existentialismus in der Türkei erfüllt, indem Textübersetzungen aus den Werken von Jean- Paul Sartre und weiteren Existentialisten in den 1940ern veröffentlicht wurden (2009: 139). Dazu kann auch die Textübersetzung von Rilke als einer der ersten Beispiele zählen, die den Weg für den Einfluss von Rilke auf türkische Schriftsteller wie Ahmet Hamdi Tanpınar (ebd. 142) und Cahit Zarifoğlu (Soylu 2012: 62) bereitet hat.

Auch wenn es keine Angaben bezüglich der Vorführung der Tragödie von Hebbel gibt, lässt sich feststellen, dass die Wahl des Werks mit der Tätigkeit von Ali zu tun hat, der zunächst als Assistent/Dolmetscher von Carl Ebert und im Anschluss als Dramaturg am Staatlichen Konservatorium Ankara angestellt war. Denn Ebert war von 1936 bis 1947 der Regisseur des Ankara Staatstheaters, in dessen Gründungsjahren hauptsächlich Tragödien, Komödien und klassische Opern vorgeführt wurden (Hacıbrahimoglu 2012: 272). Infolgedessen kann behauptet werden, dass das moderne Theater in der Türkei zunächst auf der Basis von klassischen Theaterstücken gebildet wurde, wobei Hebbels Tragödie als eines der vielen Modelle fungiert hat. Des Weiteren ist bekannt, dass der Staatspräsident İnönü und der Bildungsminister Yücel an diesen Theatervorstellungen teilgenommen haben, um sie zu unterstützen (ebd. 269).

Zusammengefasst lässt sich aus den obigen Erwägungen entnehmen, dass die Textübersetzungen von Ali mit den kulturellen Entwicklungen der Zeit in Interaktion stehen. Neben der Übersetzung aus griechischen/lateinischen Klassiker haben somit auch deutsche Textübersetzungen, die klassischen Motive beinhalten, zum Humanismus beigetragen. Dies bestätigt wiederum die Auffassung der Translationswissenschaftlerin Berk, dass die staatliche Kulturpolitik aufgrund der Verwestlichung eine „elitäre Kultur“ zu schaffen beabsichtigte (2007: 516).

⁹⁹ Infolge der humanistischen Kulturpolitik des Staates weisen folgende türkische Werke Spuren von der klassischen Mythologie auf: *Huzur* (1949) von Ahmet Hamdi Tanpınar, *Aganta Burina Burinata* (1946) und *Ötelerin Çocuğu* (1956) von Halikarnas Balıkcısı, *Oyun* (1953) von Orhan Hançerlioğlu usw. (Küçük 2016b: 316, 318-319)

4.3. Zahide Gökberk (1909-2002)

Die mit ihren Übersetzungen aus den Werken von Lessing bekannte Übersetzerin und Akademikerin Zahide Gökberk wurde im Jahre 1909 geboren. Sie war mit dem berühmten türkischen Philosophiehistoriker Prof. Dr. Macit Gökberk (1908-1993) verheiratet, als beide im Jahr 1935 – sieben Jahre nach der Ankunft von S. Ali – für das Philosophie-Studium nach Berlin gingen (Böer/ Haerkötter/ Kappert 2002: 306). Nachdem M. Gökberk promovierte, kehrten sie zusammen nach Istanbul zurück. Anschließend begann die Übersetzerin Soziologie und Kulturgeschichte an der Universität Istanbul zu studieren, woraufhin sie an derselben Universität im Fachbereich Germanistik unterrichtete (Demir o.J.: o.S.). Nach einer ausführlichen Recherche kann geäußert werden, dass sie nach ihrer ersten Übersetzung von Lessing *Miss Sara Sampson* (1948) – erstmals mit „Das Märchen“ von Goethe (1949) – angefangen hat der Zeitschrift *Tercüme* Textübersetzungen zu schicken.

Neben dem oben genannten Werk zählen *Knulp* (1954) von Hermann Hesse, *Emilia Galotti* (1956) und *Philotas* (1961) von Gotthold Ephraim Lessing und *Fizikçiler* („Die Physiker“) (1965) von Friedrich Dürrenmatt zu ihren weiteren Übersetzungen aus der deutschen Literatur (ebd. o.S.). Die folgende Analyse betrifft die Übersetzung des Kunstmärchens „Masal“ („Das Märchen“) von Goethe und den zwei Briefen von Thomas Mann und Franz Kafka, die als Textübersetzungen in der *Tercüme* veröffentlicht wurden. Dabei stellt sich die Frage, inwiefern die Übersetzungsstrategien von Gökberk und Ali übereinstimmen oder sich voneinander unterscheiden. Dies wird zugleich den Vergleich zwischen dem Übersetzer als Schriftsteller und Schriftsteller als Übersetzer verdeutlichen.

4.3.1. Textübersetzung: „Das Märchen“

„Das Märchen“ ist die abschließende Erzählung der Novellensammlung *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten* von Goethe, die 1795 in Schillers Zeitschrift *Die Horen* herausgegeben worden ist. Die Absicht des Autors bestehe darin, so Oesterle, politische Angelegenheiten und Eindrücke anhand der Novellensammlung in das Erzählen

miteinzubeziehen bzw. die Wahrheit auf einer fiktiven Weise wiederzugeben. In diesem Zusammenhang stellt das Kunstmärchen mit seiner bildhaften Erzählform eine besondere Eigenschaft dar, die als ein „Übersprung‘ vom Unmöglichen zum Möglichen“ (Oesterle 2005: 2) beschrieben werden kann (ebd. 1-3). Dabei geht es um die Liebesgeschichte des Jünglings und der schönen Lilie, die durch ihre Berührung alles Lebende tötet. Die Geschichte spielt sich in einer Landschaft ab, die durch einen Fluss getrennt ist und lediglich mittels eines Fährmanns, einer Schlange und eines Riesen überquert werden kann. Nach einer Kette von Geschehnissen heiratet der wiederbelebte Jüngling mit der Lilie, der zuvor in den Armen seiner Geliebten stirbt, und wird zum Nachfolger der vier Könige ernannt. Mit dem Opfer der Schlange entsteht eine Brücke, die nicht nur den Übergang erleichtert, sondern auch die Kommunikation der Menschen ermöglicht, was auf den Beginn eines neuen Zeitalters deutet. Die Handlung und die einzelnen Figuren des *Feenmärchens* symbolisieren demnach die Situation im Zeitpunkt der französischen Revolution, deren Ende mit dem Brückenbau und dem Tod des vierten Königs von Goethe vorausgesagt wird.

Die Übersetzung des Märchens erschien mit dem Titel „Masal“ (1949) in der 49/51. *Sonderausgabe für Goethe*. Anders als zwei Textübersetzungen von Ali wurde bemerkt, dass Gökberk kein Vorwort hinzugefügt hat, das weder Informationen zum Ausgangstext noch zu der übersetzerischen Vorgehensweise geben könnte. Die Analyse der 17-seitigen türkischen Fassung versucht einen Einblick auf das Übersetzungsverhalten von Gökberk und zugleich der geltenden Übersetzungsnormen der zweiten Periode des Büros im Vergleich zu der ersten Periode zu verschaffen.

4.3.1.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Die Tatsache, dass die Figuren im Kunstmärchen von Goethe nicht Eigennamen besitzen, sondern mit ihren kennzeichnenden Eigenschaften gegeben sind, hat zu ihrer äquivalenten Bezeichnung im zielsprachlichen Gebrauch geführt. Die jeweils nach ihren Beruf und hauptsächlich ihren Ansehen genannten Figuren sind folgenderweise im Türkischen zu finden: „Salcı“ (Fährmann), „yeşil yılan“ (die grüne Schlange), „dev“ (der Riese), „lâmbalı adam“ (der Alte mit der Lampe) oder „ihtiyar adam“ (der Alte) , „ihtiyar

kadın“ (die Alte), „altından kiral“ (der goldene König), „gümüş kiral“ (der silberne König), „tunçtan kiral“ (der eherne König), „karma kiral“ (der gemischte König). Die zielsprachlichen Namen der Figuren wurden somit hauptsächlich in Form von *Lehnübersetzungen* vermittelt. Es bestehen jedoch einige Abweichungen, die durch grammatikalische Differenzen zwischen beiden Sprachen erläutert werden können, z.B. in der Übersetzung von „altından kiral“ („der König *aus* Gold“) und „tunçtan kiral“ („der König *aus* Erz“). Die Hinzufügungen von „adam“ (Mann) und „kadın“ (Frau) bei der Übersetzung von „der Alte“ und „die Alte“ gingen aus dem Fehlen des grammatikalischen Geschlechts in der türkischen Sprache hervor.

Hingegen kann aus der Übertragung von zwei Figurennamen, „İşıltı“ (Irrlichter) und „Mops“ (Mops), entnommen werden, dass neben der Lehnübersetzung zwei weitere Übersetzungsverfahren eingesetzt worden sind. Wie die unveränderte Erscheinung von „Mops“ -eine Hunderasse- im Zieltext darauf hindeutet, ist zunächst bei ihrer Übersetzung eine Direktentlehnung zu sichten. Selbst wenn „İşıltı“ eine Lehnübersetzung aufweist, fungieren sie zusammen mit „Mops“ als Eigennamen, deren Initialbuchstaben großgeschrieben worden sind. Die nächste Übersetzungsprozedur lässt sich mit der Explikation oder definitorischen Umschreibung von Koller beschreiben. Demnach wurden die Bedeutungen von beiden Figurennamen in Form von Fußnoten vermerkt, die zu den einzigen paratextuellen Anmerkungen der Übersetzerin im Zieltext zählen (Goethe 1949: 65; 69). Trotz ihrer geringen Anzahl kann angenommen werden, dass Gökberk in dieser Hinsicht dieselbe Übersetzungsstrategie von Ali verfolgt hat, indem sie versuchte den türkischen ZIELLESER mittels der Verfremdungsmethode dem Schriftsteller entgegen zu bewegen.

Im Gegensatz dazu wurden mehrere fremdsprachige Bezeichnungen für Edelsteine einbürgernd übertragen. Es wird nach den Übersetzungsentscheidungen von Gökberk erkenntlich, dass sie sich dabei auf die Wahrnehmungen der Zielrezipienten gestützt hat. Diese Haltung wird insbesondere bei der Ersetzung von „Jaspis“, „Prasem“, „Smaragd“, „Chrysopras“, „Chrysolith“, „Breyll“ (Goethe o.J.: o.S.) mit bekannten Edelsteinen in der Zielkultur „yeşim“ („Jade“), „zümrüt“ („Smaragd“) und „çakmak taşı“ („Feuerstein“) deutlich (Goethe 1949: 71-73). In der Rekonstruktion der Wirklichkeit hat sich die Übersetzerin vermutlich nach dem „Verstehenspotential“ der Leser gerichtet

(siehe S. 85), um eine pragmatische Äquivalenz hervorzurufen. Hierbei bestehe, so Koller, „die Gefahr der Leserunterschätzung als auch der -überschätzung“ (2004: 249). Infolge der vorwiegend einbürgernden Methode in der Übersetzung von den aufgeführten Fremdwörtern kommt die Leserunterschätzung in Frage.

Im Rahmen der denotativen Äquivalenzrelation lässt sich aus dem Zieltext folgern, dass lückenhafte Entsprechungen von einigen ausgangssprachlichen Begriffen mithilfe der muttersprachlichen Bewegung überwunden wurden. Anders als die erste Textübersetzung von Ali wurde z.B. die Anredeform „Herr“ nicht direktentlehnt, sondern mit „bayım“ (Goethe 1949: 71) vermittelt. Betreffend der Eins-zu-Viele-Entsprechung lässt sich ableiten, dass unterschiedliche Äquivalente für eine jeweilige ausgangssprachliche Bezeichnung vorkommen.¹⁰⁰

Die aufgeführten Erkenntnisse bestätigen Abweichungen bezüglich der bevorzugten Übersetzungsstrategien von Gökberk und Ali in dieser Kategorie. Der häufigen Lehnübersetzungen und der Einbürgerungsmethode in „Masal“ zufolge kann Gökberk die zielsprachliche Wiedergabe von Fremdwörtern in den Vordergrund gestellt haben, während Ali mittels seiner verfremdenden Übersetzung die sprachliche Bereicherung bezweckte. In diesem Zusammenhang kann festgehalten werden, dass sich die Funktionen der Übersetzungen voneinander unterscheiden.

4.3.1.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

Nach der Ansicht von Oesterle hat die Antike für „Das Märchen“ als ein klassizistisches Vorbild gedient. Die reiche Symbolik von der antiken Folklore und der Architektur im originalen Text beruhe auf dieser Grundlage (Oesterle 2005: 8, 19). Angesichts der Unvertrautheit der türkischen Zielleser mit der klassischen Kultur, stellt sich nun die Frage, ob und gegebenenfalls wie die Symbolik im zielsprachlichen Kontext erschienen ist. Aus der vergleichenden Textanalyse lässt sich die Frage beantworten, dass sie keine äquivalente Erscheinung im Zieltext gefunden hat. Einer der Gründe dafür wäre die

¹⁰⁰ Das uneinheitliche Übersetzungsverhalten spiegelt sich z.B. in der Übertragung der Wörter „die Jungfrauen“ (Goethe o.J.: o.S.) als „genç kız“ (Goethe 1949: 79) und „nedimeler“ (ebd. 81); „das Volk“ (Goethe o.J.: o.S.) als „ahali“ (Goethe 1949: 81) und „halk“ (ebd. 81); „die Nische“ (Goethe o.J.: o.S.) als „höcre [sic]“ (Goethe 1949: 67) und „niş“ (81).

Übertragung von ausgangskulturellen Motiven in Form von Lehnübersetzungen, deren Erklärung weder textuell noch paratextuell mittels kommentierenden Übersetzungsverfahren angegeben wurde. Die türkische Übersetzung für „Eichenkranz“ (Goethe o.J.: o.S.), der den Soldaten in der römischen Republik als Ehrenzeichen für militärische Leistungen verliehen wurde, und der von römischen Kaisern getragene Lorbeerkranz sind jeweils als „meşe çelengi“ (Goethe 1949: 68) und „defne dalından bir çelenk“ (ebd. 68) entlehnt worden. Da beide Symbole bei der Beschreibung der vier Könige eine wichtige Rolle spielen, bleiben sie wegen dieser Übersetzungsstrategie als fremde Anspielungen auf die römische Kultur. Als weiterer Grund zählt die Auslassung von derartigen Symbolen, die durch Gökberk neu interpretiert wurden. Im folgenden Beispiel sind dadurch Analogien verlorengegangen, in der Bäume mit Fachbegriffen der klassischen Architektur verglichen werden:

AT: Die Schirme dieser Pinien, die Obeliskten dieser Zypressen, die Kolosse von Eichen und Buchen, alles waren kleine Reiser.[...] (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: Şu şemsiye gibi çamlar, şu boy boy serviler, şu koca kayın ve meşe ağaçları, bunların hepsi, ben onları şu kısır toprağa kendi elimle birer acıklı hâtıra diye diktiğimde küçücük birer daldılar. (Goethe 1949: 73)

Neben der Lehnübersetzung und Auslassung von kulturellen Symbolen hat die Übersetzerin die Viele-zu-Eins-Entsprechung gebraucht, in der die Differenzierung zwischen ausgangssprachlichen Begriffen in einer zielsprachlichen Aussage neutralisiert wird (Koller 2004: 231). Die Übersetzung von „Dom“ und „Tempel“ als „tapınak“ (Goethe 1949: 68) kann als Beispiel dafür angeführt werden, wobei beide Begriffe gleichbedeutend benutzt wurden.¹⁰¹ Betrachtet man nun alle drei Übersetzungsstrategien von Gökberk, kann behauptet werden, dass ausgangskulturelle Andeutungen im Zieltext nicht vollständig erschienen sind. Dies kann mit dem Einsatz des kulturellen Filters begründet werden, der bei der Einbürgerungsmethode oder der *covert translation* stattfindet (siehe S. 86). Es bestehen zudem Anzeichen auf die Anwendung des kulturellen Filters bei der Übersetzung von Redewendungen und Bezeichnungen, die durch nicht-wörtliche Übersetzungsverfahren von Vinay/Darbanelnet, der *Équivalence* und

¹⁰¹ Obwohl Gökberk am Anfang der Übersetzung dazu neigte die Begriffe zu neutralisieren, kam „Dom“ (Goethe o.J.: o.S.) am Ende als „katedral“ (Goethe 1949: 81) vor.

Adaptation, verwirklicht worden sind. In der Übertragung der Redewendung „Laßt es euch schmecken“ (Goethe o.J.: o.S.) als „Afiyet olsun“ (Goethe 1949: 66) kann beispielsweise von der *Équivalence* gesprochen werden.¹⁰² Darüber hinaus wurden fremd wirkende Begriffe und Aussagen aufgrund der Wahrnehmung der türkischen Zielleser entsprechend geändert, so dass Adaptationen erzeugt wurden.¹⁰³ Im Folgenden stellt die Ersetzung der ausgangsprachlichen Bezeichnung „Reisblatt“, die auf das leichte Gewicht hindeutet, mit einer vergleichbaren Aussage in der Zielsprache eine Adaptation dar:

AT: [...] seine Schultern würden kein Reisblatt tragen; [...] (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: [...] omuzları bir çalı demetini bile kaldıramaz; [...] (Goethe 1949: 67)

Hingegen ist die Verwendung der neutralen Bezeichnung „tanrım“ („mein Gott“) (Goethe 1949: 78) für „Heiliger Vater“ (Goethe o.J.: o.S.) auffallend, weil die Übersetzerin zuvor die zielkulturelle Entsprechung „Allah“ (Goethe 1949: 65) bevorzugte.

In Bezug auf diese Kategorie lässt sich schließen, dass die Übersetzerin hauptsächlich kulturell einbürgernde Übersetzungsentscheidungen getroffen hat und der Schriftsteller zu den Ziellesern gebracht wurde. Wie aus den bisherigen Textübersetzungen ersichtlich wird, steht das Übersetzungsverhalten von Gökberk dem von Ali entgegen. Der Grund dafür ist, dass er die Bedeutung von verfremdend übersetzten Kulturspezifika mittels textueller oder paratextueller Explikationen dem Zielrezipienten zugänglich gemacht hat. Aus der funktionalistischen Perspektive hängt die Bevorzugung der einbürgernden Übersetzungsmethode durch Gökberk von dem Skopos der Textübersetzung ab, der infolge der stilistischen Analyse festzustellen ist.

4.3.1.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Anders als die Textübersetzungen von Ali setzt sich die folgende Analyse neben den formalen-ästhetischen Eigenschaften der Übersetzung auch mit der zielsprachlichen

¹⁰² Weitere Beispiele sind die Übersetzungen von „Was kümmert’s mich!“ (Goethe o.J.: o.S.) als „ondan bana ne“ (Goethe 1949: 69), „ich nehme deine Hand von neuem an“ (Goethe o.J.: o.S.) als „seninle yeniden evlenir“ (Goethe 1949: 80).

¹⁰³ Zu den Adaptationen zählen die Übersetzungen von „ums Himmels willen“ (Goethe o.J.: o.S.) als „Allah aşkına“ (Goethe 1949: 65), „Frau Muhme“ (Goethe o.J.: o.S.) als „hanım teyze“ (Goethe 1949: 66) „glücklicherweise“ (Goethe o.J.: o.S.) als „çok şükür“ (Goethe 1949: 81).

Ausdrucksweise der Übersetzerin auseinander. Die Änderung des Schwerpunkts in dieser Kategorie basiert auf der Tatsache, dass das Übersetzungsverhalten von Gökberk sich besonders auf der sprachlichen Ebene von Ali und somit der eingesetzten Übersetzungsstrategien unterscheidet. Es lässt sich zunächst feststellen, dass Gökberk sich in einigen Situationen an das wortgetreue Übersetzungsverfahren wendet. Wie aus der Diskursanalyse der *Tercüme* verständlich wird, verursachte die wortgetreue Übersetzungsentscheidung der Übersetzerin an manchen Textstellen einen unnatürlichen Sprachausdruck bzw. „Übersetzungsgeruch“ (siehe S. 64). Im Folgenden ist zu erkennen, dass die wortgetreue Übersetzung des hervorgehobenen Satzteils nicht nur unnatürlich wirkt, sondern auch einer semantischen Unklarheit ausgesetzt ist:¹⁰⁴

AT: Denn ob sie gleich durch diese Abgründe ohne ein Licht zu kriechen genötigt war, so konnte sie doch durch Gefühl die Gegenstände recht wohl unterscheiden. (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: Her ne kadar bu uçurumlarda hiç ışısız sürünmek zorunda kalıyorsa da duygusuyla eşyayı pekâlâ birbirinden ayırıyordu. (Goethe 1949: 67)

Der obige Textabschnitt zeigt ein konkretes Beispiel dafür, dass das Erfassen eines Texts aus der wortgetreuen Übertragung hinausgeht, denn nach Levý bildet das wörtliche Verständnis lediglich die erste Stufe des Erfassens eines literarischen Texts. Dabei spricht er das Problem der Übersetzungsfehler an, die aufgrund des unrichtigen Erfassens in der ersten Stufe entstehen können. Demnach kommen Irrtümer entweder durch „Verwechslung gleich- oder ähnlich klingender Wörter“ oder durch „unrichtiges Erfassen des Kontexts“ vor (Levý 1969: 42-43). Die Übersetzung von Gökberk beinhaltet diesbezüglich mehrere Übersetzungsfehler in beiden Kategorien. Die Übertragung des Verbs „widerspiegeln“ (Goethe o.J.: o.S.) in Form von „oynamak“ („spielen“) (Goethe 1949: 66) kann der ersten Kategorie zugeordnet werden.¹⁰⁵ Außerdem gehört die falsche Einordnung des Wortes „yalnız“ („allein“) (Goethe 1949: 76) in den Satz aufgrund des „unrichtigen Erfassens“ der Konjunktion „nicht allein ... sondern“ (Goethe o.J.: o.S.) zu den Irrtümern der zweiten Kategorie. Neben den bisher aufgeführten Übersetzungsfehlern

¹⁰⁴ Die Unklarheit ist zudem in der wortgetreuen Übersetzung von „[...] und zerreißt den schönen Zusammenhang seiner Gestalt auf ewig“ (Goethe o.J.: o.S.) als „[...] ve eklinin güzel baęlantısı ebediyen daęılıp kopar“ (Goethe 1949: 74) zu sehen.

¹⁰⁵ Für weitere Übersetzungsfehler vgl. die Übersetzung von „verscheuchen“ (als „rktmemek“) (ebd. 74).

ist aus der Textanalyse zu entnehmen, dass einige Übersetzungsentscheidungen durch „[...] das Unvermögen des Übersetzers, sich die Wirklichkeit oder das Anliegen des Autors vorzustellen, [...]“ (Levý 1969: 44) getroffen wurden. Das bedeutet, dass die rekonstruierte Wirklichkeit in der Übersetzung nicht mit der im Ausgangstext übereinstimmt. Der folgende Textabschnitt bietet ein Beispiel dazu, wie das hinzugefügte Wort „koluna“ („auf den Arm“) nicht nur der Wirklichkeit des Autors, sondern auch der darauffolgenden zielsprachlichen Aussage „başını“ („ihr Haupt“) widerspricht, weil der Korb auf den Arm keinem auf das Haupt drücken kann:

AT: Die Alte packte ihren Korb und machte sich, als es Tag war, auf den weg. [...] das Weib ging mit langsamem Schritt, denn der Korb drückte sie aufs Haupt, [...] (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: Ortalık ağırınca ihtiyar kadın sepetini koluna taktı, yola koyuldu. [...]; kadın ağır adımlarla yürüyordu çünkü sepet başını eziyordu; [...] (Goethe 1949: 70)

Aus den angeführten Irrtümern geht hervor, dass Gökberk während des Übersetzungsvorgangs sich mehr mit der Übertragung von Wörtern befasst hat anstatt sich die Wirklichkeit im Zieltext vorzustellen. Die beiden Schwerpunkte beim Übersetzen weisen gleichzeitig auf den Unterschied zwischen dem schöpferischen und mechanischen Übersetzer hin. Der Ansicht von Levý zufolge besitzt der schöpferische Übersetzer eine Vorstellungskraft, die ihm ein ganzheitliches Verständnis des Texts verleiht. Im Gegensatz dazu überträgt der mechanische Übersetzer den Text allein anhand seines wörtlichen Erfassens (Levý 1969: 44). Auch wenn Gökberk demnach als eine mechanische Übersetzerin verstanden werden kann, tragen einige ihrer Übersetzungsentscheidungen schöpferische Merkmale. Zunächst wird aus der Textanalyse ersichtlich, dass manche Sätze oder Satzteile in der Zielsprache neu interpretiert worden sind, um den Sinn wiederzugeben. In dem ausgangssprachlichen Satzteil „[...] es geht bunt in der Welt zu“ (Goethe o.J.: o.S.) hat beispielsweise eine Interpretation als „dünyada görülmemiş şeyler olmakta“ (im Dt. „Es passieren ungewohnte Dinge auf der Welt“) (Goethe 1949: 73) stattgefunden.¹⁰⁶ Hinzu kommt, dass das schöpferische Übersetzen vor allem in der Sprache der Figuren deutlich wird, deren

¹⁰⁶ Für mehrere Interpretationen siehe die Übersetzung von „Das Bewußtsein verließ ihn“ in (Goethe 1949: 75) und „[...] besonders ließen es die Irrlichter an krausen Verbeugungen nicht fehlen“ in (Goethe 1949: 78).

Dialoge durch eine natürliche Ausdrucksweise in der Zielsprache widergegeben werden. In dieser Hinsicht taucht, wie bei den Textübersetzungen von Ali, die Natürlichkeit als ein wichtiger Bestandteil im sprachlichen Stil der Übersetzerin auf. Die hervorgehobenen Textstellen aus dem Gespräch der Alten reflektieren bekannte Ausdrucksweisen im zielsprachlichen Gebrauch:¹⁰⁷

AT: Was Alter! rief die Frau; soll ich immer von meinem Alter hören? Wie alt bin ich denn? (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: Ne dedin, yaşım mı? Yaşı mı? diye bağırdı kadın; her zaman yaşım mı başıma kakılacak; hem ben kaç yaşındayım ki? (Goethe 1949: 69)

Wenn der Zieltext hinsichtlich ihrer grammatikalischen Struktur betrachtet wird, stellt sich heraus, dass die Übersetzerin den Sprachausdruck des Autors nicht spiegelt. Infolgedessen erscheinen mehrere Umformulierungen in der Syntax des Märchens, so dass indirekte Fragen als direkte Fragen (Goethe 1949: 70), affirmative Aussagen als negative Aussagen (ebd. 74) und Relativsätze als Hauptsätze (ebd. 80) übertragen worden sind. Obwohl derartige Übersetzungsentscheidungen zwangsläufig durch grammatikalische Abweichungen zwischen dem Sprachenpaar begründet werden können (siehe S. 116), wirken deren von Gökberk als freiwillige Eingriffe in den sprachlichen Stil des Autors.

An dieser Stelle wird der Frage nachgegangen inwiefern der Stil des Autors im Zieltext erhalten und verändert wurde. Da Konnotationen einer der stilprägenden Merkmale von literarischen Texten sind (siehe S. 95), bilden sie den ersten Aspekt der stilistischen Analyse von der Übersetzung. Es lässt sich daraus feststellen, dass die Übersetzerin während des Übersetzungsvorgangs die Verständlichkeit der konnotativen Werte beachtet und somit ihre Offenbarung bezweckt hat. Die Ersetzung von „Purpur“ (Goethe o.J.: o.S.) mit dem Wort „pelerin“ („Mantel“) (Goethe 1949: 71), die nach der Erläuterung der „Purpurmantel“ (Goethe o.J.: o.S.) von dem Jüngling als „erguvan rengi pelerin“ (Goethe 1949: 71) erscheint, kann als Beispiel dafür genannt werden.¹⁰⁸

¹⁰⁷ Weitere Beispiele sind auf den folgenden Seiten zu finden: Goethe (1949: 65, 67, 69, 71 72, 76).

¹⁰⁸ In diesem Zusammenhang erinnert diese Vorgehensweise von Gökberk an deren von Ali, in der das Übersetzungsvorgang durch das Wissen über den Ausgangstext anstelle von der Absicht des Schriftstellers gesteuert wurde (siehe S. 101).

Der zweite Aspekt der stilistischen Analyse bezieht sich auf die Übertragung der zwei Strophen im Märchen, die jeweils aus vier Versen bestehen. Obwohl moderne Gedichtübertragungen sich auf die „äußere Form“ der Dichtung – strukturelle Elemente wie Reime und Strophen – beschränken, tendieren Übersetzer meist zu der Übertragung der „inneren Form“ oder der „prosodischen Züge“, die z.B. mit Binnenreimen oder Klangfärbungen erfolgen können (Levý 1969: 184). Was die zwei Strophen von Goethe betrifft, ist die *äußere Form* in der Übersetzung von Gökberk nicht beibehalten worden. Einer der Gründe dafür ist, dass das originale Reimschema, das in Form von Kreuzreimen (abab cdcd) erscheint, in der zielsprachlichen Fassung nicht widergegeben worden ist. Die Struktur der Strophen hingegen ist gleichgeblieben. In der *inneren Form* der Übersetzung sind einige Binnenreime zu erkennen, die dem Gedicht das rhythmische Merkmal verleiht haben. Der vergleichende Blick auf die Endreime und Binnenreime in der ersten Strophe schildert die Vorgehensweise der Übersetzerin folgendermaßen:

AT: Was helfen mir die vielen guten Zeichen?
 Des Vogels Tod, der Freundin schwarze Hand?
 Der Mops von Edelstein, hat er wohl seinesgleichen?
 Und hat ihn nicht die Lampe mir gesandt? (Goethe o.J.: o.S.)
 ZT: İyi belirtilerin bana ne faydası var,
 Bir kuşun ölümünün, dostun kara elinin?
 Mücevherden bir köpek, eşi, benzeri var mi?
 Hem de onu bana lâmba göndermedi mi? (Goethe 1949: 73)

Die Gestaltung der Binnenreime „kuşun“/ „dostun“, „ölümünün“/ „elinin“, „eşi“/ „benzeri“ usw. erinnert an die Übersetzungsstrategie von Ali, der bestimmte Suffixe für die Erzeugung des Rhythmus verwendete. Es lässt sich jedoch aus der Analyse der zweiten Strophe folgern, dass die Rhythmisierung mit Binnenreimen nicht weitergeführt wurde. Die Übersetzerin orientierte sich somit hauptsächlich nach der sinngemäßen Übertragung der Dichtung anstatt der Rekonstruktion von formal-ästhetischen Eigenschaften im Zieltext.

Als letzter und dritter Aspekt wird in der stilistischen Analyse die Segmentierungsänderung behandelt, die gleichzeitig auf die Verteilung des sprachlich-textuellen Materials hindeutet. Es kann festgehalten werden, dass die aus mehreren Nebensätzen bestehende Syntax von Goethe in der türkischen Übersetzung nicht

übernommen wurde. Ganz im Gegenteil, die Übersetzerin bevorzugt komplexe Sätze so zu trennen, dass die ausgangssprachliche Botschaft mittels kürzerer Sätze und einzelner Aussagen den türkischen Ziellesern vermittelt wird. Der Unterschied zwischen der Satztrennungen in den Übersetzungen von Ali und Gökberk besteht darin, dass Gökberk dadurch die *Vereinfachung* des Zieltexts beabsichtigte. Dies kann als ein Eingriff in den sprachlichen Stil des Schriftstellers bewertet werden, weil die Literarizität eines Texts nicht auf dem Inhalt, sondern auf der Art „wie was gesagt wird“ basiert. Das folgende Beispiel illustriert die erwähnte Stiländerung, die durch die Trennung von einem komplexen Satz in mehrere Hauptsätze realisiert wird:¹⁰⁹

AT: Bei diesem Licht sah die Schlange den dritten König, der von Erz in mächtiger Gestalt dasaß, sich auf seine Keule lehnte, mit einem Lorbeerkrantz geschmückt war, und eher einem Felsen als einem Menschen glich. (Goethe o.J.: o.S.)

ZT: Bu ıřıkta yılan üçüncü kralı gördü.][Tunçtan yapılmıřtı; kudretli bir görünüşü vardı.][Gürzüne dayanmıř oturuyordu.][Bařında da defne dalından bir çelenk vardı.][İnsandan çok bir kayaya benziyordu (Goethe 1949: 68)

Angeichts der obigen Einsicht kann behauptet werden, dass sich die stilistischen Eigenschaften der Übersetzung nicht denen des Ausgangstexts entspricht. Der Beweggrund für diese Methode ist die Anpassung der Sprache an das „Verstehenspotential“ der türkischen Zielleser. Die zuvor in der Übertragung von Fremdwörtern beschriebene Leserunterschätzung könnte dadurch auch im sprachlichen Stil der Übersetzerin gesehen werden. Infolgedessen wäre es ebenso nicht falsch zu schließen, dass die pragmatische Äquivalenz die Herstellung einer formal-ästhetischen Äquivalenzrelation gehindert hat. Der Verlust an qualitativen Merkmalen des literarischen Werks hat folglich die Erzeugung des illusionistischen Effekts ausgeschlossen.

Wenn auch Segmentierungsänderungen im Zieltext durchgeführt worden sind, kommt das sprachlich-textuelle Material in derselben Reihenfolge wie im Ausgangstext vor; dennoch gibt es Abweichungen zum Ausgangstext hinsichtlich seiner Vollständigkeit, die in Form von Auslassungen (Goethe 1949: 66, 70, 75, 76, 79) und Hinzufügungen (ebd. 69, 70, 79) verwirklicht wurden. Diese Abweichungen können als

¹⁰⁹ Für weitere Segmentierungsänderungen siehe insbesondere Goethe (1949: 68, 69, 70, 71, 77, 80).

Übersetzungsentscheidungen in der Mikroebene beschrieben werden, weil sie sich auf einige Wörter oder Satzteile beziehen.

Da die Übersetzung von Gökberk neun Jahre nach der Gründung des Büros in der zweiten Periode der *Tercüme* veröffentlicht wurde, ist es selbstverständlich, dass durch die muttersprachliche Bewegung in der damaligen Türkei sich eine *reinere* Sprache im Zielttext manifestiert. Abgesehen von seltenen arabischen Wörtern wie „zerzevat“ (ebd. 70), „bahtiyar“ (ebd. 71), „velinimet“ (ebd. 72), „saadet“ (ebd. 76), „saffet“ (ebd. 80) ist ein zielsprachlicher Gebrauch zu sehen, der im heutigen Kontext verstanden werden kann.

Aus der stilistischen und sprachlich-textuellen Analyse des Märchens wird deutlich, dass Gökberk sich während der Übersetzung vorwiegend nach dem Verstehen der Zielrezipienten orientiert hat. Trotz wortgetreuer bzw. mechanischer Übertragungen von einigen Sätzen, ist die sinngemäße Übersetzung des Ausgangstexts von Bedeutung. Dies lässt sich sowohl aus der Vereinfachung des sprachlichen Stils als auch dem Verlust an formal-ästhetischen Eigenschaften ableiten. Infolgedessen kann der Skopos von „Masal“ als die inhaltliche Wiedergabe des Ausgangstexts mittels des sprachlichen Stils der Übersetzerin beschrieben werden.

4.3.2. Textübersetzungen: Briefe von Thomas Mann und Franz Kafka

Die vorliegende Analyse beschäftigt sich mit der Übersetzung einer neuen Textsorte, dem Brief. Der in der Romantik selbst als eine literarische Gattung geltender Brief ist durch viele Dichter und Schriftsteller für zahlreiche Zwecke benutzt worden. Einer Untersuchung von Özgü zufolge hat sich seine Bedeutung in der deutschen Literatur ab Ende des 19. Jahrhunderts langsam geändert. Neben den Gedanken und Gefühlen kamen folglich äußere Begebenheiten in die Handlung hinzu, die die geistigen und weltanschaulichen Ideen des Verfassers reflektieren (Özgü 1964: 108). Zu diesen Verfassern zählen Thomas Mann und Franz Kafka, deren Briefe im Folgenden bearbeitet werden.

4.3.2.1. Textübersetzung: Ein Brief von Mann an Gerhart Hauptmann

Vor der Übersetzung befindet sich ein kurzes Vorwort von Gökberk über Thomas Mann, und seiner Bekanntschaft mit Gerhart Hauptmann, in dem die Zielleser über den Anlass für den Brief informiert werden. Demnach kreierte Mann eine wichtige Figur in seinem Werk *Zauberberg* nach den Persönlichkeitsmerkmalen von Gerhart Hauptmann, was nicht unentdeckt blieb. Da diese Begebenheit Hauptmann verärgerte, verfasste Mann diesen Brief am 11. April 1925, um sich bei ihm zu entschuldigen.

Die in der 77/80. Ausgabe bzw. der *Sonderausgabe für Briefe* herausgegebene Textübersetzung wirft die Frage auf, ob und gegebenenfalls wie sich die verfolgten Übersetzungsstrategien von Gökberk im Brief von denen in „Das Märchen“ unterscheiden. Hierbei werden alle drei Kategorien der Textanalyse gemeinsam unter einem Titel untersucht, weil die Textübersetzung lediglich aus drei Seiten besteht.

4.3.2.2. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien

In Bezug auf die Übertragung von Eigennamen und Fremdwörtern kann aus der Analyse des Zieltexts entnommen werden, dass die Übersetzerin sowohl eine verfremdende als auch einbürgernde Übersetzungsmethode anwendet. Die Verfremdungsmethode zeigt sich zunächst in der unveränderten Wiedergabe der Eigennamen „Gerhart Hauptmann“, „Hans Castorp“, „Reisiger“, „Chapiro“, „Zoerke“, „Heimann“ und „Eulenberg“ (Mann 1964: 178-179). Darüber hinaus sind Fremdwörter meistens durch wörtliche Übersetzungsverfahren ersetzt worden. Einer dieser Verfahren ist die *Direktentlehnung*, die z.B. in der Übersetzung der Fremdwörter „Intellektualismus“ (Mann 1955: 48) als „entellektüalizim“ (Mann 1964: 178) und „humoristisch“ (Mann 1955: 48) als „humor dolu“ (Mann 1964: 178) zu sehen ist. Es wird dabei deutlich, dass das erste Fremdwort phonetisch angepasst wurde, während die Direktentlehnung des Nomens „humor“ auch ein Wortartwechsel aufweist. Bei der Übersetzung von Ortsnamen, wie die Direktentlehnung von „Bozen“ (ebd. 178) und die Verwendung von der angepassten Bezeichnung „Münih“ (ebd. 178) für „München“, ist eine ähnliche Tendenz zu beobachten. Ein weiteres wörtliches Verfahren im Zieltext ist die Lehnübersetzung, die

in den Begriffen „sanat çocuğu“ (bei „Künstlerkind“) (ebd. 178) und „koca bebek“ (bei „Riesenpuppe“) (ebd. 179) zustande kommt. Infolgedessen haben besonders Direktentlehnungen nicht nur ein Fremdheitsgefühl beim Zielleser erzeugt, sondern auch zu der Sichtbarkeit des Übersetzers beigetragen. Dagegen konnte die Einbürgerungsmethode in weiteren Übersetzungsstrategien bei Fremdwörtern erkannt werden, die aus den wörtlichen Übersetzungsverfahren hinaus gehen. Anstelle von „Dynamik“, „ironisch“ und „grotesk“ (Mann 1955: 48) wurden z.B. Eins-zu-Teil Entsprechungen bevorzugt, indem die erste mit „güç“ (Mann 1964: 178) und die letzteren jeweils mit den arabischen Wörtern „istihzalı“ und „acaip“ (ebd. 179) übertragen worden sind. In der Übersetzung von „Einstilisierung“ (Mann 1955: 48) erscheint Gökberk schließlich als eine schöpferische Übersetzerin, weil die Bezeichnung „sanat kalıbına döküş“ (im Dt. „ein Guss in die Kunstform“) (ebd. 179) auf eine Interpretation hindeutet.

Die Tatsache, dass die Zahl der vorkommenden Kulturspezifika im vorliegenden Brief gering ist, bereite der Übersetzerin keine besonderen Schwierigkeiten im Übersetzungsvorgang. Kulturbezogene Differenzen tauchen vor allem bei Redewendungen auf, bei deren Übertragung das nicht-wörtliche Verfahren, die *Équivalence*, zu sehen ist.¹¹⁰ Auffallend in dieser Kategorie ist die Übersetzung von „Mann“ in „Lieber, verehrter Mann!“ (ebd. 49). Im Gegensatz zu der Eins-zu-Eins Entsprechung „adam“, deren Verwendung in diesem Kontext nicht angebracht ist, ist das Wort mit „usta“ („Meister“) (Mann 1964: 180) ersetzt worden. Diese Übersetzungsentscheidung von Gökberk deutet darauf hin, dass sie damit eine in der Zielkultur bekannte „Meister/Lehrling“ Beziehung vermitteln wollte.

Der stilistischen Analyse zufolge kann behauptet werden, dass das Übersetzungsverhalten von Gökberk im Zieltext zu der Erzeugung des illusionistischen Effekts geführt hat. Zwei Faktoren spielen dabei eine wichtige Rolle: die textnormative und formal-ästhetische Äquivalenz. Da es sich um die Übersetzung einer Textsorte handelt, in der Gefühle und Gedanken zum Ausdruck gebracht werden, hat die Befolgung von zielkulturellen Gebrauchsnormen in persönlichen Briefen eine textnormative

¹¹⁰ Demnach stehen z.B. die türkischen Redewendungen „içim rahat değil“ (Mann 1964: 178) für „ein schlechtes Gewissen haben“ (Mann 1955: 48) und „şeytana uymak“ (Mann 1964: 179) für „in Versuchung führen“ (Mann 1955: 48).

Äquivalenzrelation erzeugt. Dies wird besonders bei der Übersetzung der Grußformel „Ihr ergebener Thomas Mann“ (Mann 1955: 49) als „Derin saygılarımla Thomas Mann“ (Mann 1964: 180) deutlich wobei Respekt gegenüber dem Empfänger erwiesen wird. Neben den formellen Anforderungen sind auch sprachliche Gebrauchsnormen in Briefen berücksichtigt worden. Um eine natürliche Ausdrucksweise im Zieltext zu schaffen, hat die schöpferische Übersetzerin zusammen mit mehreren Wortartwechseln¹¹¹ auch Änderungen in ausgangssprachlichen Aussagen vorgenommen. Im Gegensatz zu der wortgetreuen Übersetzung von „Seien Sie versichert, [...]“ (Mann 1955: 49) als „Emin olun ki“ wurde z.B. die Aussage durch „Söz veriyorum, [...]“ („Ich verspreche“) (Mann 1964: 180) verändert. Der Einsatz von nicht-wörtlichen Übersetzungsverfahren beugte folglich die Entstehung eines Übersetzungsgeruchs vor und hob dadurch die Natürlichkeit hervor. Obwohl in der Übersetzung einige Auslassungen und Hinzufügungen¹¹² von ausgangssprachlichen Wörtern zu finden sind, können sie nicht als erhebliche Eingriffe in den ausgangstextuellen Stil gekennzeichnet werden. Anders als die Vereinfachung des sprachlichen Stils in der ersten Textübersetzung kamen Segmentierungsänderungen insbesondere wegen sprachenpaarbezogener Differenzen in der Syntax auf.¹¹³ Sie haben somit zur Verständlichkeit des Zieltexts beigetragen wobei der ausgangstextuelle Stil erhalten wurde. Einer der wichtigsten Bestandteile für die Erhaltung ist die Rekonstruktion des Rhythmus, der im Ausgangstext durch Binnen- und Endreime erzeugt wird. In dieser Hinsicht lässt sich feststellen, dass die Übersetzerin Suffixe und Wortwiederholungen verwendet hat, um den Rhythmus im Zieltext zu widerspiegeln:

AT: Ich darf sagen: ich habe gesündigt, wie Kinder sündigen. Denn, glauben Sie mir, (ich glaube, Sie glauben es) : ich habe vom Künstlerkinde viel mehr in mir, als diejenigen ahnen, die von meinem «Intellectualismus» schwätzen; und da Sie auch ein Künstlerkind

¹¹¹ Zu Wortartwechseln zählt z.B. die Ersetzung des Adjektivs „künstlerisch“ in „Die Not war künstlerisch“ (Mann 1955: 48) mit dem Nomen „sanatçı“ in „Sıkıntım sanatçı sıkıntısı idi“ (Mann 1964: 179). Für weitere Beispiele siehe (ebd. 179).

¹¹² Hinzufügungen haben für die Verstärkung der ausgangssprachlichen Botschaft gedient: z.B. fügte die Übersetzerin bei der Übertragung des Satzes „Ich habe ja ein schlechtes Gewissen, weiß, daß ich gesündigt habe.“ (Mann 1955: 48) die Aussage „suçum büyüktü“ („Ich hatte eine große Schuld“) in den Zieltext ein: „Çünkü içim rahat değildi. Biliyordum ki suçum büyüktü. Günah işlemiştim.“ (Mann 1964: 178)

¹¹³ Da in der türkischen Sprache das Prädikat sich am Ende befindet, erforderte z.B. die Übersetzung des einzigen Satzes „Unruhig, besorgt und ratlos auf der Suche [...]“ (Mann 1955: 48) grammatikalisch bedingte Satztrennungen in der zielsprachlichen Entsprechung „Tedirgin, üzgün ve çaresiz bir aramanın peşinde, [...]“ (Mann 1964: 179).

sind, ein erhabenes, verständnisvolles und nachsichtiges Kind der Kunst, so hoffe ich, mir mit diesen Zeilen, mögen sie auch noch so unzulänglich ausfallen, Ihre Verzeihung ganz zu erringen, die ich-lassen Sie mich das glauben-halb schon immer besaß. (Mann 1955: 48)

ZT: Şunu söylemek istiyorum ki ben, tıpkı çocukların günah işlemesi gibi günah işledim. Çünkü ben, inanın bana, (bana inanacağınıza inanıyorum) “sanat çocuğu” denen şeyden içimde, o benim entellektüalizimimden dem vuranların sandıklarından çok daha fazlasını taşıyorum; siz de bir “sanat çocuğu” olduğunuz için, sanatın çok yüksek değerinde, anlayış dolu, hoşgörür bir çocuğu olduğunuz için, umuyorum ki, yetersiz de olsalar, şu satırlar belki de beni bağışlamanızı sağlayacaktır.][Zaten bu duygu, sizin beni bağışlayacağınız inancı (buna inanmama izin verin) içimi yarı yarıya doldurmuş gibi (Mann 1964: 179)

Anhand der Textanalyse kann gefolgert werden, dass die umgesetzten Übersetzungsstrategien durch die Zielorientierung der Übersetzerin begründet sind. Da es sich in dieser Textübersetzung um einen Entschuldigungsbrief handelt, beabsichtigte die Übersetzerin im Zieltext dieselbe Funktion wie im Ausgangstext zu erfüllen. Dabei richtete sie sich sowohl nach den zielsprachlichen Gebrauchsnormen für die jeweilige Textsorte als auch dem Sprachausdruck des Schriftstellers. Die funktionskonstante Übersetzung von Gökberk führte zu einem illusionistischen Effekt beim Zielleser.

4.3.2.3. Textübersetzung: Ein Brief von Kafka an Oskar Pollak

Der nächste Analysegegenstand ist der letzte Brief von F. Kafka an seinen Freund O. Pollak vom 27. Januar 1904. Der Titelübersetzung „Okul ve Üniversite arkadaşısı Oskar’a“ (1964: 204) von Gökberk zufolge begann seine Freundschaft zu Pollak in der Schule, die sich während seines Studiums fortsetzte. Im Brief handelt es sich zunächst um den Grund für die verspätete Antwort, der mit einer Analogie zum Höhlenmenschen folgt. Anschließend werden existentialistischen Fragen aufgeworfen, die zu mehreren Überlegungen führen.

Die Übersetzung erschien in der 77/80. *Sonderausgabe für Briefe* der *Tercüme* ohne ein Vorwort der Übersetzerin. Anhand der vergleichenden Textanalyse wird versucht zu bestimmen, welche Aspekte bei der Übertragung von Kafkas Brief von Bedeutung waren und ob im Zieltext dasselbe Übersetzungsverhalten wie im Brief von Mann gezeigt wurde.

4.3.2.4. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien

Im Gegensatz zum Entschuldigungsbrief von Mann, der mehrere Fremdwörter über künstlerische Themen beinhaltet, sind keine unbekannten Begriffe im Brief von Kafka zu sehen, die Übersetzungsschwierigkeiten verursachen. Hätte die Übersetzerin die Eigennamen „Oskar“, „Hebbel“, „Franz“ und den Ortsnamen „Prag“ nicht in den Zieltext übertragen, könnte sogar gemeint werden, dass hier die Rede von Venutis Illusionismus wäre, der infolge des fließenden Übersetzens hervorgerufen wird (siehe S. 86). Dies zeigt sich auch im Umgang mit kulturbezogenen Unterschieden, wenn die *Équivalence* von ausgangssprachlichen Aussagen in Form von zielkulturellen Redewendungen benutzt wird; wie beispielsweise die Übersetzung von „in Angst“ (Kafka 1975: 27) als „korkudan ödü koparak“ (Kafka 1964: 204) oder „dumpf erschrickt“ (Kafka 1975: 27) als „korkudan aklı başından giderek“ (Kafka 1964: 27). Selbst wenn die türkischen Ziellese sich durch das Gebrauch von fremden Eigennamen und Ortsnamen darüber bewusst sind, dass es sich dabei um eine Übersetzung handelt, wird eine kulturell *einbürgernde* Übersetzungsstrategie vor allem bei Redewendungen deutlich.

In der dritten Untersuchungskategorie kommen Abweichungen zum vorherigen Übersetzungsverhalten von Gökberk vor, die aufgrund von Eingriffen in den Stil des Schriftstellers sich erklären lassen. Sie beruhen hauptsächlich auf der Tatsache, dass der Schriftsteller des Briefes eine freundschaftliche Beziehung zum Empfänger pflegt und dadurch kein förmlicher – wie im Brief von Mann –, sondern ein intimer Sprachausdruck zum Vorschein kommt. Um diese Intimität im Zieltext zu widerspiegeln, wird verständlich, dass sich die Übersetzerin an einigen Stellen nach dem umgangssprachlichen Gebrauch in der Zielsprache orientiert hat, der aus Kafkas Stil hinausgeht.¹¹⁴ Auffallend ist die einbürgernde Übersetzung der ausgangssprachlichen Aussage „Mein Gott“ als eine intime Bezeichnung für Pollak „iki gözüüm“ (umgangs. „mein lieber Freund“), die folgendermaßen kontextualisiert wurde:

¹¹⁴ Hierzu können Hinzufügungen von nicht nur Wörtern wie „filan“ („soundso“) und „neyse“ („tja“) (Kafka 1964: 204), sondern auch Fragen wie „Neden mi diyeceksin?“ („Fragst du auch warum?“) (ebd. 204) genannt werden.

AT: Mein Gott, glücklich wären wir eben auch, wenn wir keine Bücher hätten, [...] (Kafka 1975: 27)

ZT: Ama, iki gözüm, hiç kitabımız olmadan da mutlu olabilirdik. (Kafka 1964: 204)

Dass die Übersetzerin als Schriftstellerin handelt, wird zudem in der Änderung von formal-ästhetischen Elementen ersichtlich, wenn z.B. die Konnotation „Meer“ in „[...] ein Buch muß die Axt sein für das gefrorene Meer in uns“ (Kafka 1975: 28) durch Gökberk als „değerler“ („Werte“) (Kafka 1964: 205) interpretiert wurde. Diese Interpretationen können gleichzeitig zu einer Bedeutungsänderung geführt haben, die im Laufe des Zieltexts zu beobachten sind.¹¹⁵

Abgesehen von den obigen Erwägungen lässt sich aus dem Zieltext ableiten, dass die Übersetzerin versucht den sprachlichen Stil im Zieltext mittels derselben Übersetzungsstrategien wie im vorherigen Brief von Mann zu gestalten. Demnach tauchen Wortwiederholungen, Binnenreime und Segmentierungsänderungen erneut als Mittel auf, um den Rhythmus zu erzeugen. Da die Übersetzerin sie häufig anwendet, ohne dass ein Bedarf an formal-ästhetischer Äquivalenz besteht, kennzeichnen sie den sprachlichen Stil der Übersetzerin. Die Übersetzung des folgenden Satzes veranschaulicht wie die Wortwiederholung „kitaplar gerek“, die infolge der Trennung von einem Relativsatz geschehen ist, und die Binnenreime „veren“/ „parçalıyan“ als stilistische Mittel eingesetzt worden sind:

AT: Wir brauchen aber die Bücher, die auf uns wirken wie ein Unglück, das uns sehr schmerzt, wie der Tod eines, den wir lieber hatten als uns, wie wenn wir in Wälder verstoßen würden, von allen Menschen weg, wie ein Selbstmord, ein Buch muß die Axt sein für das gefrorene Meer in uns. Das glaube ich. (Kafka 1975: 27-28)

ZT: Bize, üzerimize bir felâket gibi çöken kitaplar gerek.][Bize çok acı veren, kendimizden daha çok sevdiğimiz birinin ölümü kadar çimimizi parçalıyan, sanki kimsesiz ormanlara sürgün edilmişiz, bütün insanlardan uzak kalmışız gibi, intihar gibi acı veren kitaplar gerek.][Bir kitap çimimizdeki donmuş değerleri parçalıyacak bir balta olmalıdır. Ben buna inanıyorum. (Kafka 1964: 205)

Aus der Untersuchung der vorliegenden Textübersetzung geht hervor, dass die Übersetzerin in den ersten beiden Kategorien eine ähnliche Haltung wie in der

¹¹⁵ Die Verwendung von z.B. „içimiz“ („unser Innerstes“) und „insan“ („Mensch“) (Kafka 1964: 204) anstatt von „Gewissen“ („vicdan“) (Kafka 1975: 27) gilt als ein weiteres Beispiel für einen sichtbaren semantischen Eingriff.

Briefübersetzung von Mann einnahm. Dagegen unterscheidet sich das Übersetzungsverhalten in der dritten Kategorie bzw. bei der Übertragung von stilistischen und formal-ästhetischen Eigenschaften, weil mehrere Eingriffe in den Stil von Kafka identifiziert wurden. Aufgrund des umgangssprachlichen Gebrauchs kann Gökberk beabsichtigt haben den Brief von Kafka so zu übersetzen, dass er wie ein in der Zielsprache verfasster Brief an einen Freund fungiert. Die daraus entstehende Stiländerung führt jedoch dazu, dass der Sprachausdruck der Übersetzerin mehr in den Vordergrund getreten ist als dem von Kafka, was die Funktionsänderung im Zieltext bestätigt.

4.3.3. Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Gökberk

Aus der obigen Untersuchung lässt sich feststellen, dass sich die Textübersetzungen von Gökberk in jeweils zwei Sonderausgaben der Zeitschrift befinden, die eine wegbereitende Rolle bei der Einführung von neuen Modellen in das literarische Repertoire eingenommen haben.

Zunächst ist zu betonen, dass die *Sonderausgabe für Goethe* (1949), in der die erste Textübersetzung von Gökberk erschienen ist, einen Stellenwert in der Vorstellung der Werke eines der wichtigsten Vertreter des Humanismus einnimmt. In diesem Zusammenhang hat auch die Übersetzung des Kunstmärchens „Masal“ (1949) zu der Entwicklung dieser Textsorte in der türkischen Literatur beigetragen. Denn laut dem türkischen Literaturwissenschaftler Kaya wurde die Textsorte Märchen in den ersten Jahren der Republik in Bezug auf die Erläuterung von sozialen und weltanschaulichen Begebenheiten benutzt, die sich in den Werken von Schriftstellern wie Yakup Kadri Karaosmanoğlu und Refik Halit Karay manifestieren (2015: o.S.). Da in „Masal“ (1949) weltanschauliche Auffassungen – hinsichtlich der französischen Revolution – in einer märchenhaften Form wiedergegeben werden, kann sie mit weiteren Märchenübersetzungen eine neue Perspektive in der türkischen Literatur eröffnet haben.

Des Weiteren wurden die Briefübersetzungen von Gökberk, diesmal in einer textsortenbedingten Ausgabe, nämlich der *Sonderausgabe für Briefe* (1964) veröffentlicht. Die Briefübersetzungen des Übersetzungsbüros waren „führende

Beiträge“ für zukünftige Briefübersetzungen aus westlichen Literaturen (Donbay 2011: 93). Dazu kann auch diese Sonderausgabe genannt werden. Nach der Ansicht von Donbay, zählt der Brief zu einer Textsorte, die in allen Epochen der türkischen Literatur gelesen worden ist (ebd. 89-90). Demzufolge wäre es nicht falsch zu behaupten, dass die *Tercüme* bei der Bildung einer „Briefliteratur“ (ebd. 90) in der Türkei mitgewirkt hat.

4.4. Kâmuran Şipal (1926-)

Der Erzähler, Dozent und Übersetzer Kâmuran Şipal wurde am 24. September 1926 in Adana als Kind einer armen Familie geboren. Nachdem er dort die Grundschule abgeschlossen hatte, zog er nach Istanbul, um seine schulische Bildung an der Istanbul Pertevniyal Oberschule (1946) fortzusetzen. Während des Germanistik-Studiums an der Universität Istanbul, machte Şipal sein Debüt als Dichter mit seinem ersten und letzten Gedicht „Bir Sonbahar Şiiri“ (1949), das in der Zeitschrift *Varlık* herauskam. Im Jahr 1951 wurde auch seine erste Erzählung in derselben Zeitschrift veröffentlicht. Nach dem Studium (1955) war Şipal zwei Jahre lang als wissenschaftlicher Assistent an der Universität Istanbul tätig, woraufhin er für Studienzwecke nach Deutschland ging. Als er im Jahr 1960 zurückkehrte, wurde er als Dozent in der Fremdsprachenschule der Universität Istanbul angestellt, an der Şipal seine berufliche Laufbahn bis zum Ruhestand weiterführte (Bayraktar 2013: 1-2).

Nachdem der Erzähler im Wettbewerb von TDK (1953) bekannt wurde, wurden seine Erzählungen *Beyhan* (1962), *Elbiseciler Çarşısı* (1964), *Büyük Yolculuk* (1969), *Buhûrumeryem* (1971) und *Köpek İstasyonu* (1988) veröffentlicht. Hauptsächlich handeln sie über Themen wie Einsamkeit und Unglück, die auf das einsame Leben von Şipal anspielen. Zu seinen weiteren Werken zählen zwei Romane, nämlich *Demir Köprü* (1999) und *Sırrımsın Sırdaşımsın* (2011). Neben der Schriftstellerei ist die Haupttätigkeit von Şipal das Übersetzen. Mit mehr als 90 Übersetzungen ins Türkische gilt er als einer der wichtigsten Übersetzer der deutschen Literatur, der mehrere Werke von Hesse, Rilke, Freud, Borchert usw. den türkischen Lesern zugänglich gemacht hat. Abgesehen davon ist Şipal bekannt als der Kafka-Übersetzer in der Türkei (ebd. 10-15). Der Einfluss dieser

Übersetzungen wird insbesondere in der Kafkaschen Erzählungsart von Şipal spürbar, die in seinen eigenen Werken zu erkennen ist („Kâmuran Şipal“ o.J.: o.S).

Die folgende Analyse bezieht sich auf die Textübersetzungen, die jeweils aus drei Erzählungen von Kafka „Akbaba“ („Der Geier“), „Bir Arada“ („Gemeinschaft“) und „Geri Çevrilme“ („Die Abweisung“) und einem Rundfunkdialog von Benn „Sanatçılar Dünyayı Değiştirebilir mi?“ („Können Dichter die Welt verändern?“) bestehen. Da sich Şipal wie Ali mit der Literatur beschäftigt, wurde der Frage nachgegangen, ob und gegebenenfalls wie sich der eigene künstlerische Stil des Schriftstellers als Übersetzer in den Zieltexten widerspiegelt. Dabei wurde versucht festzustellen, ob dieser Stil in den verschiedenen Textsorten eine gleiche Anwendung gefunden hat. Die Untersuchung dieser Textübersetzungen, die in der letzten Periode der *Tercüme* herauskamen, veranschaulicht schließlich die ändernden Translationsnormen bzw. den Wechsel des Übersetzungsverständnis im Übersetzungsbüro.

4.4.1. Textübersetzungen: „Der Geier“ und „Gemeinschaft“

Die durch Kafka im Jahr 1920 verfassten Prosastücken „Der Geier“ und „Gemeinschaft“ wurden nach dem Tod des Schriftstellers von seinem Freund Max Brod veröffentlicht. Sie sind zu der Gattungsform der Parabel zuzuordnen, in der dem Leser eine lehrhafte Geschichte erzählt wird. In dem ersten Prosastück „Der Geier“ geht es um die Geschichte eines Mannes, der seine letzten Augenblicke vor dem Tod in der Ich-Perspektive erzählt. Der Mann erlitt die Qual von einem Geier gehackt zu werden, als ein anderer Mann hinzukommt und ihn berät, dass er sich dagegen wehren soll. Obwohl dieser für sein Gewehr nach Hause eilt, um den Leiden des Mannes zu beenden, wird er sich verspäten; denn durch einen Schnabelstoß des Geiers befreit sich der Erzähler von seiner Qual. Hingegen wird in dem zweiten Prosastück „Gemeinschaft“ die Geschichte von einer Gruppe aus fünf Personen erzählt, die einen sechsten nicht dulden kann und ihn dadurch nicht aufnimmt. Der Grund für die Zusammengehörigkeit der fünf Personen ist die gemeinsame Erfahrung, die dem sechsten fehlt und auch nicht beigebracht werden möchte.

Die jeweils aus einer Seite bestehenden Parabeln wurden hintereinander in der 82. Ausgabe der *Tercüme* mit der Titelübersetzung „Akbaba“ und „Bir Arada“ (1965) herausgegeben. Obwohl keine Anmerkung über den Übersetzungsvorgang verfügbar ist, kann aus den obigen Erwägungen des Übersetzers behauptet werden, dass Şipal selbst die Wahl an den Textübersetzungen getroffen hat. Die Textanalyse der beiden Übersetzungen anhand der drei Untersuchungskategorien wird im folgenden Abschnitt zusammen durchgeführt.

4.4.1.1. Zur gemeinsamen Analyse der drei Kategorien

Da es in den vorliegenden Texten um zwei kurze Parabeln geht, besitzen die Figuren keine Eigennamen, sondern sind durch ihre kennzeichnenden Merkmale benannt worden. In der ersten Parabel „der Geier“ stehen für die Figuren „der Herr“ und „der Geier“ jeweils die zielsprachlichen Äquivalenten „Bay“ und „Akbaba“. Obwohl Şipal bei der Übersetzung von Figurennamen in der zweiten Parabel „Gemeinschaft“, die durch eine Reihenfolge charakterisiert sind, erneut ihre äquivalente Wiedergabe in der Zielsprache verwirklicht, wendet er zudem eine weitere Übersetzungsmethode an. Die Entsprechungen für „der erste“, „der zweite“, „der dritte“, „der vierte“, „der fünfte“ und „der sechste“ (Kafka o.J. a: o.S.) erscheinen nicht als „birinci“, „ikinci“, „üçüncü“, „dördüncü“, „beşinci“ und „altıncı“. Hingegen macht sich der Übersetzer von dem Suffix „-miz“ zu Nutze, um den Unterschied zwischen der Gruppe aus fünf Personen und der nicht zugehörigen sechsten Person zu betonen: „birimiz“, „ikincimiz“, „üçüncümüz“, „dördüncümüz“, „beşincimiz“ und „altıncı“ (Kafka 1965a: 93). Mit der Verwendung des erwähnten Suffixes, das im Deutschen etwa „von uns“ bedeutet, wurde die ausgangssprachliche Botschaft der Parabel verstärkt. Dadurch lässt sich schließen, dass der Übersetzer die Absicht von Kafka erfasst hatte und die Wirklichkeit im Zieltext dementsprechend rekonstruierte; denn „je vollkommener der Übersetzer das Werk begreift, desto konsequenter kann er die Auswahl der übersetzerischen Mittel vorausbestimmen“ (Levy 1969: 64).

Beim Umgang von Fremdwörtern kann festgehalten werden, dass der Übersetzer in beiden Parabeln die Lehnübersetzung eingesetzt hat. Hierzu kommen beispielsweise

„Speerwerfer“ als „mızrak atıcısı“ (Kafka 1965b: 92), „Quecksilberkugeln“ als „cıva kabarcığı“ und „Beisammensein“ als „bir arada oluş“ (Kafka 1965a: 93) vor. Die Analyse der ersten Kategorie zeigt, dass es eine Tendenz zur Ersetzung von Eigennamen und Fremdwörtern durch zielsprachliche Entsprechungen gibt, die kein Fremdheitsgefühl beim ZIELLESER erzeugen.

Wie in den Briefübersetzungen von Gökberk beobachtet wurde, bestehen auch in den Parabelübersetzungen wenige kulturbezogene Unterschiede, die den Einsatz eines kulturellen Filters bedürfen würden. In diesem Zusammenhang wurden einige ausgangssprachliche Aussagen durch zielkulturelle Redewendungen übertragen, wenn z.B. anstelle von „es wäre ein friedliches Leben“ (Kafka o.J. a: o.S.) die Redewendung „gül gibi de yaşayıp gideceğiz“ (Kafka 1965a: 93) auftaucht. Es lässt sich sagen, dass der Übersetzer bekannte Entsprechungen anstatt der wortgetreuen Übersetzung bevorzugt. Diese Vorgehensweise zeigt sich zudem in der Übersetzung der Aussage des Mannes in der Parabel „Der Geier“, wenn Şipal das zielkulturelle Element „vallah“ -die islamische Art von Schwur- verwendet, ohne dass es eine Äquivalenzrelation erfordert wird:

AT: »Daß Sie sich so quälen lassen«, sagte der Herr, [...] (Kafka o.J. b: o.S.)

ZT: „Vallah bilmem ki ne diye bu kadar işkenceye katlanıyorsunuz.“ dedi Bay, [...] (Kafka 1965b: 92)

Das Gefühl der Bekanntheit, das durch den Einsatz von vertrauten Kulturspezifika beim ZIELLESER ausgelöst wird, ist auch auf der stilistischen Ebene zu sehen. Demnach kommt aufgrund von mehreren Dialogen insbesondere in der Übersetzung von „Der Geier“ ein umgangssprachlicher Stil auf, die dem Zieltext eine gewisse Natürlichkeit verleiht, indem eine dynamische Äquivalenz aufgebaut wird. In dieser Hinsicht konnte die Einbürgerungsmethode in beiden Parabeln von Şipal identifiziert werden, die gleichzeitig das fließende Übersetzen und folglich die Unsichtbarkeit des Übersetzers veranlasste. Dies wird beispielsweise in der Ersetzung von „Immer schlug er zu“ (Kafka o.J. b: o.S.) durch „Ha babam verıştiriyordu gagayı“ (Kafka 1965b: 92) oder „ich werde mich beeilen“ (Kafka o.J. b: o.S.) durch „bir koşu gider gelirim“ (Kafka 1965b: 92) deutlich.¹¹⁶

¹¹⁶ Weitere Beispiele, in der sich die stilistische Einbürgerung manifestiert, sind „haydi“, „hay hay“, „ya?“ (Kafka 1965b: 92) und „canım“ (Kafka 1965a: 93).

Dass der Übersetzer die Erzählungsform in der Zielsprache befolgte, kann auch aus der Hinzufügung des Worts „derken“ (ebd. 92) an einigen Textstellen abgeleitet werden. Die aufgeführten Übersetzungsstrategien haben somit zu der stilistischen Einbürgerung des Zieltexts beigetragen. Andererseits führten sie zum Verlust des Sprachausdrucks von Kafka. Dass der Übersetzer selbst mehrere Erzählungen verfasst hat, stellt einen weiteren Grund – oder eine Gefahr des Schriftstellers als Übersetzer (siehe S.62) – für die Stiländerung dar, denn die angesprochene Erzählform ist auch in seinem Werk *Gece Lambalarının Işığında* (2009) sichtbar.

Was die sprachlich-textuellen Normen betrifft, stellt sich heraus, dass den beiden Ausgangstexten entsprechend keine Abweichung bezüglich der Verteilung und der Vollständigkeit des sprachlichen Materials in beiden Zieltexten stattgefunden hat. Darüber hinaus ist im Vergleich zu der ersten und zweiten Periode des Übersetzungsbüros, wenn die muttersprachliche Bewegung in der Anfangs- und Entwicklungsphase war, eine *reine* Sprache in den Übersetzungen von Şipal bzw. der letzten Periode der *Tercüme* zu beobachten.

Aus der Analyse der drei Kategorien geht hervor, dass die Textübersetzungen wie zwei in der Zielsprache verfasste Texte fungieren. Einer der Gründe dafür ist die Abwesenheit von fremden Elementen, die auf ein Translationsphänomen hindeutet. Dies wurde sowohl durch die kulturelle als auch stilistische Einbürgerungsmethode ermöglicht. Obwohl Eingriffe vor allem auf der stilistischen Ebene vorhanden sind, können die Übersetzungen aus der funktionalistischen Perspektive als „geglückte“ Handlungen (siehe S. 86) kennzeichnet werden, die den Anforderungen der zielsprachlichen Erzählform entsprechen.

4.4.2. Textübersetzung: „Die Abweisung“

Wie die beiden Parabeln wurde das im Jahr 1920 verfasste Prosastück „Die Abweisung“ nicht von Kafka selbst, sondern nach seinem Tod durch Max Brod veröffentlicht. Die Geschichte handelt von einem Städtchen, die weit entfernt von der Hauptstadt liegt. Sie wird aus der Ich-Perspektive eines Bürgers erzählt, der das Regierungssystem in einem Reich auf einer ironischen und realistischen Weise beschreibt. Dabei geht Kafka auf die

Klassenunterschiede zwischen den Regierenden -Beamte, Soldaten und der Oberst- und den Bürgern ein. Obwohl dieser Unterschied zu der regelmäßigen Abweisung ihrer Bitten führt, wird am Ende der Geschichte auf den revolutionären Gedanken hingewiesen, der durch die Unzufriedenheit der jungen Bürger geprägt wird.

Das als „Geri Çevrilme“ (1965) übersetzte Prosastück von Kafka kam nach den zwei Parabeln in der 82. Ausgabe der *Tercüme* heraus. Während der Analyse wird versucht festzustellen, welche Übersetzungsstrategien umgesetzt worden sind und ob sie mit denen in den Parabelübersetzungen übereinstimmen.

4.4.2.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Die Tatsache, dass es sich um eine Erzählung über eine allgemeine Situation in einem Städtchen handelt, zeigt im Voraus die Abwesenheit von Eigennamen. Die mehrmals angesprochene Figur im Text ist der „Oberste“, der im Türkischen als „Albay“ vorkommt. Anhand der Großschreibung des Initialbuchstabens im Zieltext ist zu erkennen, dass die Bezeichnung als ein Eigenname benutzt worden ist.

Bei dem Umgang mit Fremdwörtern sind vier Übersetzungsverfahren zu erkennen: Direktentlehnung, Lehnübersetzung, Explikation und Eins-zu-Teil Entsprechung. Das erste Verfahren ist bei der Übertragung der Fremdwörter „Formalität“ (Kafka o.J. c: o.S.) und „Veranda“ (ebd. o.S.) zustande gekommen, als sie durch ihre phonetisch angepassten Entsprechungen „formalite“ (Kafka 1965c: 98) und „veranda“ (ebd. 95) übertragen wurden. Nichtsdestotrotz ist zu bemerken, dass die direktentlehnten Wörter eine häufige Anwendung in der Zielsprache haben und somit nicht als Fremdwörter empfunden werden. Andererseits wendete sich Şipal wie bei den Parabelübersetzungen zu der Lehnübersetzung, um zusammengesetzte Fremdwörter, z.B. „Obersteuereinnnehmer“ (Kafka o.J. c: o.S.) – im Türkischen „başverigici“ (Kafka 1965c: 95) –, in der Zielsprache widerzugeben. Sollten die wörtlichen Übersetzungsverfahren nicht geeignet sein, sind bei lückenhaften Entsprechungen Explikationen verwendet worden. Dazu zählt die Übersetzung von „Karriere machen“ (Kafka o.J. c: o.S.) als

„çabuk yükselmek“ („schnell aufsteigen“) (Kafka 1965c: 95).¹¹⁷ Hierbei wird deutlich, dass der Übersetzer gegen die direktentlehnte Übertragung von neuen Fremdwörtern wie „Karriere“ war.¹¹⁸ Der Grund dafür ist, dass der Übersetzer von einer verfremdenden Übersetzungsmethode absah, was wiederum auf seine Tendenz zum rein Türkisch (Öz Türkçe) beruhen kann (Bayraktar 2013: 53).¹¹⁹

Angesichts der festgestellten Übersetzungsstrategien in der ersten Kategorie kann schlussgefolgert werden, dass der Übersetzer aufgrund des fließenden Zieltexts unsichtbar wirkt.

4.4.2.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

In Bezug auf den Einsatz von Kulturspezifika ist eine ähnliche Vorgehensweise wie in den Parabelübersetzungen von Kafka zu erkennen, die einer kulturellen Einbürgerung unterzogen wurden. Die Übersetzung des ersten Satzes kann bereits auf die Einbürgerungsmethode hindeuten, in der die zielkulturelle Aussage „Allah bilir“ („Gott weiß“) (Kafka 1965c: 94) erscheint. Der ausgangstextuellen Entsprechung zufolge wurde diese Übersetzungsentscheidung nicht wegen eines Bedarfs an einer äquivalenten Aussage getroffen. Sie erweist sich dadurch als zusätzliches Material, das durch den Übersetzer hinzugefügt wurde.¹²⁰ Des Weiteren kann die Tendenz zu einer kulturellen Einbürgerung des Texts in der Verwendung von zielsprachlichen Redewendungen beobachtet werden. Die Übersetzung von „unter verschiedenen Ausreden“ (Kafka o.J. c: o.S.) als „bin dereden su getirip“ (Kafka 1965c: 97) oder „unbeweglich“ (Kafka o.J. c: o.S.) als „put gibi“ (Kafka 1965c: 97) sind Beispiele dafür, die verdeutlichen, wie der Zieltext mittels vertrauten Kulturspezifika gestaltet worden ist. Der Übersetzer beabsichtigte dadurch eine Vertrautheit zu vermitteln, indem der Schriftsteller im schleiermacherischen Sinne zum Zielleser gebracht wurde (siehe S. 83). Der folgende

¹¹⁷ Explikationen haben auch bei der Übersetzung von „Altersklasse“ als „belli bir yaştakilerin oluşturduğu bir grup“ (Kafka 1965c: 98) stattgefunden.

¹¹⁸ Diese Haltung zeigt sich auch im letzten Übersetzungsverfahren, wenn anstelle von z.B. „Pfeife“ oder „Tabakpfeife“ (Kafka o.J. c: o.S.) eine Eins-zu-Teil-Entsprechung „çubuk“ („Stock“) (Kafka 1965: 95, 97) bevorzugt wurde.

¹¹⁹ Die Tendenz wird im Zieltext z.B. bei der Ersetzung von „der zum Reden Bestimmte“ durch eine rein türkische Bezeichnung „konuşucu“ (Kafka 1965c: 97) deutlich.

¹²⁰ Für dieselbe Übersetzungsentscheidung siehe Kafka (1965c: 95).

Abschnitt veranschaulicht die Gestaltung der Übersetzung, die mittels zielkultureller Elemente wie „kuruş“ – türkische Währungseinheit für „Cent“ – und Redewendungen verwirklicht worden ist:

AT: Es kommt zum Beispiel ein Soldat in ein Geschäft, kauft eine Kleinigkeit, und bleibt dort nun an den Pult gelehnt stehn, hört den Gesprächen zu, versteht sie wahrscheinlich nicht, aber es hat doch den Anschein, als ob er sie verstünde, sagt selbst kein Wort, [...]

(Kafka o.J. c: o.S.)

ZT: Bakıyorsun askerin biri bir dükkâna gelip birkaç kuruşluk öteberi alıyor, ama işte sonra gitmeyip tezgâha yaslanmış duruyor orada, konuşmalara kulak misafiri oluyor, belki anlamıyor bir şey, ama gören sanki anlıyor der; kendisi ağzını açıp bir laf etmiyor, [...]

(Kafka 1965c: 96)

Aus dem Vergleich der hervorgehobenen Textstellen lässt sich sagen, dass der Einsatz von Kulturspezifika im Zieltext nicht infolge kulturbezogener Differenzen bzw. eines kulturellen Filters geschah. Es kann vielmehr von der zugeordneten Funktion des Zieltexts abhängen, die in der nächsten Kategorie näher veranschaulicht wird, dennoch wäre es nicht falsch zu behaupten, dass sie keine strenge Ausgangstextorientierung einschließt.

4.4.2.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Der stilistischen Analyse des Zieltexts zufolge sind zwei Stilisierungsarten aufgefallen, die durch den Übersetzer vorgenommen wurden: die strukturelle und inhaltliche Stilisierung. Zunächst bezieht sich die erste Stilisierungsart auf die Änderung bzw. Umformulierung der wörtlichen und syntaktischen Struktur von ausgangssprachlichen Aussagen. Sie gehören meistens zu grammatikalischen Änderungen, die Şipal als erfahrener Übersetzer umgesetzt hat, um den „indirekten Einfluss“ des Ausgangstexts (siehe S.111) abzuweichen. Bei der Umformulierung der wörtlichen Struktur wendete sich der Übersetzer häufig an Wortartwechsel.¹²¹ Dadurch sind unnatürliche Wortstrukturen vorgebeugt worden die infolge eines wortgetreuen Übersetzungsverfahrens entstehen würden. Was die syntaktische Struktur betrifft, wurde

¹²¹ Für Wortartwechsel siehe die Ersetzung von „entwickelt“, „Schrecken“, „Lust“ und „still“ (Kafka o.J. c: o.S.) durch ihre Umformulierung von jeweils „gelişe gelişe“ (Kafka 1965c: 95), „korkutuyor“ (ebd. 96), „keyiflendiriyorlar“ (ebd. 96), „durgunluk“ (ebd. 96).

sie an einigen Stellen so formuliert, dass grammatikalischen Änderungen entstanden sind, die durch das nicht-wörtliche Übersetzungsverfahren, nämlich der Modulation, beschrieben werden können. Demnach werden wie Wilss betont Übersetzungsentscheidungen, die durch eine Perspektivenverschiebung bzw. „Wechsel der Blickrichtung“ (Stolze 2008: 73) getroffen sind, als Modulation bezeichnet. Die Änderung einer negativen Aussage zu einer positiven oder umgekehrt kann hierzu zählen, wenn im Zieltext z.B. „nicht anders als wir“ (Kafka o.J. c: o.S.) als „işte bizim gibi“ („genauso wie wir“) (Kafka 1965c: 95) übertragen wurde.¹²² Die Übersetzung des folgenden Satzes deutet auf eine weitere Modulation hin, dessen Struktur durch die Perspektivenverschiebung bei der Entfernungsbeschreibung -zwischen dem Städtchen und der Hauptstadt- verändert wurde:

AT: Aber doch noch weiter als bis zur Grenze ist, wenn man solche Entfernungen überhaupt vergleichen kann – es ist so, als wenn man sagte, ein dreihundertjähriger Mann ist älter als ein zweihundertjähriger –, also noch viel weiter als bis zur Grenze ist es von unserem Städtchen zur Hauptstadt. (Kafka o.J. c: o.S.)

ZT: Ama işte başkentin bizim kente uzaklığı, tabii bu türlü uzaklıklar birbiriyle kıyaslanabilirse-çünkü üçyüz yaşında bir adam ikiyüz yaşındakinden daha yaşlıdır demeye benzer-, başkentin kentimize uzaklığı sınırın bize uzaklığından çok daha fazla. (Kafka 1965c: 94)

Bei der zweiten Stilisierungsart fanden hingegen inhaltliche Eingriffe statt, die entweder den ausgangstextuellen Stil ergänzt haben oder darüber hinausgegangen sind. Als ergänzender Eingriff kann die Wiedergabe von formal-ästhetischen Eigenschaften des Ausgangstexts gelten. Das Sprachspiel von Kafka, in diesem Fall die Ironie, im Satz „Nun hast du uns alles genommen, was wir hatten, nimm bitte auch uns selbst noch dazu.“ (Kafka o.J. c: o.S.) wurde z.B. durch die Ergänzung des Wortes „bari“ in der zielsprachlichen Entsprechung „Eh, nemiz varsa aldın, ne olur bizim kendimizi de al bari!“ (Kafka 1965: 95) wiedergegeben. Dabei wird verständlich, dass der Übersetzer die Absicht des Schriftstellers erfasst hatte und somit eine formal-ästhetische Äquivalenzrelation aufbaute. Es befinden sich andererseits Eingriffe, die den Stil des Schriftstellers in den Hintergrund verdrängen, während der Sprachausdruck des

¹²² Eine weitere Modulation ist bei der Übersetzung von „so blieb es“ (Kafka o.J.: o.S.) als „hiç değişmedi bu“ (Kafka 1965c: 95) zu sehen.

Übersetzers hauptsächlich in den Vordergrund rückt. Dass der Übersetzer seinen eigenen Stil im Zieltext anwendet, wird insbesondere anhand des häufigen Einsatzes der Verbindungswörter „hani“ (Kafka 1965: 95, 96, 98) und „derken“ (ebd. 97) deutlich. Dies erinnert an den Sprachausdruck in seinen Erzählungen, der in der vorherigen Textübersetzung angesprochen wurde (siehe S. 137). Darüber hinaus spiegelt sich der Stil von Şipal bei einigen Textstellen, in der Interpretationen zustande gekommen sind.¹²³ Es lässt sich daraus ableiten, dass die Gefahr des Schriftstellers als Übersetzer bzw. der Umsetzung seines eigenen Stils in Frage kommt. Die stilistische Einbürgerung hat dadurch einen fließenden Zieltext hervorgebracht, der beim Zielleser eine Illusion auslöst, als ob sie einen originalen Text lesen würden.

In Bezug auf die sprachlich-textuelle Anwendung ist ein ähnliches Übersetzungsverhalten wie in den Parabelübersetzungen zu beobachten. Ausschließlich von Segmentierungsänderungen, die in Form von Satztrennungen oder -verbindungen zu sehen sind, und einigen Hinzufügungen (Kafka 1965c: 96) kommen keine Abweichungen bezüglich der Verteilung und der Vollständigkeit des Ausgangssprachlichen Materials vor. Die erwähnten Änderungen können mit der Absicht des Übersetzers, einen verständlichen Zieltext zu erzeugen, begründet werden. Demnach gelten dieselben Matrixnormen für den vorliegenden Zieltext, die in den meisten Textübersetzungen der *Tercüme* befolgt worden sind. Hingegen besteht ein Unterschied darin, dass Şipal in seinen Übersetzungen eine *reinere* Sprache als Ali und Gökberk verwendet. Als Grund dafür kann die Normveränderung in der vierten Periode der *Tercüme* genannt werden, in der als Maßstab ein „reines“, „einfaches“ und „fließendes“ Türkisch für die Bewertung von Übersetzungen gesetzt wurde (siehe S. 67).

Angesichts der Feststellungen bezüglich der drei Untersuchungskategorien kann festgehalten werden, dass der Skopos des Zieltexts, dem Zielleser durch die kulturelle Einbürgerung und der einbürgernden Stilisierung eine bekannte und natürliche Erzählung in der Zielsprache anzubieten ist. In diesem Zusammenhang erinnert er an die dynamische Äquivalenz von Nida (siehe S. 84).

¹²³ Siehe dazu die Übersetzung von „Rührend war, [...]“ (Kafka o.J.: o.S.) als „[...] insanın içine işleyen bir manzaraydı doğrusu“ (Kafka 1965c: 97) und „[...] und ihnen auszuweichen ist wegen ihrer Größe unmöglich“ („Die Abweisung“ o.J.: o.S.) als „[...] bunlarla ne kadar yüzyüze gelmeyim dense boş“ (Kafka 1965c: 94).

4.4.3. Textübersetzung: „Können Dichter die Welt ändern?“

Anders als die bereits untersuchten Übersetzungen befasst sich die folgende Analyse mit einem Rundfunkdialog aus dem Jahre 1930 zwischen dem deutschen Dichter und Arzt, Gottfried Benn, und dem Dichter und SED-Politiker, Johannes R. Becher. Zusammen mit weiteren Aufsätzen von Benn wurde der überarbeitete Rundfunkdialog im *Fazit der Perspektiven* (1931) veröffentlicht (Friedrich 2016: 168). Im Gespräch setzen sich beide Dichter mit dem Sinn und Zweck der Kunst auseinander, die zu einem weltanschaulichen Disput führt. Während Becher die Ansicht vertritt, dass die Kunst für die Gesellschaft da ist bzw. die Zeitfragen durch Dichter behandelt werden können oder sollen, argumentiert Benn für die Freiheit des Dichters, seine Kunst frei von zeitgenössischen Problemen auszuüben. In diesem Zusammenhang werden mehrere weltanschauliche Fragen angesprochen.

Die Übersetzung des Rundfunkdialogs „Sanatçılar Dünyayı Değiştirebilir mi?“ (1966) erschien in der 85. Ausgabe der *Tercüme*. Dabei ist auffallend, dass eine Übersetzung aus äußerst politischen Auffassungen kurz vor dem Anfang der langjährigen Zusammenstöße zwischen der rechten und linken Gruppe in der Türkei (1970er) durch das Übersetzungsbüro veröffentlicht wurde. Dies beweist wiederum die Tatsache, dass die Zeitschrift in der letzten Periode als eine offene Plattform für die Übertragung von neuen Auffassungen gedient hat. Mittels der Textanalyse wird versucht festzustellen, inwieweit sich die Übersetzungsstrategien bei der Übertragung des Dialogs von Şipal im Vergleich zu literarischen Übersetzungen voneinander unterscheiden.

4.4.3.1. Übertragung von Eigennamen und fremdsprachigen Begriffen

Da der vorliegende Text sich nicht um eine Fiktion handelt, ist zu vermerken, dass im Ausgangstext mehrere Eigennamen von bekannten Dichtern wie „Voltaire“, „Zola“, „Burckhardt“, „Nietzsche“ usw. vorkommen. Darüber hinaus schließt er aufgrund von einem ständigen Gedankenaustausch mehrere Termini in Bereichen wie Philosophie, Wirtschaft, Politik usw. ein, deren Übertragung wegen Mangel an zielsprachlichen Entsprechungen eine Herausforderung für den Übersetzer gestellt haben kann. Es hat sich

erwiesen, dass sowohl wörtliche und nicht-wörtliche Übersetzungsverfahren umgesetzt worden sind, um mögliche Übersetzungsprobleme vorzubeugen. Bei lückenhaften Entsprechungen von ausgangssprachlichen Begriffen hat sich der Übersetzer von wörtlichen Übersetzungsverfahren, nämlich Direktentlehnungen¹²⁴ und Lehnübersetzungen¹²⁵ zu Nutze gemacht. Dabei veranlassen vor allem direktentlehnte Fremdwörter zu der Verfremdung des Zieltexts, die dem Übersetzer eine textuelle Sichtbarkeit verschafft. Hingegen sind auch nicht-wörtliche Übersetzungsverfahren wie Explikationen¹²⁶ und Wortartwechsel¹²⁷ angewendet worden, um den Sinn von Fremdwörtern zu erläutern. Das folgende Beispiel veranschaulicht den Einsatz von beiden Übersetzungsverfahren. Dabei wird deutlich, dass auch Ortsnamen direktentlehnt worden sind:

AT: Aber ich begreife noch mehr: fahren Sie an einem Sonntag hundert Kilometer nördlich von Berlin in die Gegend des Großen Kurfürsten, Fehrbellin, und die friderizianischen Orte: eine Landschaft kärglich und dürr, gar nicht zu beschreiben, Ortschaften, die Armut und Notdurft in Person, wahre Brutstätten von Kausaltrieb. [...]
(Benn 1930: o.S.)

ZT: Ama bildiğim daha başka şeyler de var: Bir pazar kalkıp Berlin'in 100 kilometre kuzeyindeki Büyük Seçmen Prens'in [7] topraklarına, Fahrbellin'e [8] gidin, Büyük Frederik'e ait yerlere gidin; bir arazi göreceksiniz, cılız ve kuru, dünyada anlatılacak gibi değil, yoksulluk ve darlığın ta kendisi, nedensellik güdüsünün gerçek yuvaları. (Benn 1966: 54)

Wenn das obige Beispiel in Betracht gezogen wird, spiegelt sich eine weitere Übersetzungsstrategie bei der Übertragung von Fremdwörtern, die auch in den Textübersetzungen von Ali häufig verfolgt wurde: Anmerkungen in Fußnoten. Die aus Platzgründen nicht miteinbezogenen 7. und 8. Fußnoten sind paratextuelle Eingriffe des Übersetzers, in der jeweils „Großen Kurfürsten“ und „Fahrbellin“ erläutert werden.

¹²⁴ Die Übertragung von „nihilist“ (Benn 1966: 54), „immanenz“ (ebd. 58), „acherontik“ (ebd. 59), „monomani“ (ebd. 60) usw. sind Beispiele für Direktentlehnungen im Zieltext.

¹²⁵ Bei der Übersetzung von „Menschheitsdämmerung“ (Benn 1930: o.S.) als „insanlık şafağı“ (Benn 1966: 52), „Getreidespekulation“ (Benn 1930: o.S.) als „hububat spekülasyonu“ (Benn 1966: 56) und „Trust der Purpurhändler“ (Benn 1930: o.S.) als „erguvani boya tacirleri tröstü“ (Benn 1966: 56) können Lehnübersetzungen betrachtet werden.

¹²⁶ Zu Explikationen zählt die Entsprechung „yalınayaklıklar tarikatı“ (Benn 1966: 59) für „Barfüßerdrama“ (Benn 1930: o.S.) oder „öğretici eğlendirici özellikte yazılar“ (Benn 1966: 58) für „Feuilletons“ (Benn 1930: o.S.).

¹²⁷ Als Beispiel kann der Wortartwechsel bei der Übertragung von „der Stupidität des Rationalismus“ (Benn 1930: o.S.) als „kalın kafalı uçular“ (Benn 1966: 60) gelten.

Dadurch sind sie zu den nicht-wörtlichen Übersetzungsverfahren, der Explikation, zuzuordnen. Es wird deutlich, dass diese Methode auch bei den erwähnten Eigennamen vorkommt, die auf dieser Weise dem Zielleser vermittelt werden (Benn 1966: 52-54, 56-57).

Abgesehen von den bisherigen Übersetzungsverfahren, kann im Zieltext eine neue Übersetzungsstrategie erkannt werden, die den Beitrag der Übersetzung zum Sprachreform oder der muttersprachlichen Bewegung konkret aufzeigt. Da Şipal selbst in seinen Erzählungen ein „reines Türkisch“ verwendet, strebte er danach, neue türkische Wörter mittels seiner Übersetzungen in die Zielsprache einzuführen und die bereits im Zeitraum von Yücel erzielte sprachliche Bereicherung umzusetzen (siehe S. 64). Dabei werden bereits bekannte Fremdwörter in Klammern angegeben, um den Sinn der neuen türkischen Wörter zum Zielleser zu vermitteln:¹²⁸

AT: Man kann es nicht anders ausdrücken: Kunstwerke sind phänomenal, historisch unwirksam, praktisch folgenlos. (Benn 1930: o.S.)

ZT: Bunu ancak şöyle ifade etmek mümkün: Sanat eserleri görüngü (fenomen) dünyasının malıdır, tarihsel bir etkileri yoktur, pratikte gelmezler, [...] (Benn 1966: 54)

In der ersten Kategorie wird deutlich, dass der Übersetzer, im Gegensatz zu seinen literarischen Übersetzungen, verfremdende Übersetzungsentscheidungen getroffen hat. Diese ausgangstextorientierte Haltung ist vermutlich mit der Tatsache verbunden, dass es sich hierbei um einen informativen Text handelt. Die durch das fließende Übersetzen verursachte Illusion kommt folglich nicht in Frage, weil der Übersetzer sowohl auf textueller als auch paratextueller Basis dem Zielleser ein Fremdheitsgefühl gibt, das seine Sichtbarkeit im Zieltext gesteigert hat.

4.4.3.2. Bearbeitung kulturbezogener Differenzen

Neben wissenschaftlichen und politischen Themen kommen in der Diskussion zwischen Becher und Benn hauptsächlich literarische und künstlerische Fragen auf, in der mehrere Anspielungen auf ausgangskulturelle Motive beinhaltet sind. Da sie meistens keine

¹²⁸ Des Weiteren wurden „akılcılar“ (Benn 1966: 55), „köklü“ (ebd. 56), „ulamlar“ (ebd. 59) und „yerel“ (ebd. 53) eingeführt.

Entsprechung in der Zielkultur finden, kommen bei ihrer Übersetzung mehrere kulturbezogene Differenzen vor, die den Einsatz eines kulturellen Filters bedürfen. Aus der Textübersetzung lässt sich feststellen, dass Şipal für die Übertragung von unbekannten Kulturspezifika sowohl die *einbürgernde* als auch die *verfremdende* Übersetzungsmethode anwendet. Die erste Methode wird in der Adaptation von ausgangskulturellen Motiven deutlich, wenn z.B. der „kuruş“ (Benn 1966: 55) für „Groschen“ (Benn 1930: o.S.) steht oder „Jakob“ und „Rahel“ (ebd. o.S.) als ihre zielsprachliche Bezeichnung „Yakup“ und „Raşel“ (Benn 1966: 59) übersetzt worden sind. Des Weiteren kann die Verwendung von Redewendungen zu der kulturellen Einbürgerung zählen, die durch die *Équivalence* Methode übertragen wurden. Dadurch lässt sich sagen, dass der Übersetzer allgemein dazu neigt, seine Übersetzungen mit Redewendungen einzubürgern. Die Übersetzung des folgenden Satzes verdeutlicht den Einsatz von Adaptationen wie „karakoncolos“, ein böser Geist in der türkischen Mythologie, und *Équivalenzen*:

AT: Eine Schöpfung ohne Grauen, Dschungeln ohne Bisse, Nächte ohne Mahre, die die Opfer reiten — nein, der Dichter sieht zu in der vor keinem Tod zu verleugnenden Überzeugung, daß er allein die Substanz besitzt, das Grauen zu bannen und die Opfer zu versöhnen: [...] (Benn 1930: o.S.)

ZT: Korkusuz bir dünya, yılsız çiyansız bataklık ormanlar, kurbanları üzerinde at koşutan karakoncolossuz geceler- hayır, sanatçı hiçbir ölüm karşısında yandırınamayacak bir kanıyla, korkuyu dehşeti sadece kendisinin zincire vurabileceği ve kurbanların gönlünü alacak öze sadece kendisinin sahip bulunduğu kanısıyla seyirci kalacaktır: [...] (Benn 1966: 56)

Sollten keine vergleichbare oder äquivalente Kulturspezifika in der Zielsprache vorhanden sein, ist eine verfremdende Übersetzung zustande gekommen. Wie bereits in der ersten Kategorie gesehen wurde, handelt Şipal dabei nicht als ein mechanischer Übersetzer, der lediglich Wörter übersetzt, sondern bewegt den Leser dem Schriftsteller entgegen, indem fremde Elemente eingeführt werden. Dass der Übersetzer nicht nur fachliche Terminologien beherrscht, sondern sich auch mit der Ausgangskultur auskennt, fällt bei einigen Übersetzungsentscheidungen auf. Hierzu dient die Übersetzung von „nimm seinen Leib und iß und stirb“ (Benn 1930: o.S.) als Beispiel, wenn bei „Leib“ die Andeutung auf die christliche Tradition erfasst wurde und sie in der Zielsprache als „al şaraplı ekmeğini, ye ve öl!“ (im Dt. „nimm seinen Wein und Brot, iß und stirb“) (Benn

1966: 58) verfremdend widergegeben worden ist. Es fand folglich eine Explikation des ausgangskulturellen Elements auf der textuellen Ebene statt. Noch häufiger als textuelle Explikationen erscheinen jedoch direktentlehnte Kulturspezifika, deren Erläuterungen in Fußnoten zu finden sind. Dazu gehören insbesondere Figuren und Motive aus der klassischen Kultur wie „Penthesilea“, „Helotenhorden“, „Nofretete“, „Dorertempel“, „Nausikaagesang der Odyssee“ usw. (Benn 1930: o.S.).

Zusammengefasst lässt sich aus den obigen Feststellungen ableiten, dass im Zieltext eine Kulturübertragung mittels der Verfremdungsmethode stattgefunden hat. Trotz einiger einbürgernden Übersetzungsentscheidungen ist auf der Makroebene die kulturell verfremdende Übersetzung zu sehen. Der aus insgesamt 21 Fußnoten bestehende Zieltext beweist wiederum, dass Şipal im Vergleich zu seinen literarischen Übersetzungen eine ausgangstextorientierte Haltung in informativen Texten einnimmt und folglich als sichtbarer Übersetzer erscheint.

4.4.3.3. Stilistische und sprachlich-textuelle Anwendung

Da der vorliegende Text eine überarbeitete Fassung eines Rundfunkdialogs ist, haben formal-ästhetische Eigenschaften eine relativ wenige Rolle bei der Rekonstruktion des sprachlichen Stils gespielt. Einer der Gründe dafür ist, dass die Umgangssprache von Natur aus im Vordergrund steht. Es sind, dennoch, zwei Aspekte bei der Stilisierung des Zieltexts berücksichtigt worden, nämlich die Natürlichkeit und die Mehrsprachigkeit.

Der erste Aspekt bezieht sich auf die Erzeugung eines natürlichen Sprachausdrucks, der sowohl durch strukturelle als auch inhaltliche Änderungen realisiert wurde. Wie in der Übersetzung von „Die Abweisung“ gehören grammatikalische Umformulierungen zu strukturellen Änderungen, die z.B. bei indirekten Fragen geschehen sind, wenn sie als direkte Fragen formuliert wurden (Benn 1966: 53). Zu inhaltlichen Änderungen zählt hingegen die Wortwahl des Übersetzers, die sich an einigen Textstellen auf die umgangssprachliche Ausdrucksweise bezieht.¹²⁹ Darüber

¹²⁹ Die Übertragung der Wörter „selten“, „von jeher“ und „abgeschlossen“ (Benn 1930: o.S.) jeweils als „binde bir“ (Benn 1966: 53), „oldum bittim“ (ebd. 56) und „yallah“ (ebd. 57) können die Neigung des Übersetzers verdeutlichen.

hinaus befinden sich einige Interpretationen¹³⁰ im Zieltext, die zusammen mit der Wortwahl des Übersetzers einen natürlichen Stil verschafft haben.

Was den zweiten Aspekt betrifft, hängt die Widerspiegelung der Mehrsprachigkeit im Zieltext eng mit dem Erhalten der Ursprache und des Geistes seines Verfassers zusammen (siehe S. 96). In diesem Zusammenhang hat der Übersetzer die lateinischen und französischen Aussagen von Benn direktentlehnt, um seinen mehrsprachigen Stil wiederzugeben.¹³¹ Die Bedeutung der fremdsprachigen Aussagen erscheint hingegen in Fußnoten:

AT: [...] immer geht es weiter hinan und empor und mit Sursum corda und per aspera ad astra [...] (Benn 1930: o.S.)

ZT: [...] böyle sürüp gidecek bu, sursum corda'lar [20] per aspera ad astra'lar [21] [...] [20] Sursum çorda (lat)=Kalplerinizi yüceltin.

[21] Per aspera ad astra (lat)= sarp yollar üzerinden yıldızlara. (Benn 1966: 57)

Aus der Untersuchung der Matrixnormen im Zieltext geht hervor, dass das zielsprachliche Material bezüglich seiner Vollständigkeit und Verteilung größtenteils dem ausgangssprachlichen Material entspricht. Es sind einige Abweichungen erkenntlich, die bisher in mehreren Textübersetzungen der *Tercüme* erschienen sind. Der Vollständigkeit betreffend gibt es zusätzliche Wörter im Zieltext, die aufgrund von Explikationen hinzugefügt wurden und seltene Auslassungen von Wörtern wie „Wirtschaftstheorien“ (Benn 1966: 58) und „Kunst“ (ebd. 59), die vermutlich unbeabsichtigt geschehen sein können. Bei der Verteilung des sprachlich-textuellen Materials sind Satztrennungen und Positionsänderungen von Satzteilen zu sehen, die jedoch als Übersetzungsentscheidungen auf der Mikroebene gelten können. Der Übersetzer hat damit vermutlich bezweckt, die Verständlichkeit des Zieltexts zu steigern. Das folgende Beispiel illustriert die Positionsänderung von „Diese Notwendigkeit“ und Satztrennungen im Zieltext:

AT: Diese Notwendigkeit aber ist transzendent, nicht empirisch, nicht materiell, nicht opportunistisch, nicht fortschrittlich. (Benn 1930: o.S.)

ZT: Ne var ki, bu zorunluluk ne deneyden geliyor, ne de maddeye dayanıyor.][O çıkarcı, ve gelişimci de değildir.][Aşkın bir zorunluluktur. (Benn 1966: 60)

¹³⁰ Die Interpretation wird bei der Übersetzung des Satzes „Hochkapitalismus der alten Völker, der in Asien, der am Mittelmeer.“ (Benn 1930: o.S.) ersichtlich, wenn er im Zieltext als „Asya'daki, Akdeniz çevresindeki eski uluslarda almış yürümüş bir kapitalizm.“ (Benn 1966: 56) erscheint.

¹³¹ Hierzu können die Aussagen „Ecce Historia“ (Benn 1966: 58) und „J'accuse“ (ebd. 53) genannt werden.

Wie bereits in der ersten Kategorie aufgefallen ist, lässt sich die Feststellung in Bezug auf sprachlich-textuelle Normen treffen, dass die Verwendung von einer *reinen* türkischen Sprache durch neue Worterfindungen unterstützt wird. Dabei treten insbesondere neue Termini im Bereich der Philosophie wie z.B. „saltık“ (Benn 1966: 52), „tanıtlamak“ (ebd. 57) auf.

In der dritten Untersuchungskategorie wird bemerkt, dass neben der herrschenden Ausgangstextorientierung auch eine zielorientierte Tendenz auf der Mikroebene besteht, die Übersetzung durch umgangssprachliche Elemente als ein verständlicher Dialog darzustellen. Nichtsdestotrotz ist eine Funktionsänderung, im Sinne von dem zugeordneten Skopos im Zieltext zu beobachten. Der Übersetzungsstrategien zufolge fungiert die vorliegende Übersetzung von Şipal als ein Mittel für die Einführung von neuen Auffassungen in mehreren Bereichen und der Bereicherung der türkischen Sprache.

4.4.4. Kulturelle Einflüsse der deutschen Textübersetzungen von Şipal

Da die Textübersetzungen von Şipal in der vierten Periode bzw. zum Zeitpunkt der ersten Jahre nach dem Militärputsch in der Türkei veröffentlicht wurden reflektieren sie den Wandel der literarischen Vorliebe der Epoche.

Nach der ersten Textübersetzung von Kafka (1955) sind insbesondere in den 60er Jahren weitere wie von Şipal in der Übersetzungszeitschrift *Tercüme* erschienen. Abgesehen von literarischen Werken wurden zudem Untersuchungen, wie z.B. der Beitrag von Martin Walser, in Bezug auf die Werke von Kafka übersetzt. Dies beruht vermutlich auf der Tatsache, dass eine Kafkawelle (*Kafka dalgası*), so Aytaç, zu diesem Zeitpunkt in der Türkei stattfand (Konmuş 2007: 54).

Auch wenn die ersten Überlegungen über den Existentialismus bis in die 40er Jahre zurückverfolgt werden kann (siehe S. 113) entstehen die ersten Einflüsse in der türkischen Literatur ab den 60ern. Es waren die Werke von Kafka und weiteren Existentialisten, die bei der Bildung einer türkischen Krisenliteratur (*bunalım edebiyatı*) eine prägende Rolle gespielt haben. Demzufolge können laut Kurt kafkaeske

Eigenschaften in den Werken von türkischen Schriftstellern wie Ferit Edgü, Demir Özlü usw. beobachtet werden (2009: 152). Hierzu zählt die auch in den Parabelübersetzungen von Şipal erkannte Namenlosigkeit der Charakter in Kafkas Werken, die sich beispielsweise in *Aylak Adam* von Yusuf Atılgan manifestiert (ebd. 150).

Die Aufhebung des Verbots, marxistische Publikationen zu veröffentlichen (siehe S. 48), verdeutlicht sich in der dritten Textübersetzung von Şipal, die weltanschauliche Debatten über Sozialismus und Liberalismus enthält. Es ist nicht zufällig, dass der Rundfunkvortrag von Benn während einer Zeit von intensiven sozialistischen Übersetzungen in der Türkei (siehe S. 48) veröffentlicht wurde. Daraus lässt sich ableiten, dass sich die allgemeine Tendenz auch in der *Tercüme* widerspiegelte.

4.5. Translationsnormen anhand der Übersetzungen

Die deskriptive Untersuchung der Textübersetzungen hat ergeben, dass das Übersetzungsverhalten der drei Übersetzer auf die Veränderung von geltenden Translationsnormen in unterschiedlichen Perioden der Zeitschrift *Tercüme* hindeutet. Die Verallgemeinerung der regelmäßigen Übersetzungsentscheidungen eines Individuums auf eine ganze Institution wäre dennoch weder möglich noch realistisch. In diesem Zusammenhang soll hier betont werden, dass zusammen mit dem Übersetzungsverständnis des Übersetzungsbüros auch individuelle Eigenschaften wie berufliche und persönliche Hintergründe auf das Übersetzungsverhalten mitgewirkt haben. Vor der Bestimmung der Translationsnormen wird dadurch kurz auf die Wirkung der genannten Eigenschaften eingegangen.

Zunächst wird bei der Wahl des zu übersetzenden Texts deutlich, dass alle drei Übersetzer, Werke von bestimmten Dichtern übersetzt haben, die vermutlich eng mit ihrem persönlichen Hintergrund oder ihrer beruflichen Tätigkeit zusammenhängen. Die Tatsache, dass Ali sein ganzes Leben lang wie der schattenlose Peter Schlemihl - in der ersten Textübersetzung- auf der Reise war oder Şipal ein einsames Leben wie Kafka führte und Gökberk sich mit der Germanistik beschäftigte, bestätigen diese Ansicht. Darüber hinaus hat insbesondere die eigene literarische Erfahrung bzw. die Schriftstellerei des Übersetzers einen Einfluss auf das literarische Schaffen in ihren

Übersetzungen gehabt. Dies zeigt sich bei der Rekonstruktion des sprachlichen Stils im Zieltext. Während in den Übersetzungen von Ali und – vor allem – Şipal ihr eigener Sprachausdruck erkannt wird, weist der Stil von Gökberk bis zu ihrer letzten Textübersetzung unterschiedliche Eigenschaften auf. Infolgedessen hat die Unterscheidung zwischen dem *Schriftsteller als Übersetzer* und *Übersetzer als Schriftsteller* eine wichtige Rolle bei der Stilisierung des Zieltexts gespielt. Abgesehen von den aufgeführten Begründungen für einige Übersetzungsentscheidungen der Übersetzer widerspiegeln sich in den Textübersetzungen die aufgestellten Translationsnormen des Übersetzungsbüros, die im Folgenden zusammengefasst werden.

Die in der Diskursanalyse festgestellten Präliminarnormen können auch in den Textübersetzungen verfolgt werden. Dass die humanistische Kulturpolitik von Yücel eine wesentliche Rolle in der ersten Periode der *Tercüme* spielt, zeigt sich auch in der Wahl von den Texten der Schriftsteller aus dem deutschen Kanon wie Chamisso, Rilke und Hebbel. Da die Textübersetzungen von Ali zu verschiedenen literarischen Gattungen zuzuordnen sind, bezieht sich die Translationspolitik nicht auf eine bestimmte Textsorte, sondern auf die Übersetzung von kanonischen Werken der deutschen Literatur. Dieselbe Politik kann in der zweiten Periode anhand von der Übersetzung des Kunstmärchens von Goethe beobachtet werden, die in der *Sonderausgabe für Goethe* erschienen ist. In der letzten Periode rücken Textübersetzungen von zeitgenössischen Schriftstellern wie Mann, Kafka und Benn in den Vordergrund, die dem Leser nicht nur literarische Textsorten, sondern auch Briefe und informative Texte wie Dialoge anbieten. Dies kann auf die ändernde Translationspolitik des Übersetzungsbüros andeuten. Was sich aber nicht ändert, ist die Frage der Direktheit von Translationen, die in der Zeitschrift mehrmals diskutiert worden ist. Es lässt sich aus den Übersetzungsentscheidungen in den analysierten Übersetzungen ableiten, dass deutsche Textübersetzungen in allen Perioden direkt aus der originalen Sprache übersetzt worden sind.

Was die Initialnorm betrifft, gibt es unterschiedliche Tendenzen in der ersten Übersetzungsentscheidung der Übersetzer in Bezug auf die Befolgung von ausgangssprachlichen oder zielsprachlichen Normen. In der ersten Periode ist aufgrund der humanistischen Kulturpolitik, die sprachliche Bereicherung mittels ausgangskultureller Elemente von Bedeutung. Sie hat gleichzeitig dazu geführt, dass

adäquate Translate in den ersten Jahren der *Tercüme* erzeugt worden sind. Die vorwiegend kulturell verfremdende Übersetzungsmethode in den Übersetzungen von Ali beweist, dass ausgangssprachliche Normen auf der Makroebene befolgt wurden. Hingegen verdeutlicht die erste Textübersetzung von Gökberk, dass in der zweiten Periode anstelle von ausgangssprachlichen Normen die zielorientierte Übersetzung von Bedeutung gewinnt, in der das Verstehen der Zielrezipienten berücksichtigt wird. Dies hat dazu geführt, dass in der Stilisierung der Übersetzung zielsprachliche Normen geltend gemacht worden sind. Diese Funktionsorientierung nimmt in der letzten Periode der Zeitschrift zu, wenn sowohl kulturell als auch stilistisch einbürgernde Übersetzungsstrategien in literarischen Texten eingesetzt werden. Hierbei kommt der illusionistische Effekt in Frage, der in den Briefübersetzungen von Gökberk gesehen werden kann. Nichtsdestotrotz besteht eine textsortenbedingte Funktionsorientierung. Auch wenn die Übersetzer in der zweiten und letzten Periode der *Tercüme* Übersetzungsentscheidungen nach den zielsprachlichen Normen treffen, kann behauptet werden, dass sie auf der Makroebene sich nach der Adäquatheit des Zieltexts richten.

Angeichts der sichtbaren Operativnormen in den Textübersetzungen lässt sich ableiten, dass in allen Perioden der *Tercüme* die Verteilung und Vollständigkeit des zielsprachlichen Materials hauptsächlich mit deren im Ausgangstext entspricht. Um die Verständlichkeit des Zieltexts zu steigern, werden in allen Perioden Segmentierungsänderungen in Form von Satztrennungen verwirklicht. Eine Ausnahme stellen die häufigen Satztrennungen in der zweiten Periode der *Tercüme* dar, die zu der Vereinfachung des Zieltexts geführt haben. Des Weiteren kommen in allen Textübersetzungen Auslassungen und Hinzufügungen häufig in der wörtlichen Ebene vor. Infolge des Nationenbildungsprozess in der türkischen Gesellschaft kann jedoch eine Veränderung in sprachlich-textuellen Normen festgestellt werden. Während in der ersten Periode arabischstämmige Wörter oftmals für lückenhafte Entsprechungen eingesetzt werden, wird in der zweiten Periode eine *reinere* Sprache ersichtlich. Die Verwendung von neuen türkischen Wörtern in der letzten Periode der *Tercüme* kann ein Anzeichen dafür sein, dass die muttersprachliche Bewegung schließlich gelungen ist.

5 Schlussbemerkungen

Mit der Proklamation der Republik wurde die neue kulturelle Konstruktion der türkischen Gesellschaft beschleunigt, wobei die Übersetzungstätigkeit des Übersetzungsbüros eine wegbereitende Rolle für die Einführung des westlichen Repertoires anhand indirekter Interferenzen zu der westlichen Kultur gespielt hat. Obwohl die Verwestlichung der türkischen Gesellschaft durch Übersetzungen in der *Tanzimat*-Epoche angefangen hat, war erst nach der Zäsur mit der Republik, als das türkische Volk sich einem kulturellen Wandel unterzog. Denn aus den im ersten Kapitel erarbeiteten theoretischen Überlegungen und den Untersuchungsergebnissen im zweiten Kapitel geht hervor, dass die klar definierte staatliche Übersetzungstätigkeit in den Jahren 1940-1966 als ein *Katalysator* in der Bildung einer türkischen Nation und Literatur fungierte. Da die Übersetzungsliteratur bei verspäteten Nationen im Vergleich zu etablierten Nationen wie Frankreich, Deutschland usw. eine prägende Funktion erfüllt, haben sie auch während der türkischen Identitätssuche eine zentrale Position im literarischen Polysystem eingenommen.

Aus dem zweiten Kapitel der vorliegenden Arbeit lässt sich ableiten, dass die Übersetzungstätigkeit der staatlichen Initiativen von der *Tanzimat-Epoche* bis hin zum Jahr 1940 aufgrund der mangelnden Planung nicht dauerhaft war. Mit der Gründung des Übersetzungsbüros wurde jedoch nicht nur der bestehende Bedarf an vorbildhaften kanonischen Werken durch insbesondere der Veröffentlichung der *Reihe der Übersetzungen aus der Weltliteratur* abgedeckt, sondern auch an der Lösung des bereits im 16. Jahrhundert festgestellten Sprachproblems aktiv teilgenommen.

Die darauffolgende Untersuchung des offiziellen Publikationsorgans *Tercüme*, das auch den hauptsächlichen Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit darstellt, beinhaltet in diesem Sinne Anzeichen auf die neue kulturelle Konstruktion. Zunächst haben die Ergebnisse der strukturellen und inhaltlichen Analyse der Zeitschrift im dritten Kapitel verdeutlicht, dass ein enger Zusammenhang zwischen den Veröffentlichungen und der soziopolitischen Begebenheiten in der Türkei besteht, die auf der Basis von Sauers Kategorisierung der vier Publikationsperioden beschrieben wurde. Demnach konnte festgestellt werden, dass die inhaltlichen Änderungen der Zeitschrift -ganz gleich,

ob in den thematisierten Themen der veröffentlichten Artikel oder der Ausgangsliteratur von Textübersetzungen- Parallelen zu der ändernden Kulturpolitik zeigen. Infolgedessen lag der Schwerpunkt in der ersten Periode aufgrund der humanistischen Kulturpolitik auf der Übertragung von klassischen und kanonischen Werken der Weltliteratur, während diese Tendenz zunächst durch die Orientierung zur östlichen Literatur hin und im Anschluss durch Werke der zeitgenössischen Schriftsteller in den nächsten Perioden ersetzt wurden. Ferner hat im dritten Kapitel die Untersuchung der Begriffe *Übersetzen*, *Übersetzung* und *Übersetzer* in der Zeitschrift ergeben, dass dem Translationsphänomen eine hohe Aufmerksamkeit gegeben wurde, indem Debatten hinsichtlich dieser Konzepte stattfanden. Diese mündeten schließlich in die Feststellung der Translationsnormen des Übersetzungsbüros anhand der translatorischen Diskursanalyse in der Zeitschrift. Der Untersuchungsergebnisse dieser Analyse zufolge konnte eine Ausgangstextorientierung auf der Makroebene und eine Zielkulturorientierung auf der – sprachlichen – Mikroebene verfolgt werden, die auch im Translationsverhalten der drei Übersetzer, nämlich Sabahattin Ali, Zahide Gökberk und Kâmuran Şipal beobachtet wurde. Es soll vermerkt werden, dass sich die Übersetzungsstrategien der jeweiligen Übersetzer neben der Textsortenbedingtheit und dem zugeordneten Skopos auch aufgrund ihrer beruflichen und persönlichen Hintergründe unterscheiden, was wiederum die Differenz zwischen dem Schriftsteller als Übersetzer und Übersetzer als Schriftsteller hervorhebt.

In der vorliegenden Arbeit wurde hauptsächlich der Frage nachgegangen, wie deutsche Textübersetzungen und deren Übersetzer in der Zeitschrift *Tercüme* bei der Kanon- und Nationenbildung der türkischen Republik fungierten. Dabei haben zunächst die Tabellen der deutschen Textübersetzungen, die nach Sauers Kategorisierung vorbereitet wurden, einen Überblick über die bevorzugten deutschen Schriftsteller gegeben und die Liste von sämtlichen deutschen Textübersetzungen die Translationspolitik des Übersetzungsbüros näher veranschaulicht. Die im Anschluss realisierte deskriptive Analyse der Übersetzungen von Ali, Gökberk und Şipal hat schließlich bestätigt, dass die ausgewählten Werke als innovative Modelle für das literarische Repertoire der türkischen Nation dienten. Obwohl die Annahme, dass die untersuchten Textübersetzungen allein eine Kanonbildung hervorrufen können, nicht realistisch ist, konnte dennoch festgehalten werden, dass sie die Tendenz der offiziellen

Kulturplaner in dieser Hinsicht widerspiegeln. Demzufolge können sie als Beiträge der neuen kulturellen Konstruktion betrachtet werden, die je nach der verfolgten Kulturpolitik der entsprechenden Publikationsperiode erschienen.

In diesem Zusammenhang haben die Textübersetzungen von Ali in der ersten Periode nicht nur zur Vorstellung von Rilkes existentialistischem Stil geführt, sondern auch die überwiegend verfremdende Übersetzungsmethode zur Kulturübertragung von insbesondere klassischen Elementen veranlasst. Der Grund dafür war der Humanismus, der von dem damaligen Bildungsminister Hasan Âli Yücel als Hauptziel gesetzt wurde, um eine *türkische Renaissance* anzutreiben. Was die Textübersetzungen von Gökberk in der zweiten und vierten Periode betrifft, haben sie sowohl eine neue Perspektive in die Textsorte *Märchen* eingeführt als auch die in der *Sonderausgabe für Briefe* veröffentlichten Textübersetzungen den Weg zur Bildung einer türkischen Briefliteratur bereitet. Als letztes wurde in den Textübersetzungen von Şipal deutlich, dass die literarische Vorliebe der 60er Jahre für den existentialistischen Ansatz sich in der Wahl von Kafkas Werken zeigte, die wiederum zur Entstehung der türkischen Krisenliteratur veranlasst haben. Demzufolge wurden kafkaeske Eigenschaften in Werken von türkischen Schriftstellern wie Ferit Edgü, Demir Özlü und Yusuf Atılgan festgestellt. Diese Untersuchungsergebnisse beweisen, dass Übersetzungen in der Gestaltung der einheimischen Literatur und somit auch in der Kanonbildung unmittelbar mitwirkten.

Im Rahmen der Nationenbildung wurde ersichtlich, dass sich die Übersetzer der Standardisierung der Nationalsprache bzw. der muttersprachlichen Bewegung widmeten. Denn aus der deskriptiven Analyse im vierten Kapitel lässt sich entnehmen, dass sie in ihren Übersetzungen versuchten eine *reine* Sprache anzuwenden. Hierbei war die Übersetzungsmethode von Şipal auffallend, mit der neue türkische Wortbildungen anstelle von arabischstämmigen Wörtern eingebracht wurden. Infolgedessen wurde ersichtlich, dass die Zeitschrift *Tercüme* als ein Mittel zur Verwirklichung der türkischen Sprachreform funktionierte.

Zusammenfassend versuchte die vorliegende Arbeit das offizielle Übersetzungsverständnis im Zeitraum des Übersetzungsbüros anhand der Zeitschrift *Tercüme* zu erläutern und die Funktion der deutschen Textübersetzungen in der türkischen Nationen- und Kanonbildung zu bestimmen. Da der deutschsprachige Kanon

den Kern der Untersuchung bildete, gilt sie als erster Beitrag in der türkischsprachigen Literatur, der vermutlich den Weg für zukünftige Arbeiten im Bereich der türkischen Translationsgeschichte hinsichtlich deutscher Übersetzungen eröffnen wird. Wünschenswert wäre jedoch eine Langzeitstudie, um die aus Platz- und Zeitgründen nicht miteinbezogenen Übersetzer des deutschsprachigen Kanons näher in Betracht zu ziehen und das Translationsverhalten in weiteren Textsorten wie die Gedichtübersetzung zu beschreiben. Auch wenn aus der translatorischen Diskursanalyse einige Translationsnormen über dichterische Texte deutlich wurden, konnte sie hier nur am Rande behandelt werden. In dieser Hinsicht kann beispielsweise eine Studie über deutsche Gedichtübersetzungen in der *Tercüme* interessant sein, um die im dritten Kapitel schlussgefolgerte Hypothese zu testen, die besagt, dass nur Dichter Gedichte übersetzen können.

Zu guter Letzt ist aus dieser Masterarbeit erkennbar, dass dem Übersetzer und der Zeitschrift *Tercüme* in den Jahren 1940-1966 die Hauptrolle in der Umsetzung der neuen kulturellen Konstruktion zugewiesen wurde. Dadurch genoss die Übersetzungstätigkeit im Zeitraum des Übersetzungsbüros wie in dieser Arbeit explizit dargestellt wurde ein hohes Ansehen in der Türkei wie nie zuvor.

Literaturverzeichnis

Monographien, Sammelbände und Artikel

- Akagündüz, Ümit (2007). *Yeni Ufuklar Dergisi Perspektifinde Türkiye’de Düşünce Hayatı (1952-1965)*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Aksoy, Berrin (2001). „Translation as Rewriting: The Concept and Its Implications on the Emergence of a National Literature”, in: *Translation Journal*, Bd. 5, Ausg. 3. URL: <<https://translationjournal.net/journal/17turkey.htm>> (Zugriff zuletzt am 23. Juni 2019)
- Anamur, Hasan (1997). „Önsöz“, in: *Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı*. Hrsg. Hasan Anamur. Istanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, S. I-VII.
- Anar, Turgay (2013). „Türk Edebiyatında Edebiyat Kanonu“, in: *FSM İlmî Araştırmalar İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi*, Ausg. 1, S. 40-78.
- Arusoğlu, Sezai (2003). *Tercüme Bürosu ve Tercüme Dergisi: Bir metin sorunsalından kültürel ve entelektüel bir olgu olarak çeviriye / Çevirinin Modern Türkiye’nin Yeniden Yapılanmasına Katkısı Üzerine Bir Çalışma*. Unveröffentlichte Dissertation. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Assmann, Aleida (1994). „Kanonforschung als Provokation der Literaturwissenschaft“, in: *Kanon Macht Kultur: Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildungen*. Hrsg. Renate von Heydebrand. Germanistische Symposien Berichtsbände 19. Stuttgart/Weimar: Metzler, S. 47-59.
- Assmann, Jan (2000). *Das kulturelle Gedächtnis: Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. 3. Aufl. dieser Ausg.. München: Beck [1997].
- Ataç, Nurullah (1939). „Lüzumlu Bir Karar“, in: *Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları*. Ankara: Maarif Vekilliği, S. 137-138.
- Atakay, Kemal (2004). „Kanon Huzursuzluğu“, in: *kitap-lık*, Ausg. 68, S. 70-77.
- Atay, F.R. (1939). „Milli Kütüphanemiz İçin“, in: *Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları*. Ankara: Maarif Vekilliği, S. 155-156.
- Ayav, Özlem u.a. (1992). „Sayısal Verilerle Türkiye’de Çeviri Dergileri“, in: *Metis Çeviri*, Ausg. 20/21, S. 135-147.
- Balcı, Sezai (2006). *Osmanlı Devleti’nde Tercümanlık ve Bab-ı Ali Tercüme Odası*. Unveröffentlichte Dissertation. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Basçı, Pelin (2008). „Yerli Edebiyat, Yurdun Edebiyatı; Herkes Onu Okumalı: Türk Edebiyatı Kanonu ve Ulusal Kimliğin Sınırları“, in: *Pasaj Edebiyat Eleştiri Dergisi*, Aug. 6, S. 44-69.
- Bayraktar, Ruşen Eşref (2013). *Kâmuran Şipal'in Hayatı - Eserleri – Sanatı*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- Belge, Murat (2004). „Türkiye’de ‘Kanon’“, in: *kitap-lık*, Aug. 68, S. 54-59.
- Berk, Özlem (2007). „Batılılaşma ve Çeviri“, in: *Modernleşme ve Batıcılık*. Hrsg. Tanıl Bora u. Murat Gültekingil. Modern Türkiye’de Siyasi Düşünce. Bd. 3. Istanbul: İletişim [2004].
- Birgen, Muhittin (1939). „Neşriyattan Evvel Dil“, in: *Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları*. Ankara: Maarif Vekilliği, S. 223-225.
- Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları* (1939). Ankara: Maarif Vekilliği.
- Birus, Hendrik (1995). „Goethes Idee der Weltliteratur: Eine historische Vergegenwärtigung“, in: *Weltliteratur heute: Konzepte und Perspektiven*. Hrsg. Manfred Schmeling. Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, Bd. 1. Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 5-28.
- Böer, Ingeborg u. Ruth Haerkötter u. Petra Kappert (Hrsg.) (2002). *Türken in Berlin 1871-1945: Eine Metropole in den Erinnerungen osmanischer und türkischer Zeitzeugen*. Berlin/ New York: Walter de Gruyter.
- Braungart, Wolfgang (2013). „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets“, in: *Rilke Handbuch: Leben-Werk-Wirkung*. Hrsg. Manfred Engel. Sonderausgabe, Stuttgart/Weimar: Metzler, S. 210-216 [2004].
- Brinker-Gabler, Gisela (1998). „Vom nationalen Kanon zur postnationalen Konstellation“, in: *Kanon Macht Kultur: Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildungen*. Hrsg. Renate von Heydebrand. Germanistische Symposien Berichtsbände 19. Stuttgart/Weimar: Metzler, S. 78-96.
- Chamisso, Adelbert von (1984). *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*. Frankfurt am Main: Insel Verlag.
- Çıkar, Mustafa (1997). *Hasan-Âli Yücel ve Türk Kültür Reformu*. Ankara: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Çıkla, Selçuk (2008). „Selçuk Çıkla ile ‘Türkiye’de Edebiyat Kanonu’ Sorununu Konuştuk“, in: *Mavi Yeşil Dergisi*, Aug. 53, S. 9-12.

- Demirci, Kerim (2004). „Toplama Diller: Pidginler ve Creoller“, in: *Folklor/Edebiyat*, Aug. 40-2004 /4. S. 41-49. URL: <https://www.academia.edu/10447973/TOPLAMA_D%C4%B0LLER_P%C4%B0DG%C4%B0NLER_VE_CREOLLER>
- Dinç, Sait (2008). „Atatürk Sonrası Türkiye’de İç ve Dış Politikada Gelişmelere Genel Bir Bakış (1938-1965)”. *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Merkezi*. URL: <http://turkoloji.cu.edu.tr/ATATURK/arastirmalar/sait_dinc_ataturk_sonrasi_ic_ve_dis_gelismelere_bakis.pdf> (Zugriff zuletzt am 10. Juni 2019)
- Dino, Güzin (1978). „Sabahattin Eyuboğlu ve Türkiye’de Çeviri Hareketleri”. Übers. Özdemir İnce. In: *Türk Dili Dergisi Çeviri Sorunları Özel Sayısı*, Aug. 322, S. 104-111.
- Donbay, Ali (2011). „Edebiyatımızda ‚Mektup‘ Türü ile İlgili Başlıca Çalışmalar“, in: *Erdem Dergisi*, Aug. 61, S. 83-101.
- Erhat, Azra (2008). „Tercüme Bürosu ve Tercüme Dergisi Üstüne“, in: *Çeviri Seçkisi 1: çeviriyi düşünenler*. Hrsg. Mehmet Rifat. Istanbul: Sel, S. 44-47 [2004].
- Eruz-Esen, Sâkine (2010). *Çokkültürlülük ve Çevirmenler: Osmanlı Devleti’nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler*. Istanbul: Multilingual.
- Even-Zohar, Itamar (1990). „Polysystem Studies“. *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, Bd. 11, Aug. 1.
- Friedrich, Hans-Edwin (2016). „Physiognomik des essayistischen Ich. Zum Perpektivismus in Gottfried Benns Essayistik der 1930er Jahre“, in: *Der Essay als Universalgattung des Zeitalters: Diskurse, Themen und Positionen zwischen Jahrhundertwende und Nachkriegszeit*. Hrsg. Michael Ansel, Jürgen Egyptien und Hans-Edwin Friedrich. Leiden/ Boston: Brill, S. 160-176.
- Gipper, Andreas u. Dilek Dizdar (2015). „Einleitung: Übersetzung als Konstruktionselement nationaler Identität“, in: *Nationenbildung und Übersetzung*. Hrsg. Dilek Dizdar, Andreas Gipper und Michael Schreiber. Bd. 23 von *Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung*. 23 Bde. Berlin: Frank&Timme, S. 7-16.
- Göktaş, Nazik (2005). *Türk Çeviri Tarihinde Tercüme Dergisi ve Metis Çeviri Dergisi’nin Yeri*. Unveröffentlichte Dissertation. Adana: Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Gülmüş, Zehra (2006). „Funktionales und literarisches Übersetzen. Eine Untersuchung zur türkischen Übersetzung von Friedrich Hebbels bürgerlichem Trauerspiel ‚Maria Magdalena‘“, in: *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Bd. 23, Aug. 2, S. 115-136.

- Günyol, Vedat (1997). „Hasan-Âli Yücel“, in: *Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı*. Hrsg. Hasan Anamur. Istanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, S. 3-5.
- Gürsel, Nedim (1978). „Çeviri Etkinliği Ve Kültür“, in: *Türk Dili Dergisi Çeviri Sorunları Özel Sayısı*, Ausg. 322, S. 21-26.
- Gürsel, Nedim (1999). „Uygarlık ve Çeviri“, in: *Cumhuriyet Dönemi Edebiyat Çevirileri Seçkisi*. Hrsg. Öner Yağcı. Sanat-Edebiyat Eserleri Dizisi. Ankara: Kültür Bakanlığı, S. 77-81.
- Gürsoy, Müge, Suat Karantay u. Turgay Kurultay (1992). „Türkiye'de Çeviri Dergilerinin Değerlendirilmesi Üzerine“, in: *Metis Çeviri*, Ausg. 20-21, S. 11-19.
- H.F. (1939). „Neşriyat Kongresinin Arifesinde“, in: *Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları*. Ankara: Maarif Vekilliği, S. 145-148.
- Hacıbrahimoğlu, Işıl Çakan (2012). *Cumhuriyet ve Hümanizma Algısı*. Istanbul: Türkiye İş Bankası.
- Herrmann, Christina (2006). *Die Bedeutung des Schattens in "Peter Schlemihls wundersame Geschichte" von Adalbert von Chamisso*. München: GRIN. URL: <<https://www.grin.com/document/85239>> (Zugriff zuletzt am 25. Februar 2019)
- House, Juliane (2015). *Translation Quality Assessment: Past and present*. London/New York: Routledge.
- Jusdanis, Gregory (1998). *Gecikmiş Modernlik ve Estetik Kültür: Milli Edebiyatın İcat Edilişi*. Übers. Tuncay Birkan. Istanbul: Metis.
- Kafka, Franz (1975). „An Oskar Pollak“, in: *Briefe 1902-1924*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag [1958].
- Kaplan, Ramazan (1993). „Klâsikler Tartışması (Başlangıç Dönemi)“, in: *Türkoloji Dergisi*, Bd. 11/ Ausg. 1, S. 161-208.
- Karantay, Suat (1991). „'Tercüme Bürosu': Normlar ve İşlevler“, in: *Metis Çeviri Dergisi*, Ausg. 16, S. 96-101.
- Karantay, Suat u. Yurdanur Salman (1988). „Vedat Günyol ile Söyleşi“, in: *Metis Çeviri*, Ausg. 2, S.11-19.
- Karvounis, Christos (2015). „Sprache, Nationenbildung und Übersetzung. Europäische Beispiele mit besonderer Berücksichtigung des griechischen Sprachraums zwischen 1774 und 1832“, in: *Nationenbildung und Übersetzung*. Hrsg. Dilek Dizdar, Andreas Gipper und Michael Schreiber. Bd. 23 von *Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung*. 23 Bde. Berlin: Frank&Timme, S. 109-124.
- Kayaoğlu, Taceddin (1998). *Türkiye'de Tercüme Müesseseleri*. Istanbul: Kitabevi.

- Kaynardağ, Arslan (1997). „Yücel Dönemi Devlet Yayınlarında Felsefe Çevirileri“, in: *Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı*. Hrsg. Hasan Anamur. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, S. 7-13.
- Koçak, Orhan (2004). „Kanon mu, Siz İnanıyor musunuz?“, in: *kitap-lık*, Ausg. 68, S. 60-65.
- Koller, Werner (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 7.aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag [1979].
- Konmuş, Sevtap (2007). „*Türkçe’de Franz Kafka Ve Dönüşüm*“: *Çeviribilimsel Karşılaştırmalı Bir İnceleme*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Koschorke, Albrecht (2005). „Phantasmagorias of Power: Hebbel's Drama Gyges und sein Ring“, in: *Modern Language Notes*, 3.Jg., Nr. 120, S. 539-563: <<https://pdfs.semanticscholar.org/6a24/e2c7d008dced20de31cac6b2c9cd9564e8be.pdf>> (Zugriff zuletzt am 2. April 2019)
- Kristmannsson, Gauti (2015). „Zur Nation durch Translation“, in: *Nationenbildung und Übersetzung*. Hrsg. Dilek Dizdar, Andreas Gipper und Michael Schreiber. Bd. 23 von *Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung*. 23 Bde. Berlin: Frank&Timme, S. 17-25.
- Kudret, Cevdet (2008). „İlk Adım: Çeviri“, in: *Çeviri Seçkisi 1: Çeviriyi Düşünenler*. Hrsg. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel [2004], S.19-21.
- Kunt Akbaş, Semra (2007). *Enrichment of National Literature through Translation: Significance of the Translation Bureau in the Turkish Republic's Social and Cultural Life, as well as Turkish Translation History*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kurt, Mustafa (2009). „Varoluşçuluğun Türk Edebiyatına Girişi ve İlk Etkileri“, in: *Gazi Türkiyat*, Bd. 1/ Ausg. 4, S. 139-154.
- Küçük, Sena (2016a). „Türk Edebiyatında Yunan Mitolojisine İlişkin Kabul ve Redlerin Dayanak Noktaları“, in: *Turkish Studies: International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Bd. 11/ Ausg. 21, S. 271-292.
- (2016b). „Türk Romanında Mitolojik Yansılardan Örnekler“, in: *International Journal Of Eurasia Social Sciences*, Bd. 7/ Ausg. 25, S. 312-331.
- Levý, Jiří (1969). *Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*. Übers. Walter Schamschula. Frankfurt/Bonn: Athenäum Verlag.
- Lewis, Bernard (1984). *Modern Türkiye'nin Doğuşu*. Übers. Prof. Dr. Metin Kırıatlı. Ankara: Türk Tarih Kurumu [1970].

- Mann, Thomas (1955). „'Ich tat unrecht, aber ich hatte recht'“, in: *Du: kulturelle Monatsschrift*, Bd. 2, Heft 6, S. 48-49. URL: <<https://www.e-periodica.ch/cntmng?pid=dkm-001:1955:15::1490>> (Zugriff zuletzt am 1. Mai 2019)
- Merkle, Denise (2010). „Censorship“, in: *Handbook of Translation Studies*. Hrsg. Yves Gambier u. Luc van Doorslaer. Bd. 1. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, S. 18-21.
- Neues Grosses Lexikon in Farbe (2003). Hrsg. Ilse Hell. Genehmigte Sonderausgabe. Köln: Buch und Zeit.
- Newmark, Peter (2009). „The linguistic and communicative stages in translation theory“, in: *The Routledge Companion to Translation Studies*. Hrsg. Jeremy Munday. Überarbeitete Ausg. London/New York: Routledge, S. 20-35.
- Nida, Eugene (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene u. Charles R. Taber (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden/ Boston: Brill [1969].
- Ötügen, Adnan u. MK Bibliyografya Enstitüsü Mensupları (1967). *Dünya Edebiyatından Tercümele: Klâsikler Bibliyografyası 1940-1966*. Ankara: Milli Kütüphane Yayınları.
- „Özet“ (1997). *Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı*. Hrsg. Hasan Anamur. Istanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, S. 24-25.
- Özdilek, Hilmiye (2013). *Translation Journal and its Contributions to the Journey of Translation Criticism in Turkey*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Istanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Özgü, Melahat (1963). „Atatürk'ün Dilimiz Üzerine Eğilişi“, in: *Atatürk ve Türk Dili*. Ankara: Türk Dil Kurumu, S.23-40.
- Özön, Mustafa Nihat (1999). „Batı Dillerinden Şiir Tercümeleri“, in: *Cumhuriyet Dönemi Edebiyat Çevirileri Seçkisi*. Hrsg. Öner Yağcı. Sanat-Edebiyat Eserleri Dizisi. Ankara: Kültür Bakanlığı, S. 207-210.
- Özyetgin, A. Melek (2006). „Atatürk ve Güneş-Dil Teorisi“, in: *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi*, Ausg. 655, S.105-114.
- Paker, Saliha (2008). „Tanzimat Döneminde Avrupa Edebiyatından Çeviriler: Çoğuldizge Kuramı Açısından Bir Değerlendirme“, in: *Çeviri Seçkisi 1: Çeviriyi Düşünenler*. Hrsg. Mehmet Rifat. Istanbul: Sel [2004], S. 22-32.

- (2009). „Turkish Tradition“, in: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Hrsg. Mona Baker u. Gabriela Saldanha. 2. Aufl. dieser Ausg. London/ New York: Routledge [1998], S. 550-559.
- Parla, Jale (2004). „Edebiyat Kanonları“, in: *kitap-lık*, Ausg. 68, S. 51-53.
- Reiß, Katharina u. Hans J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rilke, Rainer Maria (1991). *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets*. Frankfurt: Insel Verlag. Gescannte Version: <<https://epdf.tips/die-weise-von-liebe-und-tod-des-cornets-christoph-rilke.html>> (Zugriff zuletzt am 29. April 2019)
- „Sabahattin Ali“ (2016). *Kürk Mantolu Madonna*. İstanbul: YKY.
- Sauer, Jutta (1997). „Türkiye’de İlk Çeviri Dergisi: *Tercüme*“. Übers. Mustafa Çıkar. In: *Kebikeç*, Ausg. 5, S. 35-49.
- Schilling, Rolf (1990). *Das Holde Reich: Essays zur Symbolik*. Bd. 2. München: Edition Arnshaugk.
- Schleiermacher, Friedrich (1969). „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“, in: *Das Problem des Übersetzens*. Hrsg. Hans Joachim Störig. Fortdruck der 2., durchgesehenen u. veränderten Aufl. Wege der Forschung, Bd. 8. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft [1963], S. 38-70.
- Soylu, Ümit (2012). *Cahit Zarifoğlu üzerinde Rainer Maria Rilke Etkisi*. Unveröffentlichte Masterarbeit. İstanbul: İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Sönmez, Sevgül (2017). *A’dan Z’ye Sabahattin Ali*. İstanbul: YKY.
- Steinbach, Udo (2007). *Geschichte der Türkei*. 4.durchgesehene u. aktualisierte Aufl. München: Beck [2000].
- Steiner, Rudolf (1889). „‘Gyges und sein Ring‘. Eine Tragödie von Friedrich Hebbel“. In: *Deutsche Post*, 3. Jg., Nr. 17, GA 29, S. 181-183. URL: <<http://anthroposophie.byu.edu/aufsaeetze/d200.pdf>> (Zugriff zuletzt am 2. April 2019)
- Stolze, Radegundis (2008). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 5. Überarbeitete u. erweiterte Aufl. Tübingen: Gunter Narr Verlag [1994].
- Şipal, Kâmuran (2009). *Gece Lambalarının Işığında*. İstanbul: YKY.
- Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2008). *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960*. Approaches to Translation Studies Bd. 31. Amsterdam/New York: Rodopi.
- (2005). *Kapılar: Çeviri Tarihine Yaklaşımlar*. İstanbul: Scala.

- Tahir Gürçağlar, Saliha Paker u. John Milton (Hrsg.) (2015). *Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- „Tercüme Eserler Meselesi“ (1939). *Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Raporlar, Teklifler, Müzakere Zabıtları*. Ankara: Maarif Vekilliği, S. 154-155.
- Toury, Gideon (2009). „Wesen und Rolle von Normen in der Translation“. Übers. Christina Brown. In: *Deskriptive Übersetzungsforschung*. Hrsg. Susanne Hagemann. Translationswissenschaftliche Bibliothek Bd. 4. Berlin: Saxa [1995], S. 93-112.
- Ülken, Hilmi Ziya (2011). *Uyanış Devirlerinde Tercümenin Rolü*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları [1935].
- Venuti, Lawrence (2004). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Translation Studies. London/New York: Routledge u. Taylor & Francis [1995].
- Vinay, Jean-Paul u. Jean Darbelnet (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Übers. u. Hrsg. Juan C. Sager u. M.-J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Worthmann, Friederike (1998). „Literarische Kanones als Lektüremacht. Systematische Überlegungen zum Verhältnis von Kanon(isierung) und Wert(ung)“, in: *Kanon Macht Kultur: Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildungen*. Hrsg. Renate von Heydebrand. Germanistische Symposien Berichtsbände 19. Stuttgart/Weimar: Metzler, S. 9-29.
- Yazıcı, Mine (2005). *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları*. İstanbul: Multilingual [2005].
- Yücel, Tahsin (2007). *Dil Devrimi ve Sonuçları*. İstanbul: Can [1968].
- Yücel, Faruk (2006). „Türkiye'nin Aydınlanma Sürecinde Çevirinin Rolü“, in: *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Bd. 23, Ausg. 2, S. 207-220.

Tercüme (Band-/Heftnummer)

- Akbal, Oktay (1951). „Çehov'un Hikâyelerine Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 9/ Ausg. 52, S. 283-286.
- Ali, Sabahattin (1940). „Adelbert von Chamisso“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 31.
- (1941). „İkinci Dilden Tercüme Meselesi ve Bir Misal“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 6, S. 581-585.

- Arnold, Matthew (1941). „Homeros’un Tercümesine Dair“. Übers. Erol Güney, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 7, S. 68-71.
- Ataç, Nurullah (1940). „Tercüme Dair Notlar“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 4, S. 404-405.
- (1941a). „Tercüme Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 6, S. 505-507.
- (1941b). „İkinci Yıla Girerken“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 7, S. 1-3.
- (1944). „Tercüme Üzerine“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 26, S. 155-157.
- Atay, Falih Rıfkı (1944). „105 Yeni Tercüme“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 26, S. 229.
- Ay, Lûtfî (1941a). „Dominik“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 8, S. 187-192.
- (1941b). „Jerminal“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 10, S. 354-358.
- (1942a). „Salavin’in Ruznamesi“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 14, S. 150-154.
- (1942b). „L’assommoir Tercümeleri“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 15, S. 218-224.
- (1944). „Fransız Klâsikleri“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 28, S. 322-328.
- (1953). „Haberler“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 55, S. 78-80.
- Ayda, Adile (1948a). „’Ruy Blas’ Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 47, S. 64-68.
- (1948b). „Hasan Âli Ediz’in ‘Suç ve Ceza’ Tercümesi Münasebetiyle“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 46, S. 345-347.
- Baştımaz, Zeki (1941). „Karamazof Kardeşler“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 9, S. 269-273.
- Baubat, Pierre (1953). „Tercüme ve Kültür“. Übers. Lûtfî Ay. In: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 55, S. 58-59.
- Benn, Gottfried (1966). „Sanatçılar Dünyayı Değiştirebilir mi?“. Übers. Kâmuran Şipal. In: *Tercüme*, Bd. 17-18/ Ausg. 85, S. 52-60.
- Calp, Hakkı (1955). „Lukianos’dan Çeviriler“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 59, S. 74-84.
- Camborde, Jean (1940). „Tercüme ve Dünya Edebiyatı“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 3, S. 283-286.
- „Chaillot’daki Deli“ (1965). In: *Tercüme*, Bd. 17-18/ Ausg. 84, S. 130-131.
- Chamisso, Adelbert von (1940a). „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 32-41.
- (1940b). „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 2, S. 169-180.

- (1940c). „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 3, S. 256-269.
- (1940d). „Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 4, S. 358-371.
- Demircioğlu, Halil (1945). „Anadolu’da Hellen Kültürü İzleri“, in: *Tercüme*, Bd. 6/ Ausg. 31-32, S. 637-638.
- Devrim, İzzet Melih (1940). „Edebî Tercüme“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 3, S. 275-277.
- Ediz, Hasan Âli (1944). „Ölü Canlar“, in: *Tercüme*, Bd. 4/ Ausg. 23, S. 347-351.
- Erem, Turgut S. (1943). „Ölmiyen Aşk: Anafor Tepe“, in: *Tercüme*, Bd. 3/Ausg. 18, S. 426-431.
- Erhat, Azra (1940). „Yunan Eserlerinin Almanyada Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 83-89.
- (1944). „Yunan-Lâtin Klasikleri“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 28, S. 317-319.
- Federov, A. (1946). „Edebiyatta Şiir Tercümesinin Önemi“. Übers. Erol Güney/ Oğuz Peltek. In: *Tercüme*, Bd. 6/ Ausg. 34/36, S. 273-275.
- Gençosman, M. Nuri (1945). „Şark-İslâm Kültüründe Yunan Tesiri“, in: *Tercüme*, Bd. 6/ Ausg. 31-32, S. 640-643.
- (1965). „Mevlanâ’dan Tercümeler“, in: *Tercüme*, Bd. 17-18/ Ausg. 83, S. 100-103.
- Goethe, Johann Wolfgang von (1940). „Tercümeler“. Übers. Melâhat Özgü. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 3, S. 281-282.
- (1949). „Das Märchen“. Übers. Zahide Gökberk. In: *Tercüme*, Bd. 9/ Ausg. 49/51, S. 65-81.
- Güney, Erol (1942a). „Edebi Eserlerin ‘Film Diline’ Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 14, S. 142-144.
- (1942b). „Budala“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 12, S. 530-535.
- (1943). „Sergiy Baba“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 17, S. 357-361.
- (1944). „Bir Ressamın Hikayesi“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 25, S. 61-65.
- Güney, Erol u. Lûtfi Ay (1941). „Baudelaire’in Edgar Poe Tercümeleri“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 9, S. 274-278.
- Güntekin, Reşat Nuri (1944). „Türkçenin Eksikleri“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 26, S. 150-154.
- „Haberler“ (1940). In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 112-114.

- (1947). In: *Tercüme*, Bd.7/ Ausg. 41/42, S. 435-437.
- Halman, Talât Sait (1953). „Shakespeare’in Manzum Tercümesi Meselesi ve Aruz“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 55, S. 63-73.
- Hebbel, Christian Friedrich (1941). „Gyges ve Yüzüğü“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 10, S. 325-331.
- Herder, Johann Gottfried (1953). „Almanya’da Yunan Edebiyatı Hakkında“. Übers. Cemil Ziya Şanbey. In: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 57/58, S. 58-65.
- Hızır, Kudret (1946). „G.W.F. Hegel (1770-1831)“, in: *Tercüme*, Bd. 7/ Ausg. 39-40, S. 305-307.
- Hızır, Nusret (1941). „Tercüme Dair Yazılar Hakkında“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 9, S. 265-268.
- (1943a). „Eflâtun Tercümeleri“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 17, S. 344-347.
- (1943b). „Eflâtun Tercümeleri“, in: *Tercüme*, Bd. 4/ Ausg. 19, S. 64-68.
- (1943c). „Tercüme Tenkidleri Hakkında“, in: *Tercüme*, Bd. 4/ Ausg. 20/21, S. 177-178.
- „Hizmetçiler“ (1965). In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 81, S. 133-134.
- Kafka, Franz (1964). „Okul ve Üniversite arkadaşı Oskar’a“. Übers. Zahide Gökberk. In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 77-80, S. 204-205.
- (1965a). „Bir Arada“. Übers. Kâmuran Şipal. In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 82, S. 93.
- (1965b). „Akbaba“. Übers. Kâmuran Şipal. In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 82, S. 92.
- (1965c). „Geri Çevrilme“. Übers. Kâmuran Şipal. In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 82, S. 94-98.
- Köni, Yunus Kâzım (1944). „Tercüme Dair Düşünceler“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 26, S. 157-159.
- Korkut, Saffet u. İrfan Şahinbaş (1942). „Hamlet Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 12, S. 527-529.
- Mann, Thomas (1964). „Gerhart Hauptmann’a“. Übers. Zahide Gökberk. In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 77-80, S. 178-180.
- „Mevlâna Celâleddin“ (1965). In: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 82, S. 152.
- Nayır, Yaşar Nabi (1943a). „Baragan’ın Devedikenleri“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 17, S. 362-365.
- (1943b). „Tercüme Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 18, S. 422-425.

- (1943c). „Cyrano de Bergerac Manzum Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 4/ Ausg. 20/21, S. 179-183.
- „Okuyucularımıza“ (1948). In: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 43/44, S. 1.
- (1953). In: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 55, S. 1.
- (1955). In: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 59, S. 1-2.
- „Önsöz“ (1949). In: *Tercüme*, Bd. 9/ Ausg. 49/51, S. 1-3.
- (1958). In: *Tercüme*, Bd. 12-13/ Ausg. 61, S. 1.
- (1961). In: *Tercüme*, Bd. 14-15/ Ausg. 73/74, S. 1.
- Özerdim, Sami N. (1948). „Macar Edebiyatından Tercümeler III“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 48, S. 495.
- Özgü, Melâhat (1948). „Theodor Storm: Tercümeleri Dolayısıyla“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 45, S. 236-240.
- (1955). „Schiller (1759-1805)“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 60, S. 86-108.
- (1960). „Yeni bir ‚Faust‘ Tercümesi“, in: *Tercüme*, Bd. 14-15/ Ausg. 69/70, S. 158-168.
- (1961). „Dünya Edebiyatı“, in: *Tercüme*, Bd. 14-15/ Ausg. 75/76, S. 132-153.
- (1964). „Alman Edebiyatında Mektup“, in: *Tercüme*, Bd. 15-17/ Ausg. 77-80, S. 107-108.
- Özön, Mustafa Nihat (1946). „Batı Dillerinden Şiir Tercümeleri“, in: *Tercüme*, Bd. 6/ Ausg. 34/36, S. 451-453.
- Pekin, Fuat (1960). „Tercüme Sanatı“, in: *Tercüme*, Bd. 14-15/ Ausg. 71/72, S. 111-117.
- Rado, Şevket (1948). „Yeni Bir Tercüme Devrine Girerken“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 45, S. 250.
- Rilke, Rainer Maria (1941). „Sancaktar Christoph Rilke’in Aşkına ve Ölümüne Dair“. Übers. Sabahattin Ali. In: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 9, S. 241-249.
- Rohde, Georg (1941). „Tercüme Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 5, S. 475-478.
- Sarmat, Garra (1948). „Telif ve Tercüme Eserlere Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 45, S. 253-254.
- Sinanoğlu, Samim (1953). „Tercümenin Değeri“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 55, S. 60-62.
- Sinanoğlu, Suat (1941a). „Protagoras’ın Tercümesi Hakkında“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 5, S. 485-487.

- (1941b). „Ahmet Cevat Emrenin Odysseia Tercümesi Hakkında“, in: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 10, S. 344-353.
- Siyavuşgil, Sabri Esat (1947). „Orman Dile Geldi“, in: *Tercüme*, Bd. 7/ Ausg. 41/42, S. 408-409.
- „Şiir Tercümesi Müsabakamız“ (1947). In: *Tercüme*, Bd. 7/ Ausg. 41-42, S. 385.
- Teoman, Sabahattin (1946). „Yepyeni Bir Eser“, in: *Tercüme*, Bd. 7/ Ausg. 37, S. 90-93.
- „Tenkide Cevap“ (1948). In: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 48, S. 501-502.
- Tuncel, Bedrettin (1940). „Tercüme Meselesi“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 79-82.
- (1955). „Kısa Notlar“, in: *Tercüme*, Bd. 10-11/ Ausg. 60, S. 130-138.
- Türkay, N. (1948). „Suç ve Ceza Eserinin Kötü bir Tercümesi Münasebetiyle“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 43/44, S. 145-153.
- Tytler, Alexander Fraser (1941). „Tercümenin Prensipleri Hakkında Bir Deneme“, Übers. Erol Güney. In: *Tercüme*, Bd. 2/ Ausg. 8, S. 170-176.
- Ülken, Hilmi Ziya (1945). „Şark-İslâm Medeniyetinde Yunan Tesiri“, in: *Tercüme*, Bd. 6/ Ausg. 31-32, S. 655.
- Ulunay, Refi Cevad (1946). „Klâsiklerimiz ve Maarifin Klâsikleri“, in: *Tercüme*, Bd. 7/ Ausg. 38, S. 190-192.
- Weidle, Wladimir (1940). „Tercüme Sanatı“. Übers. Bedrettin Tuncel. In: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 4, S. 386-389.
- Yelkovan (1948). „Klâsikler“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 43/44, S. 154.
- Yeşim, Ragıp Şevki (1948). „Klâsiklere Dair“, in: *Tercüme*, Bd. 8/ Ausg. 43/44, S. 159-162.
- Yücel, Hasan Âli (1940). „Önsöz“, in: *Tercüme*, Bd. 1/ Ausg. 1, S. 1-2.
- (1942). „Önsöz“, in: *Tercüme*, Bd. 3/ Ausg. 13, S. 1-2.
- (1945). „Önsöz“, in: *Tercüme*, Bd. 5/ Ausg. 29-30, S. I-IV.
- (1949). „Goethe’nin 200. Doğum Yıldönümü“, in: *Tercüme*, Bd. 9/ Ausg. 49-51, S. 187-188.
- (1961). „Tercüme Cenneti“, in: *Tercüme*, Bd. 14-15/ Ausg. 75/76, S. 17-19.

Internetquellen

- Benn, Gottfried (1930). „Können Dichter die Welt ändern?“. *Salmoxisbote.de*. URL: <<http://www.salmoxisbote.de/Bote09/Benn.htm>> (Zugriff zuletzt am 1. Mai 2019)
- Çağlar, Esra (o.J.). „Sabahattin Ali“. *Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*. URL: <https://translex.ege.edu.tr/tr-6541/sabahattin_ali.html> (Zugriff zuletzt am 21. Februar 2019)
- Demir, Bircan Sezer (o.J.). „Zahide Gökberk“. *Türkçe Çevirmenler Sözlüğü*. URL: <https://translex.ege.edu.tr/tr-6978/zahide_gokberk.html> (Zugriff zuletzt am 8. April 2019)
- Goethe, Johann Wolfgang von (o.J.). „Das Märchen“. *Spiegel Online: Projekt Gutenberg-DE*. URL: <<https://gutenberg.spiegel.de/buch/-3633/1>> (Zugriff zuletzt am 29. April 2019)
- Hebbel, Christian Friedrich (o.J.). „Gyges und sein Ring: Fünfter Akt“. *Spiegel Online: Projekt Gutenberg-DE*. URL: <<https://gutenberg.spiegel.de/buch/gyges-und-sein-ring-2663/7>> (Zugriff zuletzt am 29. April 2019)
- Kafka, Franz (o.J. a). „Gemeinschaft“. *textlog.de*. URL: Historische Texte & Wörterbücher: <<https://www.textlog.de/32089.html>> (Zugriff zuletzt am 25. April 2019)
- (o.J. b). „Der Geier“. *textlog.de*. URL: Historische Texte & Wörterbücher: <<https://www.textlog.de/32089.html>> (Zugriff zuletzt am 28. April 2019)
- (o.J. c). „Die Abweisung“. *textlog.de*. URL: Historische Texte & Wörterbücher: <<https://www.textlog.de/32086.html>> (Zugriff zuletzt am 28. April 2019)
- „Kâmurân Şîpal“ (o.J.). *Biyografya: Türkiye Ünlüleri İnternet Ansiklopedisi*. URL: <<http://www.biyografya.com/biyografi/5082>> (Zugriff zuletzt am 24. April 2019)
- Kaya, Muharrem (2015). *Masallar ve çağdaş edebiyatımız*. URL: <<https://t24.com.tr/k24/yazi/masallar-ve-cagdas-edebiyatimiz,315>> (Zugriff zuletzt am 18. Juni 2019)
- Oesterle, Günter (2005). „Die ‘schwere Aufgabe, zugleich bedeutend und deutungslos’ sowie ‘an nichts und alles erinnert’ zu sein. Bild- und Rätselstrukturen in Goethes ‘Das Märchen’“. *Goethezeitportal*. URL: <http://www.goethezeitportal.de/db/wiss/goethe/maerchen_oesterle.pdf> (Zugriff zuletzt am 29. April 2019)

Renan, Ernest (1993). „Was ist eine Nation?“. *Zeit Online*. URL: <https://www.zeit.de/reden/die_historische_rede/200109_historisch_renan> (Zugriff zuletzt am 30. Juli 2018).

„Tarihçe“ (o.J.). *Türk Tarih Kurumu*. <<http://www.ttk.gov.tr/genel/tarihce/>> (Zugriff zuletzt am 16. August 2018)



Anhang

Anhang 1: Bandreihe der Zeitschriften

Ausgaben	Band
1-6	I
7-12	II
13-18	III
19-24	IV
25-30	V
31-36	VI
37-42	VII
43-48	VIII
49-54	IX
55-60	X-XI
61-68	XII-XIII
69-76	XIV-XV
75-82	XV-XVII
83-87	XVII-XVIII

Anhang 2: Die Struktur der Zeitschriften¹³²

Nummer	Grundstruktur (stabile Elemente in der <i>Tercüme</i>)	Besonderheiten (veränderliche Elemente in der <i>Tercüme</i>)
1, 2, 6, 7, 13, 24, 25, 29/30, 34/36, 37, 39/40, 43/44, 49/51, 52, 53/54, 55, 59, 61, 73/74, 75/76, 77/80		Vorwort (<i>Önsöz</i>)
Alle	Übersetzungen (<i>Tercümeler</i>)	
Alle außer Nummer 29/30, 39/40, 77/80, 81, 84, 85, 86, 87	Analysen (<i>Tetkikler</i>) und Kritiken (<i>Tenkitler</i>)	
Alle außer 29/30, 31/32, 39/40, 49/51, 55-87		Fremde Zeitschriften (<i>Ecnebi Mecmualar/Yabancı Dillerdeki Dergiler</i>) oder Neue Ideen(<i>Yeni Görüşler</i>)
1, 4, 5		Zu übersetzende Texte (<i>Çevrilecek Parçalar</i>) Beispiel: Ausgabe 1: „Der Tod in Venedig“ von Thomas Mann
1, 2, 18, 19, 41/42, 48, 55, 56, 57/58, 59, 60, 61, 62		Nachrichten (<i>Haberler</i>)
3, 9, 41/42		Übersetzungswettbewerb (<i>Çeviri Müsabakamız</i>) oder Wettbewerb von Gedichtübersetzungen (<i>Şiir Tercümesi Müsabakamız</i>)
37, 38, 56, 57/58, 60, 61, 81, 82, 83, 84, 85		Zwischen den Klassikern (<i>Klasikler Arasında</i>) oder Zwischen den Übersetzungen (<i>Çeviriler Arasında</i>)
37, 38, 39/40, 43/44, 53/54, 56, 63/64, 71/72, 73/74, 86		Übersetzung in der Heimat (<i>Yurtta Tercüme</i>), Übersetzungen in den letzten vier/ sechs Monaten (<i>Son Dört/Altı Ayın Tercümeleri</i>) oder Übersetzungsbibliographie (<i>Tercüme Bibliyografyası</i>)

¹³² Die Reihenfolge der Elemente ist von oben nach unten zu befolgen.

26, 27, 28, 37, 38, 43/44, 45, 46, 47, 48		Sammlungen (<i>Toplamalar</i>) oder Zitate (<i>İktibaslar</i>)
81, 82, 83, 84, 86, 87		Neue Publikationen des Bildungsministeriums (<i>MEB son yayınlar</i>)



Anhang 3: Ein Beispiel für zweisprachige Veröffentlichungen in der *Tercüme*

HARZREISE

Das ging über Hals und Kopf. Hallesche Studenten marschieren schneller als die österreichische Landwehr. Eine ich dessen versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf zerstreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich den Tag vorher gesehen. Die Sonne goss schon ihre festlichsten Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen, die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tieten an den rankenden Wurzeln kletterten, in den ergötlichsten Tonarten emporjohlten und ebenso lustige Antwort zurückriefen von den zwischenden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen. Wenn fröhliche Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer, nur hier und da, unter Gestein und Gestrippe, blinkte es hervor und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner macht den Anfang, und der grosse Trost der Zagenden wird plötzlich zu seinem eigenen Erstaunen von Mut ergriffen und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpfen jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald bilden sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergthal hinabrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebliche, süsse Ilse. Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsethal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese sind bis zu ihrem Fusse meistens mit Buchen, Eichen und gewöhnlichem Blattgestrauche bewachsen, nicht mehr mit Tannen und andern Nadelholz. Denn jene Blätterholzart wird vorherrschend auf dem "Unterharz", wie man die Ostseite des Brockens nennt, im

HARZREISE (HARZ DAĞLARINDAN) [1]

Dağın yamaçlarından [2] inişimiz yıldırım süratıyla oldu. Halle'yi devrilete talebesi, Avusturyalı redif askerlerinden hızlı yürüyorlar. Far-
jameğe vakit olmadı, dağın orasına burasına kaya kütletleri serpilmiş
gölük kısmı çoktan gerilerde bırakmış, ve bir gün evvel gördüğümü
jezer bir çam ormanına dalmıştık. Güneş en güzel şualarını dökmeye
başlamıştı; hoş bir tarzda alacalı elbiseler giymiş delikanlıları ışıklarına
boğuyordu, bunlar büyük bir neşe içinde ormanın sık fidanlıklarına da-
ıyorlar, sırada kayboluyorlar, biraz uzakta tekrar meydana çıkıyorlar,
balklık yerleri, boylu boyunca yatan kütükler yaparak dik inişlerden
ışıkta dışarı çıkmış kaypak ağaç köklerine yapışarak dik inişlerden
ağı kendilerini bırakıyorlar, en şakrak seslerle havayı çınlatıyorlar,
a cıvıldaşan kuşlardan, uğuldaşan çamlardan, göze görünmez şırtlılı
araplar alıyorlardı. Şen gençlikle güzel tabiat karşılaşınca birbirlerine
neş veriler.

Bir vâdiye doğru indikçe, yerin altından kaynayan pınarlar daha
sevinçli mırıltılarla ses veriyordu; arasıra içlerinden yalnız bir tanesi,
kayaların veya çallıların arasından başını çıkarıyor, adeta gizlice, aydın-
lığa çıkmaya cesaret edip edemeyeceğini anlamak istiyormuş gibi, etrafa
bir göz gezdiriyor, nihayet bir küçücük su sızıntısı kararını verip dışarı
ınyıyordu. İşte o zaman, böyle hallerde her zaman görülen şey vâdi-
oluyor: kaynaklardan en sabırsız işe başlıyor, ve çok geçmeden, hay-
ranlık bir kâfile halinde peşinden geliyor, önden gidene katılmak için
yaparak vâdiden aşağı doğru çağlayıp iniyor; işte bu Ilse, sevgili, tatlı
İse'dir. O, iki taraftan hissedilemez bir şekilde yükselen dağlarla çev-
riliş bereketli Ilse vâdisi boyunca akar gider; bu dağlar, tâ eteklerine

[1] Heinrich Heine'in «Reisebilder» (Seyahat tabloları) ndan seçilen bu parçaların
basmak, Heine külliyatına şu tabi kullanılmıştır: Heinrich Heines sämmtliche Werke,
hüßig von Prof. Dr. Ernst Elster; kritisch durchgesehen u. erklärt Ausgabe, III. Band,
Leipzig u. Wien, 1891, s. 279-283. Mütercim tarafından ilâve olundugu tasarruf edilmiştir
[2] Mütercim tarafından ilâve edilmiştir.

Anhang 4: Der Brief von İsmet İnönü an die Zeitschrift

TERCÜME

Sayı : 25

19 Mayıs 1944

Cilt : 5

Reisicumhurumuz Millî Şef İsmet İnönü'nün dergimize ve Maarifimize göstermek lûtfunda bulundukları yüksek iltifata bundan sonraki çalışmalarımızı hızlandırarak lâyık olmağı vazife bileceğiz. Cumhuriyet Maarifinin ve Türk kültürünün her noktasına feyizli dikkatini esirgemedi veren Büyük Şefimizin, her bakımdan değerli sözlerini dergimizin beşinci cildinin başına şeref ve ödev belgesi olarak koyuyoruz:

Tercüme mecmuasının beşinci cildine başlayan Maarifimize bu muvaffakiyeti için tebriklerimi söylemekten zevk duyuyorum.

Yabancı dillerden her alanda seçme parçaları güzel Türkçe ile millî kütüphanemize nakletmek kıymetli bir hizmettir.

Senelerce süren çalışmalardan sonra elimizde dört cilt bulunuyor ki bunlar, okumayı seven her vatandaşın, bütün ömründe ona ilham verecek, onun ruhunu dinlendirecek bir hazine değerindedir.

7. VIII. 1944

İsmet İNÖNÜ

Anhang 5: Liste der sämtlichen deutschen Textübersetzungen in der *Tercüme*

Übersetzer/in	Schriftsteller/ Dichter	Textübersetzungen „Türkisch“/ Deutsch (Gattung) ¹³³	Ausgabe, Seite
Nusret Hızır	J.W. von Goethe	„Shakespeare... Yine Shakespeare“/ Shakespeare und kein Ende (Pr.)	Nr. 1, S. 4-9
Sabahattin Ali	Adelbert von Chamisso	„Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“/ Peter Schlemihls wundersame Geschichte I (Erz.)	Nr. 1, S. 32-41
Pertev N. Boratav	Heinrich Heine	„Harzreise (Harz Dağlarından)“/ Harzreise (Erz.)	Nr. 2, S. 142-157
Sabahattin Ali	Adelbert von Chamisso	„Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“/ Peter Schlemihls wundersame Geschichte II (Erz.)	Nr. 2, S. 169-180
Nusret Hızır	F. Nietzsche	„Musikinin Ruhundan Tragedyanın Doğuşu“/ Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik (Pr.)	Nr. 3, S. 244-248
Sabahattin Ali	Adelbert von Chamisso	„Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“/ Peter Schlemihls wundersame Geschichte III (Erz.)	Nr. 3, S. 256-269
Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Tercümeler“ (Pr.)	Nr. 3, S. 281-282
Sabahattin Ali	Adelbert von Chamisso	„Peter Schlemihl’in Acayip Sergüzeşti“/ Peter Schlemihls wundersame Geschichte IV (Erz.)	Nr. 4, S. 358-371
Sabit S. Paylı	F. von Schiller	„Saf ve Hisli Edebiyata Dair“/ Über naive und sentimentalische Dichtung (Pr.)	Nr. 5, S. 418-429
Nazif Aşkın	Helmuth von Moltke	„Türkiye’den Mektuplar“/ Briefe über Zustände und Begebenheiten in der Türkei (Br.)	Nr. 5, S. 450-456
Melâhat Togar	Arthur Schopenhauer	„Muharrirlik ve Üslûp Hakkında“/ Über Schriftstellerei und Stil (Pr.)	Nr. 6, S. 522-529
Sabahattin Ali	Ludwig Tieck	„Shakespeare’in Almancaya Tercümesi Hakkında“ (Pr.)	Nr. 6, S. 572-573

¹³³ Abkürzungen für Textsorten sind wie folgt: Aphorismen (Aph.), Artikel (A.), Autobiographie (Autobio.), Biographie (Bio.), Brief (Br.), Briefroman (Briefr.), Drama (Dr.), Erzählung (Erz.), Essay (Es.), Gedicht (Ged.), Interview (Int.), Märchen (M.), Memoir (Mem.), Prosatext (Pr.), Radiospiel (Radiosp.), Roman (R.), Rundfunkvortrag (Rundf.).

Melâhat Togar	J.W. von Goethe	„Hayal ve Hakikat’ten“/ Dichtung und Wahrheit (Autobio.)	Nr. 7, S. 38-49
Nusret Hızır	Jakob Burckhardt	„Cihan Tarihinde Saadet ve Felâket“/ Glück und Unglück in der Weltgeschichte (Pr.)	Nr. 8, S. 150-161
Sabahattin Ali	Rainer Maria Rilke	Die Weise von Liebe und Toddes Cornets Christoph Rilke (Erz.)	Nr: 9, S. 241-249
B. Sıtkı Baykal	Theodor Mommsen	„Caesar’ın Karakteri“/ Caesars Charakter (Pr.)	Nr. 10, S. 302-317
Sabahattin Ali	Friedrich Hebbel	„Gyges ve Yüzüğü“/ Gyges und sein Ring (Dr.)	Nr. 10, S. 324-331
Melâhat Togar	J.W. von Goethe	„‘Hamlet’ Hakkında“/ Über Hamlet (Pr.)	Nr. 11, S. 396-403
Hikmet Birand	Hermann Löns	„Beyaz Ormanlarda“ (Pr.)	Nr. 11, S. 432-437
Mansure Çıkıgil	G.E. Lessing	„Tiyatro Sanatı“/ Aus: "Hamburgische Dramaturgie" (Pr.)	Nr. 12, S. 502-509
Melâhat Özgü	F. von Schiller	„İnsanın Güzellik Terbiyesi Üzerine Mektuplar“/ Über die ästhetische Erziehung des Menschen (Br.)	Nr. 13, S. 24-35
Sabri Yalın	G.E. Lessing	„Corneille’in <i>Rodogune</i> ’ü“/ Über Corneille's Rodogune (Pr.)	Nr. 14, S. 100-105
Bekir Sıtkı Baykal	Leopold von Ranke	„Osmanlı Devleti Kuvvetlerinin Esasları“/ in: Die Osmanen und die spanische Monarchie im 16. und 17. Jhr. (Pr.)	Nr. 14, S. 122-128
Sadi Baytın	J.P. Eckermann	„Hayatının Son Yıllarında Goethe ile Konuşmalar“/ Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens (Bio.)	Nr. 15, S. 192-203
Nusret Hızır	Herder	„İnsanlık Tarihinin Felsefesi üzerine Düşünceler“/ Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit (Pr.)	Nr. 16; S. 250-257
Sabahattin Ali	Gottfried Keller	„Edebiyatçılar arasında“/ in: Die Leute von Seldwylla (Pr.)	Nr. 16, S. 273-277
Yunus Kazım Köni	F. Hölderlin	An den Aether & An die Parzen & Die Heimat & Hyperions Schicksalslied (Ged.)	Nr. 17, S. 330-337
Yunus Kazım Köni	Immanuel Kant	„Kılgın Aklın Tenkidi“/ Kritik der praktischen Vernunft (Pr.)	Nr. 18, S. 404-413
Nusret Hızır	Wilhelm von Humboldt	„Hellen Sanatı“/ Die griechische Kunst (Pr.)	Nr. 18, S. 414-421
Halil Demircioğlu	Jochan Joachim Winckelmann	„Eski Sanata Dair“/ Über die Alte Kunst (Pr.)	Nr. 19, S. 32-35

Sadi Baytın	J.W. von Goethe	Drei Prosatexte: „Yunan Korosu ve Yeni Dram“& „Antigone“& „Euripides“	Nr. 20/21, S. 158-167
Sevim San	Theodor Storm	„Ölümünden Sonra“/ Posthuma (Erz.)	Nr. 22, S. 232-237
Nusret Hızır	Immanuel Kant	„Hobbes’a Karşı“/ Gegen Hobbes (Pr.)	Nr. 23, S. 300-307
Nusret Hızır	J.P. Eckermann	„Hayatının son yıllarında Goethe ile Konuşmalar“ (Bio.)	Nr. 23, S. 329-336
Yunus Kazım Köni	Arthur Schopenhauer	„Deha Hakkında“/ Vom Genie (Pr.)	Nr. 24, S. 406-415
Yunus Kazım Köni	J.W. von Goethe	„Winckelmann ve Asrı’ndan“/ Aus Winckelmann und sein Jahrhundert (Bio.)	Nr. 25, S. 26-31
Nusret Hızır	J.W. von Goethe	„Schiller’le ilk Tanışma (1794)“/ Erste Bekanntschaft mit Schiller (1794) (Mem.)	Nr. 26, S. 100-105
Hikmet Birand	J.W. von Goethe	„Tabiat“/ Die Natur (Pr.)	Nr. 27, S. 180-185
Yunus Kazım Köni	J.Burckhardt	„İtalya’da Rönesans Kültürü“ (Pr.)	Nr. 27, S. 210-212
Melâhat Togar	F. Hölderlin	„Şiirler“ (Dichtermut & Die Jugend & Abendphantasie & Der Tod) (Ged.)	Nr. 28, S. 270-275
Sadi Baytın-Lütfi Ay	J.P. Eckermann	„Hayatının Son Yıllarında Goethe ile Konuşmalar“ (Bio.)	Nr. 28, S. 283-290
Yunus Kazım Köni	Jochan Joachim Winckelmann	„Küçük Asya ve Yunanlılar“/ Geschichte der Kunst des Altertums (Pr.)	Nr. 31/32, S. 513
Hikmet Birand	Jochan Joachim Winckelmann	„Asil Sadelik, Sessiz Büyüklük“/ Edle Einfalt und stille Größe (Pr.)	Nr. 31/32, S. 514-517
Melâhat Özgü	Lessing	„İstirap“ & „Ölüm“ (Pr.)	Nr. 31/32, S. 518-519
Melâhat Özgü	Herder	„Yunan Sanatı“/ Briefe zur Beförderung der Humanität (Pr.)	Nr. 31/32, S. 529-530
Nusret Hızır	Herder	„Yunanlıların Eğitimci Tesirleri“ & „Eskileri Niçin Okuruz?“ (Pr.)	Nr. 31/32, S. 531-532

Yunus Kazım Köni	J.W. von Goethe	„Antik Yaratılış“/ Winckelmann und sein Jahrhundert (Pr.)	Nr. 31/32, S. 533-534
Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Homeros'u Güneyden Kavrayış“/ Italienische Reise (Pr.)	Nr. 31/32, S. 534
Hikmet Birand	J.W. von Goethe	„Eflatun'la Aristo“/ Zur Geschichte der Farbenlehre (Pr.)	Nr. 31/32, S. 535
Lütfi Ay- Sadi Baytın	J.W. von Goethe	„Yunan Korosu“/ Brief an Zelter (Pr.)	Nr. 31/32, S. 536
Lütfi Ay- Sadi Baytın	J.P. Eckermann	„Antigone“ & „Euripides“/ Gespräche mit Goethe (Bio.)	Nr. 31/32, S. 537-543
Dr. G. Rohde, Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Arkadya Saadeti“/ Arkadisches Glück (Dr.)	Nr. 31/32, S. 544-549
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Yunan Tanrıları“/ Die Götter Griechenlands (Pr.)	Nr. 31/32, S. 550-557
Hikmet Birand	F. von Schiller	„Solon ve Lykurgos“ (Pr.)	Nr. 31/32, S. 558
Nusret Hızır	Wilhelm von Humboldt	„Yunanlılara Dair“ & „Yunan Sanatı“ (Pr.)	Nr. 31/32, S. 559-561
Melâhat Togar	F. Hölderlin	„Atinalılar“/ Hyperion (Pr.)	Nr. 31/32, S. 562-569
Melâhat Özgü	F. Schlegel	„Yunan Şiiri“/ Über das Studium der griechischen Poesie (Pr.)	Nr. 31/32, S. 570-571
Melâhat Özgü	Jacob Burckhardt	„Yunanlıların Önünde“/ Griechische Kulturgeschichte (Pr.)	Nr. 31/32, S. 604
Nusret Hızır	Nietzsche	„Musikinin Ruhundan Tragedianın Doğuşu“ & „Yunanlılar Her Kültürün Dizginlerini Ellerinde Tutarlar“ (Pr.)	Nr. 31/32, S. 605-608
Azra Erhat	Walther Kranz	„Hellen Dili“/ Die Kultur der Griechen (Pr.)	Nr. 31/32, S. 644-645
Lütfi Ay- Sadi Baytın	J.P. Eckermann	„Hayatının Son Yıllarında Goethe ile Konuşmalar“/ Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens (Bio.)	Nr. 33, S. 198-209
Basir Feyzioğlu	Lessing	„Laokoon: Yahut ,resim ve şiirin sınırlarına dair“ (Pr.)	Nr. 34/36, S. 409-415
Nimet Danişmend	J.W. von Goethe	„Şiirin Üç Tabii Şekli“ (Pr.)	Nr. 34/36, S. 416
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Gezgin'in Gece Şarkısı“ / Wandrers Nachtlied & „Sevgili Yakınlığı“/ Nähe des Geliebten (Ged.)	Nr. 34/36, S. 417-419
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Sevinc'e“/ An die Freude (Ged.)	Nr. 34/36, S. 420-427

Selahattin Batu	Heinrich Heine	„Limanda“/ Im Hafen (Ged.)	Nr. 34/36, S. 428-431
Dora Güney, Necati Cumalı	Heinrich Heine	„Lorelei“ (Ged.)	Nr. 34/36, S. 432
Mehmet Başaran, Tevfik Uğurlu	J.W. von Goethe	„Muhammed’in Şarkısı“/ Mohammets Gesang (Ged.)	Nr. 37, S. 12-17
Yunus Kazım Köni	Paul Ernst	„Tragedia Üzerine“ & „Bilge“ (Dr.)	Nr. 37, S. 22-28
Orhan Tahsin Günden	Hans C. Andersen	„Aydede'nin Anlattıkları“ (indirekte Üb.) (Erz.)	Nr. 38, S. 120-125
Kudret Hızır	G.W.F. Hegel	„Fransız Devrimi ve Hürlik Kavramı“ (Pr.)	Nr. 39/40, S. 305-307
Melâhat Togar	Novalis	„Üç Mektup“/ Drei Briefe	Nr. 41/42, S. 368-377
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Goethe'den Dört Şiir“ (Erlkönig & Wandrers Nachtlid & Der König in Thule & Mignon) (Ged.)	Nr. 43/44, S. 24-31
Lütfi Ay- Sadi Baytın	J.P. Eckermann	„Hayatının Son Yıllarında Goethe ile Konuşmalar“ (Bio.)	Nr. 43/44, S. 79-92
Selahattin Batu	Friedrich Hebbel	„Maria Magdalene“ (Dr.)	Nr. 43/44, S. 93-100
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Eldiven“/ Der Handschuh & „Orleans Kızı“/ Das Mädchen von Orleans & „Cehennemden Bir Takım“/ Gruppe aus dem Tartarus (Ged.)	Nr. 45, S. 200-207
Selahattin Batu	Jochan Joachim Winckelmann	„Roma’da, Belvedere’deki Apollon Heykeli’nin Tasviri“/ Beschreibung des Apollo in Belvedere (Pr.)	Nr. 46, S. 286-291
Vecahat Akyol	F. von Schiller	„Tiyatronun Bir Ahlak Müessesesi olarak İncelenmesi“ (Pr.)	Nr. 46, S. 302-309
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Sular Üstünde Ruhların Şarkısı“/ Gesang der Geister über den Wassern & „Züleyha’ya“/ An Suleika (Ged.)	Nr. 47, S. 8-11
Melâhat Togar	Lenau	„Altı Şiir“ (Bitte & Schilflied & Blick in den Strom & Der schwere Abend & Winternacht & Scheideblick) (Ged.)	Nr. 48, S. 456-461

Melâhat Özgü	Hugo von Hoffmannsthal	„Renkler: Seyahatten Dönen Birinin Mektuplarından“ (Br.)	Nr. 48, S. 470-478
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Faust: Gökte Prolog“/ Faust: Prolog im Himmel (Dr.)	Nr. 49/51, S. 4-13
Melâhat Togar	J.W. von Goethe	„Prometheus“ (Ged.)	Nr. 49/51, S. 14-17
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Mutluluk veren Hasret“/ Selige Sehnsucht (Ged.)	Nr. 49/51, S. 18-19
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„İnsanlığın Sınırları“ (Ged.)	Nr. 49/51, S. 20-21
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„İnsanda Tanrısal Olan“ & „Musa'ların Oğlu“ & „Bulduğum Çiçek“ & „Kavuşma ve Ayrılış“ & „Mayıs Şarkısı“ & „Haldeki Geçmiş“ (Ged.)	Nr. 49/51, S. 22-28
Mihin Eren	J.W. von Goethe	„Anneme“ & „Tekrar Buluşma“ (Ged.)	Nr. 49/51, S. 29-31
Hüseyin Sesli	J.W. von Goethe	„Mignon“ (Ged)*	Nr. 49/51, S. 32
Ahmet Adnan	J.W. von Goethe	„Goetz von Berlichingen“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 33-35
M. ve Ş. Önay	J.W. von Goethe	„Clavigo“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 36-38
Seniha Bedri Göknil	J.W. von Goethe	„Stella“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 39-41
M. ve Ş. Önay	J.W. von Goethe	„Egmont“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 42-47
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Iphigenia Tauris'te“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 48-53
Afif Obay	J.W. von Goethe	„Torquato Tasso“ (Dr.)	Nr. 49/51, S. 54-58
Recai Bilgin	J.W. von Goethe	„Hermann'la Dorothea“	Nr. 49/51, S. 59-64
Zahide Gökberk	J.W. von Goethe	„Masal“/ Das Märchen (M.)	Nr. 49/51, S. 65-81
Recai Bilgin	J.W. von Goethe	„Werther“ (Briefr.)	Nr. 49/51, S. 82-83
Cemal Köprülü	J.W. von Goethe	„Wilhelm Meister'in Seyahat Yılları“ (R.)	Nr. 49/51, S. 84-87
Recai Bilgin	J.W. von Goethe	„Şiir ve Hakikat“/ Dichtung und Wahrheit (Otobio.)	Nr. 49/51, S. 88-91
Seniha Bedri Göknil	J.W. von Goethe	„İtalya Seyahati“ (Tageb./Reisesch.)	Nr. 49/51; S. 92-96
Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Dünya Edebiyatı Hakkında“ (Zit.)	Nr. 49/51, S. 97-99

Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Epik ve Dramatik Şiir Hakkında“ (Es.)	Nr. 49/51, S. 100-102
Belma Çakmur	J.W. von Goethe	„Aktörler için Kaideler“ (Pr.)	Nr. 49/51, S. 103-106
Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Alman Mimarisi Hakkında“ (A.)	Nr. 49/51, S. 107-108
Belma Çakmur	J.W. von Goethe	„Güzellik“ in: Winckelmann (Bio.)	Nr. 49/51, S. 109-110
Melâhat Özgü	J.W. von Goethe	„Laokoon Hakkında“ (Es.)	Nr. 49/51, S. 111-116
Hikmet Birand	J.W. von Goethe	„Tabiat Hakkında“ (Es.)	Nr. 49/51, S. 117-119
Hayrullah Örs	J.W. von Goethe	„Granit Üzerine“ (Es.)	Nr. 49/51, S. 120-123
Nusret Hızır	J.W. von Goethe	„Renkler Teorisinin Felsefe ile Münasebeti“ (Es.)	Nr. 49/51, S. 124-126
Selahattin Batu	J.W. von Goethe	„Goethe'den Schiller'a“ (Br.)	Nr. 49/51, S. 127-132
Cevdet Memduh Altar	J.W. von Goethe	„Goethe'nin Betine'ye Cevabı“ (Br.)	Nr. 49/51, S. 133-134
Lütfi Ay- Sadi Baytın	J.P. Eckermann	„Hayatının Son Yıllarında Goethe ile Konuşmalar“ (Bio.)	Nr. 49/51, S. 135-145
Cemal Köprülü	J.P. Eckermann	„Goethe ile Konuşmalar“ (Bio.)	Nr. 49/51, S. 146-152
Yaşar Önen	J.W. von Goethe	„Napoleon'la Konuşmalar“ (Pr.)	Nr. 49/51, S. 153-155
Müjgan Gürsoy	J.W. von Goethe	„Özdeyişler“ (Aph.)	Nr. 49/51, S. 156-158
Argun Gökemre	J.W. von Goethe	„Seçme Parçalar“	Nr. 49/51, S. 159-167
Yaşar Önen	J.W. von Goethe	„Dil Üzerine Düşünceler“	Nr. 49/51, S. 168-170
Melâhat Özgü	Thomas Mann	„Thomas Mann'ın 1949 Goethe Yılındaki Konuşmasından“ (Pr.)	Nr. 49/51, S. 182-186
Melâhat Özgü	Rainer Maria Rilke	„Manzara“ (Pr.)	Nr. 52, S. 244-247
Selahattin Batu	Rainer Maria Rilke	„Vahiy: Meleğin Sözleri“/ Verkündigung: die Worte des Engels (Ged.)	Nr. 52, S. 248-251
Melâhat Özgü	Rudolf G. Binding	„Sanatı Müdafaa“ (Es.) & „Kaptırma“ (Erz.)	Nr. 53/54, S. 343-354
Belma Çakmur	Franz Schoenberger	„Amerika'da Edebiyat ve Realite“ (A.)	Nr. 53/54, S. 412-414
Afif Obay	Anonym	„Hayat ile Ölüm'ün Münazarası“/ Streitlied zwischen Leben und Tod (Ged.)	Nr. 55, S. 26-27

Melâhat Togar	Arthur Schopenhauer	„Hayat Felsefesi Üzerine Aforizmalar“ (Aph.)	Nr. 55, S. 53-55
Yaşar Önen	G.E. Lessing	„Homeros Hakkında“ (Pr.)	Nr. 56, S. 32-33
Hayrullah Örs	Richard Katz	„Tercüme Üzerine“ (Pr.)	Nr. 56, S. 44-45
Selahattin Batu	Schott	„‘Gelin Tacına Neşeli Şarkılar’dan’/ Aus den 'Heiteren Liedern zum Braukranz' & „‘Nehir Şarkıları’ndan’/ Aus den 'Liedern vom Fluss' (indirekte Gedichtüb. aus der ägyptischen Lit.)	Nr. 57/58, S. 44-47
Selahattin Batu	Gundert	„Gece Şarkısı“/ Nachtlid (indirekte Gedichtüb. aus der chinesischen Lit.)	Nr.57/58, S. 48-49
Selahattin Batu	Gundert	„Adsız Bir Şiir“/ Ungenannt (indirekte Gedichtüb. aus der japanischen Lit.)	Nr. 57/58, S. 48-49
Selahattin Batu	Gundert (ikinci dil çevirisi)	„Iroha“ (indirekte Gedichtüb. aus der japanischen Lit.)	Nr. 57/58, S. 50-51
Selahattin Batu	Zimmer (ikinci dil ç.)	„Ey Yolcu!“/ Wanderer! (indirekte Gedichtüb. aus der indischen Lit.)	Nr. 57/58, S. 50-51
Selahattin Batu	Grimme (ikinci dil ç.)	„Hymne“ (indirekte Gedichtüb. aus der syrischen Lit.)	Nr. 57/58, S. 52-53
Selahattin Batu	Annemarie Schimmel	„Gazel“ & „Gazel“ (Ged.)	Nr. 57/58, S. 54-57
Selahattin Batu	Annemarie Schimmel	„Kıt’a“/ Gedicht	Nr. 57/58, S. 56-57
Cemil Ziya Şanbey	J.G. Herder	„Almanya'da Yunan Edebiyatı Hakkında“ (Pr.)	Nr. 57/58, S. 58-65
Orhan Tahsin Günden	G.E. Lessing	„Tiyatro Üzerine“ in: Hamburgische Dramaturgie	Nr. 59, S. 7-16
Selahattin Batu	Nietzsche, Lenau, Heine, Mörike, Hoffmannsthal, Platen, S. George	„Alman Şairlerden Seçmeler“ (3 Ged. von Nietzsche: Ecce Homo & Nach Neuen Meeren & Pinie und Blitz; 2 Ged. von Lenau: An die Entfernte & Die Bezaubernde Stelle; ein Ged. von jeweils Heine, Mörike, Hoffmannsthal, Platen, George: Intermezzo & Septembermorgen & Reiselied & Tristan & Die Stille Stadt)	Nr. 59, S. 40-47

Melâhat Özgü	Franz Kafka	„Dava: Katedralde“/ Der Prozess: Im Dom (R.)	Nr. 59, S. 58-63
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Sevinc’e Övgü“/ An die Freude (Ged.)	Nr. 60, S. 46-53
Burhanettin Batıman	F. von Schiller	„Eleusis’te Bayram“/ Das eleusische Fest (Ged.)	Nr. 61, S. 34-47
Bekir Sıtkı Baykal	Jacob Burckhardt	„‘Renaissance’ ve İnsan“ (Pr.)	Nr. 62, S. 32-50
Cemil Ziya Şanbey	Eugen Kühnemann	„Schiller’in Gençlik Yılları“ (Pr.)	Nr. 65/68 S. 17-38
Vural Ülkü	F. von Schiller	„Genç Kızın Yakınışı“/ Des Mädchens Klage (Ged.)	Nr. 65/68, S. 106-107
Burhanettin Batıman	F. von Schiller	„Laura Sana Acıyorum“/ Melancholie an Laura (Ged.)	Nr. 65/68, S. 108-113
Behçet Necatigil	F. von Schiller	„Ağıt“/ Nänie & „Hayatın Oyunu“/ Das Spiel des Lebens (Ged.)	Nr. 65/68, S. 114-117
Nevin Selen	F. von Schiller	„Umut“/ Hoffnung (Ged.)	Nr. 65/68, S. 118-119
Behçet Necatigil	F. von Schiller	„Hero ile Leander“/ Hero und Leander (Ged.)	Nr. 65/68, S. 120-131
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Eldiven“ (Ged.)	Nr. 65/68, S. 132-133
Vural Ülkü	F. von Schiller	„Bölüşün Dünyayı“/ Die Teilung der Erde (Ged.)	Nr. 65/68, S. 134-135
Burhanettin Batıman	F. von Schiller	„Boyun Eğ Kaderine“ (Ged.)	Nr. 65/68, S. 136-138
Selahattin Batu	F. von Schiller	„Grek Tanrıları“/ Die Götter Griechenlands (Ged.)	Nr. 65/68, S. 139-141
Burhanettin Batıman	F. von Schiller	„Hayat ve İdeal“ (Ged.)	Nr. 65/68, S. 142-145
Seniha Bedri Göknil	F. von Schiller	„Haydutlar“ (Dr.)	Nr. 65/68, S. 148-176
İnci Berkmen	F. von Schiller	„Fiesko’nun Açılış Gecesindeki Seyirciyi Hatırlayış“ (Pr.)	Nr. 65/68, S. 180-181
Afif Obay	F. von Schiller	„Fiesko: İkinci Perde“ & „Maria Stuart“ (Dr.)	Nr. 65/68, S. 182-204
Vural Ülkü	Gustaf Gründgens	„Schiller ve Modern Sahne“ (Pr.)	Nr. 65/68, S. 205-206
Melâhat Özgü	F. von Schiller	„Cihan Tarihi Nedir ve Ne Maksatla okunur?“ (Pr.)	Nr. 65/68, S. 207-218

Cemil Ziya Şanbey	F. von Schiller	„Lykurg ve Solon Kanunları“ (Pr.)	Nr. 65/68, S. 219-239
Kemal Aytaç	F. von Schiller	„Tanrı“ & „Dünya ve Düşünen Varlık“ (Pr.)	Nr. 65/68, S. 240-243
Nevin Selen	F. von Schiller	„Gottfried Körner'e“ & „August Wilhelm İffland'a“ (Br.)	Nr. 65/68, S. 244-245
İnci Berkmen	F. von Schiller	„Reinwald'a Mektup“ (Br.)	Nr. 65/68, S. 245-247
Yaşar Önen	F. von Schiller	„Schiller'den Özdeyişler“ (Aph.)	Nr. 65/68, S. 248-253
Cemil Ziya Şanbey	F. von Schiller	„Şerefini Kaybeden İnsanın Suçu“ (Erz.)	Nr. 65/68, S. 254-256
Cemil Ziya Şanbey	Wilhelm von Humboldt	„Devletin Faaliyet Alanının Sınırlarını Tespit Yolunda Yapılan Denemelerle İlgili Bazı Düşünceler“ (Pr.)	Nr. 69/70, S. 54-59
Behçet Necatigil	Hans Egon Holthusen	„İmkânsız Şey“/ Das Unmögliche (Ged.)	Nr. 69/70, S. 78-81
Behçet Necatigil	Hans Egon Holthusen	„Zaman ve Ölüm Üzerine Variation (IV)“/ Variation über Zeit und Tod (IV) (Ged.)	Nr. 69/70, S. 82-83
Behçet Necatigil	Carl Zuckmayer	„Kurtlar“/ Die Wölfe (Ged.)	Nr. 69/70, S. 84-85
Afif Obay	Gottfried Benn	„Gottfried Benn'den Bir Şiir“ (Ged.)	Nr. 69/70, S. 86-87
Melâhat Özgü	Ernst Jünger	„Renkler“ (Pr.)	Nr. 69/70, S. 128-132
Behçet Necatigil	Hans Magnus Enzensberger	„Karda Gömülü“/ Fund im Schnee (Ged.)	Nr. 71/72, S. 26-27
Behçet Necatigil	Alexander Xaver Gwerder	„Yürüyorum Yanım Yörem Gölge“/ Ich geh unter lauter Schatten (Ged.)	Nr. 71/72, S. 28-29
Behçet Necatigil	Andreas Okopenko	„Yeşil Melodi“/ Grüne Melodie (Ged.)	Nr. 71/72, S. 30-35
Melâhat Özgü	Friedrich Hebbel	„Dram Üzerine Sözüm“ (Pr.)	Nr. 71/72, S. 36-41
Cemil Ziya Şanbey	Walter Götz	„Dünya Tarihinde Medeniyetin Gelişme Yolları“ (Pr.)	Nr. 71/72, S. 42-49
Melâhat Özgü	Walter Benjamin	„Çeviricinin Ödevi“ (Es.)	Nr. 73/74, S. 110-121
Burhanettin Batıman	J.W. von Goethe	„Büyücü Çırağı“/ Der Zauberlehrling (Ged.)	Nr. 75/76, S. 98-105

Burhanettin Batıman	F. Nietzsche	„Gün Batıyor“/ Die Sonne sinkt & „Sonbahar“/ Der Herbst & „Düşmanlar Arasında“/ Unter Feinden (Ged.)	Nr. 75/76, S. 106-115
Melâhat Özgü	Paul Ernst	„Bilge“ (Dr.)	Nr. 75/76, S. 120-124
Cemil Ziya Şanbey	Sophie Reinheimer	„Sonbahar Rüzgarı Gezmeğe Gidiyor“ (Erz.)	Nr. 75/76, S. 125-131
Afif Obay	G.E. Lessing	„Friedrich Nicolai'ye“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 109-113
Bekir Sıtkı Baykal	Herder	„Kant'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 114-116
Melâhat Togar	J.W. von Goethe	„Behirisch'e“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 117-122
Cevad Memduh Altar	Bettina Brentano	„Goethe'ye“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 122-126
Cevad Memduh Altar	J.W. von Goethe	„Goethe'nin Bu Mektuba Cevabı“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 126-127
H. Taner	Beethoven	„Wegeler'e“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 128-131
Melâhat Özgü	F. von Schiller	„Goethe'ye“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 132-136
Melâhat Özgü	F. Hölderlin	„Kardeşime“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 137-141
Melâhat Togar	Novalis	„August Wilhelm Schlegel'e“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 142-144
Gürsel Metiner	Heinrich von Kleist	„Wilhelmine von Zenge'ye“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 145-147
Gürsel Metiner	Adelbert Stifter	„Gustav Heckenast'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 148-149
Yaşar Önen	Friedrich Hebbel	„Elise Lensing'e“	Nr. 77/80, S. 150-151
Cemil Ziya Şanbey	Heinrich Heine	„Wadwill soyundan gelen Wolf adlı dostu“ (Br.) & 5 weitere Briefe	Nr. 77/80, S. 152-172
Cemil Ziya Şanbey	Richard Wagner	„Ferdinand Heine'ye“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 173-175
Melâhat Özgü	Gerhart Hauptmann	„Kültür Bakanı Dr. Becker'e“ & „Reichart'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 176-177
Zahide Gökberk	Thomas Mann	„Gerhart Hauptmann'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 178-180

Melâhat Özgü	Hugo von Hoffmannsthal	„Richard Beer-Hoffmann'a“ & 2 weitere Briefe	Nr. 77/80, S. 181-185
Behçet Necatigil ve A. Tietze	Friedrich Nietzsche	„Kızkardeşine yazdığı bir mektup“ & 3 weitere Briefe	Nr. 77/80, S. 186-191
Behçet Necatigil ve A. Tietze	Rainer Maria Rilke	„Karısı Klara Rilke'ye yazdığı bir mektup“ & ein weiterer Brief	Nr. 77/80, S. 192-195
Zahide Gökberk	Stefan Zweig	„Sigmund Freud'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 196
Burhan Arpad	Stefan Zweig	„Petropolis Mektupları“ & 2 weitere an Friderike (Br.)	Nr. 77/80, S. 197-199
Gürsel Metiner	Hermann Hesse	„Bir Genç Sanatçıya“ & ein weiterer Brief	Nr. 77/80, S. 200-203
Zahide Gökberk	Franz Kafka	„Okul ve Üniversite Arkadaşı Oskar'a“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 204-205
Nevin Selen	Josef Weinheber	„Maria Thomasbeck'e“ & „Emma Fröhlich'e“ (Br.)	Nr. 77/80, S. 206-209
Selahattin Batu	F. Hölderlin	„Alman Şiirleri“ (Menschenbeifall & Ihr Dichter & Sokrates und Alcibiades & Abbitte) (Ged.)	Nr. 81, S. 68-71
Selahattin Batu	Clemens Brentano	„Düşman“/ Der Feind & „Serenad“/ Abendständchen (Ged.)	Nr. 81, S. 70-71
Belirtilmemiş	J.W. von Goethe	„Ganymed“ (Ged.)	Nr. 81, S. 72-73
Behçet Necatigil	Günther Eich	„12 şiir“/ 12 Gedichte von Eich	Nr. 82, S. 55-67
Kamuran Şipal	Martin Walser	„Kafka'da Kişilerin Karakteristiği Olarak İşlevsellik“ (A.)	Nr. 82, S. 68-91
Kamuran Şipal	Franz Kafka	„Akbaba“ & „Bir Arada“ & „Geri Çevrilme“ (Erz.)	Nr. 82, S. 92-98
Vural Ülkü	Rainer Maria Rilke	„Sancaktar Christoph Rilke'nin Aşk ve Ölüm Destanı“ (Erz.)	Nr. 83, S. 55-62
Behçet Necatigil	F. Dürrenmatt	„Sonbahar Sonlarında Bir Akşam Vakti“ (Radiosp.)	Nr. 83, S. 63-74
Hüseyin Şahin	Albert Schweitzer	„Hayata Saygı“ (Es.)	Nr. 84, S. 1-5
Gürsel Aytaç	Michael Hamburger	„Essay über den Essay“ (Es.)	Nr. 84, S. 54-59
Gürsel Aytaç	Ricarda Huch	„Almanya“/ Deutschland (Es.)	Nr. 84, S. 59-63
Turan Oflazoğlu	Rainer Maria Rilke	4 Gedichte: Hetären-Gräber & Orpheus, Eurydike, Hermes & Alkestis & Geburt der Venus	Nr. 84, S. 64-83
Kâmuran Şipal	Horst Bienek	„Max Frisch'le Konuşma“ (Int.)	Nr. 84, S. 116-128

Melâhat Togar	Walter Winckelmann	„Okuma Sanatı Üzerine“ (Es.)	Nr. 85, S. 34-38
Behçet Necatigil	Karl Krolow	„10 şiir“/ 10 Gedichte von Krolow	Nr. 85, S. 39-51
Kamuran Şipal	Gottfried Benn	„Sanatçılar Dünya'yı Değiştirebilir mi?“ (Rundf.)	Nr. 85, S. 52-60
Zeyyat Selimoğlu	Heinrich Böll	„Bekleme“ (Radiosp.)	Nr. 85, S. 75-92
Afif Obay	Franz Kafka	„Avcı Gracchus“ (Erz.)	Nr. 87, S. 81-84
Behçet Necatigil	F. Dürrenmatt	„Adam ve Benzeri“ (Radiosp.)	Nr. 87, S. 85-101

Anhang 6: Tabelle von deutschen Textübersetzungen in der ersten Periode der Tercüme

	Autoren	Zahl der veröffentlichten Textübersetzungen
1	J.W. von Goethe	19
2	F. Hölderlin	9
3	J.P. Eckermann	6
4	F. von Schiller	5
5	G.E. Lessing	5
6	Herder	4
7	Heinrich Heine	3
8	Jacob Burckhardt	3
9	F. Nietzsche	3
10	Wilhelm von Humboldt	3
11	Johann Joachim Winckelmann	3
12	Immanuel Kant	2
13	Arthur Schopenhauer	2
14	Paul Ernst	2
15	Adelbert von Chamisso	1 ¹³⁴
16	Helmuth von Moltke	1
17	Ludwig Tieck	1
18	Rainer Maria Rilke	1
19	Theodor Mommsen	1
20	Friedrich Hebbel	1
21	Hermann Löns	1
22	Leopold von Ranke	1
23	Gottfried Keller	1
24	Georg Büchner	1
25	Theodor Storm	1
26	F. Schlegel	1
27	Walther Kranz	1
28	Hans C. Andersen (indirekt)	1

¹³⁴ Seine Märchenerzählung *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (1813) wurde in Fortsetzungen veröffentlicht.

Anhang 7: Tabelle von deutschen Textübersetzungen in der zweiten Periode der Tercüme

	Autoren	Zahl der veröffentlichten Textübersetzungen
1	J.W. von Goethe	46
2	Lenau	6
3	F. von Schiller	4
4	J.P. Eckermann	3
5	Novalis	3
6	G.W.F. Hegel	1
7	Hugo von Hoffmannsthal	1
8	C. F. Hebbel	1
9	Johann Joachim Winckelmann	1
10	Thomas Mann	1

Anhang 8: Tabelle von deutschen Textübersetzungen in der dritten Periode der Tercüme

	Autoren	Zahl der veröffentlichten Textübersetzungen
1	F. von Schiller	26
2	F. Nietzsche	4
3	Gundert (indirekte Üb.)	3
4	Annemarie Schimmel	3
5	Lenau	3
6	Rainer Maria Rilke	2
7	Rudolf G. Binding	2
8	G.E. Lessing	2
9	Schott (indirekte Üb.)	2
10	Hans Egon Holthusen	2
11	Franz Schoenberger	1
12	Arthur Schopenhauer	1
13	Richard Katz	1
14	Zimmer (indirekte Üb.)	1
15	Grimme (indirekte Üb.)	1
16	J.G. Herder	1
17	Heinrich Heine	1
18	Mörike	1
19	Hugo von Hofmannsthal	1
20	Platen	1
21	S. George	1
22	Franz Kafka	1
23	Jacob Burckhardt	1
24	Eugen Kühnemann	1
25	Gustaf Gründgens	1
26	Wilhelm von Humboldt	1
27	Carl Zuckmayer	1
28	Gottfried Benn	1
29	Ernst Jünger	1

Anhang 9: Tabelle von deutschen Textübersetzungen in der vierten Periode der Tercüme

	Autoren	Zahl der Textübersetzungen
1	Günter Eich	12
2	Karl Krolow	10
3	Rainer Maria Rilke	7
4	F. Nietzsche	7
5	Heinrich Heine	6
6	F. Hölderlin	5
7	Franz Kafka	5
8	J.W. von Goethe	4
9	Stefan Zweig	4
10	Hugo von Hofmannsthal	3
11	Friedrich Hebbel	2
12	Josef Weinheber	2
13	Clemens Brentano	2
14	F. Dürrenmatt	2
15	Gerhart Hauptmann	2
16	Hermann Hesse	2
17	Andreas Okopenko	1
18	Walter Götz	1
19	Walter Benjamin	1
20	Paul Ernst	1
21	Sophie Reinheimer	1
22	G.E. Lessing	1
23	Herder	1
24	Bettina Brentano	1
25	Beethoven	1
26	F. von Schiller	1
27	Martin Walser	1
28	Novalis	1
29	Heinrich von Kleist	1
30	Adelbert Stifter	1
31	Richard Wagner	1
32	Hans Magnus Enzensberger	1
33	Thomas Mann	1
34	Alexander Xaver Gwerder	1
35	Albert Schweitzer	1

36	Michael Hamburger	1
37	Ricarda Huch	1
38	Horst Bienek	1
39	Walter Winkelmann	1
40	Gottfried Benn	1
41	Heinrich Böll	1



Özgeçmiş

İletişim Bilgileri

Ad Soyad

Burcu Erenoğlu

Adres

Kazım Karabekir Mah. 9020 sok. No: 31
Kat: 3 Daire: 4 35160 Karabağlar/İzmir

Telefon

+90 538 049 88 36

E-posta

burcuerenoglu@hotmail.com

Eğitim Bilgileri

2016 – 2019

Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler
Enstitüsü Mütercim - Tercümanlık ABD
(Almanca)
Yüksek Lisans

2017 – 2018

Johannes Gutenberg Üniversitesi
Mütercim - Tercümanlık (Almanca)
YL - DAAD Değişim Programı

2012 – 2016

Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat
Fakültesi Mütercim- Tercümanlık ABD
(İngilizce-Almanca-Türkçe)
Lisans

2014 – 2015

Saarland Üniversitesi
Mütercim – Tercümanlık (Almanca)
Lisans – ERASMUS Değişim Programı

İş Deneyimleri

2018 Eylül – 2018 Aralık

Türk Amerikan Derneği
İngilizce Öğretmeni

2017 Şubat - 2017 Eylül

Özel Ders
İngilizce Öğretmeni

2015 Kasım – 2015 Kasım

La Via Campesina (Seferihisar’da
düzenlenen uluslararası toplantı)
İngilizce-Türkçe Simültane ve Ardıl
Çevirmen

2015 Ağustos – 2015 Eylül

T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi
Başkanlığı

Almanca-Türkçe Stajyer Çevirmen

2015 Temmuz – 2015 Ağustos

Dokuz Eylül Üniversitesi Dış İlişkiler
Ofisi

İngilizce-Türkçe Stajyer Çevirmen

2015 Şubat – 2015 Mayıs

Dinamo Tercüme Bürosu
Yeminli Çevirmen

Diğer Beceriler

Sözlü Bildiri

Erzurum Atatürk Üniversitesi
Germanistik Kongresi'nde
“Übersetzung als kulturelle Planung. Zur
Interaktion von übersetzerischer
Tätigkeit, Nationen- und Kanonbildung
in der türkischen Gesellschaft“ (2018)
başlıklı bildirinin sunumu

Yayımlanmış Bildiriler/ Çeviriler

Öncü, Mehmet Tahir/ Erenoğlu, Burcu
(2018): “The conception of the turkish
translators' lexicon”. İçinde: Uluslararası
AKADEMİK-DER. Tarih, Eğitim,
Bilim ve Kültür Dergisi. Yıl: 2018 Cilt:
1 Sayı: 2. S.61-76.", Diger, ss.15, 2018.